John Carter Brown
Library
Brown University

The John Carter Brown Library
Brown University
Purchased from the
Louisa D. Sharpe Metcalf Fund

Costumbres de Indias

DECLARACION COPIOSA DE LAS QVATRO PARTES MAS ESSENCIALES, Y NECESSARIAS DE LA DOCTRINA CHRISTIANA, COMPVESTO POR orden del Beatisimo P. Clemente Octauo de felice memoria.

POR EL EMINENTISSIMO CARDENAL ROBERTO BELARMINIO, DE LA COMPANIA DE IESVS, CON LAS ADICIONES del Maestro Sebastian de Lirio, Catedratico de Prima de Griego en la Vniuersidad de Alcala.

TRADVCIDA DE LENGVA CASTELLANA EN LA GENERAL DEL INGA POR EL BACHILLER BARTOLOME IVRADO Palomino, natural de la ciudad del Cuzco, Beneficiado de la Doctrina de Canana, y Guandoual, Vicario, Iuez Eclesiastico, y Comissario de la Santa Cruzada de la Prouincia de Conchucos, Predicador general en la dicha lengua en este Arçobispado, y Visitador general de la Idolatria.

DIRIGIDA AL ILL.MO SENOR DOCT. D. PEDRO DE VILLAGOMEZ, ARZOBISPO DE LA CIVDAD DE LOS REYES, DEL Consejo de su Magestad.

Con Licencia, Impresso en Lima, por Iorge Lopez de Herrera, en la Calle de la Carcel de Corte. Año de 1649.

RPJCD

APROBACION DEL DOCT. FRANCISCO DAVILA, CANONIGO de la Santa Iglesia Metropolitana de los Reyes.

EXC. SEÑOR.

HE visto el libro, que V. Exc. me mandò remitir, traducido de Castellano en Indico por el Licenc. Bartolome Iurado Palomino: digo del lo que siento, haziendo juicio en la puerta del mesmo libro: *Odite malum, & diligite bonum, & constituite in porta iudicium.* (Amos. 5. v. 15.) Haziã antiguamente las audiencias los Alcaldes en las puertas de las Ciudades, y esso dize aqui este Profeta, se haga como deue. Pero yo lo harè, mirando a la misma puerta desta obra: *Cõstituite in porta iudicium.* La Puerta, Portada, Inscripcion, o Titulo deste libro, dize lo que el es, y manifiesta su grandeza, sino en el volumen, en la sustancia, y materia que trata. La Portada [dizen en Castilla) honra la casa. La puerta, o portada deste libro dize assi: Declaracion de la Doctrina Christiana, por el Eminentis-

simo Cardenal Belarminio. El objeto viene a ser de la mesma puerta del cielo, que es la Doctrina Christiana, sin cuya noticia no se entra por ella: *Accedentem ad Deum oportet credere quia est.* (Ad Hebr. 11.) El Autor que abre esta puerta es quien ha procurado con eminencia cerrar las del infierno, esto es, contrastando las heregias, y hereges, que como dize el Abulense, sobre S. Mateo, cap. 25. q. 523. son las puertas de aq̃l lugar: *Vocauit* (dize este grã Doctor) *Christus portas inferni ipsos hæreticos: porta inferi appellantur, eo quòd tales trahunt homines ad inferos, & per eos, velut per portas, scilicet eorum dogmata sequendo, ad inferos intratur.* Demanera, que llama Christo Señor nuestro, puerta del infierno a los mesmos hereges; porq̃ echan a el a los hõbres, que siguen sus errores. Pues el Athleta, q̃ se opone cõtra estas puertas, y abre las del cielo con este libro, es el Eminentissimo Cardenal Belarminio, autor en su original. El traductor en Indico el Licenc. Bartolome Iurado, natural de la ciudad del Cuzco, Corte donde esta lengua se habla propiamente, y con elegãcia. Ha trabajado en esto quanto ha podido por la honra de Dios, y dilatacion de la Fè, y

pro-

prouecho de los naturales, ayudando a sus Curas, para que hallen a la mano sin trabajo la explicacion de la Doctrina. En esta Indica se deue explicar, y no en Castellano, como algunos han querido, y aun plega a Dios que con esto la entiendan los Indios. Huuo en el Arçobispado de la Plata, aurà veinte años, vn Sacerdote Portugues D. Fulano de Mendoça, Cura de vn pueblo de Indios, llamado Tataſſi, sabia poca lengua, y apurauase mucho sobre que los Indios aprendiessen la Castellana para predicarles en ella, pareciendole mejor medio que poner cuydado los Curas en la Indica. Passò con este dictamen a España, consiguio que el Consejo Real de Indias despachase Cedula para ello. No niego que es bien que los Indios hablen Castellano: pero que el dotrinarlos comunmente sea en el, y no en su mesmo idioma, es verdaderamente traça del demonio para conseruarlos en su ceguedad.

Este libro està muy bien traducido, no siento que tenga impropiedad, ni otra cosa que impida se dè a la estampa, y al Autor se le deue agradecer, y premiar, porque verdaderamẽte sabe la lengua con eminencia, y es zeloso

de

de la honra de Dios, y bien de los Indios, en cuya dotrina, y enseñança se ha ocupado en este Arçobispado con buen nombre mas de 24. años. Assi lo siento. Lima en 8. de Octubre 1646. años.

Doctor Francisco Davila.

SVMA DE LA LICENCIA.

Tiene licencia del Excelentissimo señor D. Pedro de Toledo y Leiua, Marques de Mancera, Virrey del Perù, el Bachiller Bartolome Iurado Palomino, Beneficiado de la Dotrina de Cauana, y Guandoual, para poder imprimir el libro intitulado, Dotrina Christiana. Dada en los Reyes en 20. de Octubre de 1646. *Beniuriel.*

APRO-

APROBACION DEL PADRE LVIS DE TERVEL, de la Compañia de IESVS.

POR comiſsion del ſeñor Doctor Don Martin de Velaſco y Molina, Canonigo deſta ſanta Igleſia Metropolitana deſta ciudad de los Reyes, Gouernador, Prouiſor, y Vicario general deſte Arçobiſpado, Catedratico de Prima de Teologia en eſta Real Vniuerſidad; he viſto la traduccion del Catecismo del Eminentiſsimo ſeñor Roberto Belarminio, Cardenal de la ſanta Igleſia de Roma, hecha por el Bachiller Bartolome Iurado, Cura Beneficiado de Cauana, y Guandoual, Vicario, y Iuez Eccleſiaſtico en la Prouincia de Conchucos, y Predicador general deſte Arçobiſpado, y la juzgo por muy prouechoſa para los Curas de Indios, que ſin trabajo propio tendran a la mano los Myſterios de nueſtra ſanta Fè puеſtos en la lengua general del Inca para enſeñarlos a ſus feligreſes, que de ſu conocimiento en muchas partes carecen, no ſe ſi por falta de quien los enſeñe, o por lo poco que ellos ſe aplican a ſaberlos. Y cierto es mucho de ſentir lo que en algunos pueblos ſe vee por no predicar a los Indios, ni catequizarlos en ſu lengua, oluidan lo que ſabian, ſi ſabian algo, y no perciben lo que ſe les dize, por no entender la lengua Eſpañola, ni ſer capaces de penetrar en ella los profundos Myſterios de la Fè. Aqui los hallaràn declarados con elegancia en ſu natural idioma, y confirmados con hiſtorias, y exemplos, que los atemorizen para no obrar mal, y los promueuan al bien. Mucho ſe deue eſtimar el trabajo del Autor, y ſu buen zelo de aprouechar al comun, merece ſer fauorecido con la licencia que pide para dar la traduccion a la eſtampa, puеſto que en ella no ay coſa que contradiga a la Fè, y buenas coſtumbres. Aſsi lo ſiento en eſte Colegio de la Compañia de IESVS de Santiago del Cercado, en 15. de Setiembre de 1646.

Luis de Teruel.

LICENCIA DEL Ordinario.

EL Prouisor de los Reyes, &c. Por la presente doy licencia para que se pueda imprimir el Catecismo del Eminentisimo señor Cardenal Roberto Belarminio, que el Licenciado Bartolome Iurado presbytero ha traducido en la lengua general Quichua de los naturales destos Reynos, atento a la aprobacion dada por el Padre Luis de Teruel de la Compañia de IESVS, a quien lo cometi. Lima, y Setiembre 18. de 1646. años.

El Doct. Don Martin de Velasco y Molina.

Por mandado del señor Prouisor.

Francisco de Cepeda, Not. Pub.

AL ILLVSTRISSIMO, Y REVERENDISSIMO SENOR DOCTOR Don Pedro de Villagomez, Arçobiſpo de Lima, del Conſejo de ſu Mageſtad, a quien ſe dedica eſta obra.

DEL LICENCIADO MARTIN de Mena Godoy, Cura de la Doctrina de Ciſicaya.

SONETO.

AGORA ſi ſagrado Archimandrita,
Que de vueſtro ferbor la ardiente llama
Logros de eternidad, no vulgar fama,
Con ſu voto, vn lurado os ſolicita.
Agora ſi, que con ſu voz limita,
Eminente eloquencia, que derrama
En almaſigo breue mayor rama
En concha ſingular la Margarita.
La doctrina, Señor, que vueſtro zelo,
Renueua de Clemente la memoria:
Que ſi el por mas Belarminoro ſuma,
Vos para mas ſaber mayor deſuelo
Soliçitais, y al Indio cierta gloria,
Con la de vn Palomino dulce pluma.

DEL BACHILLER IVAN DE CVETO Y CARDENAS, Cura Capellan mayor del hospital Real de San Andres.

AL AVTOR.

SONETO.

CVLTO Iurado, Ilustre Palomino,
La que a los Indios dais traduccion breue,
Donde la Fè sagrada a Dios se bebe
En nectares de idioma cristalino,
Renombre si os prescribe peregrino
Contra los tiempos, y el oluido aleue
Nunca permitirà, que sombra leue
Sirua de ocaso a vuestro sol diuino,
Ayudad al Clauero, que nos rige,
Cuyo cayado, cuyo cruzero santo
Ilustran las calderas de su escudo;
Que a su zelo, si el vuestro se dirige,
Tendrà la Idolatria nueuo espanto,
Como dotrina en vos el Indio rudo.

DEL LICENCIADO DON IVAN DE ESCALONA, y Aguero, al Autor.

SILVA.

AQVELLA heroyca pluma, honor de Arabia,
que de si misma se traduce sabia
que en papel de corteza perfumante,
el de su muerte epilogo elegante,
el de su vida exordio dilatado,
es padron de los años respetado.
LA que en fatiga ardiente, si estudiosa
aue reuiue en muerta mariposa,
y por sagrado indulto
traduciones imprime de su bulto,
de cuyas repetidas concluſiones,
se arguye eternizada en opiniones,
pues copia de si misma
se traslada, se estampa, y se guarisma.
ESTA pues Fenix culta
que de si tantas vidas se resulta
a tu pluma inmortal, docta, y sagrada,
por tan glorioso assumpto eternizada,
quantas le cuentan glorias
los siglos, las edades, las historias,
bate desuanecida:
y su Deydad mentida
quantos la fama le jurò decoros
en acentos canoros
de singular renombre
postra al debido culto de tu nombre
pues por mas excelente
Fenix de lo futuro, y lo presente
el tiempo te venera, y las edades
prescribiendo a tu nombre eternidades,
por raro mas, y mas por peregrino
en Fenix permutado Palomino,

en Fenix Palomino ſubrogado
ſiempre te aclamaran por el Iurado
Fenix en la verdad del mundo ſolo
para memorias deſte Indiano Polo.

DIGALO ya la traduccion conſtante,
donde tu zelo docto, al ignorante
adulto hijo deſta ſerrania
en canones ſagrados de Ambroſia,
aunque en fracmentos de ſu lengua Indiana
tanta dotrina le enſeñò Chriſtiana,
conque la Fè, que en tantos muerta, viue
renacimiento eterno ſe apercibe.

QVIEN duda, que a tan alto ſacramento,
no ſin miſterio poco, o fundamento
hazen ſombra las alas de tu pluma,
pues chriſtifera en tanta breue ſuma,
donde tantas verdades les enſeñas
das como Fenix nuebo claras ſeñas
de que ſolo tu pluma por delgada
fue para tanto buelo reſeruada,
que a miſterios de Fè bien haze ſombra
quien Palamino como tu ſe nombra.

VIVE porranto pues, Fenix glorioſo,
mas que aquel, que entre aromas Nabatheos
ſe renace del fuego donde muere.
Y tu, ſeñor, aclamare dichoſo,
pues hallas quien midiendo tus deſſeos
blaſones nuenos a tu fama adquiere,
pues porque ſe venere
tu zelo, tu tarea, y tu cuydado,
ò Villagomez, Pollux conſagrado
hallas quien como Alcides parta el hombro
contigo, al peſo de tan graue aſombro;
o quien qual Caſtor tus derrotas ſiga
en el vndoſo mar que te fatiga,
porque eſtimes afectos de vn Iurado,
que a tus ſagradas plantas ſe à votado.

DEL BACHILLER DON IVAN DE VRTVBIA.

AL AVTOR.

DEZIMAS.

LIBRO, que al mas ignorante
(Sin que en tinieblas se aniegue)
Das lengua para que llegue
A conocerse triunfante.
En la Iglesia militante,
Al imperio lebantado
De la Fè, te as consagrado,
Pues contra la Idolatria
Subes a essa serrania
Doctamente conjurado.

DEL MISMO.

CAMINA pues, aunque mudo,
Por essa sierra nebada
A dar Dotrina sagrada
Al Inga barbaro rudo:
Lleba la Fè por escudo
Y ve, a la contienda armado,
Del mismo Dios animado,
Pues con zelo superior
Al Idolatra mayor
Se la as valiente lurado.

DEL

DEL CAPITAN SEBASTIAN PALOMINO Rendon, al Autor.

DEZIMA.

EL pio, que aueys tenido,
En dar fin al superior
Libro, que formò el amor,
Y no borrarà el oluido:
El pio, conque è viuido
En alabar lo diuino
De su estilo peregrino
Es tal, que siempre è juzgado
Que nuestro piar Iurado
A sido de Palomino.

DE DON BARTOLOME DE ALABES, Y Auendaño.

DEZIMA.

TRADVZIR tan peregrino
Primordios de nuestra Fè,
Que en vos, y en ella se vè
Copiado otro Belarmino,
La gloria no determino
Que se deberà a los dos,
El original, y vos
Traslado, puesto, que veo
Que soys en su mismo empleo
Tan vtil (Iurado) a Dios.

DE

DE LVYS SANCHEZ DE RIBERA.

AL AVTOR.

SONETO.

ESTE, que aplauso espera merecido
Logro de vuestro espiritu valiente
Ninguno como vos glorioſamente
Le vbiera a breue suma reduzido
De tanto singular estudio, a sido
Libro, que verà el mundo permanente,
Sin que le toque de la embidia el diente,
Ni le amague la injuria del oluido.
Parece, que juraſtis el remedio
Contra su necia contumaz porfia
Al Idolatra barbaro engañado,
Mas si este libro es oy eficaz medio
Para desuanecer su Idolatria,
Quien dirà, que el remedio, no es Iurado?

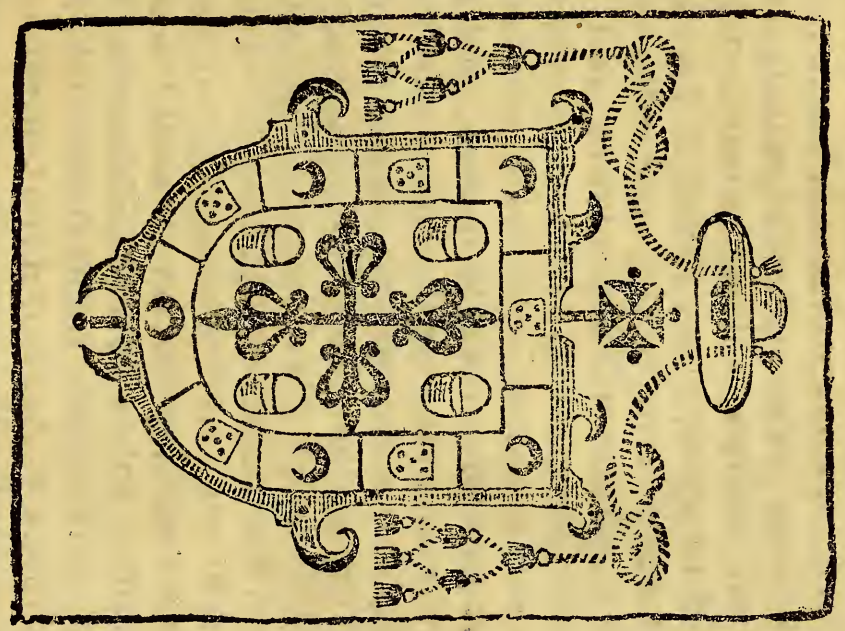
DE

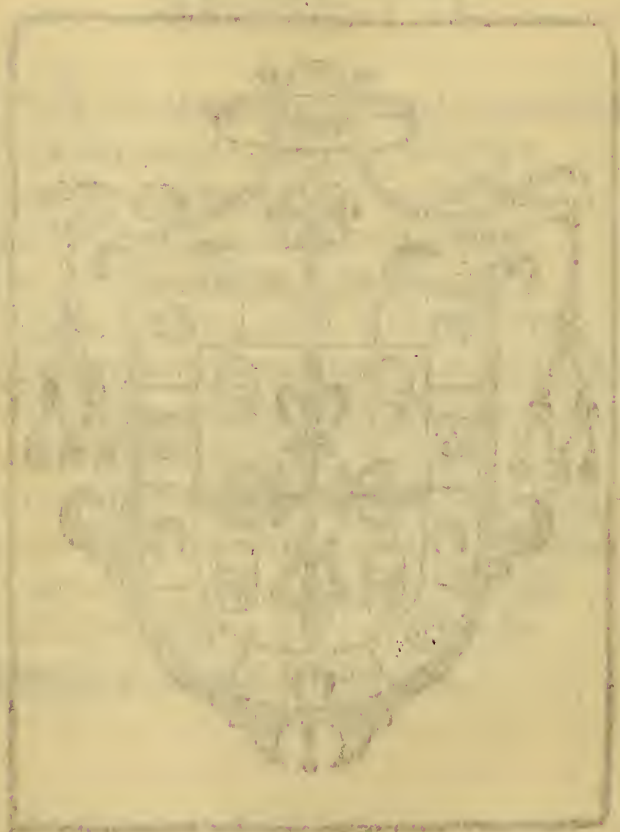
DE NICOLAS MAVRICIO DE CARDENAS.

AL AVTOR.

SONETO.

IVRA en el excelso, y en lo mas elado
De la sierra mas alta, y eminente
Traduzir al lenguaje de su gente
Al docto Cardenal, al ensalçado,
Saliò Barrolome con lo Iurado,
Y tan sabio se muestra, y eloquente,
Que adquiriendo renombre de prudente
El dibujo no aparta del dechado.
De aquella celestial blanca Paloma
Bebiò el aliento el grande Belarmino,
Y el grano de su libro (dulce a Roma,
No le conoze el Indio, aunque es diuino
Y la Paloma Dios, porque le coma
A Iurado lo da por Palomino.





DEDICATORIA.

CONOCIENDO, Ilustrissimo señor, por muchos actos exteriores, el interior, y santo zelo, que en V.S.Ilustrissima resplandece, y el desseo, que tiene de la conuersion, y bien de las almas como Pastor dellas, y en especial de las destas tiernas plantas de los Naturales, quise atreuido emplear mi corto caudal en vna obra, que humilde dedico a V.S. Ilustrissima, y pongo en sus manos para que dellas salga, y se reparta el pan de la palabra de Dios, partido, y desmenuçado, y desta suerte lo distribuyan con mas facilidad a sus feligreses los Sacerdotes, y ministros, acuyo cargo està la enseñança della; porque de otra suerte seria darselo entero, no dando lugar su poca capacidad, y discurso a poderlo digerir. Que si el intento del principal Autor fue el aprouechamiento de las almas, quãdo en lengua Italiana compuso este tratado de Dotrina Christiana el Eminentissimo Cardenal Roberto Belarmino de la Compañia de Iesus, por orden de la Santidad de Clemente octauo de felize recordacion, para que por el fuessen enseñados, instruidos, y catequizados desde su tierna edad los fieles, no carece deste intento el que le traduxo en nuestro lenguaje Español, ni menos careze del, el que agora lo haze en la lengua general de los Indios, para que en ella sean enseñados, dotrinados, y catequizados, en los misterios de la Fè Catolica; que por ladinos, y entendidos que sean en nuestro lenguaje Español, mejor lo entenderan en el suyo natural, sigo quanto puedo el original con claridad, que es lo conuiniente para que lo entiendan los oyentes. Bien se, q̃

no

no an de faltar algunos, que tengan por superfluo este trabajo, pareciendoles facil, y de poco ingenio el traduzir libros agenos, a que podrà satisfazer el Glorioso Doctor de la Yglesia San Geronimo, que tanto encareze el trabajo de sus traducciones; Demas de que son tan diferentes las frasis, y modos de dezir de la vna lengua, y otra, que muchas vezes, lo que en vna se dize con mucha congruencia, y propriedad, si se traduxiesse como suena perderia aquella sal, y elegancia, que tiene, sino que es menester tomar el sentido, dexando el orden de las palabras como dixo Oracio en su arte Poetica · *Nec verbum curauit reddere fidus interpres*: Mas no reparando en esta censura me anima con lo que el mesmo dixo *Tres mihi conviuæ prope dissentire videntur*; que si entre tres combidados son los gustos tan diferentes, q̃ vno dize mal de vna cosa, y otro la alaua, mucho mas dificil sera dar satisfacion a juicio de tantos, y assi como dixo el Apostol, *Vnusquisque in suo sensu abundet*, diga cada vno lo que quisiere, que mi desseo es bueno, y que todos gozen de tan santa, y celestial Dotrina. Humilde a los pies de V.S. Illustrissima pongo en sus manos aquesta obra, y aunque no traduzida toda, por lo menos las quatro partes mas essenciales, y necessarias como lo dize al principio de su obra el Autor, que dandome V.S. Illustrissima licencia començarè la mia. Vale *Princeps*, *& vive vitam in terris cœlestem, in cœlis sempiternam.*

PRO-

PROLOGO A LOS Curas.

SI el gozar de la felicidad consiste en valerse de la ocasion de quien dixo Hesiodo que, *est in omnibus optima*, perdida boluer a verla el rostro, es marauilla; la que el retiro de aquestas soledades, cuyos ociosos ratos de la obligacion de Cura por emplearlos bien, me ha ofrecido, no he querido perderla, si bien a la omission causada de mi poca salud le dizen mis desseos lo que ponderò Lucio Floro de Anibal en aquella tan famosa rota de Canas, que tantas hizo salir a los Romanos en no valerse de la ocasion, y seguir al enemigo, quedando començada, mas no concluida, pero boluiendo a ella consiguiò la victoria, de donde le dixo Barca vn su compatriota (*Vincere scit Anibal sed victoria vti nescis*) acusandole de tardo, buena experiencia tenia desta verdad Behecio, pues dezia: (*Ocasio in prælio amplius solet iuuarè, quam virtus*) no dixo assi el diuino Isidoro, sino que *in prouisis hostis fortius opprimitur*, la ocasion lograda assaltar al enemigo derepente, y con facilidad le vence; biẽ pudiera mi volũtad no merezer por remisa, lo que tantas vezes intentò su logro salir a luz, mas trabajando por lleuar a despecho de mis achaques a lo feliz de mi buen desseo en lo dificultoso, no teniendo embaraço, si bien *cupienti nullus labor est difficilis*, con todo ofrezco traduzidos desbelos, cuydadosamente para que los Curas, y Beneficiados cumplã mejor con su obligacion, descuydando por ellos del cuydado, que cada qual tendria en el sazonar

Lib. 2. Georgi.

Lib. 2. c. 2.

De Remilit. c. 26.

Plutar. in vita Flauij maximi lib. 2 soliloquij.

plato

claro, o euidente. En la p. pacha, el tiempo, o el suelo, ppacha, la ropa, o el hato hiriendo rezio cõ ambos labios. En la q. quilla, la Luna, qquella cõ aspiracion gutural, el peresoso, o aragan. En la h. chaqui el pie, chhaqui cosa seca, o enjuta. De manera, que en viendo duplicada la letra se ha de pronunciar con fuerza, para que haziendo mas sonido se consiga el sentido verdadero.

Cõ estas aduertencias no estrañarà el curioso Letor, la ortografia, y modo de escribir en esta traduccion, que es conforme a razon, y el Padre Holguin lo aduirtiò, si bien no lo vsò siempre, y en todo me sujeto a la correccion de los maestros, que con tanta diligencia, y cuydado, enseñan esta lengua, juzgandome siempre por muy inferior a todos, que solo mi buen desseo suplirà las faltas, y hierros, que podrà auer en esta traduccion, y assi ruego a los señores Curas, que sintiendo cada qual lo que mejor le pareciere supla mis faltas, y les guarde nuestro Señor, como desseo.

Bachiller, Bartolome Iurado Palomino.

DECLARACION DE LAS QVATRO PARTES MAS PRINCIPALES, Y NECESSARIAS DE LA DOTRINA CHRISTIANA.

PARA EL VSO CON QVE LOS CVRAS DE INDIOS DEVEN ENSEÑAR A SVS FELIGRESES. ORDENADA EN DIALOGO por Preguntas, y Respuestas entre Maestro, y Dicipulo, con adiciones y exemplos al fin de cada articulo, que lo confirman.

QVE COSA SEA DOTRINA CHRISTIANA, y quales las partes principales della.

CAPITVLO. I.

QVES es necessario para saluarse, saber la Dotrina Christiana, desseo mucho que me declareis que cosa sea?

Dis. HANACCpachaman qqueſpinapacc, Doctrina Christiana yachaypacc captinmi, anchapuni munayman ſuttin chapuanaiquicta ymam?

M. La Doctrina Christiana es vn breue compendio, y sumario de todas las cosas que Christo nuestro Señor ha enseñado, para mostrarnos el camino de la salud.

M. Doctrina Christianam hucpiſirimaylla, chaypim, llapa Christo yayāchicpa yachachicuſccan churaſcca hanaccpachaman qqueſpina, ñanta, ricuchihuananchicpacc.

D. Quan-

A Haicca

D. Quantas son las partes principales, y mas necessarias desta Doctrina?

D. Hayccamanmi cay Doctrina ccollanan raquiricun, mayccampaccraccmi ashuan canchic?

M. Son quatro, el Credo, el Padre nuestro, los diez Mandamientos, y los siete Sacramentos.

M. Tahuaman. I. chuscumã mi, yñiniman, yayaicuman, chunca Diospa camachicusccan siminman, ccanchis Sacramentos cunamanhuan.

D. Porque no son mas ni menos que quatro?

D. Ymaraicutacc, mana ashuanmanchu, manatacc ashuan pisimanchu, caytahuallaman?

M. Porque son tres las virtudes principales, Fe, Esperança, y Caridad. El Credo es necessario para la Fe, porque nos enseña lo que auemos de creer. El Padre nuestro es necessario para la esperança, porque nos dize lo q̃ auemos de esperar. Los diez Mandamiẽtos son necessarios para la Caridad; porque nos muestra lo que auemos de hazer para agradar a Dios: Los Sacramẽtos son necessarios, porque son los instrumentos, con los quales reuiuen, y se conseruan las virtudes, de que tenemos necessidad para saluarnos.

M. Quimça ccollanan alli cay virtudes ñisccanchic casccamraycum. Yñinccanchic Fè sutiyocc, suyananchic Esperança sutiyocc, munananchic Caridad sutiyocc, yñinipaccmicãchic, yñinccanchic Fe sutiyoccpacc, ymacta yñinanchictapas yachachihuasccanchic raycu: Yayaycupaccmi canchic, Esperança sutiyoccpacc, yma suyananchictapas, yachachihuascãchicraycu. Chunca Diospa camachicuscã siminpacc canchictacc, munananchic Caridad sutiyoccpacc, Diosta cusichinanchicpacc, yma ruranãchictapas ricuchihuascãchic raycu: Ccanchis sacramentos cunapacc canchictacc, cay cunahuan hanaccpachamã qquespinan-

D. Mu-

pinanchicpacc, alli cauçaſccã chic, cauçariſpa tacyaſccan-rayccu.

D. Mucho querria que me dieſſedes alguna ſemejança, para entender mejor la neceſsidad de eſtas quatro partes de la Dotrina Chriſtiana.

D. Ancham munayman, ymallapipas ricuchihuanayquicta, ashuan allinta yachanaipacc, cay tahua Doctrina Chriſtianap patman raquiricuſccanpacc caſccayta yachanaypacc.

M. San Auguſtin da la de la caſa; porque aſsi como para hazer vna caſa es neceſſario hazer antes los cimientos, leuantar deſpues las paredes, cubrir la con el techo, y para hazer eſtas coſas ſon meneſter algunos inſtrumentos. Aſsi para hazer en el anima el edificio de la ſalud, es meneſter el cimiento de la Fe, las paredes de la Eſperãça; el techo de la Caridad, y los inſtrumentos que ſon los Sacramentos.

M. San Aguſtinmi ricuchihuanchic, huc huaçi ruraſcca pi, ñiſpa; ymahinam huc huaçicta ruranapaccpas, ccollanãracc, tecciſchacũchic, pirccãcunactahuampas, ccatanchic, cay cayta rurana paccri, ricchhacc cuna paccta cc canchic, chayhina llataccmi animanchicpa qqueſpinampacc ruranãchic. Fe ſutiyocchuan, tecciſchacunanchicmi ccollanan canccа, ſuyanãchic Eſperança ſutiyocchuan pirccacunanchic: munananchic Caridad ſutiyocchuan, ccatananchic, cay cayta rurana paccri, ccanchis Sacramẽtos cunapaccta ccmi canchic.

D. Tambien guſtarè de oyr alguna hiſtoria, o exemplo, para enterarme, y confiarme mas en lo que me aueis enſeñado.

D. Anchapunim munaymã ymarimaillapipas riccurichipuanaiquicta, cay yachachihuaſccayquipi ſonccoyta tac yachinaipacc paipi ſuyanaipaccta cc.

M. Sobre todas las historias y Exemplos, que se pueden referir para declarar la necesidad que ay de aprender la Dotrina Christiana, y la soberania y magestad que contiene en si el enseñarla, es digno de perpetua recordacion, y de mucho gusto, por ser muy nueuo el que se cuẽta auer acontecido en las Islas Filipinas. En vn lugar llamado Abiudgo, auia vna muger Gentil, de noble linage, y viuda, la qual con vna enfermedad de hydropesia, casi del todo estaua consumida. Estãdo pues mui cercana a la muerte, llamaron sus parientes a vn Sacerdote de la Compañia de IESVS, el qual trabajò mucho para instruyrla en lo que era menester para baptizarla: pero ella era tan ruda, y de tan corto ingenio, que aun despues de todo esto no sabia persignarse. Procurò el Padre enseñarla, y catequizarla lo mejor que pudo segun la breuedad del tiempo, y segun su poca capacidad, y despues de auerla Baptizado, se partiò a otro pueblo donde le llamauan. Despues de dos dias de como auia recebido el Baptizmo, aumentandosele la enfermedad quedò la muger sin sentido, de manera que todos enten-

M. Llapa rimascca huillacuscca cunamantapas, caimi ashuan alli soncc̃ochiepi churananchic, Dotrina Christianacta yachananchiepacc cascanchicta huillahuãchic. Islas Filipinas ñiscca huc llacc ta, Abiudgo sutiyoccpis, huc huarmi icma. l. paço manaracc Dios pa siminta yachacc vyariccpas, alli yahuarpa miraiñincarcca, caisi, punquillicui qquesiyay. l. vnccoihuã, huañuy tulluyascca carcca, yaccaña huañuypacc captinsi, ayllunccuna, huc Sacerdote Compañia IESVS Padrectahuacc yachirccan cu, chay Padres Baptizachinampacc, anchañaccarispa Dotrinacta yachachirccan, chaivncocc ñaschica pisi soncc̃oyocc, hamuttaiñiyocc caspa, ñaccaricuspa, Padrep yachachiscca mpas, manas Santa Cruzpa llatapas yacharccanchu; Padre ñas callpan atipanancama, ñatacc yachachirccan, onccoiñin. l. qquesyaiñin, chai huarmicta chica vtccachiptinsi Baptizarccã, chaisi Padrecca sutiyachispa ña, huc llacta mã ripucurccan huaccyachiscca, ña iscai ppunchau Baptismocta chasquiscca captin ñas, on-

ccoi-

entendieron estaua muerta: sucedio esto a las dos de la noche. Entonces sus parientes començaron a llorar su muerte, y con varios llantos, y clamores todo lo restante de la noche; amortajaron el cuerpo muerto, pero al amanecer algunas horas despues deste rato començò a reuiuir la q̃ entendian era ya muerta, no sin grande admiracion de los que estauan presentes. Buelta pues en si, les contò lo que auia visto, y es lo que se sigue: Pareciome, dixo: que subia a vn monte, y entrando por vna llanura; llegue al fin della, donde auia vnas escaleras de metal; subiendo por las quales vi vna casa toda de oro; a la qual ninguna cosa se puede comparar por mas rica, y mas bermosa q̃ sea. No me dexaron entrar en ella, pero poco despues se me apareciò la Santissima Virgen Maria, aũque no pude ver a su dulcissimo Niño IESVS, que estaua en lo interior desta casa. Entonces la Virgen Maria, estando presente vn Angel en figura de vn hermosissimo mancebo, me preguntò si era Christiana, y que si lo era, como no sabia rezar lo que deben saber los Christianos? Callando yo, la Santissima Virgen

ccoiñin miraptin, huañuscca hina ñà manayuyaiñiyocc qqueparircan, ayllun cunañas huaccapayarccãcu, ñam huañunñiſpa, vccunta ñà chhucurccan vel vctarccãcu, Pacha ñà paccariptinſi, huañuſcca ñam ñiſccancca, cauçarijta, ñatacc ccallarircan, llapan chaipicacc cunactapas mãchachiſpa, chaiſi huillacui tãña ccallarircan caita: Huc hatun vrccuman huicharicc hinam tuccurccani. Chaimãtam, hatun pampamanchayaſpam, ppuchucaiñimpi ña, çumacc para, pataca tarircca ni, chaita vychairiſpa ñam, çumacc ccori huaçi manchayarccani, manam ima çumacc, ccapaccpas cai huancca paccanchu, manam vcumancca vel rurimancca yaicuiñihuarccanchu; aſcamalla pitam Virgen Maria mamanchic riccuri puarccan, ñucñu huahuan Ieſuſtacca, manam ricurccanichu, chai huaçip ru rimpi ancha vcupi caſccanraicu; chaipacham Virgen Maria mamanchic cca, huc çumacc Angel runa hinap ñaupaqquempim tapuarccanſ; Chriſtiana chucanqui? Chriſtiana caſpacca imahinatacc mana

Virgen hincandose de rodillas me dixo: Ven hija, y comença a dezir lo que yo dixere, y en breue tiempo me enseñò el Padre nuestro, y Aue Maria, y Credo, y acabado esto me dixo: Buelue te hija, que aun no es llegada la hora de tu muerte, que ome vn Angel, hasta que poniendome en vna encruzijada, me dixo, tomasse el camino de la mano derecha. Esto contò la India despues de auer buelto en si a los que estauã presentes, y despues persignandose començò a rezar en alta voz el Padre nuestro, Aue Maria, y Credo, que la Virgen la auia enseñado, no con pequeña admiracion de seis Indios que alli estauan, y sabian bien que vn dia antes apenas se sabia persignar; finalmente apretandola mas la hydropesia de que estaua enferma poco despues murio. Desta verdad fueron testigos de vista, los seys Indios, y de oyda muchos Españoles. Escriuio esto el Padre Gregorio Lopez, de la Compañia de IESVS, y Prouincial de las casas, y Colegios, que la Compañia de IESVS tiene en las Islas Filipinas.

mana rreçaita yachãquichu? Christiano cunap yachanan-mi ari, ñispa? vpallalla captij ñã, Virgẽ Mariacca ccõccori cuspa, hamui huahua ñoccata ccatichihuai, ñispam, vtccalla yachachihuarccan, yayaicucta, Muchhaicusccaiqui Mariacta, ijñi nictahuan, caita ppuchucaspañam:, cutij huahua, manaraccmi huañui ñiquipacha chayamunchu ñi huarccã; huc Angelñam ñaupa qqueitarispa pusahuarccã, huc ñan, Cruzhina chacasccamã chayachihuaspañam huy llahuarccã. Paña ñeqqueiqui ñantaña ripucui, ñispa· Caytan chai huarmi huillacurccãñà cauçaripuspa, chaymanta ñam Santa Cruzpacta ccallarispa, yayaicucta, Muchhaycusccaiqui Mariacta, ijñinictahuan rimarccan, Virgẽ Maria mamanchicpa yachachisccanta, llapallan vtirayaptin ccollanancca mana Sãta Cruzpa llatapas yachacta vyarispa; çocta Iudios cuna testigop ñaupaqquempim; rimacucctacca, ancha achca Huiraccocha cunam testigos carccan. Caitam Padre Gregorio Lopez Compañia Padre, Padre cunap Apun qquellccan Islas Filipinas ñisccapi.

DE

DECLARACION DE LA SEÑAL DE LA Cruz.

CAPITVLO. II.

D. *ANTES de venir a la primera parte de la Dotrina, quisiera que me diesedes vna como muestra, o señal de las cosas que he de creer, declarandome sucintamente, los Mysterios mas necessarios que contiene el Credo.*

D. MANARACC cay Dotrina Christianap ccollanan raquiricuscan manchayaspam, anchapuni munaiman, ima vnãcha hina llapipas, ccohuanaiquicta imam ijñinaicancca? vtccalla suttinchapuhuaspa, mayccan Mysterio ñiscam, ccollanã, ijñinipi huichccascca?

M. *Muy bien pedis, y assi lo quiero hazer: Aueis pues de saber, que son dos los Mysterios mas necessarios de nuestra Fe, y entrambos se encierrã en vna señal que se llama la Sãta Cruz. El primer mysterio es la vnidad, y Trinidad de Dios, y el segundo la Encarnacion, y Passion de Christo Saluador N.*

M. Ancha allintam mañacunqui, chaihinallataccmi ruraita munani: iscai Mysterios ñiscam Fe Catolica ijñinan chicpa ccollanã ñin, chaipacc taccmi ashuan canchic, caimi Sancta Cruzpa vnanchaiñimpi huichccascca; ccollanammi, Dios Yayanchicpa quimça Personas ñiscca captimpas, huc çapallã Dios cascan, iscai ñeqquenmi, Iesu Christo Dios Apunchicpa runa tucuspa, muchuscan, hua ñuscan.

D. *Que quiere dezir vnidad y Trinidad de Dios?*

D. Yma ñisacñintacc, Dios pa quimça Persona, huc çapallan cai ñispacca?

M. *Estas son cosas altissimas,*

M. Huc çapallan cai ñispacca,

mas, y poco a poco se os irán declarando en el progresso de la Dotrina, y por aora os bastará saber los nombres, y entender lo poco que se pudiere. Vnidad de Dios, que quiere dezir, que demas de todas las cosas criadas ay vna cosa, la qual no ha tenido principio, mas siempre ha sido, y será, y esta ha hecho todas las otras cosas, y las mantiene, y gouierna, y es sobre todas altissima, nobilissima, hermosissima, poderosissima, señora absoluta de todas las otras, y esta se llama Dios, el qual es vno solo; porque no puede auer sino vna verdadera Diuinidad, esto es, vna sola naturaleza, y essencia, infinitamente Poderosa, Sabia, y buena, &c. Pero con todo esso esta Diuinidad se halla en tres Personas, que se llama Padre, Hijo, y Espiritu Santo, las quales tres Personas son vn solo Dios, porque tienen la misma Diuinidad, y Essencia. Tomo por exemplo: Si tres personas acà abajo en la tierra, que se llamasse Pedro, Pablo, y Iuã tuuiessen vna misma alma, y vn mismo cuerpo, se diriã tres personas, porque vna es Pedro, otra Pablo, y otra Iuan, y con todo esso serian vn hombre solo, y

no

eca, caitam ñin; llapa imaimana haiccai mana ruraſcca camaſcca cunamanta huctac mican, caimi mana ccallarijñiyocc, huiñailla caſccanraycu, huiñai pactacc caneca, caimi llapaimaimana, haiccai manacta ruraccã, camaccã, caytaccmi cauçachichcan, camachichcan, llapai maimana haiccaimanap hahuampi, aſhuan hatun, ashuan ccapacc, ashuan çumacc, ashuan atipacc, llapampa Apun, Yayan, caimi Dios ſutiyocc, huc çapallallan; mana achca Dioſpa Dios caiñin canan yachacuſccanraycu, huc çapallan Dios caiñiyocc, mana ppuchucacucc yachaiñiyocc, atipaiñiyocc, allicaiñiyocc caſccanraicu, chai tucui huampas cai Dios caimi, quimça Perſonas ñiſccanchicpi taricun, Yayapi, Churipi, Eſpiritu Santo pi, cai quimçantin Perſonam huc çapallan Dios, chai Dios caiñiyocclla, chai yachaiñiyocclla, chayatipaiñiyocclla chai munaiñiyocclla caſccãraycu. Vyarij. Caipachapi quimça runa Pedroſutiyocc, Iuan ſutiyocc, Pabloſutiyocc huc animayocclla, huc vccuyocclla canman, quimça runã

ñin-

no tres hombres, no teniendo tres cuerpos, ni tres almas, sino vn cuerpo, y vna alma: esto no es possible entre los hombres, porque el ser del hombre es pequeño, y finito, y por esso no puede estar en diuersas personas: pero el ser de Dios, y su diuinidad, es infinito, y assi puede hallarse, y se halla el mismo ser y la misma Diuinidad del Padre en el Hijo, y en el Espiritu Santo: son pues tres Personas, porque vna es el Padre, otra el Hijo, y la tercera es el Espiritu Santo, y con todo esso son vn solo Dios; porque tienen la misma diuinidad, el mismo ser, la mesma potencia, sabiduria, y bondad, &c.

ñinchicmanmi, huc Pedro, huc Pablo, huc Iuan casccanraicu, chai tucuihuampas, huc runallam canman, manã quimçachu, huc vccuyoccella, huc animayoccella, mana quimça uccuyocc, quimça animayocc caspacca: caicca ñoccanchic runacunapi canã, manam yachacunchu, ñoccãchic runacunap caiñinchiccca, huchuillalla, callarijñiyocc ppuchucacucllam, Dios pacaiñincca, Dios ccapacc caiñincca, mana ppuchucacucc, mana callarijñiyocc caspam, quimça personas ñiscccanchicpi taricun, chai Dios caillam, Yayapi caspa, Churipi, hinallatacc, Espiritu Santopi, quimçam Personas ñiscccanchiccca, hucmi Yaya, hucmi Churi, hucmi Espiritu Santo, chai tucui huampas huc çapallan Diosmi: chai Dios caiñiyoccella, chai hamutraiñiyoccella, chayatipaiñiyoccella chai ccapacc caiñiyoccella, chai munaiñiyoccella chai huiñai ccapacc caiñiyoccella casccanraicu.

D. Ahora podreis dezirme, que quiere dezir Encarnacio, y Passion del Saluador.

D. Cunan mi huillahuanaiqui yachacuncca, ima ñisacc ñintacc, qquespichiqcuenchicpa, runatucuscan, huañuscan ñispacca.

 M. Ya-

M. Aueis pues de saber, q la segunda persona Diuina, que (como auemos dicho) se llama Hijo, demas de ser Diuino, el qual tuuo, no solo antes que el mundo fuesse criado, pero ab eterno: tomo vna entera, y perfecta naturaleza humana en el vientre de vna Virgen purissima, y assi el que antes era solamente Dios, empeçò a ser Dios, y Hombre, y despues de auer conuersado con los hõbres treinta y tres años, enseñando el camino de la salud, y haziendo muchos milagros, alfin se dexò poner en vna Cruz, y en ella muriò por satisfacer a Dios por los pecados de todo el mundo: pero passados tres dias resucitò de muerte a vida, y despues al cabo de otros quarenta dias subiò al cielo, como diremos despues en la declaracion del Credo, y esta es la Encarnacion, y Passion del Saluador.

M. Yachanaiquim ari cancca, iscañeqquen Persona Dios Churi ñiscam, checcã Dios manaracc caipachapas ruraſccacamaſcca captin, hui ñai caiñi yoccmi, checcan runatucurccan, Virgen Santa Mariap huiccampi, chairaicum ari, ccollanan Dios çapallan caccecca, runatucuita ña ccallarirccan, checcan Dios caſpapas, checcan runa canampacctacc, cai pachapi, ñà quimça chunca quimça yocc huata, runacunapi, hanaccpachamã qqueſpinañanta, yachachicuſpam, qquepamancca, huc Cruzpi huañurccan Dios Yayãchicpa huchã chic raicu ppiñacuſcca ſonccconta tiyaicuchinanraicu, quimça ñeqquen ppunchau piñam, cauçaripurccan, chaimantam tahuachunca l. chuſcuchunca ppunchaupi tatacc hanaccpachaman huichairipurccan; caimi qqueſpichiqquẽchicpa runatucuſpa muchuſccan, huañuſccan.

D. Porque son estos los principales Mysterios de la Fe?

D. Ymaraicutacc cai iſcai Myſterios ñiſccanchic, iñinanchic Fe ſutiyoccpa ccollananũin?

M. Porque en el primero se contiene el primer principio, y vltimo

M. Huc ñimpi ccollanã runap ccallarinan, qquepamã, ppuchu-

vltimo fin del hombre, y en el segundo, el vnico, y eficaz medio para conocer aquel primer principio, y llegar a aquel vltimo fin, y porque en el creer, y confessar estos dos Mysterios nos mostramos distintos de todas las falsas setas de Gentiles, Turcos, Iudios, y Herejes, y finalmente porque sin creer, y cõfessar estos dos mysterios, ninguno se puede saluar.

ppuchicanã huichccascca cas ccanraicu, hic ñimpitaccmi ccollanan ccallarispa, qquepaman chayananta reccçispa chayanampacc, cai iscai Misterios ñisccanchicta yupaichaspa, ijñispam, Gentiles, Turcos, Herejes, Iudios, ñiscca cunamanta, raquiricunchic, cai iscai ccollanan ijñinanchicta, mana ijñispa, mana yupaichaspacca, manam hanaccpachaman qquespinãchic yachacunchu.

D. De que modo se incluyen estos dos Mysterios en la Señal de la Cruz?.

D. Ymahinatacc SãtaCruz pa vnanchaiñimpi cai iscai Mysterios ñisccanchic huich ccascca?

M. La señal de la Cruz se haze diziendo. En nombre del Padre, del Hijo, y del Espiritu Santo; y juntamente señalandose a si mismo en forma de Cruz, poniendo la mano derecha en la frente, quando se dize en nombre del Padre, y despues abaxo al pecho, qnando se dize: en nombre del Hijo, y finalmente del ombro izquierdo al derecho, quando se dize: en nombre del Espiritu Santo. Esta palabra, en nombre, nos enseña la vnidad de Dios, porque se dize en nombre, y no en los nombres: y porque nombre se entiende el poder,

M. SantaCruzpa vnanchai ñintam ruranchic, Yayap, Churip, Espiritu Santop sutimpi ñispa, quiquinchicpi Cruzta ruraspatacc, matimchicmanta Yayap ñispa, ccasccunchicman, Churip ñispa, lloqqueticranchicmanta, pañañeqquen ricranchicman, Espiritu Santop sutimpi ñispa, cai simi sutimpi ñisccanchicmi, yachachihuanchic, huc çapallan Dios casccanta, manam ari sutincupi ñinchic chu, sutimpi ñinchicllam, huc çapallan, mana achca Dios casccanraicum, sutimpi ñisccan-

poder, y auctoridad diuina, la qual es vna sola en todas tres Personas; aquellas palabras: del Padre, del Hijo, y del Espiritu Santo, enseñan la Trinidad de las Personas. El santiguarse en forma de Cruz, nos representa la Pasion, y por cõ siguiente la Encarnacion del Hijo de Dios. El pasar del ombro izquierdo al derecho, significa, que por la Pasion del Señor, somos transferidos de las cosas transitorias a las eternas, del pecado a la gracia, y de la muerte a la vida.

ñiscanchicpim ari, ccapacc, Apu caiñin riccurin, huc çapallan, quimçantin Personapi cascanraicu, cai simi Yayap, Churip, Espiritu Santop ñiscchichicpim ricurin, quim ça Persona ñisca, Cruz rurascanchicpim riccurin Iesu Christo Dios Apunchicpa runatucuspa, muchuscan, huañuscan, lloqquericranchic manta, paña ricranchicman, maquinchicta. Apascanchicmi huillahuanchic, Iesu Christo Dios Apunchicpa muchuscan, huañuscan raicu, cai pachamanta, hanaccpachaman, ñaccariccuimanta, huiñai cusicauçaiman qquespinanchicta.

D. A que efeto se haze esta señal de la Cruz?

D. Ymapacctaec cai Santa Cruzpa vnanchaiñintacca ruranchic?

M. Primeramente se haze para que sepamos, que somos Christianos, esto es, soldados del Summo Emperador Christo Señor nuestro; porque esta señal, es como vna insignia, o librea, que distingue los soldados de Christo, de todos los enemigos de la Santa Iglesia, como lo son los Gentiles, Iudios, Turcos, y Herejes, y demas desto se haze esta señal para inuocar el auxilio

M. Christianos Christo Apunchicpa runan, suyun cascanchicta yachanãchicpacc mi ccollanan, cai vnãchahuã vnanchascam, raquiricunchic Santa Iglesia mamãchicpa auccancunamanta, Turcos, Herejes, Gẽtiles, Iudios, mana Diospa siminta chasquicc cunamanta, cai Santa Cruzpa vnanchantam ruranchictacc, Diospa yanapaiñinta,

lio diuino en todas nueſtras obras, porque con eſta ſeñal ſe llama en nueſtro fauor la Sãtiſſima Trinidad, por medio de la Paſsion del Saluador, por eſſo acoſtumbran los buenos Chriſtianos hazer eſta ſeñal quando ſe ſeuantan de la cama, quando lalen de caſa, quando ſe ponen a la meſa, quando van a la cama, y en el principio de otra qualquiera coſa, que ayã de hazer: y finalmente ſe haze eſta ſeñal para armarſe contra qualquiera tentacion del Demonio, porque el ſe eſpanta de eſta ſeñal, y huye della, como hazen los mal echores quando ven la vara de la juſticia, y muchas vezes por medio deſta ſeñal de la Santa Cruz, ſe libran los hombres de muchos peligros eſpirituales, y temporales, haziendola con Fe, y confiança de la diuina miſericordia, y de los meritos de Chriſto, que en ella murio.

ta, y ma ruraſccanchic pipas, mañacunanchicpacc, caihuã mi ari Santiſsima Trinidad, Yaya, Churi, Eſpiritu Santoc ta, huaccyanchic vel ccayan chic yanapahuananchicpacc Chriſto Yayanchicpa huañuſccan, muchuſccanraycu; chai raicum allin Chriſtianos cunacca, imallacta ruranãpaccpas, ccollananracc, cay Cruz ta ruranccu, puñucunampacc, miccunampacc, ña miccuſpapas, huaçimanta llocccinampacc, cutimuſpapas; cai Cruz tataccmi ruranchic, çupaicunap huatccaiñinmanta qqueſpinanchicpacc, ancham ari manchã çupaicuna, cai Santa Cruzta, imahinam huchaman chayacc cunapas juſticiap baranta, ccaſpinta ricuſpa ayqquencu, chaihinallataccmi, cai Cruzta ricuſpa çupaicuna ayqquencu, chairaicum ari ancha achcamitta cai Cruzta tucui ſoncconchic huan Dioſpa yanapaiñinta ſuyaſpa ruranchic chaicca imamana allimantapas qqueſpinchic, Chriſto Apunchic cai Cruzpi huañuſccanraicu, cai caipaccmi, cai Santa Cruzta ruranchic.

D. Sabeis alguna hiſtoria dõ de

D. Paccta ima rimaillactapas

de se descubra, y campee este poder, y virtud de la Santa Cruz?

pas yachanquiman, cai Santa Cruzpa atipaiñin chaipi, ccanchacta vellipyacta ricunaipacc?

✝*M. El Bienauenturado Sã Gregorio Papa, escriue en sus Dialogos, que en vna ciudad de Italia auia vn Obispo, llamado Andres, el qual auiendo siẽpre viuido vna vida muy religiosa, y llena de virtudes, tenia en su casa, y compañia vna muger tambien religiosa (por estar muy cierto, y satisfecho, de su virtud, y castidad) de la qual ocacion, aprouechandose el enemigo, hallò entrada para tentar su coraçon, y assi començò a imprimir la figura della en los ojos de su alma, e incitarle a tener feos pensamientos. Acaecio pues, que en este tiempo vn judio caminando de campaña para Roma, y tomandole la noche cerca de la ciudad deste Obispo, y no teniendo lugar dõde se acoger, vino aparar a vn templo antiguo, que estaua alli de vn idolo, donde se acostò a dormir, y teniendo la mala vezindad de la casa del idolo aunque el no creia en la Cruz, toda via por la costumbre que tenia de ver persignar a los Christianos en el tiempo delos peligros, hizo*

M. San Gregorio Papa Sancto Padrem huc qquellccascampi huillahuanchic, caita. Ytalia ñiscca, huc llacc tapis, huc Obispo Andres sutiyocc carcca, Diosta manchaspa cauçacucc, caipa hua çim piracesi, huc huarmi sirhuiccũin, paihina alli cauçai ñiyocclla tacc ccarcca, chaisi çupaipa llullachiscean, chai Obispo cca chai huarmihuan huchallicusacc ñispaña iuyai cuita ccallaricean, cai pacha piñas, huc ludio, Roma llacctaman hamuspa, pacha tuta yaptinña, mana maipi puñunan çamacunan captin, huc hatun huacca muchhana huaçiman yaicurccan puñucucc, ancha mãchacuspañas, mana Christiano caspapas, Christianos cunacta Cruzta ruracta ricucc caspa. Paipas hahuampi huc Cruzta ruraicuspa, hu qquillapi puñucurccã manas puñuipas chayarccanchu, manchacuiñinhuan, cháupi tutañas, ancha achca çupaicunacta chai huaçiman yaicucctacca ricurccã, huc

hizo el tambien sobre si la señal de la Cruz, mas como el no pudiesse dormir de miedo de aquel lugar, vio a la media noche vna gran quadrilla de Demonios entrar en el, y entre ellos vno mas principal, el qual assentado en vna silla en medio del templo començò a preguntar a aquellos maluados espiritus, quãto mal auiã hecho cada vno en el mundo, y como cada vno respondiesse lo que auia hecho, salio vno dellos en el medio, y dixo: que auia solicitado el animo del Obispo Andres, con la figura de vna muger religiosa, que tenia en su casa, y como aquel maluado Presidente oyesse esto con grã de atencion, y lo tuuiesse por tanto mayor ganancia, quanto mas religiosa era la persona; el espiritu malo q̃ auia dado cuenta desso, añadio: que el dia passado a hora de visperas auia tentado fuertemente su coraçon, q̃ llegandose a la religiossa con semblante alegre le auia dado vna palmadica en las espaldas. Entonces aquel antiguo enemigo del genero humano, començando a exortar este tentador a que diesse cabo a lo que auia començado, para que con esto alcançasse vna corona singular entre todos

huc ñinsi llapampa Apun camachiccñiu, huc sillapi tiyai cuspa huaquincunacta taripaita ccallaricccan, imactam ccamcuna cunan ppunchau rurascca canquichic? Huillahuaichic ñispa; chaisillapallan huillacurccãcu, ñoccam caita, ñoccam chaitañispa ricchhacc cunanta, caicunap chaupimpitañas, huc cca, caita huillacurccan, ñoccam cunan ppunchau, Obispõ Andresta, huateccarccani huaçimpicacc huarmihuan huchallicunanampacc, chaimi chica çinchicta llullachiptij ñam, ccaina visperas pacha açicui cachaspa, chai huarmiman Obispo cca chayaicuspa ricranta ttacellaicuspa llamcaicurccan; caita huillaptinsi chai Apuncca huillarcca, rij, cutij, ecallariscaiquicta, ppuchucaptij quicca, llapa compañeroiqui cunamãtapas, yallichiscca canqui, huc çumacc pilluhuã pillurichiscca tam purichiscaiquiñispa. Cai caitaricuspa, uyarispañas huqquillapi puñucucc ludio cca manchaiñinhuan chucucucurccan, chaiñas, chai çupai apuncca ricuspa huillarccan huaquincunacta, ricumui-

dos sus compañeros. Pues estãdo el Iudio viendo todas estas cosas, y temblando con gran pauor de lo que via, aquel maluado espiritu que alli presidia, mãdò a los otros que fuessen a mirar quien era aquel que auia osado dormir en aquel lugar: y mirando ellos con grande atencion dieron vozes, diziendo: ay, ay, vaso vazio, mas bien sellado y respondiendo ellos esto, desapareciò luego toda aquella compañia de espiritus malignos; y echo esto, el Iudio se leuantò luego; y viniendo con gran priesa a la ciudad, y hallando al Obispo en la Iglesia, tomole aparte, y preguntole si era molestado de alguna tentacion, y como el Obispo de berguença no le cõfesasse nada, el replicò, que en tal dia auia puesto los ojos con mal amor en vna sierua de Dios Y como el toda via negasse esto, el Iudio añadiò, diziendo: Porque niegas lo que te pregunto, pues ayer ahora de visperas llegaste a darle vna palmada en las espaldas? De lo qual marauillado el Obispo, confessò lo que auia negado: Contole el Iudio todo lo que auia visto en el templo. Admirado el Obispo echò de su casa aquella criada, y edificò

muichic, pim caiman yaicumuspu, chai hu qquipi puñu cun? ña ricumuspas llapallan ccaparispa cutimurccãcu, ay, ay, huc caxam vcumpicca. l. rurimpicca chhusacclla, hahuãpi tacca ancha allin huich ccasccam, caita ñispallas llapallan chincarirccancu; chai Iudio ñas hatarispa llactamã vtccacuspa, Obispota ñamasccarccan, tarispas, pacallapi huillarccan, paccta ima huateccaillahuãpas çupaipa huateccasccan canquiman, huchamã chayanaiquipacc. Caita ñiptin ñas, Obispocca ppẽ ccacuspa, manam ñirccan, chaisi, imapaccmi manã ñinqui, manachu huc ppunchau paihuan huchallicusacc ñispa chayaicurccanqui chai huarmiman? ñatacc ppenccacuspa manam ñiptinñas, ama manam ñijchu, ccaina visperas pacham chayaicuspa ricranta tacllaicurccanqui: caita vyarispa ñas. Chai Obispocca ripucuspa checcam ñirccan, huaçinmanta chai huarmicta ccarcuspa ñas santo hinaña cauçacurccan, chai huacca muchhana huaçipiñas, huc Iglesiacta rurarccan; chai Iudio ñas Santa Cruzpa atipai ñinta

ficò en el templo vn oratorio en honra del Bienauenturado san Andres Apostol, y el Iudio viendo la virtud de la Santa Cruz, su poder, y poder contra los Demonios, pidio al Obispo el agua del baptismo, y fue recebido en el gremio de la Iglesia conseruando la deuocion a la S. Cruz, signandose muy a menudo con ella, en todas sus tentaciones, y peligros, para librarse de las assechanças, y engaños de los Demonios, siendo Christiano, pues con esta señal de la Santa Cruz, no siendolo, se auia librado de aquel exercito, y caterua de espiritus malignos.

ñinta ricuspa. Baptismocta mañacurccan sutiyachiscca ñà Christiano Santa Iglesiap suyun tucurccan, huiñailla Santa Cruzpa vnanchaiñinhuan vnanchacuspa çupaicunap maquinmãta, manaracc Christiano captimpas qquespiscçãta yuyaspa. Caihina llatacc churicuna Santa Cruzpa vnanchanta sonccoiquichicpi churaichic, Cruzta ricuspapas vllpuicuspa muchhaicuichic chaipi Christo Yayanchicpa huchanchicraicu, ñaccarispa huañuscçanta yuyarispa, chaihinallatacc yuyaicuichic, caipacha ppuchucaptinmi taripacucc hampuptin Cruzpa vnanchanmi hanacc pachapi riccurincca, chaipacham Christo Yayanchicpa, Cruzpi huañuscçanta mana yupaichaspa, mana alli caucçacc cunacta çupai huaçiman ccarccoccca, yupaichaspa, yuyaicuspa alli caucçacc cunatañam, hanaccpachaman pusa cuncca, llapa santo cunap, Angeles cunap chaupimpi, huiñaipacc Diospa caillampi cusi manallaccaina cunampacc.

DECLARACION DEL CREDO.

CAPITVLO. III.

D. *VINIENDO aora a la primera parte de le Dotrina, os ruego me enseñeis el Credo.*

D. CVNAN ccollanan Dotrina Christianap raquiricuſccanman chayaſpam munani, ijñinicta yacha chihuaniquicta.

M. El Credo contiene doze partes, las quales ſe llaman articulos, y ſon doze conforme al numero de los doze Apoſtoles, que le ordenaron, y ſon los que ſe ſiguen.

M. Ijñipim chuncca iſcai patman huichccaſcca, articulos ſutiyocc, chunca iſcai Apoſtoles cunap chhantaſccan caſccanraicu.

1 *Yo creo en Dios Padre todo poderoſo, Criador del cielo, y de la tierra.*

1. ñaupaqquenmi, ijñinim Dios Yaya llapa atipaccman, hanaccpachap, caipachap ruraqquenman.

2. *Y en Ieſu Chriſto ſu vnico Hijo Señor nueſtro.*

2. Ieſu Chriſto paipa çapaichurin Apunchiemampas.

3. *El qual fue concebido por obra del Eſpiritu Santo, y nacio de Maria Virgen.*

3. Caimi Eſpiritu Sãto mãta ruranatucurccan, Virgen Santa Maria manta paccarimurccan.

4. *Padecio debaxo del poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto, y ſepultado.*

4. Poncio Pilatop ſiminmãtam muchurccam, huañurccan, ppampaſccatacc carccan.

5. *Baxo al infierno, el tercero dia reſuſcito de entre los muertos.*

5. Vcupachacunaman, uraicurccan, quimça ñeqquen ppunchaupim, huañoccc cuna manta cauçaripurccan.

6. *Subio a los cielos, eſta aſſen-*

6. Hanaccpachacunaman, hui-

ſentado a la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo.

huichairipurccan Dios Yaya llapa atipaccpa pañañeqquẽ pim tiyaicun.

7. *De alli ha de venir a juzgar a los viuos, y muertos.*

7. Chaimantã, cauçacc runacunacta huañucc cunacta huampas taripacc hampũcca

8. *Creo en el Eſpiritu Santo.*

8. Eſpiritu Sanctoman ijñinim.

9. *La ſanta Igleſia Catolica, y la Comunion de los Santos.*

9. Santa Igleſia Catolicacta, ſantocunap, huellachacuiñinta.

10. *La remiſsion de los pecados.*

10. Huchacunap pampachaiñinta.

11. *La reſurreccion de la carne.*

11. Aychap cauçaripuiñinta.

12. *La vida eterna. Amen.*

12. Huiñai cauçaitahuampas. Amen.

D. Declaradme el primer articulo palabra por palabra, que quiere dezir: yo creo?

D. ñoccem ijñini ñiſpacca imañiſaccñintacc, hucſimi, huc ſimillamanta huillahuai?

M. Quiere dezir: yo tengo por cierto; y muy verdadero todo aquello, que en eſtos doze articulos ſe contiene: y la razon deſto es, porque eſtas ſentencias las ha enſeñado el miſmo Dios a los doze Apoſtoles, y ellos a la Igleſia, y la Igleſia nos lo ha enſeñado a noſotros: y porque es impoſsible que Dios diga coſa falſa, por eſſo creo con mas certeza eſtas coſas, que las que yo veo con los ojos, y toco con las manos.

M. Caitã ñiſaccñin, ancha checca, mana ccolloipaccmi hatallini, caichunca iſcaiñiyoc Articulos ñiſcanchicpi huich ccaſcca cunacta, caita quiquin Dios yayanchic chũca iſcaiñiyoc Apoſtoles ñin cunaman yachachiſccantaicu, paicunañam Igleſiama manchicman Igleſia mamanchicñam ñocancchiccunaman: manapunim ari Dios yayãchicpa asllapas, llullacta yachachicunan yachacũchu, chairaicum ari caicunacta tu-

cui ſonccoihuā, ijñini, ñahuihuan ricuſccai, maquij huanllam ccaicuſccaicuna mātapas yalliſpā· ñinaiquim ccancca.

D. Que quiere dezir en Dios?

D. Dios yayaman, ñiſpacca imaiñiſaccñintacc?

M. Quiere dezir, que auemos de creer firmemente que ay Dios, aunque no lo veamos con los ojos corporales, y que eſte Dios es vno, y ſolo, y por eſſo ſe dize en Dios, y no en los Dioſes: y no aueis de imaginar que Dios ſea ſemejante a alguna coſa corporal, por mas grande, y hermoſa que ſea, mas aueis de penſar, que Dios es vna coſa eſpiritual, que ſiempre fue, y ſiempre ſerà, que lo ha hecho todo, lo hinche todo, lo abarca todo, lo ſabe, y lo ve todo; y finalmente qualquier coſa que ſe repreſente a los ojos, o a la imaginacion aueys de dezir: eſto que aora ſe me repreſenta no es Dios, porque Dios es vna coſa infinitamente mejor.

M. Tucui ſoncconchichuā, manallacllaſpam, Dioſcāmiñinanchic yachacuncca, aichanchicpa ñahuinhuan manaricuſpapas, cai Diosri, huc çapallanmi, chairaicum ari, ijñinim Dios Yaya llapa atipaccman ñinchic, mana Dios cunaman ñiſpa, manataccmi ari Dioſtacca, pactachanaiqui canccachu, ima vcuyocc, hatun, çumacc huampas, yallinraccmi yuyai cunaiquicācca, Diosñijcca, vccuunacc, aychannacc, huaira hinallam, huiñaicacc, huinaipactacc cancca, tucui imaimana, haiccai manacta ruracc, huntta chicc, yachacc, ricuemi ñiſpa; imaçumacc ima allin ñahuiquimā chayaptimpas, cai ricuſccaicca, cai yuyaicuſccai cca, manan Dioschu, Diosñijcca cai caicunacta anchacarupim yallin, Diosñijpa çumai ñincca, mana ccallarijāiyocc mana ppuchucacuiniyoccmi, ñinaiquimcancca.

D. Porque ſe dize, que Dios es Padre?

D. Imaraicutacc Dioſtacca yayaninchic?

M.

M.

M. Porque verdaderamente es Padre de su vnigenito Hijo, del qual hablaremos en el segundo articulo, y tambien porque es Padre de todos los buenos, no por naturaleza, sino por adopcion: y finalmente porque es Padre de todas las criaturas, no por naturaleza, ni por adopcion, sino por creacion, como despues diremos en este proprio articulo.

D. Porque se dize omnipotente?

M. Porque este es vn titulo proprio de Dios, y aunque Dios tiene muchos titulos proprios suyos, como eterno, infinito, inmenso, y otros, con todo esso en este lugar el mas a proposito es, que sea Omnipotente, porque no nos parezca dificil creer que el aya hecho el cielo, y la tierra de nada, como se dize en las palabras siguientes. Porq̃ aquel q̃ puede hazer todo lo que quiere (que esso es dezir Omnipotẽte) no puede serle cosa alguna dificultosa. Y si vos me dixessedes, que Dios no puede morir, ni pecar, y que assi parece que no puede hazer todas las cosas, os responderia, que el poder morir, y pecar, no es poder, sino impotencia: como quando se dize de

M. Checca çapai churinpa yayan casccanraicum, llapan alli cauçacc cunap yayancasccanraicutacc, churimpacc, acllacuspa churichacusccan raiculla, mana paccariñin mã tachu: llapa hinantinpa yayan casccanraicutacc, mana paccariñin mantachu, manatacc churichacusccan raicuchi, hinantinta camasccan raicum; cairaicum yayañinchic.

D. Imaraicutacc llapa atipaccninchic?

M. Caipicca llapa atipaccninanchicmi yachacun achca Diospa sutin Paiman pactaptinpas, tupunnacc, ccapacc, hamautta, imañiptinchicpas, chairaicum manaçaça chutu cun ijñinanchic, pai, llapa imai manacta, chhusaccllamanta rurasccacasccanta, llapa imaimana munasccantaruracc cca, llapa atipaccñinã ari, ma, huillahuanquiman, Diospacca manam ari huañunam, huchullicunampas yachacunchu, imahinatacc llapa atipaccñispa? Chaimanmi ñocca huillaiqui, huañuicca, huchallicuicca manam atipaiñiyocc caichu, yallinraccmi mana atipaiñiyocc cai, ma huc anchaçinchi, llapallanta ati-

de vn valerosissimo soldado, que puede vencer a todos, y no puede ser vencido de alguno, no se perjudica su valor, por dezir que no puede ser vencido, porque el poder ser vencido no es fortaleza, sino flaqueza.

atipacuec runacta, caiccallapantam atin, manam atipacc chu ñinchicman, manam ari caiñiscanchic raicuchu, atipaiñinyauyan yallinraccmiran, atipaipacc caccca, manam çinchicaichu, yallinraccmi, llaclla, mana atipaiñiyocc cai.

D. Que quiere dezir Criador?

D. Imañisaccñintacc camaccñispacca?

M. Quiere dezir, que Dios ha hecho todas las cosas de nada y que el solo las puede reducir a la misma nada, y aunque pueden los Angeles, y los hombres y los Demonios tambien hazer y deshazer algunas cosas, pero no pueden hazerlas, sino de alguna materia; la qual primero estaua en ser, ni pueden deshazerla, sino es reduziendola en alguna otra cosa, del modo que vn albañil no puede fabricar vna casa de nada, sino de piedras, cal, y madera, ni la puede deshazer para reduzirla a nada, sino en piedra, polao, y madera, o cosa semejante: assi que solo Dios se llama, y es criador, porque el solo no tiene necessidad de materia alguna para hazer las cosas.

M. Caitam ñisaccñin, Dios çapallammi imaimana, haiccaimanatapas, chhusaccllamanta rurarccan, paillaptacc chhusaccllamantaccticra chi nanyachacun, Angelescuna, ruracuna, çupaicuna, imactaruraſacc ñiſpapas, ña imalla caccmantam rurancu, ña, paſcarijta, huallichijta munaſpapas, imallamantaccmi ticrachin, huaccllichin, imahinam albañilhuacichacuccpas chhusaccllamãtacca, huacichaeunanmanayachacunchu, rumicunamantaracc, curcu, chaccll a, chaichaicunamantaracc, ña huaccllichijta munaſpapas, quiquin, curcuman, allpaman, rumiman ccollanan caccc una-llamantacc, chairaicum mana camacc ñinchicchu, Dioſtacca camaccñinchic, llapa-

D. imai

imaimanatapas chhusacclla-
manta, camascacāraicum, qui-
quimpataccmi, atipaiñincan,
quiquinchhusaccmātacc, tic-
rachinampacc, chairaicum ca
maccñinchic.

D. Porque se dize, criador del cielo, y de la tierra? No ha hecho tambien Dios el ayre, el agua, las piedras, los arboles, los hombres, y todas las demas cosas?

D. Hanaccpachap caipa-
chap, camaqquenman, ñispa-
cca, imañisaccñintacc? Mana
chu huairacta, vnucta, rumi-
cunacta, sachhacunacta, runa
cta llapa imaimanactapas pai
tacc rurarccan?

M. Porque en el cielo, y en la tierra se incluye tambien todo aquello que està en el cielo, y en la tierra, como quando se dize, que el hombre tiene cuerpo, y alma, se entiende tambiē que tiene todas las cosas que se hallā en el cuerpo, como venas, sangre, hueſſos, y neruios, &c. Y todas las cosas que se hallan en el alma, como memoria, entendimiento, voluntad, sentidos interiores, y exteriores, &. De forma, que por el cielo se entiende el ayre, donde estan las aues, y todas las cosas altas, las nuues, y las estrellas: y por esto se dize, las aues del cielo, las nuues del cielo, las estrellas del cielo, y finalmente los Angeles. Por tierra se entiende todo aquello que està rodeado del ayre,

M. Hanaccpachapi caipa-
chapim ari, llapaimaimana
haiccaimana, huichccascca,
imahinam runam animayocc
vccuyocc niptinchic, llapa-
llan animanpi vccunpi cacc-
tahuan ñinchic, chaiquiqui-
llantacmi vccuyocmi ñispa
çircanta, yahuarñinta, tullun
ta, aucunta, animayocc ñispa
ri, yuyaiñinta, hamuttaiñinta
munaiñinta, llapa animanpi,
huichccascata. Chai hinalla-
taccmi, hanaccpacha, caipa-
cha, camacc ñispacca, llapa
hanaccpachapi, caipachapica
ctam ñinchic, hanaccpacha-
pim ari, huairapas, pisccocu-
napas, pphuyupas, ccoillor-
pas, Angeles cunapas. Caipa-
chañispañam, llapa imaima-
na caipachapicactañinchic,

ma-

ayre, como las aguas del mar, de los rios, que estan en las partes mas baxas de la tierra, y tãbien todos los animales, plantas, piedras, morales, y qualquier otra cosa, que en la tierra, o en la mar se halla, y en fin se dize Dios, criador del cielo, y de la tierra, porque estas dos cosas son las partes del mundo, vna superior, en que habitan los Angeles, y la otra inferior en que habitan los hombres, que son las dos criaturas mas nobles que todas las otras, a las quales las demas siruen, y ellas dos estàn obligadas a seruir a Dios, que las hizo de nada, y las leuantò a tan alto estado.

mamaccochacta, mayucunacta, challhuacta, llapa caipachapi cauçacc cunacta, mallquicunacta rumicta, imacaipa chapi cacellatapas, hanaccpa chapi, caipachapim ari huichiccaſcca, llapaimaimana, haiccaimana, Diospa ruraſccan, camaſccancuna, runacunap, Angeleſcuuap, alliñimpacc, chairaicum Angelescuna, runacunapas, Dios çapallanta, yupaichanã, mucchhaicunan, cairaicum, hanaccpachap, caypachap camaqquenman ñinchic.

DECLARACION DEL SEGVNDO Articulo.

D. DEclaradme aora el segundo articulo, que quiere dezir: Y en Ieſu Chriſto ſu vnico Hijo Señor nueſtro?

M. Aquel Dios Omnipotente, de quien auemos hablado en el primer articulo, tiene vn Hijo verdadero, y natural, el qual (como arriba os dixe) ſe llama Ieſu Chriſto: y para que en alguna manera entendays, como Dios ha engendrado eſte ſu

D. IESV Chriſto paipa çapai churin, apumchicmampas, ñiſpacca imañiſacc ñintacc?

M. Dioſccapacc yayanchiepam, huc checca purap çapai churincapun IESV Chriſto ſutiyocc, caita imahina churi yacuſccãta yachanaiquipacc huillaſccaiqui: huc rirpuri rir pucuptijqui, manachu, huc ccam hinallatatacc hamuttai

ñij-

su Hijo, tomad la semejança del espejo. porque quando vno se mira a vn espejo, luego produce vna imagen de si mesmo, tan semejante assi, que no se puede hallar diferencia alguna, pues no solamente es semejante en las facciones, pero tambien en el mouimiento, porque si el hombre se mueue, tambien la imagen se mueue, y esta imagen tan semejante no se haze con trabajo, ni tiempo, ni con instrumentos, mas en vn instante, y con solo vn mirar. Desta suerte aueis de considerar, que Dios mirandose assi mismo, o con el ojo de su diuino entendimiento en el espejo de su Diuinidad produxo vna imagen semejante a si mismo: y porque Dios ha dado a esta imagen toda su sustancia, y todo su ser, lo qual no podriamos hazer nosotros mirandonos en el espejo, por esso aquella Imagen es verdadero Hijo de Dios, aunque nuestras imagines, que en el espejo vemos, no son nuestros hijos: de donde aueys de colegir que el Hijo de Dios es Dios, assi como el Padre, y vn mismo Dios con el Padre, porque tiene la misma sustancia del Padre. Ydemas desto aueis de colegir, que el Hijo de

ñijquipi paccarichinqui, churi yacucchina? Huc quiquij qui hinallataccmi ricchhaiñimpipas, cuyurinampipas, ccamchus chaimãcaiman cuyurinqui, chaihinallataccmi hamuttaiñijquipi paccarichiscaiquipas, chaitari manam vnaichu, manataccmi ça çachururãqui, rirpupi huc cca huai cucuspallã, yacca caihinamyuyaicunaiqui cancca, Dios Kapacc yayanchic Kapacc hamuttaiñin huãmi huc rirpupihina quiquimpa Kapacc Dioscaiñinta ricucuspa, huc quiquin hinallatatacc hamuttaiñinpi churi yacurccã, cai churi yacuscccanman Dios yayanchic, llapallan paipa cai ñinta ccoicuscccã raicum, chec can Diospa churin, ñoccanchicpacca, rirpucuspa, hamuttaiñinchicpi paccarichiscccã chicccca manamari checca-churinchicchu manallapam caiñinchicta ccoycuscccãchic raicu, Diospacca checca churinmi ari, imahinam Dios yayapas Dios chaihinallatacmi, churimpas Dios, huc çapallan Diostacc yayahuã, chai Dios caiñiyocclla cascccanraicu, manataccmi, cai Dios chutita qquepamanmi ñinaiqui-

Dios no es de menos edad que el Padre, sino que siempre fue engendrado con solo el mirar de Dios en si mismo: y finalmente aueis de colegir, que el Hijo de Dios no fue engendrado con ayuda de muger, o con interualo de tiempo, o torpeza de concupicẽcia, o otra imperfeccion; porque como se ha dicho fue engendrado por el Padre solo con vn puro mirar en si mismo con el ojo de su diuino entendimiento.

chu canccaDios yayanchicpa huiñai Dios caiñimpi chiri yacuscammi aricarccan, huc quillantaKahuaicucuiñillanhuan, manapunin ari, yuyanaiqui asllapas canccachu, huarmihuantin cuspach, millaittucuspach, ñinaiquicca, cai caicca, manapunim Dios ñinchicpi, canmanchu, cairaicum IesuChristo paipa çapaichurin apunchicmanpas ñinchic.

D. *Que quiere dezir, que este Hijo de Dios se llama IESV Christo?*

D. Ymaraicutacc cai Diospa churinmi, Iesu Christo sutiyocc, ñinchic?

M. Este nombre de IESVS quiere dezir Saluador, y Christo, que es su sobre nombre, quiere dezir Sumo Sacerdote, y Rey de todos los Reyes; porque como dixe quando os declarè la señal de la santa Cruz, el Hijo de Dios se hizo hombre para venir a rescatarnos con su sangre, y guiarnos a la vida eterna; y assi quando se humanò tomò este nõbre de Saluador, por mostrar que auia venido para saluarnos y fue honrado por su Padre con el titulo de Sumo Sacerdote, y de Rey supremo, q̃ todo esto quiere dizir Christo, y por esto somos nosotros llamados Christianos.

M. Iesus ñispacca, qquespichicc ñinmi Christo ñispañan, Kapacc Sacerdote apucunap apun, ReicunapReiñin ñinmi, chairaicũ huillarccaiqui sancta cruzpa vnanchaiñimpi, Diospachurinmi runatucurccan, yahuarñin hichhascã, muchuscanhuan, hanaccpachaman qquespichi huanãchicpac ñispa, chairaicum runatucuspa, caisuti qquespichicta chasquirccan, Christotahuan, Kapacc apu Sacerdote tahuã, chairaicum ari ñoccanchipas Christianos ñiscca canchic.

D. Porque razon, quando se nom-

D. Ymaraicutacc Iesuspa sutinta

nombra IESVS, todos se quitã el sombrero, o se humillan, lo qual no se haze a los otros nombres de Dios?

M. La razon es, porque este es el propio nombre del Hijo de Dios, y todos los otros son nombres comunes; y tambien porq̃ este nombre nos representa, como Dios se humillò por nosotros haziendose hombre; y por esto nosotros en agradecimiento nos humillamos a su Magestad, y no solamente nosotros los hombres, pero tambien los Angeles del cielo, y los demonios del infierno se humillan a este nombre, los vnos por amor, y los otros por fuerça, porque Dios ha querido que todas las criaturas intelectuales se humillen a su Hijo, pues el se humillò por nuestro amor hasta morir en vna Cruz.

D. Porque se dize, que IESV Christo es Señor nuestro?

M. Porque nos ha criado jũtamente con el Padre, y assi es Padre, y Señor nuestro, como el Padre, y tambien porque cõ sus trabajos, y passion nos ha rescatado del poder del demonio, como despues se dirà.

D. En la declaracion de la señal

sutinta vyarispacca llapallan villpuicuspa chucunta horco-cuncu, huaquin Dios pa sutin mancca, mana?

M. Caimi ari quiquin Dios pa churimpa checcasutincca, huaquincunacca, pampa sutimmi, caisutita vyarispataccmi, yuyarinchic Dios pa churin, ñoccanchic raicu villpuicuspa runatucusccamta. Chairaicum, ñoccanchic cai ruraſccanta yupaychacchina paiman villpui cunchic manam ñoccanchic llachu, Angeles cunapas, chaihinataccmi, çupaicunapas manchaspa callpamanta, Dios yayanchic mi ari munan, llapahinantin yuyaiñiyocc cauçacc cuna churinman villpuicunãta, churin llapallanchicraicu, huc Cruzpi huañunancama villpuicuſccanraicu.

D: Ymaraicutacc Ieſu Christo ta, apunchic ñinchic?

M. Dios yayahuan pactalla camahuasccanchicrayeum, chairaicum ari, yayanhuan pacta yayanchic, muchuſccã, ñaccariſccan huãtacc çupaipa maquinmanta qqueſpichi huarccanchic, cairaicum yayañinchic.

D. Sancta Cruzpa vnãchai-

ñal de la santa Cruz, hizistes mencion del mysterio de la Santissima Trinidad, y entonces quise preguntaros si con algun milagro Dios nuestro Señor auia confirmado este articulo, y mysterio, ocasion teneis para referirme alguno?

ñinta yachachihuaspaiquim sanctisima Trinidad, Yaya, Churi, Espiritu Santo mantarimarccanqui, chaipacham, tapusaccñirccaiqui, ima milagrollahuampas, cai misterioqta, tacyachiscan canchu? cunanmi huilla huanayqui yachacun?

✝ *M. Entre las otras marauillas que ha obrado la Magestad de Dios nuestro Señor en confirmacion de la Fè de la Santissima Trinidad, es muy digna de ser sabida la que refiere Vincencio Veluacense, y otros Autores, que sucedio en cierta ciudad de Francia, donde auia algunas personas inficionadas del error de Arrio. Estaua el Obispo de aquella ciudad celebrando Missa en hazimiento de gracias de auerlos Dios librado del cerco, que les tenian puesto los enemigos, y a deshora vio caer de lo alto del Templo tres gotas clarissimas, como el cristal, semejantes en todo, y de igual grãdeza, las quales viniendo a juntarse, se hizo dellas vna piedra bermossissima: confirmando Dios con este milagro la verdad de lo que los fieles confessauan a cerca de la vnidad de la essencia, y de la Trinidad, e igualdad delas Di-*

M. Ancha achca milagro cunactam rurascca, Dios Yayanchic; cai misterio ñiscca chicta tucui soncconchichuan, ijñinãchicpacc huclla ta huillascaiqui. Vincencio Valuaçenseñiscap qquellccascanta, huc hatum llacta Francia ñiscapis, huc Obispo Missacta rurachcarccan, huc hatun ñaccaricuimanta chai llacctata Dios yayãchic, qquespichiscanraicu, chaisi hanaccmãtañaricurccã vrma mucta, quimça suttui qquespihinacta, chaipactallata quin çantinttinquinacuspañas huc hatum Kapacc chica çumacc rumillaña tucurccã, cairuras ccamhuã Dios yayãchic, soncccõchicpi tacyachijta munaspa, quimça personascaspapas huc çapallan Dios cascanta yupaichananchicpacc ña misacta ruraita ppuchucaspañas chai Obispocca, rumicta hocca-

Diuinas Perſonas. Acabada la Miſſa tomò el Obiſpo la piedra y queriendola encaxar en vna riquiſsima Cruz, donde eſtauan engaſtadas otras piedras precioſas, fue coſa admirable, que encaxandola en ella, todas las piedras cayeron. Tenia virtud de dar ſalud a los enfermos, y con ſer vna miſma a los fieles parecia clariſsima, y reſplandeciente; y a los que no lo eran les parecia eſcura, y agena de toda luz. Aſsi acaece en el myſterio de la Santiſsima Trinidad, ſignificado en aquella piedra, que a los que mirauan con ſimplicidad, y con fè, y no ſe curan de eſcudriñarlo, reſplandeze en el mas que mil ſoles, porque en ninguna coſa echan mas de ver la Mageſtad, y grandeza de Dios, que en lo que la Fè los enſeña deſte myſterio; y por el contrario a los que con eſpiritu bachiller quieren eſcudriñarlo, y darle alcance, ſe los dexa a eſcuras, y tiene otra coſa, que como es eminente ſobre todos los otros myſterios, y ſe lleua de buelo a la luz natural, no permite que le engaſten entre razones filoſoficas, ni q̃ le mezclen con dotrinas humanas, y peregrinas, porque luego dà cõ

cllas

ccariſpa, huc ancha çumacc-
ricchhacc cuna chaniyocc çu
machiſcca Cruzman churai-
ta munarccan, churaicupti-
llanſi, Cruzpi; chica chani
yocc ccollanan cacrumicuna
cca, llapallan vrmamurccan,
caiſi onccocc, l. qqueſiyacic
cunactaa alli yachicc, huclla
cáſpataccſi Chriſtianos cuna-
paccca., intihinallipiacc',
ccãchacc carcca, manaChriſ-
tiano cunnapaccñas tutayacc
manaccãcharecc chu, chai hi
nam ari Santiſsima Trinidad
miſterio ijñinccanchic, mai
ccanchus, tucui ſoncconhuan
mana llaclla ſpa, manachai-
cha, caicha, ñicachaſpa ijñin;
rupaita, Intiçta, yalliſpam
animanpi ccanchan, llaclla
cachaſpachus, cai miſterio
paccyuyan imactapas ſon-
compi, animampim tutayã,
chairaicum cai Santiſsima
Trinidad miſterio ñiſcanchi-
ctacca, tucui ſoncconchic
huan, manallaclla ſpa, mana
chaihinach, cai hinach ñica-
chaſpa, ijñinanchic Fè Catho
lica ñiſccanchicmi yachachi
huan ñiſpalla yupai chanan-
chic: quimça huchhuichacc
rumitataccſi tarirccan, pacta
llata, llaſaiñin ymãpipas ſan

ta

ellas en tierra, quando se traen para hazerle euidente. Tres piedras pequeñas, y de vn mismo tamaño, y figura, y de igual peso tambien se hallaron abriendo el pecho a la bienauenturada S. Clara de Monte Falcon, segun escriuen Felipe Bergamo, y Fray Marcos de Lisboa, Autores fidedignos. Esta santa gloriosa fue deuotissima dela Passion de Christo, y del mysterio de la Santissima Trinidad; y en el discurso de su vida solia quexarse algunos dias de que tenia vnos dolores rabiosos en lo interior del coraçon. Esto fue causa de que quando murio le abrieron el pecho, para ver que traia dentro del coraçon, vieron que tenia en el las insignias de la passion, y la imagen de Christo cruzificado, hecha como de medio relieue en la misma carne, y en la bexiguita de la hiel se hallaron tres piedras pequeñas de vn mismo tamaño, y figura, que tomadas las tres juntas no pesauan mas que cada vna de llas, y tomada cada vna de por si pesaua tanto como todas tres. Expresa imagen de lo que confessamos de la Essencia Diuina, en las tres Diuinas Personas, que por ser vna misma en to-

ta Clarap ccaſccunta quichaſpa; Felipe Bergamo, Fr. Marcos de Lisboa ñiſccacunam, caita qquellccan; cai ſanctas Chriſto yayanchicpa muchuſccan ñacaricuſccanman ſoncoyoccccarccan, Sanctiſsima Trinidad myſterio māhuan: cançachcaſparacceſi cai ſanta, huaquinmitta, ſonccco nanaihuan oncocc. l. quiſiyac carccan, anchas ſoncon vcupinanacc: chairaicus ari ñahuañuptincca, Kaſccunta quicharccancu, imahuan vnccocc caſccāta ricunampacc, chaiſiquiquin ſonccconta quichaſpañas ricurccancu ſonccon vcupi qquelccaſccacta, llapa Chriſto yayanchicpa muchuſccanta, ſonccompa aychampiñas, Chriſto yayan chicta huc Cruzpi chacataſccata, hayaccñimpa purumpiñas tarirccā, quimça huchhui chacc rumicta chaipaccta llata, ricchhaiñimpi, llaſaiñimpi, imampihuampas quimçantinta huarcuptinſi, hucpallaſanallanta llaſarccā, hucçapallantacheccampi huarcuptintaccſi, quimçantimpa llaſaiñillantatacc llaſarccan, yaccacaihuan pactatataccmi Sanctiſsima Trinidad

todas ellas, y entera en cada vna, sola qualquiera dellas, es tanto como todas juntas, y todas juntas no son mas que cada vna dellas. Sino acabais de entender el como; preguntaros he, que como es posible que aquellas tres piedras (presupuesto que cada vna tiene su propio peso) todas juntas no pesen mas que cada vna dellas, y cada vna tomada por si, pese tanto como las tres juntas. Responderme heis, que ello passa assi, y que muchos lo han visto con los ojos, y palpado con las manos, pero que no alcançais el como es aquello, y deziros he yo entõces, si lo que veis con los ojos, y palpais con las manos no lo alcançais, como aueis de alcançar lo que està tan lexos de vuestra vista.

nidad misteriopi ijñinanchic, yupaichananchic, quimça persona casccanta huc Dios caiñillampi, huc Dios caiñillampitacc, quinçantin perso nacta, chaipactalla, chai Dios cailla, quinçantin personapi, quimçantin personari, chai Dios caillapi captinmi, pacta llaquimçantinpas, checcampi, chicampipas, chaiquiquillantac, mà? tapuscaiqui, imahinatacc chai quimçarumicca, manachu, checcampi, checcampi, llasainiyocc? ijari, imahinatacc hullailla. cca checcampi huarcuscca, quimçantimpa llasañinta apan, quimçantin huarcuscca. ña, huchllaillap, llasaiñintatacc apan, ashuan llasananta? imahinamcai, mahuillahuai, Padremio imahinacheacun, chaihinas checcascarccan, an cha achcarunacunañas, ñahuinhuan ricurccancu, maquinhuampas llamccaicurccan. l. yataycurccancu, imahina cascctātacca, manam yachanichu. Chiamanmi cunan huillascaiqui, ñahuinchic huan ricuscanchictapas, manachayachinchichu, yallıracc chu manaricuscanchicta, manallamccaicuscanchicta,

DE- ña.

ñahuinchic, maquinchicmã-
ta chica carupicacc Santiſsi-
ma Trinidad miſterio tacca
imahinan chaya chiſum, ima
hina caſccantapas.

DECLARACION DEL TERCERO Articulo.

D. SIgueſe aora, que me declareis el tercero Articulo, que quiere dezir: El qual fue concebido por obra del Eſpiritu Santo, nacio de Maria Virgen?

M. En eſte articulo ſe declara el modo marauilloſo de la Encarnacion del Hijo de Dios, porque ya vos ſabeis, que todos los hombres nacen de padre, y de madre, y que la madre no queda virgen deſpues de auer concebido, y parido el hijo. Mas el Hijo de Dios, queriendo hazerſe hombre, no quiſo tener padre en la tierra, ſino ſolamente Madre, cuyo nombre fue Maria, la qual fue ſiempre Virgen puriſsima, porque el Eſpiritu Sãto, que es la tercera Perſona Diuina, y es vn miſmo Dios con el Padre, y con el Hijo con ſu infinito poder formò de la puriſsima ſangre deſta Virgen Maria, y en ſu vientre vn cuerpo de vn niño

D. CVnanhuillahuai, Eſpíritu S. mantam runatucurccan, Virgen S. Maria mantam paccarimurccan ñiſ pacca imañintacc?

M. Cai articulo pim yacha chihuanchic, imahina Dioſpa churin runatucuſccanta, ñam ari yachanqui, llaparuna cunã paccarimum, yayayocc mamayocc, manam ari ñachi chuyaſpa, huachaſpapas maman Virgen mana huaccliſccachu qqueparin, huaccliſccallã, Dioſpa churincca ña runa tucuita munarccanchaicca manã caipachapi ya yayocc caita munarccanchu, mamayocc cayllatam, caypa ſutiumi Maria, huiñai Virgen llompacclla: Eſpiritu S. quimça ñeqquẽ perſona, huc çapallã Dios, yayahuanchurihuãmi, Kapaccmana ppuchucacucc atipaiñinhuan Virgen Maria

Chriſto fue ſiempre Virgen antes del parto, en el parto, y deſpues del parto.

curccan llocc ſirceãtacc, chai hinallataccmi, chairaicum, Ieſu Chriſto ¡Dios Apunchic. pa mamanta huiñai Virgen manaracc huachaſpa huachai ñimpi, ñà huachaſpapas, ñinchic.

D. Pues me aueis referido algunas de las marauillas, que el Verbo diuino encarnado obrò en ſu Nacimiento, para manifeſtacion de ſu gloria, contadme alguna que aya hecho en hõra de ſu Madre, en cõfirmaciõ de ſu Virginidad antes del parto, en el parto, y deſpues del parto.

D. Yma milagro llacctacca ruraſccachu Dios Yayanchic Virgen Maria mamanchicpa, huiñai Virgen llumpacc, manaracc huachaſpa, huachaiñimpi, ñà huachaſpapas, qqueparíſccanta, tacyachinampacc?

M. En la hiſtoria de San Franciſco ſe cuenta de vn Religioſo Maeſtro famoſo de la Orden de Santo Domingo, que tenia grandes tentaciones acerca de la virginidad de nueſtra Señora, ofreciaſele como impoſsible, que eſta Señora fueſſe Madre, y juntamente Virgen, pero como verdadero Chriſtiano le dauan mucha pena eſtas tentaciones, y dudas, que ſentia de la Virginidad de N.S. y deſſeaua encontrar con vn varon enſeñado, y fauorecido de Dios, para deſcubrirle ſu pecho, pareciendole que eſte ſeria grande remedio de ſu tentacion; y auiẽdo oydo dezir grandes coſas del vene-

M. San Franciſcop cauçaiñin libropim, huillahuanchic caita. Huc Sãto Domingo Padre, ancha hamautta Maeſtros, ancha çupaipa llullachiſccan, carccan Virgen Maria mamanchicpa, huiñai Virgen, caſccan manta ſonccõta llacellachiſpa, imahinarace mama ccaſpacca Virgen can man ñiſpa, checca Chriſtiano caſpas, ancha llaquicurccã, cai çupaipa llullachiſccãhuã, chaiſi anchapuni munarccan maiccan Santo Dioſpa yachachiſccanhuantincuita, caita rimacunampacc, San Francisco Padre Frai Gil ſutiyocc Santo manta, alli cauçaiñinta

vya-

venerable Padre Fray Gil, de la Orden de San Francisco, se fue a su Conuento a descubrir lo q̃ por su coraçon passaua, y teniẽdo reuelacion el P. Fr. Gil de la venida del Maestro, y la causa della, se salió al camino, y en viendole, hiriendo la tierra con vn baculo que en la mano lleuaua, dixo: Padre Predicador, la Madre de Dios, Virgen antes del parto, y al punto salió vna hermosissima açuzena. Hirió segunda vez con el baculo en la tierra, diziendo: Padre Predicador, Virgen en el parto; y al punto salió otra açuzena. Tercera vez le hablò, y hirió la tierra, diziendo: Padre Predicador, Virgen despues del parto, y al punto apareció otra tercera açuzena. Con esto el Santo Frai Gil se fue, y aquel gran Predicador quedò libre de aquella tentacion que le molestaua, y muy aficionado, y deuoto del Santo.

vyarispañas, paimã ñà rirecã, cai çupaipa llacchachiscanta, huillanampacc, cai Santo Padre manaraccpas, chai huc Padre huacinman chayaptin Diospa huillascanſi yacharccan imacc hamuscantapas, chaiſi ñanman taripacc llocc ſiſpaña, manaracc paiman chaita pucucciricc Padrecca chayaptin, cai ſimicta huillarccan; Padre Predicador, Dioſpa Mamancca Virgen manaracc huachaſpa, caita ñiſpas taunanhuan, pachacta ttucçirccan, chaipachallas huc çumacc açuzena tticca vel, huaitta, allpamanta pputumurccan. Iſcaimitta ñaracc ttucçiſpas, Padre Predicador Dioſpa Maman, Virgen huachaiñimpi ñirccan, chai pachallataccſi, huc çumacc açuzena tticatacc pputumurccã; quimça mittampi ñataccſi, allpacta ttucçirccan, Padre Predicador, Dioſpa Maman Virgen ñà huachaſpapas, ñiptillantaccſi, huc açuzenaracc pputumurccan. Caita rimaita ppuchucaſpallas, Padre Frai Gilcca ripucurccan, chai çupaipa llullachiſccã Padreñas, caita ricuſpa, çupaipa huateccaiñinmanta qqueſpirccã, chai

chai Padre Santo man ſoncco yoccña tucurccan.

DECLARACION DEL QVARTO Articulo.

D. QVE quiere dezir lo q̃ ſe ſigue en el 4. Articulo: conuiene a ſaber; Padeciò debaxo del poder de Poncio Pilato, fue Crucificado, muerto, y ſepultado?

D. PONCIO Pilatop ſiminmantam, muchurccan, huañurccan, ppam paſccatacc carcca ñiſpacca, imañinmi?

M. Eſte Articulo contiene el prouechoſo myſterio de nueſtra redempcion: en ſuma es, que Chriſto deſpues de auer conuerſado en el mundo cerca de treynta y tres años, y de auer enſeñado con ſu Santiſsima vida, con ſu dotrina, y milagros, el camino de la ſalud, fue por Poncio Pilato (que entonces era Gouernador de Iudea) injuſtamente açotado, y enclauado en vna Cruz, en la qual murió, y por vnos ſantos hombres fue ſepultado.

M. ñà quimçachũca quim çahuata, Chriſto Yayanchic caipachapi, cauçaiñinhuan, milagros ruraſccanhuan, hanaccpachaman qqueſpinanchicpacc alli cauçaita yacha chihuaſccanchic captinñam, Ponçio Pilatop (chaipacha Apu) camachicucpa ſiminmanta, açotiſccata huc Cruz pi yanccalla, mana huchayocta, muchuchirccan, chaipi huañunancama, chaimantañan Santo runacunapña ppãpaſccan carccã, caitam ñiſacc ñin.

D. Acerca deſte myſterio ſe me ofrecen algunas dudas, y deſeo que me las declareys, para ſer tanto agradecido a Dios por vn beneficio tan grande, quanto mejor lo entendiere. Dezidme pues, ſi Chriſto es Hijo de Dios todo

D. Mà, cunanta puſccaiquicai myſteriop hahuampi, aſhuan allinta yachaſpa Dioſman ſoncco canaipacc, Ieſu Chriſto Dios llapa atipaccpa Churincaptincca, imanatacc mana Yayan qqueſpichirccãchu,

todo Poderoso, como su Padre no le librò de las manos de Pilato? y si esse Christo es Dios, como no se librò assi mismo?

M. Dios huuiera podido, si quisiera librarse en mil maneras de las manos de Pilato, y no solo esto, pero todo el mundo no fuera bastante para hazerle algun mal, si el no huuiera querido, y esto se vee claro, porque el sabia, y dixo antes a sus Discipulos, que le buscarian los Iudios para hazerle morir, y que le auian de oçotar, y menospreciar; y finalmente le auian de quitar la vida Y con todo esso no se escondiò, sino que saliò al encuentro a sus enemigos, y quando le querian prender, y no le conocian, el mismo Señor dixo: Yo soy el que buscais, y en aquel mismo tiempo, auiendo todos caydo en el suelo como muertos, el no huyò como pudiera, sino que esperò que boluiessen en si, y se leuantassen, y se dexò prender, atar, y lleuar como vn manso cordero, donde ellos querian.

D. Porque causa Christo siendo inocente, se dexò injustamente Cruzificar, y quitar la vida?

M.

chu, Poncio Pilatop maquin manta? Iesu Christori Dios caspa, imanatacc mana quespircc anchu?

M. Pai munaspacca qquespinmanmi, hinantin pachapas manam huc imamana allillatapas ruranmāchu, mana quiquin munanman chaicca, caita ricunchicmi huañuiñinpachacta yachascca mpi, chairaicum dicipulos ñin cunacta huillarccan, Iudios cunam mascahuancca huañu chihuanampacc, allccochaspa açotahuanampacc, chaimantam huañuchihuancca, ñispa; chai tucuihuampas, manam pacacurccachu, yallinraccmi, huataccñincunacta, tincucc llocchircc an, pitam mascāquichic (ñoccam mascascc aiquicaniñispa: chai pachallam, llapallam pachaman vrmarccancu, manatacc Iesus Yayanchiccca, pacacurccanchu, yallinraccmi suyarccan, hatarispa huataschacta, huc corderoctahina, Poncio Pilatop ñaupaqquenman munascc anmanpas, pusanampacc,

D. Ymaraicutacc Iesus Yayāchiccca, mana huchayoccaspa, huc Cruzpi chacatascca,

niño perfectiſsimo, y en el miſmo tiempo criò vna anima precioſiſsima, la qual juntò al cuerpo de aquel Niño, y todo eſto lo juntò a ſu perſona el Hijo de Dios, y aſsi Ieſu Chriſto, que antes era ſolamente Dios començò a ſer Hombre, y del modo que en quanto Dios tenia Padre ſin Madre, de eſſa ſuerte en quanto Hõbre tuuo Madre, y ſin Padre.

Maria mamanchicpa yahuarñinmanta huiccampi Chriſto Yayanchicpa veeunta ruraicurccan. l. pachachirccan, chaipachallatacc animãta camaſpa, uKunhuan ttinquirccan, cai animan, uKunta huanñamDioſpachurin, iſcai ñeqquen Perſonañiſcca, quiquin manña huñuicurccan, chaihinamari ecollananDios çapallan cacc cca, runatucui tañaccallarirccan, imahinã Dios caiñimpi, Yayayucc mana Mamayucc carccã, chaihinallatacc runaçaiñimpi, mamayucc mana Yaya yuctacc carccan.

D. Quiſiera que me dieſſedes vn exemplo, o ſimilitud para entender como pueda vna Virgen concebir?

D. Ymallapipas ricuchihuai, imahinam, huc Virgen llumpaccqquepariſpa chichuyanman?

M. Los ſecretos de Dios es neceſſario creerlos, aunque no ſe entiendan; porque Dios puede hazer mas de lo que noſotros podemos entender. Y por eſto ſe dixo en el principio del Credo, que Dios es todo poderoſo. Con todo eſſo ay vn buen exemplo en la Creacion del mundo; porque ya vos aureys entendido, como la tierra ordinariamẽte no produce el trigo, ſi antes no la arã, la ſiembran, la mojan las lluuias,

M. Dioſpa mana yachai, yachai, ruraiñincca, ijñinanchicllam mana yachaſpapas, paipacca atipaiñin canmi, ñoccanchicpa mana yachaſccãchicta ruranampacc, chairaycũ ari llapa atipaccñinchic. Chai tucuihuampas huillaſccaiqui, ñam ari yachanqui allpacca, manaraccyapuſcca l. yapyaſcca cca, mana chhacchuſcca. l. parccuſccacca, mana rupaipa ccoñichiſccanecca

uias, y la calienta el Sol, y no obstante esto, en el principio quando produxo la primera vez esta tierra, no siendo arada, ni sembrada, ni mojada, ni del Sol calentada: y por consiguiente siẽdo en su manera del todo Virgen, por solo el mandamiento de Dios Omnipotente, y por virtud del mismo Dios, produxo luego el trigo. Assi pues el viẽtre Virginal de Maria, sin comercio humano, por solo el mãdamiento de Dios, por obra del Espiritu Santo produxo aquel granico precioso del cuerpo animado del Hijo de Dios.

mana ccoraſccacca, manam trigocta ccocunchu, chai tucuihuampas, caipachap ccallari, ñimpicca, mana yapuſcca, mana imallactapas ruraſccam: Dioſpa camachiſccallam ccollanan trigocta ccohuarccanchic Virgen hina caſpa, Dioſpa camachiſccanta ruranan raiculla, chaihinallataccmi, Virgen Maria mamã chicpa huiccampi, Dioſpa camachiſccan raiculla, mana Karihuantincuſpam Eſpiritu Santop ſiminmanta, Dioſpachurin vccun, aichan animayucta chaſquiſpa runutucurccan.

D. Si Ieſu Chriſto es concebido por el Eſpiritu Santo, parece que ſe puede dezir, que el Eſpiritu Santo ſea Padre en quanto hombre?

D. Eſpiritu Santop ſiminmanta runatucuſcca captincca, Eſpiritu Santom Yayan runacaiñimpi, ñinanchicha ari yachacun?

M. No es aſsi, porque para ſer Padre, no baſta hazer vna coſa, pero es meneſter hazerla de la propria ſuſtancia, y por eſſo noſotros no dezimos, que el albañil es padre de la caſa que haze, porque la haze de ladrillos, y no de la propria carne; de manera que ha hecho el Eſpiritu Santo el cuerpo del Hijo de Dios, pero ale hecho de la carne de la Virgen, y no de ſu propria

M. Manam chai hinachu, Yaya caipaccca, manam huc imallactapas ruraillapaccchu quiquin ruracc ñimpa caiñinmanta ruraipaccraccmi, chai raicum ari albañil huaçiruracta manam huaçi ruraſccam pa Yayanmi ñinchicchu, allpamanta, ticamãta ricchhacc cunamantam ari ruran; Eſpiritu Santocca Dioſpachurimpa vccuntarurarccan quiquin

Virgen

pria ſubſtancia, y aſsi el Hijo de Dios no es Hijo del Eſpiritu Santo, mas es Hijo de Dios Padre en quanto Dios; porque del tiene la Diuinidad, y es Hijo de la Virgen en quanto Hombre, porque della tiene la carne humana.

Virgen Maria mamanchicpa yahurñinmantam, chairaicum ari, Dioſpa Churinta manapunim yachacunchu Eſpiritu Santop Churinmi ñinanchic, Dios caiñimpi Dios Yayap Churin, paimanta Dios caiñinta apaſccanraicum, runacaiñimpiri Virgen Maria mamanchicpa huahuan, paimanta aichanta chaſquiſccāraicum, ñinanchicmi yachacun.

D. Porque ſe dize por el Eſpiritu Santo hizo eſta obra de Encarnacion, no concurrió tambien a ella el Padre, y el Hijo?

D. Ymaraicutacc cai ruraſccatacca Eſpiritu Santom ruraccan ñinchic, manachu Yayapas, Churipas, chaipitacc caccan?

M. Lo que obra vna perſona Diuina, lo obran juntamente las otras dos; porque tienen vn miſmo poder, ſaber, y bondad. Pero con todo eſſo las obras de la potencia ſe atribuyen al Padre, las de la Sabiduria al Hijo, y las del amor al Eſpiritu Santo; y porque eſta ha ſido obra de ſumo amor de Dios, para con el genero humano, por eſſo ſe atribuye al Eſpiritu Santo.

M. Hucñimpa ruruſccanta ccaquimçantintaccmi ruran; chai atipaiñiyocclla, chai ya chaiñiyocclla, chai munaiñiyocclla caſccanraicu. chai tucuihuampas, atipai ruraitacca, Yayamanmi chayachinchic, yachai ruraitañam, churiman, ccuyai ruraitañam Eſpiritu Santoman, cai Dioſpa Churimpa runacunacta chica Kuyaſpa runatucuſccamraicum Eſpiritu Santop ſiminmantam runatucurccan ñinchic.

D. Quiſiera oyr alguna ſemejança para entender como todas las

D. Ymallapipasricuchihuanaiquictam munaiman, ima hina-

las tres Personas Diuinas han concurrido en la Encarnacion, y con todo esso el Hijo solo ha encarnado.

hinatacc cai Dioſpa Churimpa runatucuſccampi, quimçantin Perſonas ñiſcca taricuſpacca, Dios Churilla runa tucurccan.

M. Quando vn hombre se pone vn vestido, y otros dos le ayudan a vestir, entonces tres son los que concurren a vestirle, y no obstante esso vno solo queda vestido. Assi todas las tres Personas Diuinas han concurrido en hazer la Encarnacio del Hijo, mas solo el Hijo quedo Encarnado, y hecho Hombre.

M. Pimaiccan runapas ppa challicuptin, iſcai taccyanapã ppachallicunãpacc, quimça captimpas, ppachallicuſcacca huclla qqueparin, chai hinam, quimçantin Perſonã Dioſpa Churin runatucuptin chaipi taricurccancu, chai tucuihuampas Dios Churillam, aychacta chaſquiſpa runatuccurccan.

D. Porque se añade en el articulo, y nacio de Maria Virgen?

D. Ymaraicutacc caipicca cai ſimicta yapanchic, Virgen Maria mantam paccarimurccan ñiſpa?

M. Porque en esto tambien ay vna grande nouedad, por quanto el Hijo de Dios salio del vientre de la Madre al fin de los nueue meses, sin dolor, ni detrimento de la misma Madre, no dexando señal alguna de su salida, como lo hizo puntualmente quando Resucitando salio del sepulcro cerrado, y quã do despues entro, y salio del cenaculo donde estauan sus Discipulos, estando siempre cerradas las puertas, y por esto se dize, que la Madre de N. Señor Iesu Christo

M. Yſccunquilla mantam Dioſpachurin, Virgen Maria mamanchicpa huicçanmanta paccarimurccan, mana nachicuſpa, mana huacllicuſpatacc, mana ima vnancha llatapas, llocciſccanmanta çaqquiſpa, imahinam quimçaneqquen ppunchaupi ñà, cauçarimpuſpapas aya huaçi huichccaſecamanta llocciſimurccã, çenaculo ñiſcca hua çimãtapas puncu huichccaſcca captin, vcupi.l.ruripi Dicipulosñincuna captin, yaicur-

M. Por muchas razones, mas la principal fue para satisfacer a Dios por nuestros pecados; porque aueys de saber, que la ofensa se mide segun la dignidad de aquel que es ofendido y por el contrario la satisfacion se mide segun la dignidad de aquel que satisface. Temo por exemplo: Si vn criado diesse vn bofeton a vn Principe, seria tenido por grauissimo exceſſo, segun la grandeza del Principe: mas si el Principe diesse vn bofeton al criado, seria cosa de poco momento, segun la baxeza del criado: y por el contrario, si vn criado se quitasse el sombrero a vn Principe, en poco se estimaria; mas si el Principe se lo quitasse a vn criado, seria fauor notable, conforme a la regla ya dicha. Assi a nuestro proposito; porque el primer hombre, y cō el todos nosotros auiamos ofendido a Dios que es Magestad infinita, la ofensa hecha pedia satisfacion infinita, y porque no auia hombre, ni Angel de tanta dignidad, por esso vino el Hijo de Dios, el qual siendo Dios de Infinita dignidad, y auiendo tomado carne mortal, en essa carne se sujetò por honrra de Dios

cca, huañuita munarccan?

M. Ancha achcaraicū, cco llananmi, Dios Yayanchicman huchallicuſccanchicpa, chañinta, ppuchucapuyanam pacc, yachanaiquim canccа, huchacca, pimanmi huchalli cunchic, chaihuanmi tupuna cancca; chaimin ñam, pim chañintaccon, chaihuantacc tupuſcca cancca: caihina, huc yanachus Apu Yayanta inchā man, ancha hatum huchamcanman, huc Apu yayanta in chaſccanraicu: Apu yayanchus, yananta inchanman, yuncca, yancca huchallam canman: chaihinallataccmi, huc yananchus, Apu yayanman chucunta horccocunmā mamam yupaichu canman: Apu yayanchus yananmā horccocunmā, ancha yupaipaccmi canman: caihinacaptinmi ari ccollanan, Adan yayanchic, paihuanña llapallanchic Dioſman huchallicuſcca captinchicmi, Kapacc Apu, tupunnacc captin, paiman huchallicuſccanchic cca, tupunnacc chaniyoctacc canan, mana runapas, Angelpas, chica Kapacc caiñiyocc captinnā, Dioſpachurin hamurccan, ay chanchicta chaſquicc, Dioſpachurin

Dios a muerte de Cruz, y assi satisfizo cumplidamente con su pena por nuestras culpas, y pecados.

D. Qual es la otra causa por que Christo quiso padecer tan acerba muerte?

M. Por enseñarnos con su exemplo la virtud de la paciencia, de la humildad, de la obediencia, y de la caridad, que son quatro Virtudes significadas en los quatro remates de la Cruz; porque nunse puede hallar mayor paciencia que padecer injustamente vna muerte tã ignominiosa, ni mayor humildad; que el sujetarse el Señor de todos los señores, a ser Cruzificado en medio de ladrones, ni mayor obediencia, que querer mas presto morir, que dexar de cumplir el mandamiẽto del Padre; ni mayor caridad, que poner la vida por saluar a sus proprios enemigos: y tambien aueis de saber que la caridad se conoce mas por los hechos, que por las palabras, mas con padecer, que con hazer, y assi Christo, q̃ no solo quiso hazernos infinitos beneficios, mas tambien padecer, y morir, por nosotros, ha mostrado que nos ama ardentissimamente.

churincaspa, runacai ñinhuãtacc, Diosman huchallicusccanchicpa chañinta, huntrai cupuyapurccam, huc Cruzpi huañuspa, ña Karicuspa.

D. Ymaraicuhuantacc, chica çinchi huañuihuan, huañuita munarccan?

M. Cai ruraſccanhuan, muchucuita, ullpuicuita, yupai chacuita, Kuyacuitahuan yachachihuanãchicraicum, cai, tahua, l. ahuscu virtudes ñisccatam ari, tahuan. l. chuscun Cruzpa ppuchucaiñimpi ricu chihuanchic: manam ashuan muchucuitarijpaccchu, mana huchayocc, chica çinchi huañuita huañuimãtacca: ma nataccmi, ashuan ullpuicui canmanchu, Apu cunap Apũ huc Cruzpi, iscai çuap chaupinchaſcca huañuſccan hinacca: manataccmi ashuan yupaichacuicca tarijpaccchu, huañunancama, yayampa ca machiſccanta ruraſccan hinacca: manataccmi, ashuan Kuyacuicca tarijpaccchu, quiquin auccancunacta qqueſpichinan raicu, huañuſccan hinacca: Kuyananchic Caridad ſutiyocc cca, ashuan mi llipyan, Kanchan, ruraſccanchicpi, mana rimaſccan chicpi-

chu,

chu, muchuipi, mana rurai-llapichu, chaihinam ari Chri ſto Yayanchic, caipachapi ño ccanchicpacc ricchhacc cuna cta ruraſpa, mana chaillahuã cuſicuſpam, muchuita, hua ñuitaracc munarccan, chaipi huañuilla Kuyahuaſccãchic-ta ricurichinan raicu.

D. Si Chriſto es Dios, y Hombre, como arriba aueis dicho, y parece que Dios no pueda padecer, ni morir; como dezimos que ha padecido, y muerto?

D. Chriſto checcan Dios; checcan runacaſpacca, imahinatacc hanaccpicca huillahuarccanqui, Dioſpa muchunan, manam yachacunchu, huañunampas ñiſpa, imahinatacc muchurccam, huañurccam ñinchic?

M. Por el miſmo caſo, que Chriſto es Dios, y Hombre, puede juntamente padecer, y no padecer, morir, y no morir, en quanto es Dios no ha podido padecer, ni menos morir, y en quanto Hombre ha podido padecer, y morir, y por eſſo os dixe, que ſiendo Dios ſe auia echo Hõbre, por ſatisfacer por nueſtros pecados, ſoportando la pena de la muerte en ſu carne Santiſſima: lo qual no huuiera podido hazer, ſi no ſe huuiera hecho Hombre.

M. Checcan Dios, checcan runa caſpam, muchunan, mana muchunampas, huañunan mana huañunampas yachacurccan, Dios caiñimpim, mana muchunan guañunampas yachacunchu, runacaiñimpim, muchunan, huañunampas yachacurccan, chairaicum huillarccaiqui, Dios caſpam runatucurccan; huchanchicraicu huañunan muchunampacc, aychampi huañuita muchuitapas apaſpa, mana cai hina runatucuſcca canman chaicca, manan huañunan muchunampas yachacunmanchu.

D. Si Christo ha satisfecho al Padre por los pecados de todos los hombres, de donde nace que se condenen tantos, y que nosotros tengamos necessidad de hazer penitencia por nuestros pecados?

M. Christo ha satisfecho por todos los pecados de los hõbres, mas es necessario aplicar esta satisfacion en particular a este, otro, lo qual se haze con la Fe, cõ los Sacramentos, y con las buenas obras, y especialmente còn la penitencia. Por esto pues es necessario hazer peniteneia, y buenas obras, aunque Christo aya padecido, y obrado por nosotros: y por esto tambien se condenan muchos, o quedan enemigos de Dios; porque o no quieren tener la Fe, como los Iudios Turcos, y Hereges, o no quieren recebir los Sacramentos, como aquellos que no se quieren bautizar, o confessar, o no quieren hazer aquella penitencia, que pueden por sus culpas, y pecados, ni resoluerse de viuir cõforme a la ley de Dios.

D. Christo Yayanman huchanchicpa chañinta ccoscca captincca, imaraicutacc chicaachca runacuna çupai huaçimanrin, ñoccanchicña, qquespinanchicpacc penitenciacta ruraipaccracc canchic?

M. Christo Yayanchic cca, llapa hinantimpa huchampa chañintam ppuchucapuyapurcca; chai tucuihuampas, cai chañin chapuyascantam caiman, chaiman checcampi chayachinanchicmi cancca, caitari ijñinccãchic Fè sutiyocchuan, Sacramentos cunahuan, alli cauçaiñinchichuan, petitencia rurascanchic huantacc, chairaicumari petitenciacta ruraipaccracc, canchic, alli cauçaipactacc, Christo Yayanchic, ñoccanchicraicu huañuscca, muchuscca captimpãs: chairaicumari, ancha achca çupai huaçiman rincu, Diospa auccampas qqueparin mana iñispa, Iudios, Hereges, Turcos, ñiscca cuna hina, mana Sacramẽtos cunacta chasquijta munaspa, mana baptizacuita munaspa, manatacc huchanraicu penitenciacta ruraita munaspa, manatacc Diospa camachicuscan siminman, cauçai-

D. Quisiera algun exemplo para entender esto.

M. Tomad el exemplo de vno que trabaxasse, y con su sudor, y trabajo, ganasse tanto dinero, quanto bastasse para satisfazer a todas las deudas de esta ciudad, y lo pusiesse en vn banco para que se diesse a todos aquellos que lleuassen poliça suya: este tal no ay duda, que auia satisfecho por su parte por todos, y con todo esso podria suceder que muchos quedassen a deudados, sino quisiessen, o por soberbia, o por pereza, o por otra causa yr apedir la poliça, y lleuarla al banco para tomar el dinero.

† *Escriuese en el libro, que se lla Espejo de la humana saluacion, que vn Religioso deuoto, y gran sieruo del Señor, suplicaua a la Magestad Diuina con continuos ruegos, que le reuelasse que seruicio le era mas acepto, y agradable: al cabo de estos muchos ruegos, vn dia se le apareció nuestro Señor Iesu Christo, que venia para el con vna*

çaiñinta pactachispa.

D. Ymallactapas huillahuai, caita allinta yachanaipacc.

M. Hucruna anchallam Kacucc canman, humppinhuan llam Kacuscc anhuan, ccollqquicta tarispa pactascca ta, caillactap manun cunacta hũttachinampacc, maiccampa maquinpipas churāmā, qquel caihuan hamucc cunapacc, cconqui ñispa, caicca, ñam, ari llapampa manunta, cutichinampacc pactachirccan, chai tucuihuampas, icha, ancha achca qqueparin man ma nuyocc mana cai qquellccan ta mañacunanraicu, apuscachaspa, qquellacuspapas, imaraicullapas, cai cunacca, paicunap huchanraicum ari manu qqueparincu mana qquellccanta mañacuspa, ccollqqueta horccocc riscanraicu.

Huc llacta huillascaiqui, caita allintayachanaiquipacc huillahuāchicmi huc qquellcca runap qquespinan rir puñiscapi caita; huc Padre ancha Dios man ssonccoyoccñi huiñailla Dios Yayanchicta, mañacurccan ima ruraimi, ashuan cuschiñunqui? ñispa; caihina mañacuchcaptinsi, huc ppunchaucca, ricccuripur

ccan

vna Cruz grande en el ombro, y le dezia: No me puedes hazer otro seruicio mas agradable, y acepto, que ayudarme a lleuar esta pessada Cruz. Preguntandole pues, que como podia lleuar a cuestas la Cruz con el? Le respondiò: Con el coraçon podras lleuar mi Cruz, con la continua memoria, y compassion, y meditacion della, en la boca, cõdarme gracias con mucha consideracion, y deuocion, de que en ella te redimi: en los oydos, con oyr con mucho desseo, quantas fueron mis penas: en las espaldas, con la mortificacion de tu carne. Como esto oyo el Religioso, diò gracias al Señor, y procurò de alli adelante ocuparse en este santo seruicio.

much

ccan Christo Yayãchic, Cruz ñin aparicuscca, caita huillaspa: manam imapas ashuancca cusichihuanchu, cai llasac Cruzta apaita yanapahuanai quillam, chai Padreñas huillarccan, imahinatacc ccanhuanpacctacca aparisacc ñispa? Chaimanñas huillan Christo Yayanchic cca: sonccollaiquihuan apai huiñailla, chaipi, muchusccai, huañusccaita yuyaspa: simijqui huãri tucui sonccoiquihuan, mucahhaicu vaspa, chaipi huañuspa qquespichisccai raicu: rinrijquipiña, llapan muchusccaita, tucui sonccoiquihuan uyarispa: munaiñiquihuampas huasaiquipiña, aichaiquicta muchuchispa: caita vyarispañas chai Padrecca, ripucurccan, chaimantapacha, paiman tucui sonccon huan, cauçacurccan.

DECLARACION DEL QVINTO *Articulo.*

D. YO he entendido muy bien lo que me aueys dicho, y para entender el quinto Articulo, que dize: Baxò al infierno, al tercero dia Resucitò de entre los muertos, desseo saber,

D. ÑAM llapa huillahuasccaiquicta allinta uyarini, cunan huillahuai, ucupachacunaman uraicurccan, quimça ñeqquen ppunchaupim, huañucc cunamãta

saber, que significa este lugar del infierno?

M. El infierno es el mas baxo, y profundo lugar que en el mundo ay, digo que es el centro de la tierra, y por esso la Sagrada Escritura en muchas partes contrapone el cielo al infierno, como el mas alto lugar, al lugar infimo: y en este profundo de la tierra ay quatro como profundissimas cauernas, vna para los condenados, que es la mas profunda de todas; porque la justa justicia, quiere que los soberbios Demonios, y los hombres sequazes suyos, esten en el lugar mas baxo, y distante del cielo que se pueda hallar: en la segunda cauerna, que es algo mas alta, estan las almas, que padecen la pena del Purgatorio en la tercera, que está mas alta que la segunda, estan las almas de los niños que mueren sin baptizmo, las quales no padecen tormentos de fuego, sino solamẽte la perpetua priuacion de la felicidad eterna: en la quarta que es la mas alta de todas, estan las almas de los Patriarcas Profetas, y otros Sãtos que murierõ antes de la venida de Christo. Porque si bien aquellas almas santas no teniã que pagar, con

ta cauçaripurccan ñinmi ari, imam cay ucupachacunacca?

M. Hinantin pachamanta ashuan ucupim. l. ruripim cai ucupacha ñiscãchic, quiquin pachap sonccõ ucupim: cai ucupachapin tahua.l.chus cupachi, hucmi Dios pa camachiscã siminta mana hua ccaichacc cunap tianampacc llapanmanta ashuan ucupim Dios pa justicianmi ari munã, Apuscachacc çupaicunata, paicunacta cusichicñin cunac tahuan, hanaccpachamanta ashuan carupachapi tianãta: caimanta ashuã hahuapachapiñam Purgatorio ñiscca, chaipim animas cunap muchunanpacha: caimanta ashuan hahuampiñam, mana baptizascca huañucc huamra cunap tiananpacha: caipicca manam ninahuan ãaccaricunchu Dios ta huiñai mana ricus pallam tiancu: Caimanta ashuan hahuan tahuañeqquempiñam, Patriarcas, Profetas, huaquin Santos cunap animã cunap tianan carccan, mañaracc Christo Yayanchic caipachaman hamuscca captin: cai Santocunap animancuna, mana chaipi ñaccaricspapas, chai tucuihuampas manam ma-

nam

con todo no podian entrar en la gloria, y bienauenturança eterna, hasta que Christo con su muerte abriesse la puerta de la vida eterna: y por esto estauan en aquella parte mas alta, llamada el Limbo de los Santos, o por otro nombre el seno de Abrahan, donde no padecian pena alguna, antes gozauan de vn dulçe reposo, esperando con grande alegria la venida del Señor, y assi leemos en el Euangelio, que la alma de aquel Santo medigo Lazaro, fue lleuada por los Angeles a reposar en el seno de Abraham, donde el rico Auariento la vió; porque alçando los ojos desde las llamas del infierno donde estaua ardiẽdo; vió a Lazaro en lugar mas alto, que estaua con grandissima alegria, y consuelo, gozando del fruto de su paciencia.

nam hanaccpacha cusicauçaiman chayanan yachacurccachu, Christo Yayanchic huañuiñinhuan hanaccpachacunap puncunta quichanccancama: chairaicum chaipi tiaccancu, Limboñiscapachapi mana ñacarispa, huc misqqui tiai illata tiaspa, Christo Yayanchicpa caipachaman hamunanta suyachcaspa. Santo Euangeliopim ari ricunchic huaccha Lazarop animantas Angelcuna pusacurccancu Abrahampa caillampi cusimanalla tianampacc, chaipis ccapacc michha Rico auariento ñiscca ñauinta çupai huaçi raurach cascca manta hoccarispa Lazarocta ricurccan, paimanta ashuan hahua tianapi cusilla tiacucta, cai pachapi muchicuspa cauçacuscca mpa chañinta chasquiscca nraicu.

D. A qual destas quatro partes del infierno baxò Christo N. Redẽtor despues de su muerte?

D. Maiccan pachamanmi Christo Yayanchic cca ñà hua ñuspa uraicurccan?

M. No ay duda sino que baxò al Limbo de los Santos Padres, y luego los hizo bienauenturados, lleuandolos despues consigo al Reyno del Cielo. Tambien se hizo ver de todas las otras tres partes del infierno, es-

M. Santocunap animancunap tiascca n Limboñiscca mãmi, chaipachallam cusiyocc tucuchirccan hanaccpachaman pusacuspa, huaquin quinçapachapi tiaccccunamampas riKurirccataccmi, aticuiñinhuan

pantando a los Demonios, como victorioso triunfador, amenaçando a los dañados como juez supremo, y consolando las animas del Purgatorio, como su abogado, y libertador: de manera que baxò Christo al infierno, como suele vn Rey a vezes baxar a las carceles para visitarlas, y perdonar a quien le parece.

huan çupaicunacta camaicuspa, manchachispa; Apu juez hina chaipi huaccllisccacunacta manchachispatacc qquespichicñinhina, Purgatoriopi cacc cunacta ccochuchispa: imahinam huc Rey Apupas huatai huaçiman ricuccric, huaquincunactaña pampachacc, chai hinataccmi Christo Yayanchic vcupachacunaman vraicurccan.

D. Si Christo era ya muerto, y su cuerpo yazia en el sepulcro no baxò al infierno todo Christo, sino solamente el alma de Christo: Yassi parece que no se dize bien, que Christo baxò al infierno.

D. Christo ñà huañuscca captin, uKunri ayahuaçipi captin, manam hinantin Christochu ucupachaman uraicurccan animallanmi, chaihina captinccaj, manach alli churi manchic Iesu Christom ucupachamã uraicurccan ñispa.

M. La muerte bien tuuo fuerça para apartar el alma de Christo de su cuerpo, mas no pudo apartar el alma, ni el cuerpo de la persona diuina del mismo Christo, y por esso creemos, que la persona diuina de Christo con el cuerpo estuuo en el sepulcro, y la misma persona con el alma baxò al infierno.

M. Huañuipa callpancca carccam Christo Yayanchicpa uccunta, animam manta raquitinampacc, animanta uccunta, Christo Yayanchicpa personampa ccascanmantacca raquirinampacc, manã atipaiñin carccanchu, chairaicum iñijnanchic, Kapácc Christop personampa, caiñinmi uccunhuan ayahuaçipi carccan, quiquin personampa cascantacc animanhuã, ucupachaman uraicurccan.

D. Como se verifica, que el Señor

D. Ymahinam yachasun Ie

ñor reſuſcitaſſe al tercero dia, que deſde la tarde del Viernes, quando Chriſto fue ſepultado, haſta la noche antes del Domingo quando Reſuſcitò, no ay, ni dun dos dias enteros.

M. No dezimos, que Chriſto Reſucitaſſe deſpues detres dias enteros, ſino que Reſucitò al tercero dia: lo qual es certiſsimo; porque eſtuuo en el ſepulcro el Viernes, que es el primer dia, aunque no entero, eſtuuo todo el Sabado, que es el ſegundo dia eſtuuo el Domingo que es el tercero dia, porque los dias naturales empieçan deſde la tarde precedente al anocheſer, y de alli a delante ſe va contando el dia.

D. Porque cauſa Chriſto no Reſucitò luego deſpues demuerto, ſino que quiſo eſperar tres dias,

M. Porque quiſo que ſe vieſe, que verdaderamente auia muerto, y por eſſo eſtuuo en el ſepulcro loque baſtaua a prouar eſta verdad. Yaueis de notar, q̃ aſsi

ſu Chriſtop quimça ñeqquen ppunchaupi cauçarimpuſccã ta, Viernes ppampaſcca caſccanmãta, Sabado chhiſi cauçatiſccancama', manam iſcai ppunchau huntaſccapas can chu?

M. Manam quimça ppunchau huntaſcca mãtam Chriſto cauçaripurccan ñinchicchu, quimçañeqquen ppunchaupim cauçaripurccan ñinchicmi: chaihinacaptinmi, allinta rimãchic, Viernes ppũchaumi, ayahuaçipi ppampaſcca carccan, mana tucui ppunchau caſpapas: caimi ñaupaqquin ppunchau, Sabadom tucui ppunchau carccã, caimi iſcai ñeqquen ppũchau Domingopim carcataccc: ppũchautacca yupanchic, pachachhis yaſccanmantam, chairaicum Sabado chiſiyaſccanmanta, Domingocta yupanchic.

D. Ymanam mana huañuſpa pachallachu Chriſto Yayanchicſcauçarirccan, quimça ppunchautaracc ſuyarccã?

M. Checca huañuſcca caſccanta riccurichinan raicum, yachai ari, imanam Chriſto Yayanchic, ñoccanchiccuna ucupi, quimçachunca, quim-

assi como Christo nuestro Saluador auia viuido entre los hombres treynta y tres años, o treynta y quatro años: assi quiso estar entre los muertos a lo menos treynta y tres, o treynta y quatro horas, que tantas son si juntais vna hora del Viernes, porque vna hora antes de anochezer fue enterrado, veynte y quatro horas del Sabado, y ocho o nueue del Domingo, porque Resucitò despues de la media noche en el principio de la Aurora.

D. Porque causa se dize de Christo, que Resucitò, y de los otros muertos, como de Lazaro, y del hijo de la viuda, se dize, q̃ fueron resucitados?

M. La razon es; porq̃ Christo por ser Hijo de Dios Resucitò por si mismo, esto es por virtud de su Diuinidad tornò a vnir su alma al cuerpo, y assi començò de nueuo a viuir: Los otros muertos no pueden boluer a viuir por virtud propria, y por esso se dize, que han sido Resucitados por otros, como todos nosotros el dia del Iuyzio seremos resucitados por Christo.

çahuata cauçarccan, o quimçachunca tahuayocc huata: chaihinallataccmi munarccã huañucc cunapichai chica oratacc caita, chaihinan ari, Viernes ppampaścca caścan manta Sabado chaupi tuta ya lliptin, cauçariścan cama. Huc oramanaracc pachachhi siyaptinmi ari ppamparcam, Sabado iscaichũca tahuayocc ora, puçacc, isconchu Domingop, chaupi tutayalliptinmi ari ñà pacha paccarijta ccalla riptinmi causarircan.

D. Ymaraicutacc Christo Yayanchicmanta cauçaripurccam ñinchic, huaquin huañucc cunamantacca, Lazaro manta icmap.l.paçup huahuã mantacca, cauçarichiścam carccan ñinchic?

M. Christo Yayanchic cca, Diospachurin caiñinhuã, quiquillãpa atipaiñinhuanmi cauçarircan, quiquin Dios atipaiñiyocc caspamari, animãta uccunhuan ñatacc ttinquiśpa cauçarijta ccallarircan ñatacc: huaquin huañucc cunacca, manam quiquincunap callpan, atipaiñinhuanchu, cauçarincu, chairaicum cauçarichiścam ñinchic, hucpa callpan atipaiñinhuan cauça-

D. Ay

 richiś-

richiſcca captin, chaihinam ari ñoccanchic qquepa taripa cui ppunchaupi, Chriſto Yayanchicpa cauçarichiſccā caſun.

D. Ay otra diferencia entre la reſurreccion de Chriſto, y de los otros, que antes del reſuſitaron?

D. Chaipactallachu, Chriſtop cauçaripuſccan, huaquin manaracc pai huañuptin cauçarichiſcca cunapahuan?

M. Eſta diferencia ay, que los otros reſuſitaron mortales, y por eſſo murieron otra vez, mas Chriſto reſucitò inmortal, y no puede morir.

M. Manam chaipactachu, huaquin cauçarichiſcca cunacca, ñatacc huañunampaccmi, chairaicum, ñatacc huañurccancu, Chriſto Yayāchiccca, mana huc mitrahuan huañunampaccmi cauçaripurccan.

DECLARACION DEL SEXTO Articulo.

D. VENGAMOS agora al Articulo ſexto que es acerca de la Aſcenſiō deſſeo ſaber quanto tiempo eſtuuo el ſeñor en la tierra deſpues que Reſucitò, y porque cauſa?

D. HAICCA vnaimi Chriſto Yayanchic, ñà cauçaripuſpa caipachapi carccan, imaraicum?

M. Quarenta dias eſtuuo, como vos lo podeys ver, contando los dias que ay deſde la fieſta de la Reſurreccion, haſta la de la Aſſencion: y la cauſa deſta tan larga detencion fue porque quiſo Chriſto con muchas, y diuerſas apariciones, eſtablecer el

M. Tahuachunca ppūchaumi, cauçariſccanmanta, hanaccpachacunaman huichari puſccancama: cai chica ppūchaumi caipachapi caita munarccan, ancha achca ruraſccanhuan, checca cauçaripuſccanta riccurichināpacc, ama

pi

el misterio de su certissima, y verdadera Resurreccion, porque este es casi el mas dificil, y quien le creyere, no tendrà mucha dificultad en creer losotros. Porque quien resucitò, no ay duda que estaua muerto, y quiẽ murio, antes auia nacido, y assi al que cree la Resarreccion de Christo, le serà facil de creer la muerte, y el nacimiento, y assi mismo porque a los cuerpos glorioſos no les conuiene la viuienda de la tierra, sino la del cielo: y por esso el que cree la Resurreccion de Christo nuestro Saluador, facilmente podrà creer su subida al cielo.

pi paccpas çaça tucunccachu checca cauçariſccai, ijñinam pacc ñiſpa, caita ijñicc cca, huaquincunacta chaillã ijñin cca, cauçaricc cca, ccollanan raccmi huañuſccacarccã, hua ñucciri, ccollanan cauçaripuſ ccanta ijñic yupaichacc, vtccallam huañuſccanta ijñincca, paccarimuſccantahuan: chai hinallatacc cuſiyocc cu nap manam caipachapi canã canhhu hanaccpachallapim, chairaicum Chriſtop cauçarimpuſccãta ijñicc cca, ijñin caraccmi hanaccpachacunaman huichairipuſccanta.

D. Quisiera saber la causa porque se dize que Christo subio al cielo, y de su santissima Madre, que fue Assumpta y no se dize que subio?

D. Ancham yachaita munaiman, imanam Chriſto Yayanchicta, hanaccpachacunamanmi, huichairipurccã ñinchic, Virgen Maria mamanchic mantacca huicharichiſccam carccan ñinchic?

M. La causa es facil, porque Christo como era Dios, y hombre, subiò por virtud propria al cielo, de la suerte que tambien por su prapria virtud resucitò: pero la madre que era criatura, aunque de mucho mayor excelencia que todas las otras criaturas, fue Resucitada no por propria virtud, sino por la

M. Chriſto Yayanchic cca checcan Dios, checcanruna caſpam quiquillampa atipaiñinhuan, munaiñinhuan, hanaccpachacunamã, huichairipurccan: chai hinallatacc cauçaripurccan: Virgen Maria mamanchic cca, Dioſpa camaſccan, ruraſccan caſpam, llapahinantin ruraſcca camaſ

cca

la de Dios, y lleuada al Reyno celestial.

D. Quequiere dezir, està sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso?

M. No aueis de imaginar, q el Padre esté à la izquierda del Hijo, ni tampoco que el Padre esté en medio, y que tenga a la diestra al Hijo, y a la siniestra al Espiritu Santo corporalmẽte; porque assi el Padre, como el Hijo en quanto a su Diuinidad, y el Espiritu Santo estan en todas partes, y no se puede dezir, que vno este a la diestra, o siniestra del otro, hablãdo propriamente. Y assi el estar a la diestra quiere dezir en este Articulo estar en igual alteza, gloria, y magestad, porque el que està al lado de otro no està mas alto, ni mas baxo que el. Y por darnos a entender la Sagrada Escritura este modo de hablar en el Psalmo que empieça: Dixit Dominus Domino meo: *vna vez dize, que el Hijo està sentado a la diestra del Padre, y otra vez dize, que el Padre està sentado a la diestra del Hijo, queriendo significar, que estan en*

ccacunacta yallispapas cauça richiscca racc carccan Dios pa atipaiñinhuã, munaiñinhuã, hinallatacc hanaccpachacunaman, pusascca carccan.

D. Yma isaccñinmi, Dios llapa atipaccpa, pañañeqquẽ pim tiaicun ñispacca?

M. Manam yuyanaiqui cãccachu, vccuyucta hinacca, yayach churimpa lloqquema quimpi, chaupi piñach tiyaspa Yaya Churinta paña maquinpi tiyachispa, lloque maquinpiña Espiritu Santocta tiyachin ñispacca; manamari alli rimaipicca caita rimanan chic yachacunchu, Yayapas Churipas, Espiritu Sanctopas Dios caiñimpicca, hinantinpim tiyan, chaipacctalla tiyanapi: chairaicum cai articulo picca, pañañeqquempim tiyaicum ñispacca caitã ñisacñinmi, huc paccaillampi tiyaccecca, manam ari ashuan hahuapi, ashuan vrapichutiã. Caihinacaptinmi ari, Christo Yayanchic, hanaccpachacunaman huichairispa, llapa Angelescunap, Santocunap, paipa pusascancunap hahuanta yallispa, Kapacc Dios pa tiyananman chayarccan, mana ashuan, hahuanman, manatacc

ashuan

en igual eminencia, como auemos dicho. Assi q̃ Christo quando subiò al cielo, subio sobre todos los coros, y ordenes de los Angeles, y de las almas santas que lleuaua consigo, y llegò al trono altissimo de Dios, pero alli no subiendo mas arriba que el Padre, ni quedò mas baxo, si no poniendose (por dezirlo desta suerte) al lado del Padre, como igual a el en gloria, y engrãdeza.

ashuan vrapi qqueparispam, Yayampa ccaillampi, paihuãpaccta cusiyocc, Apu caiñiyocc tiyaicurccan.

D. Por ser Christo Dios, y hõbre, quisiera saber si està sentado a la diestra del Padre en quãto Dios solamente, o tambien en quanto Hombre?

D. Christo checcan Dios, checcanruna cascanraicum, yachaita munaiman, Dios pa pañañeqquempi tiyaspacca, Dios caiñillampichu tian, runacaiñinhuantaccchu?

M. Christo en quanto Dios, es igual al Padre, en quanto Hombre es menor que el Padre mas no por esso son dos Christos, sino solo vn Christo, y vna persona sola, por esso se dize, que Christo Dios, y Hombre, està sentado a la diestra del Padre, y assi la humanidad del Señor, quiero dezir su carne, y su alma estan en el trono diuino a la diestra de Dios Padre, no por dignidad propria, sino porque estàn vnidas a la persona del verdadero, y natural Hijo de Dios.

M. Christo Dios caiñimpicca pactam Dios Yayahuan, runacaiñimpim Yayamanta ashuan huchhuilla, manam cairaicuchu iscai Christo, huc çapallanmi, huc persona ñiscãchiclam, chairaicum ñinchic Christo checcan Dios, checcanrunam, Dios llapa ati paccpa pañañeqquempim tiyaicun ñispa: runacaiñinta ñispam, aichanta, animantã ñinchic, caitã Dios pa pañañeqquempim tiyaicun ñinchic, manam pai çapallampa cascannmantachu, Dios llapa ati paccpa

D. Quer-

D. Querria que me dieſſedes algun exemplo deſto para entender lo mejor.

M. Tomad el de la Purpura real, quando el Rey veſtido de ella eſtà ſentado en ſu trono Real, y todos los Principes del Reyno eſtàn ſentados mas abaxo que el. La purpura del Rey eſtà en el lugar mas eminente, que los Principes dichos, porque eſtà en la propria ſilla del Rey, y eſto ſe haze, no porque la purpura ſea de igual dignidad con el Rey, ſino porque eſtà vnida al Rey, como proprio veſtido ſuyo. Deſta manera la carne, y alma de Chriſto eſtà ſentada ſobre todos los Cherubines, y Serafines en la miſma ſilla de Dios, no por dignidad de ſu naturaleza, mas por eſtar vnida a Dios, no ſolamente como el veſtido del Rey, mas muchomas eſtrechamẽte, conuiene a ſaber, por vnion perſonal, como queda dicho.

Y por eſtar perſuadido que os ha de ſer de conſolacion, y prouecho, os quiero contar lo que paſſo

paccpa çapaichurimpa perſonan ñiſccachicpi ttinquiſcca caſccanraicum.

D. Caita allinta yachanaipacc, imallactapas huillahua naiquictam munaiman.

M. Reyñinchic ccapacc ppachanhuan ppachallicuſpa, Apu tianampi tiyacuptin, llapã Apucunari, ashuan urañeccpi tiãcu. Reypa ppachallicuſccã cca, chai Apucunap ashuan hahuampim ari, quiquin Reypa tiyanampi tiyaſccanraicũ, cairi manam quiquin Reyhuã Apucaiñimpi pacta caſccanraicuchu, Reypa uccunhuan, ttinquiſcca, ppachallicunan ppachan caſccanraicum, caihinataccmi, Chriſto Yayanchicpa aychan animanhuan tiyacun, llapa Serafincunap, Cherubincunap huampas, hahuãmpim tiacun, mana quiquin aychampa animampa caiñinraicuchu, Dios caiñinman ttinquiſcca, huc llachaſcca caſccanraicum; manam Reypa ppachan Reyman hinallachu, caitapas yalliſpa, ashuan ttinquiſcca, huc llachaſcca caſccanraicum.

Ashuan animaiquip alliñinpacc, ſonccoiquipas ccochocunãpaccmi huillaita mu

nai-

passò a vn soldado noble, que andando visitando los lugares de la tierra Santa, y llegando al monte Oliuete, mirando el lugar por donde Christo subiò a los cielos, fue tan vehemente el desseo que le diò de ver al Redemtor del Mundo, que derramando muchas lagrymas, con amorosos affectos hablando con Christo dezia siempre: Mi Dios, y mi Redemptor, con suma diligencia os he buscado en todo lugar, al presente estando en este de dõde vos subistes al cielo, os suplico recibais mi espiritu, y tengais por bien que mi alma vea la gloria inefable, de que assentado en la diestra de vuestro beatissimo Padre gozais: y repitiẽdo vna y muchas vezes con lagrimas suaues, y con tiernos affectos, mi amor Iesus, o Iesus, o mi amor, o mi amor Iesus, se le arrancò el alma, y se fue agoçar de su amor Christo. Sus amigos llamaron vn medico, el medico quiso saber de su complexion, y diziendole que era alegre, y muy amorosa, dixo: Este hombre se ha muerto de amor diuino y de puro gozo se le ha partido el coraçon: sacaronsele, y en el hallaron escritas las palabras conque espirò. O mi amor Iesus.

Y para

naiqui, huc huiraccochas carccan, caisi Christo Yayanchicpa Ieruſalempi purisccanta ri cuccrispa monte Oliuete ñisccaman chayaspas Christo Yayanchicpa hanaccpachaman huichariscan pachata ricuspas, anchapuni munacuita callaririccan, Christo Yayaita ricuiman ñispa, suyui, suyui, huaccacuspas Christo Yayanchichuan rimacurccan. Dios Yayai qqueſpichicñij, chaita caitã, maſcaicachaſpaiquim puriui: cunan cai maimantã hanaccpachaman huicharirccanqui chaipi caſpam, muchhaicuſpa mañaiqui, cai ánimaita chaſquij, yayaiquip, pañamaquinpi tiyaſpa cuſicauçai gloriapi cuſicuſccaiquicta ricunaipacc: caita achcamirta rimaſpas, huiqquentari, hichhach caſpas, ccuyaiñij Ieſus, o Ieſus, o cuyaiñij, o cuyaiñij Ieſus ñiſccampis animanca ucunmanta raquiricuſpac cuyaiñin Ieſuſmã rirccã hanaccpachaman. Amigõ cunañas huc hampicamayocctahuaccyarccãcu, hampicamayoccñas yachaita munarccã, imahina ſonccoyocc caſccanta, chaiſi huillacurccãncu, anchallamppu, cuſi ſonccoyocc

Y para que os encendais mas en el amor de Dios, y ameis mucho a Christo nuestro Señor, os quiero contar vna historia muy regalada, y gustosa, y es en suma, como estando Christo nuestro Señor en el cielo, se compadece de los pecadores, y les da la mano para que salgan de pecado, y està aparejado, si fuere necessario para morir otra vez, para que los hombres se saluen, y a la larga lo escriue San Dionisio Areopagita, en esta forma.

✝ *Estando San Carpo con mucha tristeza; porque vn infiel en cierta fiesta que se hazia a sus dioses, auia engañado a otro fiel, y peruertidole, y apartadole de nuestro buen Iesus, y estando con grãde enojo, y amargura contra estos pecadores, y pidiendo a Dios que los priuasse de la vida como a indignos de ella, con algun rayo, o torucllino:*

ancha ccuyayuccmi carccan ñiptinñas, caimi Diosta cuyaininhuan huañurccan, cusi cuiñinhuanmi sonccon raquiricurccan, sonccconta hurccus pañas, chaipi qquellccascca-ta ricurccancu. O cuyaiñij Iesus ñispa rimascccanta.

Astahuan Diosta ccuyaiñij quipi miranaiquipacc, Christo Yayanchictari astahuan, huaillunaiquipaccmi, huillaita munaiqui, ricunaiquipacc, Christo Yayanchic hanaccpa chapi caspapas huchaçapa runacunacta ccuyachcascccanta, maquintapas ccochcascccanta huchanmanta llocc sinãpacc, ñatacc huañunancaptinpas, allin huañummã, runacunap qquespinampaccccca, caita ricunaiquipaccmi villascccaiqui, San Dionisio Areopagita ñisccap qquellccascccanta.

San Carpos anchapuni llaquichcarccan, huc runa mana Diospa siminta ijñicc, huc fiestata Dios ñincunaman rurascccampi, huc Chistianocta paipa Dios ñincunacta much hanampacc, sonccconta tierachiscccanraicu, Dios ñinchicta çaqquerispa, cai iscaiñimpac ppiñacuscccãpiñas, Diosta mañacurccan, huañuchispa muchu-

no: vna noche viò subitamente, que la casa en que estaua temblaua con vn terremoto, y despues de alto abaxo se abriò. Viò juntamente vna luz immensa, que baxaua del cielo hasta donde el estaua, alçò los ojos al cielo, y violo abierto, y alli sentado al Saluador, rodeado de inumerables Angeles en figura humana. Boluiò los ojos hazia abaxo, y viò asi mismo el suelo abierto, y en medio vna profundidad horrible, y espantosa, y que aquellos dos hombres (contra losquales el estaua enojado) por la injuria q̃ auian hecho a Dios estauan a la boca del abismo, como para caer en el, despauoridos, y temblando. Salian de a dentro muchas serpientes, que con los dientes, y colas, con sus bocas, y lenguas, y el mouimiẽto de sus cuerpos, procurauan tirarlos para dentro en aquella profundidad, y no faltauan algunos hombres que ayudauan a las serpientes; y querian a empellones, y golpes hazer caer aquellos miserables hombres, q̃ mas muertos que viuos alli estauan. Quando San Carpo tuuo esta vision començò a alegrarse, por ver tenian su merecido, y q̃ era castigada su graue culpa cõ grande

chuchij, cai chica hatun huchanraicu, huc illapa, rayo, imamuchuitapas cachamuspa ñichcasccampis, huc tutacca cconccailla tiasccan huaçicca cuyurccã ancha çinchicta. Chaimantañas, hanaccmãta vracama quicharicurccan, chaihinallataccsi, paipa tiyasccancama, hanaccpachamanta, ninahina ccanchaita yaicucta ricurccan, hanaccpachaman ñahuinta hocarispatacsi quicharayacctaricuspa, ricurcatacc Angel cunap intusccã qquespichicñinchicta tiacucta, ñatacc urañiccmã ñahuinta uraicuchispas, caipacha allpacta quicharayactatacc ricurccan, chaipiñas huc anchaman chaipacc tutayaita, caipa puncunpiñas, chai iscaiñin huchaçapa taccaricurccan, chaiña, chaiña, chai vcuman vrmasaccñecta, man chacuspa chucucucucta: Dios man chica hatun huchacta rutasccanraicu: ucumantañas ancha achca machhacchuai, ucumari, ricchhacc cunapas, chupanhuan, quirunhuan, siminhuan, ccallonhuan, cai iscai runacta pusaicusacc ñispa: hahuamantañas, yanapac ñin carccantacc, cai iscai runacta

grande pena, y deſſeaua que cayeſſen preſto en aquella horrenda ſima, y qualquiera tardança le parecia grande, por el zelo que tenia de la honrra de Dios, y del caſtigo de los malos. Tornó a mirar al cielo, y vio que Chriſto nueſtro Señor compadeciendoſe de aquellos pecadores ſe lauantaua de la ſilla en que eſtaua, y baxando donde ellos eſtauan les daba la mano con mucho amor, y que los Angeles los ayudaban, y librauan de aquel peligro. Y dixo a Carpo: Hiereme a mi, que eſtoy aparejado a padecer otra vez, porque los hombres ſe ſaluen, y harelo de buena gana, porque ellos no pequen mas: y tu que te mueſtras tan zeloſo, mira tambien por ti, pues te conuiene tambien gozar de mi.

nacta ucuman urmachinampacc tanccaſpa. l. cumçaſpa, maccaſpa. San carpocca caita ricuſpas cuſicuita ccallaricc can, ñam caicunap huchampa muchunã chayamun, Dioſpa juſticianmi huntraſcca cancca chaiñapas urmanman ñiſpa, ñatacc ñahuinta hanaccpachaman hoccariſpas, Chriſto Yayanchicta, cai iſcai huchaçapa runacta ccuyapayaſpa, tiyacuſccanmanta hatariſpa, paicunaman uraicuſpa, maquintacocta, ccuyapayaſpa, Angeles cunap yanapaſccanſi, chai iſcairuna, ñà vrmaipac cacc cca qqueſpirccã San Carpotañas huillarccan Chriſto Yayanchic cca, ñoccacta ttucſihuaicca, camariſccã cani hucmittahuã muchunaipacc runacuna qqueſpinampacc tucui munaiñijlhanmiruraſacc paicuna amaaſtahuan huchallicunampaccca, ccamri ñoccacta chica ccuyahuacc tucuſpa, alli ñahuiquicta quicharij ñoccamã chayamunaiquipacc.

DE-

DECLARACION DEL SEPTIMO Articulo.

D. DE alli ha de venir a juzgar los viuos, y los muertos, quando serà esta venida del Señor?

M. Serà al fin del mundo, porque aueis de saber, que este mundo ha de tener fin, y acabarse de todo punto con diluuio de fuego, que abrasarán todas las cosas que estan sobre la tierra, y no aurà mas dias, ni noches, ni casamientos, mercancias, ni otras cosas que aora veis: assi q̃ en el vltimo dia deste mundo, el qual nadie puede saber si està cerca, o lejos, vendrà Christo del cielo a hazer el juizio vniuersal. Y aquella palabra, de alli ha de venir, nos enseña, q̃ no creamos a ninguno que diga ser Christo, porque nos querrà engañar (como harà el Antechristo cerca del fin del mundo:) porque Christo verdadero, no vendrà de algun bosque, o lugar incognito sino que vendrà del cielo, con tanta magestad, y gloria, que nadie podrà dudar de si el es, o no, como quando nace el sol, q̃ viene con tanta luz, que no se puede dudar de si es el, o no.

D. CHAIMANTAM, cauçacc runacunacta, huañucc cunatahuampas, taripacchampunca, haicapracc cai hamunan cancca?

M. Caipachap ppuchucaiñimpim caucca, yachanaiquim ari, caipachacca ppuchucacunccam, llapallan nina parahuan cainmam hinantinta rupachispa ccollochincca, manañam ashuan tutapas, ppunchaupas, casaracuipas, rantincuipas, cunan imallaricuscaiquipas çanccachu caipachap ppuchucacuiñinta cca manampipas yachanchu vtccalla, vnaimanta raccñispapas, hanaccpachamantam Christo taripacucc hamũcca: chaimanta ñispacca caitam yachachihuanchic, ama pictapas Christom caniñiptin ijñisunchu, llullachijtam ari munahuasan, caihinam Antichristo llullachihuasun caipachap ppuchucaiñimpi: chec can Christo Yayanchic cca, manam mai hachhamantachu hamuncca, manataccmi mai mana ricçiscca pachamã tachu, ccapacc Apu cusiyocc caiñin-

D.

caiñinhuanmi, caihina hamuptinmi, manam pipas, llac llanã canccachu, paichus manachus ñiſpapas, imahinam intipas ccanchariſpa llocciſmuptin mana paichus manachus ñiſparicunchic chai hinallataecmi.

D. Porque ſe dize juzgar viuos, y muertos, no ſeràn todos los hombres muertos, y reſucitados?

D. Ymaraicutacc cauçacc runacunacta, huañuc cunata huampas, taripacc hãpuncca ñinchic? Manachu hinantin runacuna huañuſpa cauçarichiſcca canccа?

M. Por los viuos, y muertos, ſe pueden entender los buenos que viuen vida eſpiritual de la gracia, y los malos que ſon muertos eſpiritualmente por el pecado. Pero tambien es verdad que vendrà Chriſto a juzgar los viuos, y muertos, quãto al cuerpo, porque en aquel dia muchos aurà ya muertos, y muchos ſe hallaran viuos, los quales aunque lo eſtaran en aquel vltimo dia, y algunos dellos ſeràn moços, y otros niños, con todo eſſo, todos en vn punto moriran, y luego bolueran a reſucitar, para que paguen la deuda de la muerte.

M. Cauçaccruna cuna, huañucccuna ñiſpacca caitam yuyaicunãchic allicauçacc Dioſpa gracianhuan ñiſpam cauçaccrunacuna ñin, huañucc ñiſpañam huchahuan huañucc yupaiña cactatacc, chai tucuihuampas huañucc runa cunacta, cauçacc cunatahuãpas ñiſpacca caitataccmi unà chananchic, uccunchic aichãchichuan, cauçarinanchicta, chai ppunchaumi ari, ancha achcahuañuſcca canccа, achcatacc cauçachcanccа, huaquin huaina, huamrapas, chaitucuihuampas, llapallanmi chaipachalla huañuccacu, chaimantañam, cauçaripuncca, huañuipa manunta cconampacc.

D. An-

D. Muchas vezes he entendido yo, que quien muere en pecado mortal luego và al infierno; y que el que muere en gracia de Dios và luego al purgatorio, o a la gloria, como pues hã de ser todos juzgados, siendo ya dada la sentencia?

D. Ancha achcamittam ñoccacca yuyaicuſcca cani, hatun huchapi huañucc cca, çupai huaçiman mirin, mana huchapi huañucc ña, hanaccpachaman Purgatorio niampas rin ñiſpa, imahinataccchinantin tatipaſcca cancea, ñà chanin, ſentencia ccoſcca captin cca.

M. En la muerte de cada vno ſe haze juizio particular de aquella alma, que entonces ſale del cuerpo, mas deſpues el vltimo dia ſe harà juizio vniuerſal en preſencia de todo el mundo. Y eſto por muchas cauſas. Primeramẽte por la gloria de Dios, porque viendo muchos a los ricos en proſperidad, y a los buenos afligidos, imaginan q̃ quizà no gouierna Dios el mundo bien, y aſsi entonces ſe verà claramente, como Dios ha viſto, y notado todas las coſas, y como con gran juſticia ha dado a los malos alguna proſperidad temporal, para premiarles algunas obros ſuyas buenas de poco momento, auiendo deſpues de darles pena eterna por ſu pecados. Y por el contrario ha dado a los buenos afliccion temporal, por caſtigarles algũ pecado venial, o por darles materia de paciencia,

M. Huañuptinmi çapachanin, checcam picca ccoſcca cancea, animan uccunmanta llocciptillan, qquepá ppunchauñam, hinantin runacunap ñaupaqquempi pampantariſpa cuicca cancea, cairi ancha achcaraicum, ccollananmi, Dioſpa glorian cuſintaicu ancha achcamari ccapacc cunacta, ccapacc caiñimpi ricuſpa, allicacta, muchucuiñimpi muchuchiſccataricuſpa yuyamcu, manach Dioſcca, caipachacta allintachu camachicun ñiſpa, chairaicũ Dioſpa juſtician, camachicuiñin alli ruraſcca caſccan, caipacha ppuchucaipi ſuttilla riccurincca, mana allicunamã caipachapi alli cuſicuira imallatapas ccoſccan, aslla alli ruraſccampa chaninta ccoſpa, qquepamancca, çupai huaçiman huchanraicu ccarcconãpacc:

cia, y merito, por auerlos de enriquezer despues con tesoros de gloria infinita por sus buenas obras, Segundariamente se hará el juyzio vniuersal por gloria de Christo: porque auiendo sido injustamente condenado de muchos, no conocido, ni honrrado como conuenia, era justo que llegasse vn dia en que todo el mundo le conociesse, y hõrrasse por fuerça, o por amor, como a verdadero Rey, y Señor del vniuerso. Lo tercero ha de ser el juyzio vniuersal, por gloria de los Santos, porque a los que en el mundo auian sido perseguidos, y maltratados viessen todos como Dios los honrraua, y glorificaua. Lo quarto para cõfusion de los soberuios enemigos de Dios. Lo quinto, porque el cuerpo juntamente con el alma tuuiesse su sentencia de gloria, o pena.

pac: chaihinallatacc, alli cauçacc cuuacta ñaccaricuita caipachapi ccon, hahua, hahua, huchampa chaninta ccona-raicu, muchhucunampacc, qquepamancca, hanaccpacha cusicauçaihuan cusichinampacc, Diosman soncco cascãraicu. Christo Yayanchicpa glorianpactaccmi, qquepa ppunchau taripacui cancca: caipachapi mana huchayocta huañuimã chayachisca, mana yupaichascca, alleco chascca, huc ppunchaullacca, llapa hinantin mundop ricuscã yupaichascan, Apun paccha ttallisca callpamanta, soncco camallapas, canampacc santocunap cusinpactaccmi, taripacui cancca, caipachapi allecochascca, ccatirisca, huc ppunchaullacca, llapa hinantin Diospa ccuyascan cusichiscan cascanta ricunampacc. Caipachapi Apuscachacc Diospa auccancunap upayanampactaccmi cãcca, uccunchic, animanchichuan pactalla chañinta apanãpaccta ccmi cancca, hanaccpachapipas, ucupachapipas chaihinallatacc.

DECLA-

DECLARACION DEL ARTICVLO octauo.

EL Articulo octauo dize: Yo creo en el Espiritu Santo, que quiere dezir Espiritu Santo?

M. Aqui se declara la tercera persona de la Santissima Trinidad, como en el primer articulo se declara la primera, y en los otros seys la segunda: assi que el Espiritu Santo no es Padre, ni Hijo, mas es vna tercera persona que procede del Padre, y del Hijo, y es verdadero Dios como el Padre, y el Hijo, antes es el mismo Dios, porque tiene la misma diuinidad que està en el Padre, y en el Hijo.

D. Quisiera alguna semejança desto.

M. Las cosas diuinas no se pueden declarar perfectamente, por semejanças de cosas criadas, especialmente corporales: mas no obstante esso, podeys tomar la de vn lago, o laguna, que procede de algun rio, el qual nace de alguna fuente, estas tres cosas

D. ESPIRITV Santo mã ijñinim ñinmiari, imañisaccñintacc Espiritu Sãto ñispacca?

M. Ymahinam ñaupacc articulo pipas Dios Yayap personan ñiscca, çoctapiña iscai ñẽqquen Dios Churip personan ñiscatacc suttinchascca: chai hinataccmi, cai articulo pi quimça ñeqquen personan ñiscca Espiritu Santo suttinchascca; Espiritu Santocca manam yayachu, manataccmi Churichu, quimçañeqquẽ persona ñisccam, Yayamãta Churimanta paccaricchina, huiñai caiñimpi caccmi, checcan Dios Yayahina, churihinam, quiquin Diosmi, Yayahuan, Churihuan huc Dios caiñiyocella casccanraicu:

D. Ymallapipas caita ricuchihuanaiquictam munaimã?

M. Dios mãchayaccñin cunacca, manam caipachapi uccuyocc cunahuã allichu pactachinchic; chai tucuihuãpas asllacca riccurichisun; huc ccochacta ricui, huc mayup ccochayachisccanta, cai mayum huc pucyumanta llocc-

sin,

cosas distintas son, pero vna mesma agua es. Assi pues el Padre Eterno, como fuente produce al Hijo como vn rio, y el Padre y el Hijo, como fuente, y rio producen al Espiritu Santo, como lago, y no por esto el Padre, y el Hijo, y el Espiritu Santo son tres dioses, sino vn solo Dios.

D. Porque se llama Espiritu Santo la tercera persona de la Trinidad? No son tambien Espiritus Santos todos los Angeles, y todas las almas bienauenturadas?

M. Por excellencia se llama Dios Espiritu Santo, porque es sumo espiritu, y sumamente santo, y es autor de todos los espiritus criados, y de toda santidad: assi como entre los hombres, aunque aymuchos que son Padres, y Santos, por oficio, o por bõdad de vida como muchos buenos Obispos, o clerigos, o religiosos, y toda via no se llama Padre santo, sino solo el Papa, porque a el solo le toca este nombre

sin, cai quimçantinmi checcampim, caihina caspapas, huc vnullam, huc yacullam. yacca caihinallataccmi, Dios Yaya: pucyuhinam, Dios Churicta mayutahina Churiyacurccan, Dios Yaya, Dios Churi pucyuhina, mayuhinamanta ñam, Espiritu Santo ccochahinacca, paccarichimuscca hina, huiñai caiñimpi carccã, manam cairaicuchu, Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espiritu Santo, quimça Dioschu huc çapallan Dios mi.

D. Ymaraicutacc Santisima Trinidadpa quimça ñeqquen persona ñiscca tacca, Espiritu Santo ñinchic? Manahhu Espiritu Santotacc Angelcunapas, hanaccpachapi santocunap animancunapas?

M. Checca chayaqquen suttinmiari Dios pacca Espiritu Santo, huc huaira hinalla casccanraicu, Santo ñinanchicpas, llapahinantin anima Espiritu ñiscca cunap santocunappas, camacc ñin cascãraicu: ñoccanchic runacunapi huaquincuna Yayacaptimpas Santocaptimpas, oficiõraicu, alli cauçaiñinraicupas, imahinam huaquin Obispocuna, Padrecunapas, chai tucuihuampas

bre por excelencia, por ser cabeça de todos los otros padres, y porque debe ser el mas santo de todos por bondad de vida, como lo es por oficio, representandonos la persona de Christo.

pas caicunatacca manam santo Padre ñinchicchu, sancto Padre Romapicacc llatam, Paillaman cai suti pactascca raicu, llapa hinantin Padrecu nap vman, curacan cascca-raicutacc, paipam ari llapa hinantin mantapas ashuan Sã tocanan yachacun, alli cauçaiñimpi, imahinam oficion pipas ricuchihuachcanchic, Christo Yayanchicpa rantin tiascca nta.

D. Si el nombre de Espiritu Santo le conuiene a Dios por excelencia, porque se atribuye solamente a la tercera persona? No es tambien el Padre, y el Hijo, por excelencia Espiritu Santo?

D. Cai Espiritu suti yayaman pacctaptincca, imahinatacc quimça ñeqquen persona ñiscca tarac Espiritu Santo ñinchic, mana yayacta, churictacca? Manachu yayaman, Churimampas cai Espiritu Santo suticca, pacctantacc?

M. Assi es, pero porque la primera persona tiene vn nombre proprio, conuiene a saber, Padre, y la segunda otro nombre proprio, esto es, Hijo, se le ha dexado a la tercera persona el nombre comun, por distinguirla de las otras dos: y vltra desto aueis de saber, que quando se dize de la tercera persona diuina, que es Espiritu Santo, aquellas dos palabras hazen vn nombre solo: assi como quando

M. Chaihinam ari, chai tucuihuampas, ñaupaqquẽ persona ñiscanchic, checcampi Yaya sutiyocc cascca nraicu, iscaiñeqquen persona ñiscca, Churi sutiyocctacc cascca-raicum, quimçañeqquen persona man ñam, cai pampan Espiritu Santo sutic ta çaquẽ chic, iscaiñin persona ñiscca manta raquirinanchicpacc: quimçañeqquen persona ñiscca nchicta, Espiritu Santo ñis

vn hombre se llama Luis Bernardo haze vn solo nombre, aunque de otra manera suelen ser dos nombres, Luis, y Bernardo.

panchicpas, huc suttillam manam iscaichu, imahinam huc runacta Luis Bernardo ñinchicman, huc suttillam ari, huc runalla picca, iscairunapi caspañam, iscai suticauman.

D. Que significa, que el Espiritu Santo se pinta en figura de paloma, especialmente sobre Christo, y sobre la Virgen?

D. Ymatatacc vnanchanchic, Espiritu Santocta, palomactahina Virgen Maria mamanchicpa, Christo Yayanchic papas hahuampi pintascca. l. qquellcascata ricuspacca?

M. No aueis de pensar que el Espiritu Santo tenga cuerpo o que pueda verse con los ojos cerporales, sino q̃ se pinta assi, por darnos a entender los effectos q̃ produce en los hombres: y porque la paloma es simple, pura, zelosa, y fecunda, por esso se pinta sobre Christo, y sobre la Virgen: para que entendamos, que Christo, y su Madre fuerõ llenos de todas las gracias, y dones del Espiritu Santo, y en particular de santa simplicidad, pureza, zelo de la honrra de Dios, y de la salud de las almas, y fecundidad espiritual, por la qual adquirieron infinitos hijos como lo son todos los fieles, y buenos Christianos.

M. Manam vccuyocc, aychayoccmi Espiritu Sãto ñispacca yuyanaiqui cãccachu, manataccmi, cai aicha ñahui huan ricusaccñinaiquichu, qquellccan vccuyocc himatã, runacunapi rurascccanta ricuchivananchic raicullam, palomam ari, mana hayaccñiyocc, çarin, lluttalla, miracc, chairaicum Christo Yayãchic Virgen Maria mamanchicpa hahuampi qquellccan: Christo mamanhuan Espiritu Santop gracia ccoiñinhuan huntascca cascccanta yachananchicpacc: caihina caspa Dios pa honrranpacc çarintucuspa vsachin ancha achca runacram Dios pa churimpacc allin Christiano, allicauçacc cunacta.

D. Que

D. Yma-

D. Que significa, que sobre los Apostoles se pinta el Espiritu Santo en forma de lenguas de fuego?

M. Porque el Espiritu Santo diez dias despues de la Asceñsion del Señor vino sobre los Apostoles, y los lleno de sciencia, de caridad, y de eloquencia, en señandoles a hablar en todas lẽguas, para que pudiesten predicar, por todo el mundo la santa fe, y enseñal destos marauillosos efetos, hizo parecer aquellas lenguas de fuego, porque la lumbre de aquel fuego significa la sabiduria, el ardor del mismo fuego, la caridad, y la figura de la lengua la eloquencia, y porque fue este vn grandisimo beneficio que hizo Dios nuestro Señor a la Iglesia, que por esso celebra aquella grande fiesta que se llama Pentecostes, o fiesta del Espiritu Santo.

D. Teneis algun caso, o memorable sucesso donde se haga alguna mension, o se trate de la persona del Espiritu Santo?

M. Contareos vna muy gustosa, y prouechosa historia, la qual en esta forma escriue Enrrique

D. Ymaraicutacc Espiritu Santocca, Aposlolcunap hahuãpi nina ccallohina qquellccascca?

M. Espiritu Santom ari ñà chunca ppunchau Christo Yayanchic hanaccpachacunaman huicharisca captin, Apostolcunap hahuanman hamurccan; hamautta caihuan, ccuyacuihuan, allirimaihuan huntrachispa, hinãtin pachapi Diospa siminta yachachicunampacc, caita ruranampaccmi, cai nina ccallo hinacta riccurichircca, chai nina ccallop ccancharijñinmi ari hamautta caita ricuchihuanchic, quiquin ninap raurajñinñam, ccuyacuna Caridad sutiyocta; ccallohina caiñinñam, misqqui hamautta rimaiñinta: caipachap allinnimpacc, Dios Yayanchic caita ruraſccanraicum ari, cai Espiritu Santo, Pentecostes fiestacta Iglesiamamãchic ruran.

D. Ymaraſccallapipas manachu, Espiritu Santop personan ñiſccanchicmanta rimacui can?

M. Huc ancha misqqui, animaiquip allinñimpacc rimaipim huillaſccaiqui, Enrri

que

rique Gran. Dos hermanos de nobles Padres fueron a estudiar a Paris, el menor desseoso de salir con su intento, diose al estudio, a la deuocion, y a buenas compañias, euitando las que les parecian no tales. Al contrario el mayor no estudiaua, andaua ocioso, y con malas compañias; diose a banquetes, juegos, y lo que peor fue, a tratar con rameras: y en todos estos males creciò de manera, que ya no solo en la reputacion de los estudiantes, sino tambien en la de todo el pueblo, era su nombre infamissimo y vetuperiosissimo. El hermano menor ayudauale cõ los recuerdos que podia; pero viendo que de todo hazia burla, vn dia le dixo llorando: Veo, carissimo hermano, que menospreciais lo que os digo, lo estimais, como si vuestro negocio fuesse juego de muchachos, pues yo os asseguro, que algun dia vendrà, y muy presto en que os pese de auer tã pertinazmente resistido el Espiritu Santo. Dicho esto le dexò, pero instante, y continuamẽte suplicaua a Dios que le ablãdase el coraçon. Y el piadoso Señor le oyò, y consolò, dando con su hermano en vna cama, y apretandole con mortal dolencia, dõ de

que Granñisccap qquellccasccanta. Iscai alli miraipa churinsi huauqquentin Paris llactaman yachacucc rirccancu, sullccan ñinsi yachacuita munaspa ccallarirccan, Diosmã sonccoyocc caita, alli cauçacc cunallahuan purispa, mana allicunamantacca aiqquispa, curaca huauqquenñas mana yachacurccachu, yanccallana mana allicunahuan puricurccan, miccucuspa, chuncaspa, mana alli huarmicunacta mascaspa: caihina mana alli cauçaiñimpi, mirasccanraicu llapahinantinpa ñahuimpi caipa cauçaiñin, sutincca millañascca carccan. Sullcca huauqquinñas atipasccancama yanaparccan alli cauçanampacc yuyachispa, cayallisiminta, cunasccanta mana asllapas yupaichaita munacta ricuspañas, huc ppũchaucca, huaccaspaña huillarccan, ricuniñam ccuyasccai huauqque; manam cai cunasccaita asllapas yupaichanquichu, huamrap pucllacusccanta hinallam ricunqui, haiccapcca ricunquim, ancha vtccallam cai ppunchau chayamũccam, chaipim llaquicuiñijqui cancca, Espiritu Santop simin-

de boluiendo los ojos, y memoria a la vida passada se hallò tã apretado de la multitud de sus pecados, que casi desesperò de su remedio. Vio vna noche que entraua en su camara vn bellissimo, y venerabilissimo anciano, que le mirò con tan seuero rostro, y tã terribles ojos, que con gran temblor, y turbacion a penas le pudo preguntar quien fuesse. El respondio: Yo soy el Padre celestial, que te criè quando no eras, que te di la vida, y alma que possees, que para tu seruicio criè al Sol, la Luna, y las Estrellas, para que dexada tu mala vida hizieses penitencia; pero viendo que con animo obstinado, desechas las saludables amoneſtaciones, vengo para dezirte que te quedes para perdido, y cõdenado, pues assi lo quieres. Dicho esto desaparecio, dexandole lleno de confusion, y de vn grande, y frio sudor, con el qual estuuo, y passò aquella noche, y el dia siguiente esperando la hora de su fin, y condenacion. Pero la siguiente noche vino a el vn bermosissimo mancebo en todo muy parecido al anciano, venia desnudo, y con vna corona de espinas, con vna pesada Cruz en sus ombros, y der-

arman-

siminta yanapaiñinta, mana yupaichascaiqui taicu. Caita rimaspailas, çaqquiritccan, Diostacca huñailla chai rumi yascca, soncconta llampuya chij ñispa, muchhapuspa, ccu yapayacucc Dios Yayanchicñas, chai muchhaicuscanta vyarispa, huauqquenmã huc hatun onccoita ccospaña puñunapi çirichiccan, huañuipaccña caspas, chica achca huchanta yuyaicuspa, manañã qqueſpinantacca ſuyarccã chu, hina huchallaipiñach, çupai huaçimã risacñispa. cai hina yuyascampiñas, huc tu tacca ricurccan, puñucuscã huaçinman, huc ancha Apu machuta yaicumucta, manchaipacc vyanhuan, ccahuaicuptinsi, manchaspa chucucucuspa, manas alli allipaschu pimcãqui ñispa tapuillatapas atiparccanchu, chaihina tapuptinñas, huillarccan: Dios Yaya camacc ñijquim cani manaracc captijqui, cauçai ñijquita ccurccaiqui, chai hattalliscaiqui animaiquictapas; ccampacctaccmi, Inti, Quilla, Ccoillortapas camarccani, mana alli cauçaiñijqui cta çaqquespa, penitenciacta ruranaiquipacc: chai sonccoi

quicta

ramando mucha sangre del costado, y llegandose cerca del enfermo, le preguntò si le conocia, dixo, que no, mas de que le parecia muy semejante, y parecido al anciano. El mancebo le respondio: No es mucho que le parezca, pues soy Christo su Hijo, que apiadandome de la perdicion de los hombres vine al mundo, y en el mori para su remedio. Y porque tu desdichado te has querido priuar destos mis grandes beneficios, vengo a dezirte, que te quedes para siempre sin ellos, y dado por hijo de la eterna perdicion. Diziendo esto, tomo vn puñado de la sangre que del costado le corria, y arrojandosela al rostro, le dixo: toma para confusion esta mi preciosa sangre, que yo derramè para vida, y redempcion de los demas. Dicho esto desaparecio, quedando el enfermo tan descaecido en el cuerpo, y tan desesperado en el alma, q̃ se quedo como yerto, sin saber donde pudiesse acudir por remedio. Embio a llamar a su hermano, el qual vino, y quedo tan admirado de ver al doliente tan descolorido, y tan sin figura, que cõ notable sententimiento, y muchas lagrimas le dixo: Que es esto

quicta rumi yachispa cunascaita mana yupaichacta ricuspaiqui ñam huillacc̃iquí hamuni, huiñai ñaccaricuccpacc̃a çupai huaçipacc qque paricui, quiquijqui caita munascaiqui raicu. Caita ñispa llas chincaripurccan, vtecc, yascata chirihumppipas apariscacta, tucui tuta ñaccarispas chai tutacca qquispirccan, cuñan ppunchau ñach huañuspa çupai huaçimanti sacc̃ñiscampiñas, ccayantin tutacca, huc huaina ancha çumacc, paiman hamurccan, chai machuricuscan hina ric chaiñiyocc, llattallanſi hamurccan quichcahuan pilluriscca, huc hatũ llasacc Cruzta ricrampi aparicuscca, ccasccon mantari ancha achca ya huarta hichhaspa, ccaillãmã chayaspas, recc̃ihuanquichuñispa tapurccã? Manam ichacca ccaina tuta ricuscca i machu hinamcãqui. Chaimãñas huillarccã: ach paipachurin Christom ari cani, runacunap animan raicuscacta ricuspam, caipachaman hamurccani, caipitaccmi huañurccani qqueſpinampacc, ccam accuilla, cai turascaita mana yupaichascaiqui raicum hui-

esto mi hermano, donde se ha ido tu antigua belleza, tan cudiciada de los demas, que agora te veo con tan espantable figura? Donde estan tus brios passados? Donde los perniciosos cõpañeros que te engañaron, y te me quitaron del lado para dar en tan grande precipicio? Que es esto que te veo temblando, y cubierto de vn mortal sudor, si la presente enfermedad lo haze acuerdate que has passado otras mas graues; si tus pecados assi te tienen, arrepientete, y propon la enmienda: no te desesperes, pues el clementissimo Señor en vn punto perdonò al ladron, y aun le prometiò, y le dio luego el Parayso. Con estas palabras cobrò el doliente vn poco de animo, y le contò a su hermano como el Padre, y el Hijo, le auian dado por condenado, y que siendo su sentencia irrebocable, no tenia animo para esperar, ni buscar remedio. El buen hermano con grande confiança le dixo: aunque el Padre, y el Hijo, hallandote impenitente, y obstinado, te ayan con razon condenado, no desesperes, sino toma aunque tarde mi consejo, arrepientete, llora lo passado, propon la enmienda, llama vn con-

huillaccñijqui hamuni, huiñaipacc qquepariçui mana, cai muchuscaiccampacc chaniyocc, huiñaipacc ñaccaricunaiquipacc: caita rimaspas huc hapttai ccascunmanta ya huarta hapttaspas, vyanman chuccaspa huillarccan vtecc yanaiquipacc Ka, ccapacc hichhascca yahuarñij, huaquincunap qquespinampacc; caita ñiispañas chincaripurcca. Vn ccocñas, huañuscca hinaña qquepariccā, manaña qquespinantacca asllapas suyaspa, vauqquētañas huaccyachiccan, chaisi hamurccan, vnccocc huauqquenta chica sucyascca, chica tulluyascca mana recccijpacc cacta ricuspañas, ancha llaquiscca, huacca cuspa huillarccan; imam cai huauqque? Maimanmi ccollanan çumacc caiñijqui ricca, llapampa chica munapayasccan? Cunanmi chica māchai pacta ricuiqui, maimi çinchi caiñijqui? Maimi mana alli yachachicñiiqui cuna, ccaillaimanta anchhuchiscccāqui, caihinaman chayanaiquipacc, animaiquictapas vçuchinampacc? Ymanam chucucucucta ricuiqui, chiri hum ppip apariscccan? Cai cunã vn

confessor, y confiessa tus pecados, que por ventura con esto el Espiritu Santo, que dize San Bernardo, es la benignidad de Dios, hallandote penitente, y confessado te perdonarà. Consolado el enfermo con estas palabras, llamò vn confessor, y confessose con tanto dolor, y lagrymas, que parecia se le rompian las entrañas, y apenas podia hablar palabra. Acabada la confesion, comulgò, y recibiò la extrema vncion, y con esto esperaua la hora de su muerte; pero la siguiente noche vino a el, otra ilustrissima persona muy semejante a las dos passadas, vestida de blanco, y traìa vna blanca paloma sobre el ombro derecho, y llegandosse cerca del enfermo le mirò con tan benignos ojos, y con tan apacible rostro, que le preguntò: quien sois vos Señor, que os aueis dignado de venir a esta casa, y consolar con vuestra piedad a quien tan desconsolado, y atemorizado està como yo? Respondiò: El Espiritu Santo, que procede del Padre, y del Hijo, y tengo con ellos vna misma potestad, y vengo a dezirte, que tus pecados te son perdonados, y que te està abierto, y seguro el camino del cielo. El buẽ peni-

ccoiñijquichu ruran, yuyaicui, huc, huemittapas caihina vnccoscaiqui cantaccemi, huchaiquichu caihina rurasunqui? Llaquicui huanacusaccemi ñij, ama manach qqueſpiſacchu ñijcca, çuacta pas vtccalla huchanta pampachaſpam, hanaccpachamã puſarccan. Caita vyariſpañas aslla, aslla, çinchicuſpa huillarccan huauqquenta, Yayahuan, Churihuanñam çupai huaçipaccñam canqui ñihuã, mana cuticcaisimin captinca, imatañam ſuyaſacc:huã qquenñas huillarccan, Yaya, Churipas, rumiyaſcca ſoncco yucta, mana huchaiquimanta llaquicucta ricuſuſpaiqui, vcupachapacc ñam canqui ñiſuptijquipas ama manacca ſu yaichu, ſimijta chaſquij, huanaſaccemiñij, llaquicui, huchallicuſccaiqui raicu huaccai, huc confeſorta huacyaſpa huchaiquicta confeſſacui, caita ruraptijquicca ichapas Eſpiritu Santo Dioſpa llamppucaiñin ñiſccam San Bernardop ſiminmanta, caihina confeſſaſccatariculuſpaiqui, huchaiquicta pampachancca; caiſimihuanſi ſonccon, aslla cauçariſpa, huacyachirccan huc con-

penitente que tal oyò, como si sa liera deste abismo de la desesperacion con alegrissimas lagrymas començò a dezir : O Padre de los pobres, consuelo de los afligidos, refugio de los misarables, que es posible, que ay puerta del cielo, para quien Padre, y el Hijo, han condenado al infierno ? Y que esta mi pequeña penitencia ha mudado la sentencia de llamas eternas ! El Espiritu Santo le respondiò. Tẽ buen animo, y no dudes de tu salvacion ; porque son fortissimos los braços de la penitencia, haze violencia a la espãtosa magestad, vence al invencible, muda al immutable, y le aplaca, aũque estè mas enojado, y porque no te detenga mas la misma penitencia continuãdo dispon tus cosas, y compon tu alma con los mas actos de virtudes que en este tiempo pudieres, que de aqui a tres dias vendremos por tu alma para llevarla sobre las estrellas, y ponella en possessiõ de los gozos eternos. Dicho esto el Espiritu Santo desapareciò, y el moço tres dias despues santamente murio, y por medio de su penitencia se fue a los cielos. Desta historia, que con tanta atencion, y gusto, aueis oydo, no

confessorta ; confessacurccas, huaccaspa, llaquispa sonccõpas lliqquicucchina, manañas alli allipas rimaspachu ; confessacuita ppuchucaspañas, comulgarccã, santo olioc̃ta chasquirccan, huañunallanctaña suyaspa. Chai tutañas hucancha ccapacc iscaiñin tuta ricuscean hina ricchhaiñiyocc paiman chayarccan yuraccppa chayocc, huc yuracc palomacta paña ñeqquen ricrampi apamuspa : chai onccocman chayaicuspañas açicucc hina ñauinhuã ccahuaicuptinsi tapurccan : pimcanqui Señor, cai huaccha huaçi/man hamunaiquipacc, mana cusiyucta cusichinaiquipacc, chica manchacuchcacta ? Huillarccañas Espiritu Santo, Yayaman ta Churimanta, iscaiñinhuan huc atipaiñiyocella, huillacc ñi/quim hamuni, ñam huchaiqui pampachascca, hanaccpachari quicharayanmi ccampacc. caita vyarispas cu ficui huaccaiñinhuan caita rimarccan : A huacchacunap cusicuiñin, hanaccpacha pũcu quichascca chu, Yayap, Churip, vcupachaman ccarccuscampacc ? Cai aslla peni

aueis de ſacar que el Padre, y el Hijo, quieran condenar a alguna perſona, y el Eſpiritu Santo la quiera perdonar, y ſaluar pues tienen vna miſma naturaleza, vna miſma voluntad, y vn miſmo querer El fruto pues q̃ aueis de ſacar, ha de ſer vn perfecto conocimiento de la obligacion que os corre de amar, y ſeruir, no ſolamente al Padre, y al Hijo, ſino tambien al Eſpiritu Sãto, y para aclarar vueſtro entendimiento con eſta berdad, y abraſar, y encender vueſtra voluntad en el amor deſte ſoberano, y Diuino Eſpiritu, ſucedẽ eſtas viſiones, y apariciones, y con eſto paſſemos al ſiguiente Articulo.

tencia ruraſccallaichu, veupachapacc ſentenciacta ticrachirccan? Eſpiritu Santoñas huillarccan, çinchicui amallacllaichu qqueſpinaiquictaacca. Penitenciap ricrancca ancha çinchim, ccapacc aputapas atipanmi, mana atipacc cactapas, atinmi, mana ticrachipacc cactapas, tierachinmi, llamppuyachinmi ppiñacuctapas: cai penitencia ruraſ ccallaiqui pitacc, iñallaiqui tapas, alli alli camachicui, ima alli ruraiñillaquihuampas, animayquicta allilla churai, caimanta quimça ppunchaullapim, animaiquicta puſacc cutimuſacccu, hanaccpacha cuſicuiman chayanan cama; caita huillaſpallas chinca ripurccan, quimça ppunchau yalliptillan huc ſanto hinaña huañurccan, penitencia ruraſccanraicu, hanaccpachaman tirccan. Caimiſqqui vyariſccaiquimanta, caimi hurcconaiquicca cancca. Dioſta tucui ſonccoiquihuan huaillunaiquim, manã Yaya Churi, çapallantachu, Eſpiritu Sã to, Santiſsima Trinidadpa; quimça ñeqquen perſonactahuanmi, ſonccoiquicta paipa ccuyaiñimpi raurachinaiqui

pacc-

paccmi,cai,caicuna,ciipacha picca can.

DECLARACION DEL NONO Articulo.

D. QVE quiere dezir, lo que en el Articulo se dize: La santa Iglesia Catolica, la Comunion de los Santos?

M. Aqui empieça la segunda parte del Credo; porque la primera parte pertenece a Dios la segunda a la Iglesia Esposa de Dios: y assi como creemos en Dios vna diuinidad, y tres personas, assi en la Iglesia creemos que ay vna sola Iglesia, y que tiene tres bienes principales: el primero en el alma; que es la remission de pecados: el otro en el cuerpo, que es la Resurecciõ de la carne: y el otro en el alma, y en el cuerpo juntamente, que serà la vida eterna, como veremos en los Articulos siguientes.

D. Declaradme palabra por palabra todo el Articulo, y primeramente que quiere dezir Iglesia?

M. Quiere dezir: conuocacion, y congregacion de hombres, los quales se baptizan, y hazen profession de la fe, y ley de

D. YMA ñisaccñinmi, Santa Iglesia Catolicacta, santocunap huc llachacui ñinta ñispacca?

M. Caipim ccallãrin iscaiñeqquen ijñinip patman, ccollanan ñinmi ari Dioſman chayan, iscaiñeqquenmi santa Iglesia paipa esposanman: imahinam Diospa quimça personas captimpas huc Diosllam ñinchic, chai hinataccmi Iglesia pipas ijñinchic, huc çapallanmi ñaispa, quimça ccollanan allicaiñiyoccmi ñispapas: hucmi animapi, caimi huchap pampachaiñin: hucmi vccunchicpi, caimi aichap cauçarimpuiñin: huctaccmi vccunchic animanchicpi; caimi huiñai cauçai.

D. Huc simi, huc simillamãta, huillahuai cai tucui articulo ñiscanchicta, Iglesia ñispa imactam vnãchanchic?

M. Runacunap huñucuiñimi, caicunam baptizacuspa Christo Yayanchicpa yachachicuscanta yupaichasacc-

mi

de Christo, debaxo de la obediẽcia del sumo Pontifice Romano y se llama conuocacion, porque nosotros no nacemos Christianos del modo que nacemos Españoles, Italianos, o Franceses, o de otros Reynos, sino que somos llamados por Dios, y entramos en esta congregacion por medio del baptizmo, el qual es como puerta de la Iglesia. Y no basta estar bautizado para estàr en la Iglesia, sino que es menester creer, y confessar la santa Fè, y ley de Christo, como nos lo enseñan los Pastores, y predicadores dessa misma Iglesia, ni tampoco vasta, mas es necessario estar a la obediencia del Sumo Pontifice Romano como vicario de Christo, conuiene a saber, reconocerle, y tenerle por superior supremo en lugar de Christo.

D. Si la Iglesia es vna congregacion de hombres, como llamamos Iglesias las que fabricamos donde se dize la Missa, y los diuinos oficios?

M. Porque los fieles que son la verdadera Iglesia, se juntã en aquellos edificios para hazer los exercicios Christianos, y por esso se llaman tambien Iglesias aquellos edificios especialmẽte quando

mi ñin Santo Padre Romapi, caccpa simintahuã yupaichaspa, huñucuiñinñinchic, ñoccanchiccca manamari Christianoschu paccarinchic, Diospa huaccyasccanmi, cai baptizmohuanmi ari cai huñucuiman yaicunchic, Iglesiap puncun yupaihina casccanraicu: Manam baptizascca caillapacchu, cai Iglesiapi canãchicpacc, Christo Yayanchicpa yachachisccanta, Fe ijñinccanchicta yupaichanãchic, ari ñinanchicmi; imahinam, cai Iglesiap Pastorñincunapas Predicadorcunapas yachachihuanchic, chaihina: santo Padre Romapicacc, Christo Yayanchicpa rantinta yupaichananchictacc, Apunchicpacc, ccollanampacc hattallispa, Christo Yayanchicpa rantin tiasccanraicu.

D. Yglesiarunacunap huñucuiñin captincca, cai Missa rurananchic, doctrinacta yachachinanchic huaçictacca, imaraicutacc Iglesia ñinchic?

M. Christianos cuna checcan Iglesia ñiscca, Christo Yayanchicpa yachachicusccãta yachacunampacc, cai huaçicunapi tamtanacusccanraicum, cairaicutaccmi, cai huaçicu-

quando eſtan dedicadas, y conſagradas a Dios: pero nosotros en eſte articulo del Credo no hablamos de las Igleſias que eſtàn hechas de piadra, y madera, ſino de la Igleſia viua, que ſon los fieles baptizados, y obedientes al Vicario de Chriſto, como ſe ha dicho.

çicunacta Igleſiañinchic Dioſ paſiminta chaipi rimanapacc churaſcca caſccanraicu; cai articulo picca ñioccanchic, manam rumicunamanta ruraſcca Igleſiacunamantachu rimanchic, cauçacc Igleſia mantam, caimi cauçacc baptizaſcca cuna Chriſto Yayanchicpa rantin ſanto Padrecta yupaichacc.

D. Porque ſe dize la Igleſia, y no las Igleſias, pues ſe hallan muchas congregaciones de fieles en diuerſas partes?

D. Ymaraicutacc Igleſia ñinchic, mana Igleſiacuna ñiſpa? Manachu hinantin pachapi ancha achca Chriſtianos cunap huñucuiñincā mai mai pipas?

M. Porque la Igleſia no es mas de vna, aunque abraça todos los fieles, que eſtàn eſparcidos por el mundo, y no ſolamẽte aquellos q̃ agora viuen, mas tambien los que ha auido deſde el principio del mundo, y aurà haſta la fin del, y por eſſo ſe dize, no ſolo vna, mas tambien Catolica, que quiere dezir vniuerſal, porque ſe eſtiende a todos los lugares, y a todos los tiẽpos.

M. Igleſiacca huc çapallan mi, llapa hinantinpi Chriſtianos cuna chhiqqueriſccacta maccalliſpa manam cunā cauçacc cuna llactachu, caipacha ccallariſccanmanta ppuchucananeama cacc cunatahuanmi, chairaicum huc çapallan Catolica ñinchic. Caimi panpan, llapāman yallicc, cunan cacc, manaraccha yamucc pachamanpas chayaſccanraicu.

D. Porque ſe dize ſer Igleſia vna ſola, ſi contiene tanta multitud de hombres?

D. Ymaraicutacc huc çapallan Igleſiañinchic, chica achcarunacuna cai Igleſiapicca captin?

M. Dizeſe vna ſola, por tener

M. Huc çapallā ñinchicmi ari,

ner vna sola cabeça que es Christo, y en su lugar el Pontifice Romano, y tambien porque viue de vn mismo espiritu, y tiene vna misma ley: assi como vn Reyno se dize ser vno, porque tiene vn Rey solo, y vna misma ley, no obstante, que en aquel Reyno aya muchas prouincias, ciudades, y villas.

ari, huc çapallã camachicucc ñiyocc cascanraicu, caimi, Apunchic Iesu Christo, cai pa chapiri, Santo Padre Roma picacc, huc cauçaillahuantacc cauçascanraicu, huc huaccaichai llatatacc huaccaichascanraicutacc; imahinam huc hatun pachatapas Reyno ñiscanchic, huchlam ñinchic, huc çapallan Rey Apu cãmachicucñiyocc cascãraicu, huc çapallantatacc huaccaichan chaipachapi achca llactacuna, Prouinciacuna captimpas.

D. Porque se dize, que esta Iglesia es Santa, auiendo en ella muchos hombrss malos?

D. Ymaraicutacc cai Iglesiatacca, santa ñinchic, chaipi chica achca huchaçapa runacunacca captin?

M. Dizese ser Sãta por tres razones. La primera, porque su cabeça que es Christo es Santissima, assi como vno que tiene vn rostro hermoso, se dize ser lindo hombre, aunque tenga algun dedo torcido, o alguna mancha en el pecho, o en las espaldas. Segunda; porque todos los fieles son Santos por Fè, y profession; porque tienen vna Fè verdadera, y diuina, hazen profession de sacramẽtos Santos, y de vna ley justa que no manda sino cosas buenas, y no prohibe sino las malas.

M. Quimça ricchacraicum; hucmi, Apunchic Iesu Christo ccollanan camachicucc-ñin santo cascanraicu, imahinam huc çumacc vyayocc. l. ccaccllayocc runacta ancha çumaccrunam ñinchic ruccanampi. l. pallecãpi, huac ctampipas aslla qquiri captin pas, chaihinallataccmi; huctaccmi, llapa hinantin Christianos cunam ari santo ñiñinccanchic Fe sutiyocchuan, caita huaccaichananchic, hũttachinanchic cascanraicu; cai-

malas. Tercera porque en la Yglesia ay algunos verdaderamẽte Santos, y no solamente de Fè y profession, sino tambien de virtud, y costumbres: siendo cierto que entre Iudios, Turcos, Hereges, y gente semejante, que estàn fuera de la Yglesia, no puede auer alguno verdaderamente Santo.

D. Que quiere dezir la Comunion de los Santos?

M. Quiere dezir, que el cuerpo de la Santa Iglesia està de tal suerte vnido, que del biẽ de vn miembro participan todos los otros. Por donde aunque muchos estèn en tierras remotas, y nosotros no los conozcamòs, no por esso sus Missas, oraciones, y diuinos oficios, y otras buenas obras dexan de ayudarnos: y no solamente ay esta comunion aqui en la tierra, mas tambien nuestras missas, Oraciones, y buenas obras, ayudan a los que estàn en el Purgatorio, y las oraciones de los que estàn en la gloria nos ayudan a nosotros, y a las animas de Purgatorio.

caimiari checca ruranchic ta camachihuanchic, mana allictari ama ñihuanchictacc, quimça ñeqquenmi, cai Iglesiapi checca alli Christianos hina cauçaiñiyocc caſccanraicutacc: manam ari Turcos, Hereges, Gentiles, Iudios ñiſcca cunapicca, checca santo canan yachacunchu.

D. Santocunap huellachacuiñinta ñiſpacca imañintacc?

M. Caitamñin, cai Santa Iglesia mamanchicpa yccun paipurà huclla chaſcca captin maiccanñimpas ima allicta ruraptin, llapanmanmi chayan maiccan cunapas, mai ca rupi captimpas, ñoccanchic mana ricçiptinchicpas, manã chayraicuchu Miſſaruraſccan Dioſta muchhacuſccan, ima alli ruraſccampas, manacca chayahuanchicchu. yanapahuananchicpacc; manam caipachallapichu cai yanapana cuican, Purgatoriopi cacc cunatapas, cai, cai, alli ruraſccã chic cunahuan, yanapanchictaccmi, hanaccpachapi Dioſta muchhacc cunapas ñoccãchicta yanapahuanchictacc-mi, Purgatoriopicacc cunatahuampas.

D. Si esto es assi, no ay para que hazer oracion por alguno en particular, ni hazer dezir Missas por esta, o por aquella alma del Purgatorio, pues todo el bien es comun?

D. Caihinacaptincca, manachari checcampi, caipacc chaipacc, Missacta turananchic, Diostapas muchhananchic canchu? Purgatoriopicacc cunapaccpas, llapallanman, cai alli turascca cuna chayaptincca?

M. No es assi, porque la missa, y la oracion, y las otras buenas obras, aunque en algnna manera son comunes a todos, todavia ayudã mucho mas a aquellos, por los quales se hazen en particular, que no a nosotros.

M. Manam chaihinachu, Missa, Diosta muchhascan, ima alli turascan cuna pampalla llapampacc captimpas, huc rimaipitacca, chai tucui huampas, checcãpitacmi yanapan, pipaccmi checcampi turanchic chaicunacta.

D. Que diremos de los descomulgados, participan estos tambien de los bienes de los fieles, o no?

D. Ymañisunmi descomulgascca cunamantacca; paicunaman chayantaccchu, cayalli turascanchic cuna, cairi manachu?

M. Por esto se llaman descomulgados, porque no tienen la comunion de los Santos, y son como ramos cortados del arbol, como miembros apartados del cuerpo, que no participan del buen humor que se esparze entre los otros ramos, o miembros vnidos: y de aqui podeis colegir quanto caso se ha de hazer de la descomunion, pues no puede tener a Dios por Padre, el que no tiene la Yglesia por Madre.

M. Chairaicum descomulgascca ñinchic, mana santocunahuan huc llachacuscca casccanraicu, huc ramram mãta rappin cuchuscca hinã, anccunchic vccunchicmanta raquiriscca hinam. Cai mantam yuyanaiqui canccca, mai chica manchaipacc descomunion cascanta, descomulgascca cca manam Diosta Yayaimi ninan yachacunchu, mana Iglesia mamanchic mamancaptincca.

D. Lue-

D.

D. Luego los descomulgados estan fuera de la Iglesia; como los Iudios, y los otros infieles?

D. Caihina captincca descomulgasccacuna manachari Iglesia mamanchicpa vccunpichu Iudios cuna hina, huaquin manaDiospa siminta yu paichacc cuna hinach?

M. Assi es, mas ay esta diferencia, que los Iudios, y Turcos, estàn fuera de la Yglesia, por no auer entrado en ella, ni auer receuido el Sãto bautizmo: los Herejes que son bautizados pero han perdido la Fè, estàn fuera, porque han salido, y huido della, por si mismos, y por esso la Iglesia los constriñe con varias penas a boluer a la santa Fè: como quando vna ouejuela huye del rebaño, el pastor la obliga con el cayado a boluer. Pero los descomulgados porque tienen el bautizmo, y la Fè han entrado, y no salen por si mismos, mas son desechados por fuerça, como quando el paster echa fuera del haro vna oueja sarnosa, y la dexa por presa de los lobos. Pero es verdad que la Iglesia no desecha a los descomulgados, para que esten siempre fuera, sino para que se arrepientan de su desobediencia: y assi humillados pidan que los buelua a la Yglesia, y sean de nueuo restituidos en el seno de la Madre, y en la comunion de los Santos.

M. Chaihinam, chai tucuihuampas manam ancha chai hinachu, Iudios, Turcos cunacca, manam Iglesia vcupichu, hahuapim, mana Santo batizmocta chasquisccanraicu, Hereges baptizascca cunacca ijñinccanchic Fè sutiyocc paicunapi chincan, chai raicum hahuapi, caimanta, ayqquesccanraicu quiquincunap munaiñillanmanta, chai raicum Iglesiamamanchic ricchhacc cunahuã ñaccarichin, Fè ijñinccanchicman cutirimunampacc: imahinam ouejapas muyanmanta ayqqueptin, michicñin ñà huaracanhuan, taunanhuampas cutichimun chai hinam: descomulgascca cunacca, baptizmovan ijñinccanchic, Fè sutiyocchuan, cai Iglesiamã yaicuscca captin, manatacc hamullanmantachu llocc sincu callpamanta, ccarccuscca-racc, imahinam, michicpas ccaracha, vnccocc ouejacta canchanmãta ccarccun, atocc

 pas,

pas, pumapas miccunam: pacc chaihinacaptimpas Iglesia mamanchiccca, manam huiñailla hauapi cananpacchu ccarccorcca, mana yupai chacucc cascanmanta huana cunampaccmi: vllpuicuspatacc Iglesia mamaiman cutichihuai ñinãpactacc, musucc manta cutichiscca, santocunap huchachacuiñinta vsachinampacc cai Iglesiaman yaicuspa.

DECLARACION DEL DEZIMO Articulo.

D. QVE quiere dezir la remission de los pecados, que es dezimo Articulo?

M. Este es el primero de aquellos tres bienes principales que se hallan en la Iglesia, para lo qual es menester saber que todos los hombres nacen pecadores, y enemigos de Dios, y despues creciendo van siempre de mal en peor, hasta que por gracia de Dios se les perdone el pecado, y vengan a ser amigos, y hijos de Dios. Esta gracia tan grande no se halla en otra parte que en la Santa Iglesia, en la qual ay los Santos Sacramentos, y especialmente el bautizmo,

D. HVCHACVNAP pampachaiñinta ñispacca, imañisaccñintacc?

M. Yachananchicmi, llapa hinantin runacunam huchaçapa yurin. l. paccarincu, Diospa auccantacc; huiñaspañam, mana allimanta ashuã mana alliman chayan, Diospa gracianhuan cai huchan cuna pampachascca canancama, Diospa ccuyaiñin, churin cai man chayananeama. Cayri manam maipichutarina, Iglesia mamanchiepim, caipi santos Sacramentoscuna cascãraicu; ccollanan santo baptizmo; penitenciahuan, hanacc-

mo, y la penitencia, y que como medicinas celestiales, curã los hombres de todas las dolencias espirituales, que son los pecados.

D. Querria que me declarades vn poco mejor, quan grande bien sea esta remission de pecados?

M. No ay mayor mal en el mundo, que el pecado, no solo; porque del nacen todos los otros males en esta vida, y en la otra, sino tambien porque el pecado haze que el hombre sea enemigo de Dios. porque que cosa se puede imaginar peor, que ser enemigo de aquel que puede hazer todo lo que quiere, y ninguno le puede resistir? Quien podrà defender aquel con quien Dios està ayrado? Y por el contrario no se puede hallar en esta vida mayor bien que estar en gracia de Dios. Por que quien podrà dañar a aquel que es defendido de Dios, estando todo en manos del mismo Dios. Y en suma ya vos sabeis, que entre las cosas corporales, la mas estimada es la vida; porque essa es el fundamento de todos los otros bienes, y la cosa mas aborrecida es la muerte, porque ella es cõtraria a la vida. Assi pues siendo

naccpacha hampihina, runacunacta huchancunamãta hãpin.

D. Anchapunim munaimã ashuan allinta huillahuanaiquicta, hucha pampachai chica hatun alli casccanta.

M. Manam caipachapi ashuan mana allicca canchu, huchamantacca; manam pai manta llapan mana allicuna lloccsisccan raicullachu, caipachapi, huc pachapipas, cai hucha runacunacta Diospa auccan tucuchisccanraicutaccmi, iman ashuan caimanta mana allicanman, llapa imahaicca munasccanta rutacpa? Manatacc pippas ama ñinan yachacunchu, auccan tucuchic ñinchicmãta? Pim Diospa ppiña payasccãta amachãman? Chaihinallataccmi, manam caipachapi ashuan hatũ allicai tarinacanchu, Diospa graciampi ccuyaiñimpi caihinacca, pim allccochanman Diospa amachasccanta, llapa imapas, Diospa maquinpi captin, ñam ari yachanqui llapa ima uccuyocc cunapicca, cauçaiñinchicmi ashuan yupai, caimiari llapa, imaimana

ſiendo el pecado la muerte eſpiritual del alma, y la remiſsion del pecado vida della, podeis facilmente conſiderar quan grande ſea el bien que ſe recibe en la Igleſia, auiendo ſolamente en ella la remiſsion de los pecados.

mana allicacc cunap teccſin, tiaiñin, llapa imamantapas chicñiſccā chicri huañuimi, cauçaiñinchicpa contran caſccanraicu. Chaihina hucha animāchicpa huañuiñin captinmi, huchap pampachaiñin cauçaiñin captinña, yuyaicunaiqui cancca, imachica allicaitam Igleſia maman chicmanta chaſquinchic, pai çapallampi hucha pāpa chaicaptin.

DECLARACION DEL VNDECIMO Articulo.

D. QVE quiere dezir la Reſurrecciō de la carne, q̄ es el vndezimo articulo?

M. Eſte es el ſegundo de los bienes principales de la Santa Igleſia (conuiene a ſaber) que en el vltimo dia de todos los que ſe hallaren con la remiſsion de los pecados boluerán a viuir.

D. Los otros que eſtán fuera de la Igleſia, o no han tenido la remiſsion de los pecados no han de boluer tambien a viuir?

M. Quanto a la vida natural todos boluerán a viuir, aſsi buenos como malos, mas porque la Reſurreccion de los malos, ſerá

D. AYCHAP cauçarimpuiñin ñiſpacca imañintacc?

M. Caimi iſcaiñeqquen Ygleſiamamāchicpa allin ñin, qquepa ppunchaupi llapallā cai hucha pampachaihuan tariſcca cunam, ñatacc cauçarimpunccacu?

D. Huaquin cai Igleſia mana huchacunap pampachaiñinhuan cacc cunacca manachu ñatacc cauçarimpunccacu?

M. Caipachap yancca cauçaimancca mana allipas, allipas cauçarimpunccam, mana allicunap cauçaripunā çupaihuaçipi

serà para ser atormẽtados eternamente, y no para tener algũ bien: por esso aquella vida suya se llamarà mas presto vna muerte continua, que verdadera vida, y assi la verdadera Resurreccion, conuiene a saber, para vida gloriosa, no serà sino la de los buenos que se huuieren hallado sin pecado.

huaçipi huiñaipacc ñaccaricunampacc captinmi, chairaicum caicunap cauçaripuiñincca, ashuan, huiñai huañuimi ñinanchic yachacun, mana cauçaichu, chicca cauçaricca hanaccpacha huiñai cusicuipacc, Diospa siminta huaccaichacc mana huchayocc cunapaccmi cancca.

D. Quisiera saber si estos mismos cuerpos, que agora tenemos, resucitarán, o otros semejantes.

D. Yachaitam munaiman, cai quiquin vccunchic aychã chiccunan hattallisccanchicchu cauçaripuncca, cairi huc taccchu?

M. No ay duda de que estos mismos cuerpos resucitarã, porque de otra manera no seria verdadera resurreccion, sino se leuantasse lo mismo que cayò, y no boluiesse a viuir lo mismo q̃ muriò: y pues la resurreccion se haze para que el cuerpo sea participe del premio, o de la pena, assi como ha sido participe de las buenas obras, o de pecados, necessario es que sea el mismo cuerpo, porque otro no mereceria premio, ni pena.

M. Mana pantaimi cai quiquin tullunchic aychanchic vccunchictaccmi cauçaripuncca, mana caihina canman chaicca manam checca cauçaripuichu canman, mana quiquin çirictacc hataripunman chaicca, mana quiquin huañuctacc cauçaripunman chaicca, cai cauçarimpui çapachañinta chasquinampaccmi ari, chairaicum quiquin vccullantacc cauçarimpuncca, huc canman chaicca, manam quiquillampa chañintachu chasquinman, mana alli, allicauçasccam mantapas.

D. Como es posible que pueda boluer a viuir el que ha sido quemado, y las cenizas esparzidas

D. Ymahinatacc cauçarimpũcca rupachiscca caspa? vch pampas huairap apasccã, mayup apasccampas? M.

zidas al viento, o echadas en el rio.

M. Por esto se dize en el principio del Credo, q̃ Dios es Omnipotente, porque puede hazer lo que nos pareze imposible, mas si vos considerais que Dios ha hecho el cielo, y la tierra de nada, no os parecerà dificil de creer, que pueda reduzir al ser primero, lo que en cenizas se aurà conuertido.

M. Chairaicum ccollanan rimarccanchic, Dios ccallapa atipaccmi ñispa. Mana ñoccanchicpa ruraipacc caccta ruraspa, ccamchus yuyaicunqui Dios llapa imaimanatapas chhusaccllamanta rurasccanta, manam çaçachu ijñinqui ccollanan casccallanman vchpa tucusccatapas cutichinanta.

D. Quisiera saber, si los hõbres boluerán a ser hombres, y las mugeres, mugeres, o si todos serán de vna manera?

D. Yachaitam munaiman, ccacharicuna ccari caiñillan mantaccchu cutincca, huarmiri, huarmi caiñillan mantaccchu, cairillapallanchu, huc ricchaccllaman cutimuncca?

M. Es necessario creer, que los hombres serán hombres, y las mugeres serán mugeres, porque de otra suerte no serian los mismos cuerpos que antes eran. Y ya yo os he dicho que han de ser los mismos, si bien en la otra vida no aurà mas generaciõ de hijos, ni maridos, y mugeres, pero aurà la diuersidad de hombres, y mugeres, porque cada vno goze el premio de las virtudes proprias, q̃ en su sexo aurà exercitado. Y del modo que será hermoso espectaculo, ver la gloria

M. Yjñinanchicmi cancca, cchari cunam cchacaiñillãman, huarmim, huarmi casccallanmantacc cutimuncca cu, mana caihinacaptincca, manam quiquin ccollanã cacchu cauçarimpunman, ñam huillaiqui quiquin ccollanancaccllam çancca, chaipiri manam ashuan churiyacui canccachu, huarmipas, ccoçapas, çapa çapam, vllcco. l. cchari caiñimpi, huarmi caiñimpipas rurascampa chañinta chasquinccancu, imahinam

gloria de los Martyres, y de los Confessores: assi lo será tambien ver la gloria de las Virgines, y sobre todo de la Madre de Christo nuestro Saluador.

D. Dezidme por vida vuestra, en que edad, y estatura resucitaremos, ya que algunos mueren niños, otros moços, y otros viejos?

M. Todos resucitaremos en aquella estatura, y en aquel ser que auràn tenido, o auriàn de tener en la edad de treinta y tres años, en la qual resucitò nuestro Señor. De suerte, que los niños resucitaràn tan grandes, quanto auian de ser los si llegaran a treynta y tres años, y los viejos resucitaràn en la flor de aquella edad que tuuieron quando fueron de treinta y tres años, y si alguno en esta edad auia estado ciego, o coxo, o ha sido enano, o ha tenido deformidad, resucitarà entero, sano, y con toda perfeccion; porq̃ Dios haze las cosas perfectas, y assi en la resureccion, que será obra propria suya, corregir los erro-

nam çumacc ricucui cancca, Martires cunap, confessor cunappas cusiyocc caiñin, chai hinataccmi. Misqqui ricucui cancca, Virgines cunap cusiyocc caiñin, llapampa hahuã pim Christo Yayãchiepa mamantaricuspa.

D. Dios ñinchicraicu huillahuai, haicca huatayoccmi, haiccachicantaccmi caũçarimpunccacu? Huaquinmi ari huamralla huañun, huaquinñam huainaña, huaquinmi machuña?

M. Llapallanchicmi caũçarimpusũ quimçachũca quimçayocc huata carccanchic, o cananchic carccan chaihina, chai chica huatayoccmi ari Christo Yayanchic caũçaripurccan, huamralla huañocc cunañam, imahinam quimçachunca quimça huataman chayaspa canmã, chaihinam caũçarimpunccа, machucunañam cai chica huatapi carccan, chaihinallatacc: cai chica huatapi maiccampas ñauça, ratapas, ccumupas carccan chaicca, mana imallapas casccahinam caũçarimpũcca, allilla, hinantillan, çumaccilã; Dioscca llapa imactapas allí çumacc caiñillam-

errores, y defectos de la natura leza.

+ *En confirmacion deste articulo, leemos que algunos Santos resucitaron personas muchos años antes difuntas, principalmente san Estanislao Obispo, resucitò a vn difunto, que auia tres años antes partido de esta vida. Auia comprado el S. Obispo Estanislao vna heredad de vn hombre llamado Pedro, q̃ era rico, para su Iglesia, y pagado enteramente el precio de ella: pero no tenia bastantes escrituras para prouarlo. Era ya muerto tres años antes el dueño de la heredad, de quien la auia comprado, y los herederos del difunto por dar gusto al Rey y aprouecharse de la ocasion, pusieron pleyto al Obispo, diziẽdo, que aquella heredad que el auia vsurpado era suya de ellos. Viose el negocio en cortes delante el Rey, y como al Obispo le faltassen los recaudos necessarios, y los testigos no lo quisiessen dezir por temor del Rey, fue condenado a que restituyesse la heredad. Pidiò tres dias de termi-*

pim ari ruran, chairaicumari, cai aychap cauçarimpuñin pãipa ruraiñin captinmi, llapa huaccliſcca cacc cunatapas alli caiñillampim cauçarichincca.

Cai articulocta tacyachinã chicpacc, hucta huillaſccaiqui, ſantocunapas huañucc cunacta cauçarichintaccmi, Dioſpa yanapaiñinhuan paita muchhaicuſpa. Eſtanislao ſutiyocc huc Obiſpos rantirccan huc Pedro ſutiyocc mãta, huc aziendacta Igleſiampacc, chañintas huntallata ccorccan: Chai rantiſccanmãtas mana allinchu, mana huntallachu qquellccan carcca; chai hazienda rantichic dueñon runañas quimça huataña huañuſcca carcã, huañucpa herederon cunañas, Reyta cuſichinan raicu, pleitota churarccan Obiſpocta, chai hazienda rantichiſccacca, ñoccaicupam ñiſpa. Pleito tañas Reypa ñaupaqquempi ricurccan, Obiſpop qquellccã cuna mana chaicama allicaptin teſtigoscunapas mana checcallanta Reyta manchaſpa rimaita munaptinſi, ſentenciaſcca carccan, cutichichun chai hazienda rantiſccanta ñiſpa.

terminò para traer alli a Pedro tres años antes (como he dicho) difunto, que se la auia vendido. Dieronselos haziẽdo burla del, mas el santo velo, ayunò, y orò con gran feruor a nuestro Señor suplicandole, pues aquella era causa suya, el la defendiesse. Y al cabo de tres dias auiendo el Santo Obispo ofrecido el sacrificio santo de la Missa, se fue a la sepultura donde Pedro estaua enterrado, y hizo quitar la losa, y cauar la tierra, y descubrir el cuerpo, y tocandole con el baculo Pastoral, le mandò q̃ se leuantasse. Al mismo punto obedeciò el muerto a la voz del santo, y se leuantò viuo, y por su mandado le siguiò hasta el tribunal donde estaua el Rey. Y a los grandes, y Iuezes de la corte les dixo Estanislao: veis aqui a Pedro el que me vendio la heredad, el qual de muerto ha resucitado, y està presente: preguntadle si es verdad que yo le paguè honrradamente lo que para la Iglesia le compre, y el me vendio: el hombre es conocido, la sepultura està abierta, Dios ha sido el que lo ha resucitado, para confirmacion de la verdad su palabra deue ser mas firme, y cierto argumento della, que todos

ñiſpa. Chai Obiſpoñas quimça ppunchaulla terminocta ccohuai, Pedro pimantam rã tirccani chaita puſumunaipacc ñiſpa; ñà quimça huata huañuſccata; ccorccas cai termino manaccuſccanta, açipayaſpa. Cai Santo Obiſpoñas çaçicuſpa Dioſta muchha cuſpa, tucui ſonccconhuã mañarccan, ccampa negocioiquim, ccamña caipacc ſayaiñiſpa, ña caita turaſpañas, quimça ñeqquen ppunchaupi Miſſacta turaſpa ſepultura, l.ayahuaçi maipim chai Pedro ppampaſcca carccã chai man ña ritccan; Huc hatun rumitañas, horccochin, allpacta haſppichin, chai ayacta riccurichiſpañas, taunanhuan chayachiſpa hatarij ñiſpa ayacta cca camachitccan. Chaipachallas ayacca Sãtop ſimita yupaichaſpa hatatirccan, camachiſccan hinallataccſi, ccatirccan Reypa juſticia turanan tiananman. Apu, juſticia cunatañas ſan Eſtanislao cca huillarccan: caimi chai Pedro, chai haziendacta rantichicñij huañuſccanmãtam cauçarimpun, caimi cunan ñaupaqqueiquipim: tapui, manachus ñocca chai Igleſia

todos los dichos de los testigos, ni escrituras que se pueden alegar.

Deste milagro tan graue, y tan manifiesto quedaron elados y atonitos los aduersarios del Santo Obispo, y no tuuieron q̃ dezir, porque Pedro les declarò la verdad, y amonestò a sus parientes que hiziessen penitencia de sus pecados, y de las molestias que contra justicia auian dado a Estanislao, el qual le ofreciò que si queria viuir algunos años, el se los alcançaria del señor, y Pedro escogiò antes bolverse a la sepultura, y tornarse a morir, que quedar en vna vida tan peligrosa; diziendo al santo que el estaua en el Purgatorio, y le quedaba muy poco de pagar de los pecados que auia cometido en este mundo, que mas queria estar seguro de su saluacion, aunque fuesse padeciendo las penas que quedaua por padecer, que ponerse en contingẽcia de perderla, boluiendo al golfo,

pacc hazienda rantichihuaita ccampa chañinta llapallanta ccorccani: reccçitccam cai runa ayahuaçimpas quichara yanmi, Diosmi cauçarichirccam checcanta riccurichinã pacc, paipa simimmi testigos cunapmantapas ashuan yupai cancca, ima qquellcca cunamantapas.

Cai chica hatun milagrocta ricuspañas, santo Obispop contran auccancunacca vpayascca hinaña qqueparirccãcu, manaña imatapas rimanan yachacuptin, quiquin Pedro cauçarieña checcallanta huillaptin, yahuarmaçincunactaña cunarccan, huchaiquichicmanta penitenciacta ruraichic ñispa, chai santo Obispocta yanccalla, llaquichiscaiquichic raicu, chai santo Obispoñas huillarccan, caipachapi asiahuan cauçaita munaptijquicca ñoccã Dios manta vsachipuscaiqui cauçanaiquipacc ñispa, Pedroñas huillarccan, ashuanmi ñatac huañuita munani, mana cai chica ñaccaricui cauçaipi, qqueparijtachu, caipachapi huchallicuscaipa chaninta, ppuchucanaipacc, ashuanmi munani chaimanta hanaccpa

cha-

golfo, y tormentas del mar tẽpestuoso deste siglo: que lo que le suplicaua era, que rogasse a Dios nuestro Señor, que le remitiesse aquellas penas, y le llenasse agozar presto de si entre los bien aucturados. Con esto acompañandole el santo Obispo y gran numero de gente, se bolvio Pedro a su sepultura, y cõpuso sus miembros, y pidiendo a los circunstantes que le encomendassen a Dios, murio segunda vez para viuir con Dios eternamente.

chaman checcallarijta, ñacca rinaita muchuspapas, pactach caipacha ñaccaricuipi qqueparispacca qquespinaita ccollochijman: Dios Yayallanchicta muchhapuhuaichic, as llacca muchunaita yauyachi puhuanampacc, vtecalla hanaccpachaman, paita ricuccrinaipacc, caita rimaspallas, santo Obispop huallquisccan achca runaphuan, Perdrocca ayahuaçinman cutispa, vccũ tulluncunacta allichaicuspa, chaipicacc cunatahuan Dios ta muchhapuai ñispa, iscaiñin mittaña huañurccã Dios huan huiñaipacc cauçacc rinampacc.

DECLARACION DEL DVODECIMO Articulo.

D. QVE quiere dezir la vida eterna, que es el vltimo articulo?

M. Quiere dezir vna cumplida felicidad del alma, y del cuerpo, y este es el sumo bien, y vltimo fin que adquirimos por estar en la Iglesia.

D. Dezidme en particular, que bienes aurà en la vida eterna?

M. Quiero enseñaros este misterio-

D. HVIñAY cauçaita huampas ñispacca, imañintacc?

M. Hun huntta seca animãchicpa, vccunchicpahuan cusicauçaiñinmi, cai cauçaita mvsachinchic qquepaman cai Iglesiapi caspa.

D. Huillahuai, ima allicai mi huiñai cusicauçaipi cancca?

M. Cai mysteriocta yachachis-

misterio por semejanças de las cosas deste mundo. Ya vos sabeis que acà en la tierra se dessea vn cuerpo sano, hermoso, agil, y robusto, vna alma sabia, prudente, docta, quanto al entendimiento, y llena de todas virtudes quanto a la voluntad, y demas desto se dessean bienes exteriores, como son riquezas, poder, y gustos. Agora pues en la vida eterna, el cuerpo tendrà por salud inmortalidad, con la impassibilidad: conuiene a saber, que no le pueda dañar cosa alguna. Por belleza tandrà la claridad, que serà vn resplandor como el sol. Por agilidad tẽdrà la sutileza, esto es, que en vn momento se podrà mouer de vna parte del mundo a otra, y de la tierra al cielo, sin trabajo alguno. Por fortaleza tendrà vn ser robusto, que sin comer, y sin beber, y sin dormir, sin reposar podra seruir al Espiritu en todo lo que a el le serà necessario, y no tendrà miedo de cosa alguna. Quanto al alma estarà llena de sabiduria, porque verà la causa de todas las cosas, que es Dios. La voluntad estarà tan llena de caridad, y de bondad, que no podrà hazer ni vn pecado venial. Las riquezas de los

chiscaiqui, cai pachapi ricuscanchic cunamanta, ñam ya chanqui caipachapicca, munanchic, vccunchic mana vnccocta, çumacta, manallasacta, çinchicta; animanchic tam, yachacta, hamauttata, llapa virtudesñiscanchic cunahuan munaiñinchic huntascata, hazienda cchapacc caita munanchictacc, atipaita, misqquilla cauçaita; cunã miari hanaccpacha huiñai cu sicauçaipi, mana vnccoi, mana huañui cancca, mana ñaccaricuiñinhuan; mana imallapas paita huaccllichinan yachacuptin, çumacc caiñin man, intihina ccancharijñin cancca, vtccalla, mana llasacc caiñinñam, munaiñin mantalla, vtccalla maimanpas, hanaccpachamanta cai pachamampas rinan cutimunampas, mana asllapas ñaccarispa, çinchi caininñam, qui quimpa çinchicaiñin mana miccuspa, mana vpiaspa, mana puñuspa, mana çamaicuspatacc, animanta imamunascampipas çirhuincca, mana imallatapas manchaspa; animampi ñam hamautta cai huan huntascca cancca Dios llapa imaimana haiccaimana

los bien auenturados, serà el no tener necessidad de nada, teniendo en Dios todo bien. La honrra; ser hijos de Dios iguales a los Angeles, ser Reyes, y sacerdotes espirituales para siẽpre. El poder serà ser juntamẽte con Dios señores del vniuerso, y poder hazer todo aquello, que querran, porque estaràn vnidos con la voluntad diuina, a la qual cosa alguna no puede resistir. Finalmente los deleytes seràn inefables: porque todas las potencias, assi del alma como del cuerpo, estaran vnidas a los objetos conuenientes a ellos, de donde nacerà vn contento cumplido, vna paz jamas prouocada, vna alegria, y alboroço perpetuo.

ruraccpa vyãta ricuncca. Munaininñam, alli caihuan ccuyacui Caridad sutiyocchuan hunttascca caspatacc, mana huc yancca huchallactapas ruranan yachacunccachu. Hanaccpachapi cacc cunap ccha pacc caiñincca, mana ima llapaccpas casccanmi cancca llapa allicaiñin Diosllapi capuptin, honrrampas, Diospachurin Angelcunahuan pacta caspa, Rey, huiñaipacc, llapa imamunasccampas caspa, atipaiñin ñam cancca, Dioshuan huclla, llapa imaimanap Apun cancca, llapa munasccanta ruraspa, Diospa munaiñillanhuan ttinquiscca casccanraicu. Diospa munaiñin mancca, manam ari, ima llapas manam niñam yachacunchu, chairaicũ ari hanaccpachapicacc cunapacc cca, manam vccunpacc, animanpaccpas huiñaipacc allicaiñin cusicuiñin imallampas pisinccachu.

D. Si todos tendràn estas cosas, y estaràn contentos de vn modo, no aurà en la gloria vno mas bien auenturado que otro?

D. Llapan hanaccpachapi cai hinalla captincca, manach ari maiccampas ashuan cusiyacc cca, huaquin cunamanta cãccachu, chai pactallach?

M. Antes el que mas ha merecido en esta vida, aquel tendrà

M. Maiccancha caipachapi ashuan Diosta yupaicharccã, chaimi

drà mayor premio, y serà mas bien auenturado; pero no aurà embidia, ni disgusto, porque todos estaràn llenos, segun su capacidad, y aquellos que auràn merecido mas, seran mas capaces, y assi tendran mayor gloria. Pongo por exemplo: Si vn padre tuuiesse muchos hijos, el vno mas grande que el otro, segun su edad, y les hiziesse sendos vestidos de tela de oro, proporcionados a la estatura de cada vno; no ay duda, que los mas grandes tendran mayor vestido y demas valor, y no por esso dexaràn de estar todos contentos, ni los pequeños desseariã los vestidos de los grandes, porque no les estarian bien.

chaimi ashuan chanin chasceacancca ashuan cusiyocc tacc: chai tucuihuampas, ma nam chhiquicui canccachu, llaquicuipas, llapanmi ari hũ ttalla, chaninchasceacancca. Huc rimaipi huillasceaiqui: huc yaya achca churiyocc cãman huatanmanta yallinacuspa; cai cunapaccña, ppachãta ccapacc çumacc cori ccoll qquemanta, sayaiñinman pactasccallata rurapunman: ashuan hatun sayaiñiyoccñam, hatun ashuã chaniyoccta, ppachanta apanman: chai tucuihuampas, llapallantaccmi cusicusceacanmancu, huchhuillapas hatumpas, mana munapayanacuspa, chai hinalla taccmi ati hanaccpachapicac cunapas, chaninta çapacaiñimpi chasquispa, llapallantaccmi, huiñaipacc cusiyocc hatun cacc huchhuilla caccpascancca.

D. Que quiere dezir, que esta fruicion de la gloria se llama vida eterna? Nouiuiran eternamente tambien los dañados en el infierno?

D. Ymañinantatacc cai cusicauçaita, huiñai cauçaiñinchic? Manachu huiñaipactacc cauçancca çupai huaçiman riccecunapas?

M. En aquellos se dize auer propriamente vida, que se mueuen por si mismos: de donde en cierto modo se dize tambien ser agua

M. Quiquillanmãta cuyucctam, checca cauçaiñiyocc ñinchic cca: huc rimacui mãtacca manachu, pucyucunapacc

agua viua aquella de las fuentes porque se mueue, y la de las lagunas se dize estar muerta, porque està queda: y assi de los bien auenturados en el cielo dize tener vida eterna, porque pueden obrar todo lo que quieren con todas sus potencias interiores, y exteriores, sin estoruo alguno, y siempre obran, y se exercitan a su beneplacito: pero los condenados en el infierno aunque viuen; porque jamas acaban de morir, y consumirse, todauia se dize que tienen perpetuamente; porque estàn atados al fuego, y al tormento, y estan constreñidos a padecer siempre lo que no querrian, y no pueden cosa de las que quierẽ, o les daria gusto: assi que los bien auenturados en el cielo goçan de todo bien, sin mezcla de mal, y los dañados en el infierno padecen todo el mal, sin poder jamas cumplir cosa que qnieran.

D. Que quiere dezir Amen que se pone al fin del Credo?

M. Quiere dezir, assi es la verdad, o lo mismo que dezir, todo

pacc chacunap yacunta, vnũta cauçaccmi ñinchic quiquillanmanta cuyusccanraicu: ccochacunapi cactañam huañusccam ñinchic, ccaçilla casccãraicu: chaihinam ari hanaccpacha cusicauçaipi caccunatam, huiñai cusicauçai ñinchic, animampi vccumpi, llapallan atipaiñincunahuan munasccanta rurasccanraicu; mana pippas ama ñisccan, huiñaitacc rurachcan imactapas munaiñillanmanta: vcupachapicacc cunacca, cauçaspapas mana huañuita ppuchucaspam, huiñai ñaccarinampacc, ninapi huatasccahina, manamunaiñillamantachu casccanraicum, mana cauçai yupaichu, mana munasccanta ruraita atipasccanraicu; caihinacaptinmi ari, hanaccpachapi caccccunacca llapa munasccantam hattallin, mana llaquicui ima mana allihuampas tacurichiscca, çupai huaçipi caccccunacca, ñaccaricuillata mana asllapas munasccanta ruraspa.

D. Ymañisaccñintacc Amẽ Iesus ñispacca?

M. Rimasccanchic hinallacachun, o llaparimasccanchic

todo lo que se ha dicho ès cierto, y verdadero.

+ Y para que os alenteis a aspirar, y suspirar por aquellos celestiales bienes, estad atento a vna dulcissima historia, que cuenta Enrrique Teutonico, la qual contiene vn raro caso de dos soldados grandes amigos, vno de los quales dixo al otro, para tal dia he de hazer vn banquete en mi casa, ruegoos que os halleis, y siruais en el? respondiole, que lo haria de muy buena gana, pero que el tambiẽ para otro dia tenia aplazado vn banquete, en el qual desseaua que el se hallasse, y siruiesse, dixo que lo haria. Pero sucedió que este segundo murio antes q̃ el primero hiziesse su combite, y el dia que lo hizo apareció el difunto para cumplir su palabra, y seruir como lo auia prometido. Acabado con el combite dixo al viuo: Yo he cumplido lo que mandastes, quiero q̃ vos cumplais lo que me prometistes. Respondiole el viuo, Si vos soys muerto, como podre yo hallarme en vuestro banquete? El muerto le dixo: confessaos para el Domingo que viene, y oyd Missa, que quando bolueis della a vuestra casa, hallareis mi checca, ñisaccñinmi.

Hanaccpacha huiñai cusicauçaiman sonccoiquicta hatarichinaiquipacc huillaseccai qui, huc misqqui, Henrrique Teutonicosutiyoccpa qquell ccaseccanta: iscai soldados, ancha ccuyanaeurccancu; huc ñinsi, huc ñinta huillarccan, huc ppunchaumi huaçiipi miccuchicusacc, rinqui ccampas chaipi çirhuicunaiquipacc: sonccocamallam rurasacc huillahuasccaiquicta, ño ccapas huc ppunchautaccmi miccuchicusacc ccãpas chaihinallatacc rinqui çirhuicunaiquipacc; hinallataccmi camachihuasccaiquicta rurasacc ñispas paipura huillanacurccancu, qquepa ari ñicsi ccollanan huañurccan, manaraccpas, ccollanan ari ñecc micccuchicuptin, chai ppunchau miccuchicuptinñas huaña huc ccaricccuripurcca çirhuicucc ari ñisccã hinaña, miccuchicuita ppuchucaspas cauçacta ccca huillarccan; ñam camachihuasccaiquicta rurani, ccampas ari ñihuasccaiquicta ruraitacc, cauçaccñas huillarccan: Domingo hamocpacc confessacui, Missacta vyarijtacc,

reis a la puerta vn cauallo blanco enſillado, y dos lebreles blãcos, que os lleuarán a mi banquete, y os bolueràn deſpues a vueſtra caſa. El vino de miſſa, y hallò el cauallo, y los lebreles y poniendoſe a cauallo le pregũtaron donde iba: Reſpondiò: donde Dios quiſiere, y boluere ſin falta. Con eſto ſe puſo en camino ſiguiendo los lebreles por cãpos, por deſiertos, y por boſques y el cauallo caminaua con tanta velocidad, que el viento no le alcançara. Llegaron a lo eſpeſo de vn boſque, donde eſtaua vna celda de vn ermitaño, y alli pararon el cauallo, y los lebreles, y el buen cauallero ſe apeò, y acordandoſe de algunas coſillas, que en la confeſsiõ ſe le oluidaron, ſe reconſilio, y tornando a ſubir en el cauallo con la miſma velocidad proſiguiò el camino, haſta que llegãdo delante de vn grau Palacio, todos pararon, y el cauallero ſe apeò, y el compañero difunto le ſaliò luego al encuentro, diziẽdole: Mucho aueis tardado, pero aun falta de poner en la meſa vn plato, eſſe ſeruireis. Entrò dentro del palacio, y viò ſentada a la meſa vna multitud de tan inefable hermoſura, q̃ que-

tacc, huaçijquiman cutimup
tijquim, puncuiquipi tarin-
qui huc yuracc caballo ſillaſ-
ccata, iſcai yurace allccota-
huan micuchicuſccaiman pu
ſaſunaiquipacc, hinallaracc-
mi huaçijquiman cutichiſun
qui. Miſſamanta cutimuſpas,
huaçin puncunpi caualloca-
cca tarirccan, iſcai allccota-
huan: cahuallonman huicha
riptinſi tapucurccancu, mai-
man mi rinqui ñiſpa? Dioſpa
munaſccanman, vtccallã cuti
muſacc ñirccа. Caita ñiſpas
purijta ccallarirccan. Purum
purumta, hachha hachacta,
huairatapas yalliſpa, ancha ſa
chhaman chayaſpas huc her-
mitañop chhuclläta tarirccã,
chai piñas cahuallon, allccon
cunahuan ſuyarccancu, vrai-
cuſpañas, huaquin ccoccaſ
ccan cunacta confeſſacurccã,
ñatacc cahuallonniã llocca-
pas ccollanan puriſccan hina
purijta ccallarirccan, huc ha-
tun ccapacc huaçip ñaupa-
qquenman chayaſpas, llapa-
llan ſayaicurccancu, vraicup
tinñas, compañerõ huañucc
caccña tincuccñin llocciſ-
murccan huillaſpa: ancham
vnamurccanqui, huc plato-
raccmi miccuipacc can, chai

dò

dò como fuera de si, y assi siruio les el vltimo plato. Y luego le dixo el difunto, que el combite era acabado, y se podia boluer a su casa. El vino le rogò, que por amor de Dios le dexasse estar vn poco en aquel glorioso lugar. El muerto añadiò, que en todo caso conuenia, que se boluiesse luego, porque se auia detenido mas de lo que el pẽsaua. Finalmente tornò a subir en el mismo caualio, y los lebreles le guiaron por el mismo camino, y con la misma velocidad. Llegò al bozquesito del ermitaño con quien se confessò, no auia ya ermita, ni rastro della; sino solo vn colladico donde auia estado. Llegãdo cerca de su pueblo, viò los bozques, y selvas arrancadas, las casas de recreacion, y granjas destruydas, y todo casi mudado, que no acababa de marauillarse. Alfin llegò a su casa y hallola hecha monasterio de monjes. Llamò a la porteria, y diziẽdole al portero como el era el señor de aquel pueblo, y de aquella casa: auisò al Abad, el qual vino, y con el todo el conuento, y a la nueua se vino juntando el pueblo. El caualiero preguntò como en tan poco tiempo como el auia estado ausente,

pi çirhuicunqui, palacio huaçiman yaicuspas ricurecachica achca huaina ancha çumacc runacunacta tiacucta, chaira ricuspas vteec yascca qqueparirecan, chica çumacc ta ricuspa, chaisi huc plato miccunaracc cacta çirhuicurecan, huañucc caccñas huillarecan, ñam miccuchicunai ppuchucascca, huaçijquiman ñacutij ñispa: causaccñas huillarecan, Dios raicu hinallaracc ascamalla tiacusacc cai cusicauçai huaçipi; huañucc caccñas huillarecã, cunan vtecalla cutij, anchañam vnayanqui ñispa cahua llonman lloccaspañas, iscai allecop pusascecan huaira hinallatacc quiquin hamuscecan ñam llatatacc cutirirecã, chai hermitañop chhucllan confessacucc chayascecanmã chayaspas, manaña hermitañoctapas imallatapas tarirecanchu; yaccaña huaçinman chayaspas, llapansa chhacunacta, mallquicunactapas çappintin horcoscecta ricurecã, llapantapas, huc ricchhactaña, huaçinpiñas Mongespa cõuento rurascecataña tarirecan; puncu camayocctañas huillarecã ñoccam cai llactap apuncani,

cai

les auian dado su casa, y hecho-la conuento. El Abad respondiò, que auia mas de docientos años, que aquella casa era monasterio. El caualiero afirmaua que aquel mismo dia se auia el partido de su casa. Salió allí vn muy viejo, y dixo: que el auia oydo al abuelo de su padre, como vn dia auia partido de aquel lugar el señor del, con vn caua llo blanco, y dos lebreles, y auia dicho que boluería, y echando bien la cuenta, sacaron en limpio que aquel caualiero auia estado ausente mas de dozientos y quarenta años, aunque el pensaua que aquel mismo dia se auia ausentado. Desuerte que tanto fue el gusto, y tanto el deleyte, que gozò en el vltimo plato de aquel banquete, que auiẽdose detenido en el el tiompo dicho, le pareciò todo negocio de pocas horas.

cai huaçipas ñoccapmi: caita huillaptinñas apun Abad ñin tãna huillamurccan, chaisi llocesimurccan, llapallan frai le cunahuã, chai llactapi cacc cunapas, llapallansi tamtana curccancu, caualleroñas tapucurccan, imahinatacc chai llaracc cai llacta mantariscca captij, huaçijtacca ccosurccã quichic, conuentoiquichicpacc? Abad apunñas huillarccan, iscaipachacc yalliyocc huatañam cai conuẽtocca rurascca. Chai caualleroñas huillan, cunan ppunchau llaracmi, rirccani ñiptinñas, huc ancha machu llocesimuspa rimarccan, vyarirccanim: ya yampa auquillan rimacucta, huc ppunchaumi, cai llactamãta rictaricurccani cai marcap apũta, huc yuracc cahua llopi iscai yuracc allccohuan, vtccallam cutimusacc ñispa, llocesiscca ppunchaumanta yupaptjnñas tariccãcu iscai pachac tahuachunca huatãña yallisccata, chai caualleroprisccanmanta pacha, cunan ppunchau llaraccmi rirccani ñisccа captimpas, chai huc miccuillapi cusi manalla tiascca captinpas, huc ppunchau hinalla carccan, chai hinam

gloria

gloria hanaccpachapi cuſima
na cauçaicca.

DECLARACION DE LA ORACION DEL Señor.

CAPITVLO. IIII.

D. YA por la gracia de Dios ſe lo que he de creer. Agora deſſeo que me enſeñeis lo que he de eſperar, y deſſear, y que medio tendrè para alcançarlo?

D. ÑAM Dioſpa yanapaiñinhuan yachani ijñinaita: cunanmi yachachihuanaiquicta munani, ſuyanaita, munanaitahuan, imactam ruraſacc cai cunacta vſachinaipacc?

M. Todo lo que agora me preguntais ſe encierra en la oraciõ del Señor, que noſotros llamamos Padre nueſtro. Porque en eſta oracion ſe declara, que coſa ſe ha de deſſear, a quien ſe ha de pedir, y la miſma oracion es el medio para alcançarlo.

M. Llapallan cunan tapuaſccaiquim huichccaſcca yaiai cupi, caipim ari ricuchihuanchic, ima mununanchictapas, pita mañananchictapas, caiquiquin huantaccmi caita vſachiſun.

D. Qual es la oracion del Señor?

D. Maiccanmi cai yayanchicpa, oracion ñiſccan-chic?

M. Eſta es. Padre nueſtro que eſtàs en los cielos, &c.

M. Caimi. Yayaicu hanaccpachacunapi caccc ñiſccam, &c.

D. Porque cauſa ſe antepone el Padre nueſtro a todas las oraciones?

D. Ymaraicum llapa oracionesmantapas cairacc ccollanan churaſcca?

M. Primeramente, porque es la mas excelẽte de todas, por auerla cõpueſto el miſmo Chriſto,

M. Ccollananmi, llapanmanta ashuan allin, quiquin IESV Chriſto Yayanchicpa chhan-

to, que es suma sabiduria. Segundo, porque esta oracion es breuissima, y por esto vtil para ser enseñada, y tenerla en la memoria, y juntamente està llena de substancia; porque comprehende todo lo que se debe pedir a Dios. Tercero, porque es muy vtil, y eficaz, por auerla hecho el que es juntamẽte Iuez y abogado nuestro, y por esso sabe mejor que nadie, como es menester pedir para alcãçar. Quarto, por ser la mas necessaria de todas; porque todos los Christianos estàn obligados a saberla, y recitarla cada dia, que por esso se llama oracion quotidiana, esto es, oracion que cada dia se ha de dezir.

chhantascca cascãraicu, paimi ari ccapacc ccollanan llapanmanta hamautta. Iscaiñe qquenmi, cai oracionmi pisilla, cairaicum vtccalla yachachijllapacc, yuyaiñinchicpi hattallinapacc, ricchhaccuna alli caihuan hunttascca tacc, caipim ari huichccascca llapa Diosta mañacunanchic. Quimçañeqquenmi, ancha alliñinchicpacc, callpayocctacc, quiquin Iuez Christo Yayanchic, huasaccñinchictacc rurarccan, paimiari yachan llapanmantapas, mañacunãchicpacc caipacc cascã chicta, imactapas vsachinanchicpacc. Tahuañeqquenmi llapanmantapas, caipaccracc mi ashuã canchic; llapa Christianos cunap yachanãmi ari, tucui ppũchaucunataccrimanan, chairaicum tucui ppunchaucuna rezananchic oracion ñiscca.

D. Començad pues a declararme aquellas palabras primeras Padre nuestro que estàs en los cielos.

D. Cçallarij ari riccurichipuaita, chai ccollanan simicuna Yayaicu hanaccpachacunapicacc ñicta.

M. Estas pocas palabras son como vn proemio pequeño, o verdaderamente vna preparacion de la oracion; porque diziendo, que Dios es nuestro Padre, to-

M. Cai pisi simicunam huccamaricuihina, cai Yayaicu oracionpacc, Diosta Yayaiñispam, çinchicunchic, suyanchictacc imactapas mañanan

mamos

chic-

mamos ánimo, y confiança de suplicarle. Diziendo, que està en los cielos, nos acordamos de que es menester acudir a su Magestad con grande temor, y humildad, porque no es padre terreno, sino celestial: y demas de esto, diziendo que es padre, consideramos que querrà complacernos en lo que le pedimos. Diziendo, que està en los cielos, como Señor, y dueño del mundo, entendemos, que podrà hazer quanto quisiere. Y finalmente diziendo, que està en los cielos, y considerando que nosotros estamos en la tierra, nos acordamos de q̃ no posseemos nuestra herencia, sino que somos peregrinos, y viandantes en tierra de enemigos, y que por esto tenemos grande necessidad de su ayuda.

chicpacc, hanaccpachacunapicacc ñispam, yuyarinchic, cai apu yayaman manchaspa chayananchicta, vllpuicuspa tacc manã ari caipachapi yaya hinachu, hanaccpachap yayan cascanraicu: chaimãtari, yaya ñispa yuyaicunãchictacc cancca, mañacuscã chicpi, cusichihuananchicta munãtacc cha ñispa: Hanaccpacha cunapicacc ñispari, yuyaicunanchictaccmi cancca, chaipi ccapacc, caipachap apun hina tiaspam, imahaicca munascantam rurancca ñispatacc. Chaimantam yuyaicunanchictacc cancca, hanaccpachacunapicacc ñispa, ñoccanchic cca caipachapim ccorpa, purucc runa hinallaraccmi tianchic, auccanchic cunap llactampi, manarace hanaccpacha herẽcianchicta chasquispa, chairaicum, paipa yanapaiñinpacc canchic ñispa.

D. Declaradme todas las palabras en particular.

D. Llapan caisimicunacta, checcampi, checcampi, huillahuai.

M. Aquella palabra, Padre, si bien pertenece a Dios, en quanto a Padre de todas las cosas por creacion: todavia en esta oracion se entiende de Dios en

M. Caisimi, Yaya, Diospa chayaqquin captimpas llapa imaimana, haiccai manata Yayan hina camascan, rurascanraicu; chai tucuihuãpas

en quanto es Padre por adopciõ de los buenos Christianos. Bien es verdad, que pueden tambiẽ dezir a Dios, Padre nuestro, aquellos que desean conuertirse y boluerse hijos de Dios, y solamente aquellos no pueden con verdad dezir el Padre nuestro, que no son, ni quieren ser hijos de Dios, y que estàn sin pensamiento alguno de conuertirse.

pas cai oracion picca, cai sutim Dios manchayan, allin Christiano cunacta, churicha cusccanraicu, checcatacemi Diosta Yaya ñinan yachacun, paiman tucui sonccconhuan cutiricuita munacc cunap, paipachurin tucunampacc, mana paiman cutiricuita, munacc cunap yuyaillapas caita mana yuyacc cunap cca, manapunim checca yayaicu ñinan yachacunchu.

D. Porque se dize Padre nuestro, y no Padre mio?

D. Ymaraicutacc yayaicu ñinchic, mana çapallaipa yayai ñispa?

M. Dizese Padre nuestro, porque entendamos, que todos nosotros somos hermanos, y que deuemos como tales amarnos, y estar vnidos entre nosotros, como hijos de vn mismo Padre. Dizese tambien Padre nuestro, para enseñarnos, que la oracion comun es mejor que la particular, y mas prouechosa al que la haze, porque mientras todos dizen Padre nuestro, cada vno haze oracion por todos; y todos hazen oracion por cada vno.

M. Yayaicu ñinchicmi ari tucuillanchic, huauqque puracasccanchicta yachanãchic pacc, caihinacaspari, ccuyanacunanchic, huc yayallap churin hina ttinquinacuspa cauçananchicpacc, yayaicu ñinchictacemi, yachananchic pacc, pampa raza cuna oracion ñisccanchicmi ashuan allin, checcampi rezacuna oracionmanta, ashuan allintacc, quiquin rezacucñimpacc, llapallan yayaicu, ñisccam caman, çapa çapa, llapãpacc muchhacun, llapallan ñam, çapa çapa pactacc muchhancu.

D. Porque se dize: Que estàs

D. Ymaraicutacc, hanacc-

tàs en los cielo:, no està Dios en todo lugar?

M. Dizesse, que està Dios en los cielos, no porque Dios no estè en todo lugar, mas porque los cielos son la mas noble parte del mundo, y en ellos resplandece mas la grandeza, poder, y sabiduria de Dios; y en fin en ellos se dexa ver cara a cara de los Angeles, y de los hombres, bien auenturados. Puedese tãbien dezir que Dios està en los cielos; porque habita su Magestad con vn modo particular en los Angeles, y en los hombres santos, que son cielos espirituales.

D. Lleguemos agora a la primera peticion, que quiere dezir: Sea santificado vuestro nõbre?

M. El nombre en este lugar significa la fama, y la noticia, como quando nosotros dezimos, que vno tiene grande nombre; porque es conocido de muchos, o porque tiene buen nombre, o mal nombre; porque tiene buena fama, o mala fama, siendo conocido de muchos, es alabado por bueno, o tenido por malo; y assi

pacha cunapicacc ñinchic? Manachu Dioscca tucui hinãtin pachapitacc?

M. Manam ari mana hinãtin pachapi cascanraicuchu, hanaccpacha cuna, llapa hinantin pachacunamantapas, ashuan allin, chaipitacc Dios yayanchicpa ccapacc caiñin, atipaiñin, yachaiñin, ashuã llipyascanraicum, chaipim ari ccaccllapura Angeles cunaman ricuchicun, cusiyocc runacuna chaimã chayacc cunamampas. Yachacuntaccmi ñinanchic, Dios mi hanac pachacunapi ñispa huc checca rimaipi, Angeles cunapi cusiyocc santocunapi, huc cielopi hina tiascan raicutacc.

D. Ccollanan mañacuiñin chicman chayasun: ima ñisaccñintacc, sutijqui muchhascca cachun ñispacca?

M. Cai picca suti ñispa, vyascca, riccçiscca hinantimpa, ñinantam ñinchic; imahinam huc mana alli runacta, alli runatapas, ccampa sutijquicca llapa hinantinpi reccçiscam, vyariscañam ñinchic chai hinam: Diosta sutijqui muchhascca cachun ñispacca, caitam ñinchic, llapa hinan-

assi santificado sea el nombre de Dios, no es otra cosa que esparzir por el mundo la noticia de Dios, y conseruarla pura, y santa en las bocas, y en los coraçones de los hombres, como en si misma. Y porque ay en el mundo muchos infieles, que no conocen a Dios, y muchos malos Christianos, que lo blasfeman, y maldizen, por esso los que son hijos de Dios, y tienen zelo de la honrra de su Padre, ruegan con grande desseo, que sea santificado su nombre; quiere dezir, que sea por todo el mundo conocido, adorado, confessado, loado, y bendito, como conuiene.

hinantin pachapim sutijqui yupaichascca, vyariscca, huaccaichascca, quiquijquipi hina llumpacclla soncconcunapipas, simincunapipas cachũ ñispam. Caipachapim ari ancha achca mana Diosta reccçicc cuna can, huaquin mana alli Christianotacc, millaitarimacc, Diospa sutinta juracc ñacacc, chairaicum, Diospa churin cunacca, ancha munaspa muchhacuncu sutijqui muchhascca cachun ñispa, caitam ñisaccñin, llapa hinãtin reccsimuyu pachapi, recçiscca, muchhascca, rimascca, yupaichascca canman ñinantam.

D. Si nosotros desseamos que sea conocido, y loado de los hombres, no seria mejor pedir esto a los hombres, que a Dios?

D. ñoccãchic caihina Diospasutin muchhascca, reccçiscca, huaccaichascca cananta munaspacca, manachu ashuã alli, caita runacunacta, ama quiquin Diostachu mañacunchicman?

M. El hombre no es por si mismo bastante, ni para conocer a Dios, ni para loarle, y por esso pedimos a Dios que obre cõ su santa gracia: de modo que los infieles, y los otros pecadores se conuiertan, y assi conuertidos empiesen a conocerle, y alabar su santo nombre.

M. Runap cca manam qui quillampa callpancãchu Diosta reccçinampacc, muchhai cunampacc, chairaicũ Diosta mañacunchic, gracianhuã yanapaiñinhuan ruranãpacc: mana Diosta reccçicc cuna, Diosman huchallicucc cunapas, paiman cutirinampacc,

cutiriſpa, ticracuſpaña recc-
çijta ccallariſpaña, cchapacc
ſutinta muchaicunampacc.

D. Porque ſe empieça la ora cion diziendo: que ſea ſantifica do el nombre de Dios?

D. Ymaraicutacc cai mu-
chhacunanchictacca, ccalla-
rinchic, Dioſta ſutijqui mu-
chhaſcca cachun ñiſpa?

M. Eſtamos obligados a amar a Dios ſobre todas las coſas, y mas q̃ anoſotros miſmos, y por eſſo el primero, y mas frequen-te deſſeo nueſtro ha de ſer de la gloria de Dios, y para eſta fui-mos criado., y adornados de ra zon; porque conozcamos, y ala bemos a Dios, en lo qual conſi-ſte tambien nueſtro ſumo bien, como deſpues diremos.

M. Llapa imaimana, hai-
ccai mana, quiquinchic mã-
tapas, Dioſtaraccmi ccollanã
ccuyananchic yachacun: chai
raicum ccollanan huiñai lla-
taccDioſpa honrran cuſiyocc
caiñintaracc munanãchic cã-
cca, caipaccmi camaſcca, ha
muttaihuan, camachiſcca cã
chicDioſta rccccçiſpa muchha
nanchicpacc, caipim ari lla-
pam allicaiñinchic churaſ-
cca.

D. Declaradme agora la ſe-gunda peticion, conuiene a ſa-ber; Venga a nos el vueſtro rey-no.

D. Cunam ſuttinchapuai iſ
caiñeqquen mañacuita, cai-
mi, ccapacc caiñijqui ñoccai
cuman hamuchun.

M. En eſta peticion cõ muy buen orden ſe pide la ſalud pro pria, pues en la primera ſe ha pedido la gloria de Dios.

M. Cai mañacuipicca an-
cha allin ccatinacuipim ma-
ñacunchic alli canánchicta,
ccollanampi Dioſpa cuſinta
glorianta ñà mañacuſcca cap
tincca.

D. Que coſa ſe ha de enten-der por reyno de Dios?

D. Ccapacc caiñin ñiſpa-
cca imatatacc ñin. l. vnancha
ſun?

M. De tres ſuertes ſe puede entender el reyno de Dios, por

M. Quimça ticchhactam
vnanchananchic Dioſpa cca-

que

pacc

que se halla vn reyno de Dios de naturaleza, otro de gracia, y otro de gloria. El de naturaleza es aquel conque rige, y gouierna todas las criaturas, como absoluto Señor de todas las cosas; porque si bien los hombres peruersos procuran hazer mal, y no guardan la ley de Dios, toda via reyna Dios sobre ellos; por que quando le plaze les impide sus designios, y assi alguna vez permite que tengan lo que quieren, despues los castiga seueramente, y ninguno ay que pueda resistir absoluta mente a su boluntad, ni puede hazer sino es lo que su diuina Magestad ordena, o permite. El reyno de gracia, es el conque Dios rige, y gouierna las almas, y los coraçones de los buenos Christianos, dandoles espiritu, y gracia, para seruirle de buena gana, y buscar sobre todo su gloria. El reyno de gloria serà en la otra vida despues del juyzio; porque entonces reynarà Dios con todos los santos sobre todas las cosas criadas sin resistencia alguna: porque entonces se les quitarà a los demonios toda la potestad, y a los hombres peruersos, los quales serán encerrados en las prisiones eternas del infierno.

pacc caiñin ñispacca, huctam quiquin caiñinmanta, huctã gloria cusiyocc caiñinmanta, quiquin caiñinmãta cacchuã mi, llapa hinantin caipacha pi camascan cunacta camachichcan, apun yayan hinamana alli cuna, mana alli cauçaita munaptin; chai tucuihuampas, Diosmi paicunap hauampim camachicuchcan paicuna ima mana allicta rurasaccñiptinpas, huaquin mittacca cai rurasacc ñiscanta ccollochinmi, chairaicũ huaquin mittacca, hina munascanta rurachun ñispam çaqquerin, qquepamanccã muchuchinampacc, manam aripippas Diospa munascantacca amañinan yachacunchu, paipa munascallanmi rurascca cancca. Graciamãntu caiñinhuanmi Dios camachichcan pactachichcan, alli christianocunap animan sonccon cunacta ccospa, tucui sonccõ huan paita çirhuispa yupaichaspa glorianta mascanampacc. Cai gloria cusiyocc caimi, huc cauçaipi, taripacuippunchaupa ppuchucaiñimpi cancca; chaipacham Dios Yayanchic santocunahuan, llapa imaimana cunap ha-

huampi,

No aurà entonces mas muerte, y ceſſarà la corrupcion con todas las tentaciones del mundo, y de la carne, que agora afligen a los ſieruos de Dios: aſsi que ſerà aquel vn reyno quieto, y pacifico, con ſegura poſſeſsion de perfecta, y entera felicidad.

huanipi, camachicuchcanecca, manapippas a mañiſccã: chaipachã ari çupaicunap atipaiñin qquechuſcca cancca, mana alli runacunaphuãpas, çupai huaçipi huichccaſccatacc cancca. Chai pachacca manañam ashuan huañuipas canccachu, çupaicunap huatcccaiñimpas· cai hinacaptin mi ari chai ccapacc cuſicauçai, ccaſilla, munai munailla, mana ccollocc, hinantillan cancca.

D. De qual deſtos tres reynos ſe habla en eſta peticion?

D. Maiccan ccapacc caimã tam cai muchhacunãchic cca caipi riman?

M. No ſe habla del primero porque aquel no ha de venir, q̃ ya ha venido, ni tampoco ſe habla del ſegundo; porque de aquel ſe ha hablado en la primera peticion, y ya ha venido en grande parte, mas ſe habla del tercero, que ha de venir, y ſe eſpera con grande deſſeo de todos aquellos que conocen la miſeria deſta vida: y aſsi en eſta peticion ſe pide nueſtro ſumo biẽ, y la perfeta gloria del alma, y del cuerpo.

M. Manam ccollanan cacc mantachu riman, chaicca manam hamunccachu, ñam hamurccan, manataccmi iſcai ñeqquen mantachu rimã·ccollanan mañacuſccanchic piñam rimaſcca, caicca achcapiñam hamuſcca, quimça ñe qquen manaracc hamucc mãtam caipicca riman, caitam ſuyachcancu, caipacha pputicui cauçaita recccic cuna: cai mañacuipim ari alli caiñinchicta mañacũchic, vccũ chicpa animanchicpa chccca cuſicauçaiñinta.

D. Si el reyno de Dios, que noſotros deſſeamos, y pedimos, que

D. Cai Dioſpa ccapacc caiñinta ñoccanchic munaſpa mãña-

que venga presto, empeçará despues del dia del juyzio: luego nosotros desseamos, y pedimos, que este mundo se acabe presto, y que presto venga el dia del juyzio?

mañacunchic, vtccalla hamu nātatacc, cairi taripacui ppū chau ppuchucaptinracc cancca: ñoccanchic cca caihinacaptin, caipacha vtccalla ppuchucacuchun ñiſpach ari mañacanchic, munanchictacc taripacui ppunchau chayamunanta?

M. Assi es; porque si bien los amadores del mundo no pueden tener peores nueuas, que sentir nombrar el dia del juyzio los ciudadanos del cielo, que agora viuen como peregrinos, y desterrados aca baxo en la tierra, no tienen otro mayor desseo. De donde San Agustin dize, q̃ assi como antes que Christo viniera al mundo, todos los desseos de los santos de la antigua ley se endereçauan a la primera venida de Christo: assi agora todos los desseos delos santos de la la ley nueua, se endereçan a la segunda venida del mismo Christo, que nos traerá la perfecta bien auenturança.

M. Chaihinam, imahinam caipacha cauçaita ccuyacc cunapacc, llaquicui simi cancca, taripacui ppunchauta vyariſpa. Chaihinallataccmi, caipachapi ccarccoſcca ccorpa hina cauçacc alli Chriſtiano cunapacc miſqqui rimaicancca cai ppunchauta ſuyachcaſpa, chairaicum San Aguſtin rimā imahinam manaracc Chriſto hamuptimpas Sātocunap ñaupa animancuna paipa cuſi hamuiñinta ſuyachcaſccā chaihinallataccmi, cunan alli cauçacc ſantocuna, qquepa taripacui juyzio ppunchauta ſuyachcancca, Chriſto Yayanchic chaipacha hamuſpa checca cuſicauçaiñintam apamū cca.

D. Passemos a la tercera peticion. Que significan aquellas palabras: Hagase tu voluntad assi en la tierra, como en el cielo?

D. Ymatatacc ſuttinchahuanchic: munaiñijqui ruraſ ccacachun, imanam hanaccpachapi, hinatacc caipachapipas ñiſpacca?

M. Pidese

M. Cai

M. Pidese en estas palabras la gracia de obseruarbien la ley de Dios, porque auiendose pedido en la segunda peticion, la vida bien auenturada, que es el fin del hombre, conuenia que agora se pidiesse el medio principal para llegar a aquel fin; y este medio principal es la obseruancia de los mandamientos de Dios, que assi lo dixo Christo. Si quieres entrar en la vida eterna, guarda los mandamientos, y porque nosotros nosomos poderosos por nosotros mismos, para guardar todos los mandamientos, como conuiene, por esso pedimos a Dios, que se haga por nosotros su santa voluntad, que es como dezir, que nos de gracia para cumplir su voluntad, obedeciendo en todo, y por todo sus santos mandamientos.

M. Cai simi cunapim mañacunchic graciayanapai callpata, Diospa camachicuscā siminta huaccaichananchicpacc, ccollanan ccapacc caiñinta mañacuspacca, chaiman chayananchicpacc mañacunanchicmi canccа, imacta ruraspam chayasacc ñispa: caimi ari ccollanan, Diospa camachicuscan siminta hunttachij, caitam Christo Yayāchic huillahuarccāchic, huiñai cusicauçaiman yaicuita munaspacca, Diospa camachicuscan simintahunttachij ñispa, quiquillanchicmanta mana callpanchic caita huaccaichananchicpacc captinmi, chairaicum Diosta mañacunchic, ñoccanchicpi munaiñijqui ruraſccacachun ñispa, caimi, graciaiquicta ccohuai munaiñijquicta ruranaipacc llapa ima camichicuſccaiqui pipas, ñinanchictam.

D. Desseo saber, si vltra del cumplir la voluntad de Dios en la obseruācia de los mandamiētos, estamos tambien obligados a conformar nuestra voluntad con la diuina, quando nos embia tribulacioues, y trabajos?

D. Yachaitā munani, Diospa camachicuscā simicta hūttachispapas, muchucuita ñaccaricuita cachamuaptin, paipa munaiñillanhuantacchu, pactachinai canccа ñaccaricuiñijta?

M. Estamos obligados a lo menos a no murmurar, y a no que-

M. ñaccaricuspa, manam huasari mananchicchu can-

cca,

quexarnos de la diuina prouidencia; porque todo lo que nos embia, e permite, lo haze a buẽ fin, conuiene a saber, para darnos materia de mayor merecimiento, si nosotros somos buenos, o por purgarnos si somos malos.

D. Porque efeto se añade, assi en la tierra como en el cielo?

M Para enseñarnos que debemos procurar obedecer a Dios y obseruar sus santos mãdamiẽtos, con la perfeccion, promptitud, y alegria conque le obedecen los Angeles en el cielo, los quales no cometen jamas, ni vn minimo pecado venial, en cumplir todo lo que Dios les mãda. Se puede tambien dezir, que nosotros desseamos, y pedimos, que los pecadores significados por la tierra, obedezcan a Dios como los santos le obedecen, significados por el cielo, o verdaderamente, que toda la Iglesia significada por la tierra, obedezca enteramente a Dios, como le obedeciò Christo significado por el cielo.

D. Vengamos a la quarta peticion

cca, manataccmi Diospa ruraſccan mantacca, quexacunanchic canccachu: ñocca ricui, imapas cachamuaſcanchic cca, alli ñillanchicpaccmi, chai muchucuiñinchichuan, aſtahuan chaninta chaſquinanchicpacc alli captinchicccca, mana alli captinchicña, muchunanchicta ccohuananchicpactacc.

D. Ymaraicutacc, imanam hanaccpachapi hinatacc cai pachapipas ñinchic?

M. Ymahinam hanaccpachapi Angeles cunapas Diospa camachiſccanta mana imallapipas piſichiſpa hũttachincu, chaihinallatacc ñoccanchicpas caipachapi camachicuſccan ſiminta hunttachinã chicta, yachachihuananchicta, huillahuananchictam ñin.

D. Ppunchauñincuna, ttan

P tai-

ticion, que quiere dezir, el pan nuestro de cada dia, danosle oy?

M. Con mucha razon se pide el pan que sustenta la vida, despues que se ha pedido la gracia, la qual es la misma vida. Porq̃ la primera cosa que dessea quiẽ empieça a viuir, no es otra cosa q̃ el mantenimiento, con el qual se mantiene el viuir. Pero aueis de saber, que en esta peticion se pide principalmente el pan espiritual, q̃ es manjar del alma: segundariamente el pan corporal, que es manjar del cuerpo. Y por pan espiritual se entiende el Santissimo Sacramento del altar, q̃ es pan celestial y diuino el qual marauillosamẽte sustẽta la vida del alma, y tambien se entiende la palabra de Dios, la qual con los sermones, o con la leccion de libros Santos, y espirituales, ayuda mucho a mantener la misma vida del alma. Y finalmente se entiende la inspiracio de Dios, la oracio, y qualquier otra cosa que ayuda a mãtener y acrecentar en otros la gracia, q̃ es (como se ha dicho) la vida del alma. Por pan corporal se entiende todo aquello q̃ auemos menester para mantener la vida del cuerpo, q̃ es como instrumento del alma, para hazer buenas obras.

taicucta cunã ccohuaicu ñispacca imañisaccñintacc?

M. Ancha allin aichãchicpa cauçanampacc ttãtata mañacunchic, ña Diospa graciãta quiquin cauçaita animanchicpacc mañacuspacca, cauçaita ccallarecc cca, ccollananmi munan miccunãta cauçanampacc, chai tucuihuampas, yachai, cai mañacuipicca, ccollananmi animãchicpa cauçaiñinta mañacũchic iscaiñeqquẽ ñam vccunchicpa cauçaiñinta, animanchicpa cauçaiñinmi Sãtisimo Sacramento altarpicacc, caimi animãchicpa cauçaiñinta cauçachecc, chai hinallatacc Diospasimin, sermon cunapas allin qquellcca cunapas animãchicpa cauçaiñinta tac yachichean; hinallatacc muchucuscanchic, Diospa yanapaiñinhuan ima allitapas rurascanchic cuna, vccunchicpa ttantan ñispacca, llapa ima vccunchic, aichanchicta cauçachecc cunatam vnanchanchic, caicunahuan cauçaspa Diosta muchhananchicpacc.

D. Yma-

D. Por

D. Porque se dize que este pã es nuestro?

M. Con gran misterio se llama nuestro este pan, porque si nosotros hablamos del Santissimo Sacramento, aquel es nuestro pan, porque por nuestra salud fue formado por el Espiritu santo en el vientre de la bendita Virgen, y cozido en cierta manera en el horno de la santa Cruz, se nos apareja en la mesa del altar por mano de los sacerdotes: y aliende desto es nuestro, porque es proprio pan de hijos, y no se puede dar a los perros, esto es a los infieles, ni a aquellos que estan en pecado mortal. Si hablamos de la dotrina, la llamamos nuestro pan, conuiene a saber, aquel que se dispensa por uerdaderos predicadores a hijos de la santa Iglesia, y no el pan ageno, como el que dan los herejes a sus sequazes, que es pan corrõpido, y apestado. Mas si hablamos del pan corporal, deseamos que Dios nos de nuestro pan, y no el de los otros, esto es que nos ayude a ganancias justas, y licitas, y tambien que bẽdiga nuestras possessiones, y viñas, y todos nuestros trabajos, para que sin hurtos, ni engaños podamos procurarnos el viuir.

D. Ymaraicutacc cai ttantatacca ñoccaicup ñinchic?

M. Checcantam ñoccanchicpa ñinchic, Santisimo Sacramento mãta rimanchic, chaicca, checca ñoccanchicpa ttantanchicmi, ñoccãchic raicum ari Espititu Santop siminmanta, Virgen Mariap huicçampi runatucurecã, huc timaipitacc, hornopi yanusccahina huc cruzpi Sacerdotecunap maquinmanta Altar mesapi camaripuanchic: quiquinchicpatacc, mana allcco cunaman, mana Diospa siminta mana huaccaichacc cunamã ccaranachu, quiquin churincuna llaman, manataec hatun huchapi tiacc cunamancca. Dotrina Chtistiana yachananchic mantachus timãchic quiquinchic cunap ttantanchicmi ñinanchictaccmi yachacum, Predicadores cunacuccunap siminmanta, santa Iglesia mamanchicpa churincunaman raquiscãraicu, mana Herejes cunap ccatecc ñincunaman ismusca, millai ttãtata checcã simim ñispa ccoscean yachachiscean hinachu. Caipachapi miccunãchic ttãta mantachu rimanchic, munanchicmi cai ttantanchicta

Dios comuananchicta, manã huc cunaptachu, quiquillanchicpa ccallpanchichuan tari cuſccanchic, vſachicuſccanchictam, chactanchic cunata mallquicuſccanchic cunatapas, llapallãta camacachiſpa, mana çuacuſpa, mana pictapas llullachiſpa cauçachihuanchicpacc.

D. Porçue ſe dize, que eſte pan es cotidiano, o de cada dia?

D. Ymaraicutacc cai ttantatacca ppunchauñincunap ñinchic?

M. Dizeſe pan de cada dia, porque no deſſeemos coſas ſobradas, ni curioſas, ſino aquello que baſta para vueſtro ſimple ſuſtento de cada dia, aſsi para el alma, como para el cuerpo, eſpecialmente, porque antendamos ſer peregrinos, y foraſteros en eſta vida.

M. Tucui ppunchau cuna miccunai, cauçanaipacc pactaſccallata ccomuai animaipacc vccuipaccpas ñinanchictan, caipachapi ccorpa hinalla cauçaſccanchicta yuyanchicpacc.

D. Porq̃ ſe dize, danosle oy?

D. Cunan ccoaicu ñiſpacca imañiſaccñintacc?

M. Porque aunque queramos trabajar por auer el pan, aſsi eſpiritual, como corporal, ſepamos que todos nueſtros trabajos ſerian vanos, ſi Dios no concurrieſſe conſu gracia, como lo experimentamos cada dia, pues por mucho q̃ los hombres ſe fatiguen en ſembrar y coger, con todo eſſo vienẽ careſtias por los pecados del mundo. Pedimos tam-

M. Tucui callpanchichuan animanchicpacc, llamccacuptinchic, arucuptinchicpas, mana Dios gracianhuan yanapaiñinhuan, yanapamuaptinchic cca, manam yupaichu, llamccacuſccanchicpas canman, ricunchicmi ari Dios Yayanchic huarancca llamccacuptinchicpas, huchãchicraicum muchuita cachamuãchic;

tambien que Dios nos de nuestro pan, como dezir que no solamente nos ayude a procurarlo, y adquiririrlo, mas tambien q̃ lo bendiga, y santifique miẽtras del vsamos para q̃ nos haga buẽ prouecho y sea vtil al alma y al cuerpo.

chic : caihina yanapahuaspan chic, bendiçiscatatacc vccui pa, animaipa, alliñinpacc cai ttantaicucta ccuaicu ñinanchictatacemi caipi vnanchasun.

D. Porque se añade aquella palabra oy?

D. Ymaraicutacc, cai simi, cunan ñispacca yapanchic?

M. Aquesta palabra, oy, significa todo el tiẽpo desta vida temporal, y assi pedimos a Dios, que en toda esta peregrinacion nos sustente cõ el pan espiritual y corporal, hasta que lleguemos a la patria celestial dõde no tendremos mas necessidad de sacramentos, ni de sermones, ni menos de manjares corporales. Puedese tambien dezir, que pedimos a Dios que nos de oy este pan, porque no queremos ser solicitos de aquello que ha de ser mañana, no sabiendo si mañana seremos viuos, y assi nos ha enseñado nuestro Señor a no tener ansia de lo por venir, ni cuidado sino de lo necessario para el tiẽpo presente; de modo que el pan que nos baste para oy, lo pidamos oy, y el de mañana lo pidamos mañana.

M. Cunan ñispacca cai cauçai ppuchucanccancama ñinantam, chairaicum Diosta mañacunchic, cai cauçai ppuchucanccan camacca, animaipa vccuipa ttantanhuan cauçachihuai, hanaccpachaman chayanai cama ñinachictam, chaipicca manam ima sacramento cunapaccpas, sermon paccpas, miccunapaccpas casachu, cunan ppunchaupaccccoai, ccoyacca, ichapas mañaña cauçasacchu, cunampacc, cunan mañasccaiquiccayapacc, ccayatacc ñispatacemi vnanchananchic, chaisimi, cunan ñisccapi: ama manarace chayamuccpachapaccca yuyaicachanquichu ñispam ari Christo Yayanchic yachachihuarccanchic.

D. Vna duda se me ofrece desto que aueis dicho; porque si nosotros

D. Cunan huillahuasccaiquip hahuampim tapucunai yacha-

sotros no deuemos tener ansia si no de lo presente, parece que hazen mal aquellos que se proueen de trigo, y vino, y de otras cosas necessarias para vn año entero?

M. Nuestro Señor, quando nos enseña a no tomar pena si no de lo presente, no pretende otra cosa que librarnos de los cuidados sobrados, los quales impiden mucho la oracion, y las otras cosas de mas importancia que pertenecen a la consecucion de la vida eterna, y por esso quando el pensar lo futuro no es sobrado, más necessario, como el hazer las prouiciones que aueis dicho, entonces no es malo pensar lo futuro, antes el tal cuydado no es de lo de mañana, sino de oy porque si nosotros esperassemos a mañana, no podriamos quizà a tiempo hazer la prouision.

D. Sigue se la quinta peticiõ que quiere dezir: y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores?

M. Ya en las quatro peticiones precedentes auemos pedido a Dios, que nos de todo bien, assi eterno, como temporal: agora en las tres siguientes pedimos q̃ nos

yachacun: cunan cacellapacc mañacunanchic captincca, manach allitachu turan, trigota, vinota, imaimana cunatapas, huc huatapacc tantaspa camaricucc cunacca?

M. Dios Yayanchic, cunan cacellapacc yuyanqui ñispacca manam amaccaya l. huaracaccpacc cca ñihuanchicchu, imactatacc ñihuanchic? Caitam, ccaya caccpacc yuyaspa amaDiosta muchhanai quictacca cconccanquichu, caihuanmi huiñai cusicauçaitacca vsachinqui ñinantam, Diostayuiaspa paita muchhaspa, ccayapacc mañacuicca allim, ccayaracc, ccayapactacc mañacunanchicta suyaspacca, manam allichu ccaya miccunanchicpacc camarinchicman.

D. Huchaicuctari pampachapu huaicu, imanam ñoccaicupas, ñoccaicuman, huchallicucc cunacta, pampachaicu hina ñispacca imañisaccñintacc?

M. ñam hanactahua. l chus cu mañacusccauchicpi, caipachapi, hanaccpachapipas, allicananchicpacc mañacurccanchic, cunãmi cai quimça mañan-

nos libre de todo mal, pasado, pressente, y futuro: y en esto vereys ser verdadero aquello que ya os dixe arriba, en razon de q̃ esta oracion contiene todo lo que se puede dessear. Pedimos pues en esta peticion, q̃ Dios nos libre del mal passado, quiere dezir de los pecados q̃ auemos cometido, por que ya declarò nuestro Señor a los Santos Apostoles, quando les enseñò esta oracion, como por deudas se debian entẽder los pecados.

ñacunanchicpi: mañacusun, ñayallicc, cunan, cacc, manaracc chayamucc, llapā mana allimanta qquespichihuananchicpacc; caipim ari ricũ qui cai yayaicu muchhacunā chicpim, hanaccpi huillascai hina, llapa ima allipas huich ccasccam, caipim ari Diosta mañacunchic, ñà yallecc mana allimanta qquespichihuai cu ñispa, llapan hucha rurasccaimāta ñinanchictam, ñam ari santo Apostol cunaman, Dios riccurichirccan cai huchacunactam, manu, çaccañinchic ñispa.

D. Porque causa se llaman los pecados deudas?

D. Ymaraicutacc cai hucha cunactacca manu, çoccañinchic?

M. Por tres cosas. la primera porque todo hombre que peca ofende a Dios, y por esso queda deudor de satisfazer a Dios, por la injuria q̃ le ha hecho. Segundo, porque quien peca traspassa la ley de Dios, y porque la dicha ley promete premio a quien la obserua, y pena a los que no la obseruã, por esso quien la rompe queda deudor de pagar la dicha pena. Tercero, porque cada vno de nosotros està obligado a cultiuar la viña de su alma, y a dar a Dios el fruto de las buenas obras:

M. Quimça ricchhaccraicum. ccollananmi, maiccan huchallicucc runachus Diosman huchallicun, chairaicum Diospa manun, çaccan, tucũ, paiman mana alli rurasccanraicu. Yscai ñeqquenmi, huchallicuc cca Diospa camachisccantam ppaquin, hancu chan, cai camachicusccan siminmi ari ñin, caita huaccai chactacca chanintam ccõcca Dios ñispa, mana huaccaichacctañam, hinallaracc muchunātam cconcca ñispatacc chai-

bras: y assi quien no haze buenas obras, y mucho mas el que haze malas obras, en cambio de las buenas es deudor a Dios, q̃ es el verdadero Señor de toda esta viña. Y porque todos nosotros faltamos muy de ordinario, assi en hazer aquello que no debriamos, como en no hazer lo que estamos obligados: por esto conuiene, que muchas vezes cada dia roguemos con mucha humildad a Dios q̃ nos perdone nuestras deudas.

chairaicum camachiscan siminta mana huaccaichacc cu nacca Dioſpa manun çaccan tucun, muchuñanta chaſqui nampacc, qnimçañeqquenmi, maiccan ñinchiepapas animanchicpa, allinñinta ricunanchicmi, Dioſman alli cauçaiñinchichuan, allinta turaſpa cconanchic: chairaicutaccmi alli cauçananta çaqqueſpa, mana alli cauçacc cunacca, Dioſpa manun tucũ checcã Apu yaya llapa cauçai ñinchicpa caſccanraicu: chai raicum ari tucui ppunchau cu na Dioſta muchhananchic cã cca vllpuicuſpa, huchaicucta ri pampachapuaicu ñiſpa-

D. Porque se añade: Assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores?

D. Ymaraicutacc yapanchic, imanam ñoccaicupas, ñoccaicuman, huchallicuc cunacta pampachaicu hina, ñiſpacca?

M. Aqui tambien se entiende por deudores las ofensas, y injurias, que nosotros recibimos de nuestros proximos, y dezimos a Dios, que nos perdone las ofensas, assi como nosotros perdonamos a quien nos ha ofendido; porque assi como quien perdona las ofensas receuidas del proximo, està mas dispuesto para receuir el perdon de las ofensas,

M. ñoccãchicmã huchallicucc cunacta, manui, çaccai, ñinchictaccmi ari caipipas, chairaicũDios yayãchicta hui llanchic, ccanman huchallicuſccaita pampachahuai, imanam ñoccaicupas ñoccaicumanhuchallicuc cunacta pãpachaicuhina ñiſpa, imanam runamaçinchicpa ñoccãchicman huchallicuſccanta pampacha

fensas, que el ha hecho a Dios, assi por el contrario, quien no quiere perdonar las injurias al proximo, se haze indigno de q̃ Dios le perdone. Finalmente, con dezir, que nosotros perdonamos las injurias a nuestros enemigos, venimos a mostrar, q̃ nos agrada la misericordia, y que nos parece accion de animo generoso, y grande el perdonar, porque quando nosotros pidamos misericordia, Dios no nos pueda responder: como quieres tu que yo vse contigo de misericordia, auiendola tu aborrecido? Y como suplicas, que yo te perdone pues as juzgado por cosa de animo vil el perdonar.

pachananchicpacc camarisccа canchic. Chaihinallatacc mi Diosman huchallicusccā-chicta pampachahuananchic pacc camarisccatacc casun-mana runa maçinchictañoccā chicman huchallicusccāta pā pachaita munacc cca, manatacc mi Dios, paiman huchallicusccanta pampachanā yachacunccachu, caihina captinchic cca, manam Dios Yayanchicpa huillahuananchic yachacunccachu, imanatacc ñocca ccamta pāpachasccaiqui, ccampas runa maçijquicta mana pampachaptijqui?

D. Declaradme agora la sexta peticion: Y no nos dexes caer en la tentacion?

D. Amatacc cacharihuaicuchu huateccaimān vrmāccaicupacc, ñispacca imañintacc?

M. Con esta peticion se pide ayuda cōtra el mal futuro, quiero dezir contra las tentaciones, que son medios para hazernos caer en el pecado. Y aueis de saber que principalmente se pide que Dios no permita que seamos vencidos, y rendidos de la tentacion: mas porque las tentaciones son muy peligrosas, y la vitoria es incierta, por esso se pide tambien que Dios no permita

M. Cai mañacusceanchichuanmi, mañacunchic yana paiñinta manatacc chayamucc mana allipta, huateccasccam ari hatun mana alli huchaman chayanchic; yachanaiquim ari cancca, collanan mi Diosta mañacunchic, ama cai huateccaipa, llasariscсā, atipasccan canaita munaichu ñispam: çupaipa atipahuanāta yachaspacca, amapuni munaichu

mita, que seamos tentados, especialmente, quando ve que la victoria no será nuestra, sino del demonio: y de aì aueis de sacar vn buen documento, y es q̃ el demonio no solamente no nos puede vencer; pero ni aun tentar, si Dios no lo permite.

D. Resta agora la vltima peticion, Mas libranos de mal, de que mal se habla en esta peticion?

M. Esta peticion vltima, en parte confirma las peticiones sobredichas, y en parte añade alguna cosa de nueuo: y por esso dize: Mas libranos del mal, q̃ es dezir, no solamente pido, que tu nos perdones los pecados passados, y nos defiendas de los q̃ están por venir, mas tambien, que nos libres de todo mal presente. Yaduertid, que nuestro Señor con grande sabiduria nos enseña a pedir que nos libre del mal vniuersal, y no viene al particular, como es de la pobreza, enfermedades, persecuciones, y cosas semejantes: porque muchas vezes nos parece que vna cosa es buena, la qual ve Dios, que es mala para nosotros, y por el contrario nos parece que vna cosa es mala, y Dios ve que para nosotros es buena: y assi nosotros

naichu huateccaiñinman vrmanaita ñinanchictam, caimantamari hurecunaiqui ccã cca çupaipa manam huchamã chayachihuanãchicpacc, huatecca huanallanchicpacc pas callpãcanchu, mana Dios munaptincca.

D. Yallinracc mana allimãta qqueſpichihuaicu, ima mana allimantam cai mañacuſccanchicpi riman?

M. Caitam ñiſaccñin, manam, ccanman ñà huchallicuſccaita pampacha puhuaicu, manatacc huchallicuſccai mantapas huaſahuai, yanapahuai ñiſpallachu, cunan caccllapa mana allicuna mãtahuan, qqueſpichihuai ñinã tataccmi, hamuttai, Dios ya yanchic ccaccapacc hamauttanhuanmi mañacuita yachachihuanchic, llapahinantin mana allimanta qqueſpichihuai ñiſpa, mana checcã, checcampi, muchuſccanchic mãcca hamuſpa, huaccha cai ñinchiſman, vnccoiñinchic man, ccatiriſcca caſccanchic man, cai, cai hina cuna mancca, huaquin mitta ñoccanchicpa allim ñiſccanchictam Dioſcca manam allichu caicca cai cunapacc ñin, manà allim

sotros, segũ la enseñança del Señor pedimos, que nos libre de todo aquello, que su Magestad ve que es malo para nosotros, o sea prosperidad, o aduersidad.

allim ñiscanchictaña, Dioscca allim ñin: chaihinacaptinmi ari, Diospa mañacuita yachachihuascanchicpi mañacusun, ccampa munaiñillaiquimanta qquespichihuai ñoccaicupacc mana allicacc cunamanta, huaccha caimanta, ccapacc caimantapas ñispa.

D. Que quiere dezir, Amẽ?

D. Ymañintacc Amen ñispacca?

M. Esta es palabra Hebrea, y (como ya os dixe) quiere dezir, assi sea, o assi es. Y assi como en el fin del Credo, amen, quiere dezir, assi es, y assi creo: de la propria manera en el fin del Padre nuestro, Amen, quiere dezir, assi sea, assi lo desseo, y assi ruego que se haga.

M. Chaihina cachun, hinã, ñinantam; ñamari ijñinipi huillarccaiqui, amen ñispacca, hinam, hinataccmi ijñinim ñispa: chai hinallataccmi yayaicup ppuchucaiñimpi amen ñispacca, caihina cachun, hinatam munani, hinacanampactaccmi muchhani ñinantam, Amen ñin.

Persuadido estoy, q̃ lo estareis vos tambien con lo que aueis oydo, a dezir muy amenudo la oracion del Padre nuestro; con todo esso oyd vn exemplo para confirmaros mas en tã S. proposito.

Vn Obispo tuuo en sueños vna marauillosa vision, desta manera. Veia vn niño que estaua encima de vn poço pescando con vn ançuelo de oro, y el sedal de plata, con el qual sacaua vna muger de gran magestad, y hermosura.

Huillascca icunahuan ñachari sonccoiquicca munan huiñai huiñailla yayaicucta muchhacunaiquicta: astahuã munanaiquipacmi huillaita munaiqui.

HucObispos moscco iñimpiricurccan, huc huamarcta, huc ccochaphahuampi, challhua cuchcacta, huc ccori ppitahuan; cai ppitap huascañas ccollquemanta carccan, chaisi huc ccapacc, ancha çumacc

mosura. Fue despues a la Iglesia, y hallò vn niño que estaua sobre la sepultura de su madre, y preguntandole que hazia, respondiò: que rezaua por el alma de su madre, la oracion del Padre nuestro. Entendiò el Obispo que por la oracion aquel niño fue libre del Purgatorio el alma de su madre: Desta manera serán libradas tambien aquellas por quien muchas vezes se rezare. Deste exemplo auian todos los padres de aprender a enseñar desde pequeños a sus hijos, el Rosario, y encomendar las almas de sus antepassados, y hazerles cada dia yr a la Iglesia, y echarles agua bendita; porque desta manera cõ la edad fuessen creciendo en deuocion de nuesta Señora, y de las almas, que es vna de las mejores pieças, que les pueden dexar en su patrimonio.

macc huarmicta horecorccã ccochamanta: Igleſiaman iſpañas huc huãratatacc tarircan, mamampa ſepulturan hahuampi tiacucta, imacunquim ñiſpa tapuptinſi: Mamaipa animampaccmi muchhacucheani yayaicucta ñiſpa. Chaipachañas, chai Obiſpocca yuyaicurccan, chai huamrap muchhacuſccãraicum, purgatoriomanta, maman qqueſpichiſcca carccan ñiſpa: cai hinataccmi qqueſpichiſcca cancca pi raicupas achcamitta yayaicucta muchhapuptinchic. Cairaicum ari pipas churincunacta huchuy llampita yachachinã cãcca muchhaicucta, nueſtra Señorap Roſarionta, Igleſia mãcachãſpa, chaipi ayancunapacc muchhacuſpa, ſepulturan hahuanpiña bendiciſcca vnucta. I. yacucta churaſpa, caihina huchuillamanta yachacunampacc.

DECLARACION DE LOS DIEZ MANdamientos de Dios.

CAPITVLO. V.

D. AVIENDO yacentẽ dido el Credo, y el Padre

D. NAM iſcai Dotrinã Chriſtiapap patmãta yacha-

dre nueſtro, deſſeo que me declareis los diez Mandamientos de la ley de Dios, porque eſta es la tercera parte principal de la Dotrina Chriſtiana, como al principio dixiſtes.

yachachihuāqui, cunā, quimça ñeqquen patmanta Dioſpa chunca camachicuſccan ſimintarace yachachihuai.

M. Mucha razon teneis en querer aprender, y entender bien los diez Mandamientos de la ley de Dios, porque la Fè y la Eſperança, ſin la Caridad, y ſin la obſeruancia de la ley no baſtan para ſaluarſſe.

M. Ancha allim caita yachaita munanqui, iñinccan chic Fè ſutiyocc, ſuyanāchic Eſperança ſutiyocc, manacchu yananchic Caridad ſuti yocchuancca, caita mana huaccaichaſpacca, manam pippas qqueſpinan yachacunchu.

D. Qual es la cauſa de que auiendo en el mundo, y en la Ygleſia tātas leyes, y tantos mādamientos, eſta ley que contiene diez mandamientos, ſe antepone a todas las otras leyes?

D. Ymaraicum, caipachapi, Igleſia mamanchic pipas chica achca camachiſca, huaccaichananchic captin, caichunca camachicuſccan ſimilla llapanmantapas ccollanan churaſcca?

M. Muchas razones ſe pueden traer de la excelencia deſta ley; porque primeramente eſta ley ha ſido hecha por Dios, eſcrita por el miſmo, primero en los coraçones de los hombres, y deſpues en dos tablas de marmol. Segundariamenrc; porque eſta ley es la mas antigua ley de todas, y como fuente de todas. Tercera, porque eſta es la mas vniuerſal ley que ſe halla, porque obliga, no ſolamente a los Chriſtianos,

M. Ancha achca ſimim caihuaccaichananchicpa alli caiñinmanta rimananchic can. Ccollananmi, Dioſpa ruranāchicpacc camachicuſccā ruraſccan, quiquimpatacc ccollanan runacunap ſonccompi qquellccaſcca caſccanraicu, chaimantari, iſcai tablahina rumipitacc. Yſcaiñeqquēmi, llapa huaccaichana cunamanta, ccollanan ñin llapampapucyun hinatacc. Quimça ñeqquen-

tianos, mas tambien a los Iudios y a los Gentiles, assi a hombres como mugeres, assi a ricos, como a pobres, assi a Principes, como a particulares, assi a doctos, como a ignorantes. Quarto, porque esta ley es inmutable, y no se puede quitar, ni en ella puede alguno dispensar. Quinto; porque esta es necessaria a todos para saluarse, como nuestro Señor nos lo ha enseñado muchas vezes en el santo Euangelio: y vltimamente; porque fue promulgada con grandissima solemnidad en el Monte Sinay, a son de trompetas Angelicas, con grandes relampagos, y truenos del cielo, y en presencia de todo el pueblo de Dios.

ñeqquenmi, cai, llapanmanta pampā huaccaichana captin; manam Christianocunallapchu, Iudios cunappas, Gentiles ñiscca cunappas, ccariphuarmipas, huacchappas, mana huacchappas, apuppas, mana apupas, hamauttappas. Tahua ñeqquenmi, cai camachicuimi, mana ticrachijpacc, mana cutijchijpacc, mana maiccāpapas ama ñinan. Pichcca ñeqquēmi, llapallā qquespinampa allinñimpacc, caitam ari Sāto Euāgeliopi Dios Yayanchic yachachihuāchic, ancha achcamitta: chaimāta cai camachicuimi Monte Sinai ñiscccapim pregonachiscca vyachiscca carccan, Angelcuna qquepacunata huaccachichcaptin, hanaccpachapas illapachcaptin, llipyachcaptin, llapahinantin Diospa llacctampa ñaupaqquempi.

D. Antes de llegar a la declaracion de los Mandamientos en particular, querria entẽder sumariamente el orden de ellos.

D. Manarace cai chunca camachicuscan siminman checcampi, checcampi, yachachihuanaiquimā chayaspam, vtccalla yachacuiman, pisi simillapi caicunap rimascccāta, limañinantapas?

M. El fin de todos los Mādamiẽtos, es la Caridad, o amor de Dios, y del proximo, porque todos

M. Diospa cai chūca camachicuscan siminpa ppuchucananmi, munananchic Caridad

todos nos enseñan a no ofender a Dios, ni al proximo, y por esto están diuididos en dos partes, y se escriuieron, como ya tengo dicho, en dos tablas de marmol. La primera parte contiene tres preceptos, los quales nos enseñan la obligacion que tenemos a Dios. La segunda contiene otros siete preceptos, los quales nos enseñan la obligacion que tenemos al proximo. Mas aueis de saber, que aunque en vna tabla no aia sino tres preceptos, y en la otra siete: con todo esso las tablas eran iguales, y todas estauan llenas de Escritura, porque los tres primeros estauan escritos con mas palabras, y los otros siete con menos: y assi los siete preceptos mas breues eran iguales quanto a la Escritura a los tres preceptos mas largos.

D. Porque causa los Mandamientos de la primera tabla son tres?

M. Porque nos enseñan a amar a Dios con el coraçon, con la lengua, y cõ las obras. D.

dad sutiyocc, Diosta, runamaçinchictahuan, ccuyanāchic, llapallanmi ati yachachihuan chic, Diosman, runamaçinchicmampas, ama huchallicunanchicta, chairaicum, iscai patman manraquitiscca, iscai rumi tablapitacc qquellccarccan, collanā patmāpim quimça camachicui qquellccascca, quiquin Diosta yupaichananchicpacc cascca-nchicta yachananchicpacc. Yscai ñeqquempim, huaquinñim ccanchis qquellccascca, runamaçinchicpa allinñimpacc ruranchicta yachananchicpacc. Chai tucuihuampas yachai, huc tablapi quimça, hucpi ccāchis qquellccascca captimpas: pactallā carccan, qquellccahuā hunttachiscca-tacc, ñaupacc quimçan ashuā achca, simihuan qquellccascca cascca-nraicu, huaquinñin canchisña, ashuan pisi simillahuan; chaihinacaptinmi ari, ccanchis camachicuscca simicca, quimçanhuā, qquellccaiñinpicca, pactareca.

D. Ymaraicutacc ccollanā tablapi camachiscca-ca, quimçalla?

M. Yachachihuanchicmi ari Diosta tucui sonccon-chichuan,

huan,ccallunchichuan,ruraſ-
ccanchichuan ccuyananchi-
cta.

D. Porque ſon ſiete los Mã-damientos de la ſegunda tabla?

D. Yſcaiñeqquẽ tablapi ca-machicuſccancca imaraicu-tacc ccanchis?

M. Porque el vno nos enſeña a hazer bien al proximo, y los otros ſeis nos enſeñã a no hazer le mal en la perſona, ni en la honrra, ni en la hazienda, y eſto ni con obras, ni con la lengua, ni con el coraçon.

M. Ccollanan cacc, runa-maçinchicman allita ruranan chicta yachachihuaſccanchic raicu, çoccanña, amarunam-pi, mana allicta honrranpipas haziendanpipas, ruraſccan-chicpi, ccallunchichuan, ſon-ccconchichuampas ruranan-chicta yachachihuaſccanchic raicu.

D. Agora vengamos a los miſmos Mandamientos, y primeramente enſeñadme las proprias palabras conq̃ fuerõ eſcritas por Dios aquellas tablas.

D. Chayaſun ari cunan, qui quin camachicuſccan ſimi-man, yachachihuai, ima ſi-mihuanmi Dios cai tablacu-napi qquellccarcca?

M. Las palabras ſon eſtas: Yo ſoy el Señor Dios tuyo, el qual te ha ſacado de la tierra de Egypto, de la caſa de la ſeruidũbre.

M. Cai ſimihuanmi: ñoccã yayaiqui, ccampa Dios ñij-qui Egyto llactamanta, ñacca ricui, çirhuicui huaçimanta horccoccñijqui.

1. Notendràs otro Dios delãte de mi.

1. ñaupa qqueijpi, ama huc Dios ñiyocc canquichu.

2. No tomaràs el nombre de Dios en vano.

2. Amayanccalla Dioſpa ſu tinta hoccarinquichu.

3. Acuerdate de ſantificar las fieſtas.

3. Fieſtacunacta, huaccai-chanaiquicta yuyai.

4. Honrra el Padre, y la madre.

4. Yayaiquicta, mamaiquic ta yupaichai.

5. No mataràs.

5. Amapictapas huañuchin quichu.

6.

6. *No fornicaràs.*

7. *No burtaràs.*

8. *No leuantaràs falso testimonio a tu proximo.*

9. *No deſſearas la muger agena.*

10. *No codiciaràs los bienes de otros.*

D. *Que quieren dezir aquellas palabras que van delante de los Mandamientos?*

M. *En aquellas palabras ſe dan quatro razones, para moſtrarnos que Dios nos puede dar ley, y que noſotros eſtamos obligados a obſeruarla. La primera razon eſtà en aquella palabra: Yo ſoy el Señor, porque ſiendo Dios nueſtro primero, y ſumo Señor, el qual nos à criado de nada, ſin duda nos puede dar ley como a ſus proprios ſieruos. La ſegunda eſtà en aquella palabra, Dios; porque aquella palabra ſignifica, que nueſtro Señor, no ſolamente es dueño, mas tambien ſupremo Iuez, y gouernador, y como tal puede dar ley, y caſtigar a quien no la guarda. La tercera eſtà en aquella palabra, tuyo; porque vltra de la obligacion que tenemos de obedecer a Dios como ſieruos al dueño, y como ſubditos al juez, tene-*

6. Ama huachocc chucanqui.

7. Ama çuncunquichu.

8. Ama runamaçijquicta ccaçimanta tumpanquichu.

9. Ama runamaçijquip huarminta munapayanquichu.

10. Ama hucpa imanhaiccanta munapayanquichu.

D. Cai camachicuſccampa ccollanan rimaſccanſimi ima tam ñin?

M. Chai rimaipim huillahuanchic Dioſpa atipaiñin huaccaichananchicta, cauçananchicpacc, camachihuanã chic caſccanta, tahua rimaihuan, ñoccanchicpari huaccaichananchictacc: ccollanãmi, chai ſimi: ñoccam Apu ſeñor cani ñiſccampi; Dios Apu yayanchic, chhuſacllamanta, camacchinchic caſpa mana ccolloimi, cauçananchicpacc huaccaichananchicta, ruranchicta ccohuananchic yachacun, yanancunapacc hina. Yſcaiñcqquenmi, chaiſimi: Dios ñiſccãpi, Dios ñiſpacca caitamñin, yayanchic, Apunchic caſpacca, manam yayã dueñon ñinllachu; camachicñin, taripaccñin, llapampa hahuampi, cauçanampi rutananta camachinãmi,

tenemos otra obligacion, por razon del concierto, que con nosotros haze, y nosotros con el en el santo bautizmo: porque en el nos toma Dios por sus proprios hijos adoptiuos, y nosotros le tomamos por proprio Padre, como tambien toma Dios a todos sus fieles por pueblo suyo particular, y los fieles tomã a Dios por su proprio Dios, y Señor. La quarta està en aquellas palabras; el qual te ha sacado de la tierra de Egypto, de la casa de seruidumbre; porque vltra de muchas obligaciones, ay esta de agradecimiento, porque Dios nos ha librado de la seruidumbre del demonio, y del pecado, la qual fuè significada por aquella seruidumbre de Egypto, y de Faraon, de que el mismo Dios librò al pueblo Iudaico.

D. Declaradme el primer mãdamiento. *M.*

mi, mana huntachictari muchuchinanmi, ñisaccñinmi. Quimçanmi chai simi, ccam pa ñisccampi: Dios Yayanchicta dueñonchic, tatipaccñinchic, paipa yananhina camachisccanta yupaichananchic captimpas: ñoccanchichuan santo baptizmopi huillanacusccan, yachachinacusccan raicutaccmi camachisccanta huaccaichananchic: Paimi ari santo baptizmopi churinpacc chasquihuanchic, ñoccanchicñam quiquin yayanchic pactacc, imahinam llapa Christianon cunacta, chccampi llactanta hina chasquin, Christianon cunari quiquimpa Dios ñin Apun yayã pactacc chasquincu, chaihinã. Tahuañeqquenmi, ñoccam Egypto llacta ñaccaricui çirhuicuimanta horccorccaiqui ñisccampi, ancha achca raicu yupaichananchic captimpas, cairaicutaccmi, çupaita yupaichanãchicmãtahuã qquespichihuasccanchic taicutaccmi. Chaita ñisaccñinantam, Egyptomanta Faraonpa maquinmanta, Indios cunap llactantam Dios qquespichirccã ñispacca.

D. ¿Ccollanan camachicusccanta cunã huillahuai? M.

M. El primer Mandamin-to contiene tres partes. La primera es, que deuemos tener a Dios por Dios. La segunda, que no tẽgamos alguna otra cosa por Dios. La tercera, que no hagamos idolos, quiero dezir estatuas, o imagines, que sean tenidas por Dioses, y que no adoremos estos idolos.

M. ñaupacc camachicuſccampim, quimça ricchaccſi mi huich ccaſcca, ccollananmi, Dioſta, Diospacc hattallinanchic cancca, iſcay ñequẽmi, ama huc imactapas Diosmi ñiſpa hattallisũchu. Quimça ñeqquẽmi, amahuacca cunacta ruraſunchu, qquellcaſccatapas, mana qquelcaſccatapas, Diospacc hattalliſpa muchhananchicpacc.

D. Declaradme la primera parte.

D. Ccollanã patmanta huillahuay.

M. Dios quiere ser tenido por lo que es; conuiene a saber, por verdadero Dios, lo qual se haze exercitando para con su diuina mageſtad quatro virtudes, que son la Fè, la Esperança, la Caridad, y la Religion. Quien cree en Dios, tiene a Dios por Dios, porque le tiene por suma verdad, y en esto pecan los herejes que no lo creen. Quiẽ espera en Dios, tiene a Dios por Dios, porque le tiene por fideliſſimo, y piadoſiſſimo, y tãbien por poderoſiſſimo: conſiderando que le querrà, y podrà ayudar en qualquier neceſſidad: y en esto pecan los que desesperan de la miſericordia de Dios, o esperan mos, o esperan mas en los hombres que en Dios, o tanto en los hombres quan-

M. Dioscca caſccampi hattalliſcca caitam munan; imã? checcã Diospacc, paipacctahua virtudes ñiſccacta ruraſpa, hucmi ijñinccanchic, Fè ſutiyoccta, ſuyanãchic Esperança ſutiyoccta, ſuyananchic Esperança ſutiyoccta, munanchic Caridad ſutiyoccta, munay munaylla, allilla cauçanãchictahuã: Dioſta ijñicc cca yupaichacccca, Dioſtã Diospacc hattallim, checca llampacctacc, caipim hereges ñiſccacuna huchallicuncumana paiman ijñiſpa. Pim Diospi ſuyainin tachurã, Dioſtam Diospacc hattallin, Dioſta manapantai rima cuccpacc, atipainiyoccpacc, ccuyacucpacc hattalliſpa imañaccaricuſccai pi

quanto en Dios. Quien ama a Dios sobre todas las cosas, tiene a Dios, porque le tiene por el sumo bien: y en esto pecan aquellos q̃ aman á qualquiera criatura mas igualmẽte que a Dios, y mucho mas pecan los que aborrecen a Dios, y finalmente quiẽ adora a Dios con suma reuerencia, como nos lo enseña la virtud de la Religion, aquel tal tiene a Dios por Dios, porque le tiene por primer principio, y autor de todas las cosas, y en esto pecã los que respetan poco a Dios, y a las cosas a el consagradas, como Iglesias, vasos sagrados, Sacerdotes, y cosas semejantes: y tãbien aquellos que honran a los hombres igualmente como a Dios, o mas que a Dios.

pas yanapahuan ccachñispa, caipim huchallicuncu paimã mana suyaccccuna, suyananta runallapi churaspa, runapi, Diospi pactalla churaspa. Llapa ima hayccacta yallispa. Diosta ccuyacc, Diostan Dios pacc hattallin, llapa imahaiccamãtapas allipacc hattallispa: caipim huchallicũcu, Diospa ruraſccãta astahuã, paihuan pacctapas ccuyacc cuna, astahuan yallintam huchallicun, Diosta checcnic cuna. Diosta vllpuicuspa muchhaccccunacca, imanan camachihuaſccãchic yachachihuanchic chaihina, Diostam Diospacc hattallin, llapaimaimana haiccaimanacunap, ccollananñin camacc, ruraccmiñispa; caipim huchallicun, Diosta pisillapi hattallicc, yupaichacc cuna, Diosman churaſccan cunatahuãpas, Igleſiacunacta, Diosta çirhuinapacc churaſcca cunacta, Sacerdotecunatahuãpas, runacunacta Diosmanta yallichispa paihuan pactachispapas, yupaichacc cuna.

D. Declaradme la segunda parte deste mandamiento.

D. Iscaiñeqquen cai camachicuscappatmãta suttincha puaicunan?

M. En la segũda parte, Dios manda q̃ no tengamos por Dios cosa

M. Yscaiñeqquen patmanpim Dios camachicun, ama, ima

cosa alguna criada, y en esto pecauan los gentiles antiguamẽte, los quales no conociendo al verdadero Dios, tenian, y adorauan por Dios varias criaturas, como al Sol, o a la Luna, o a algunos hombres muertos. En lo proprio pecan los hechizeros, y hechizeras, y todos los maleficos, los nigromanticos, y adiuinos, los quales dan al demonio del infierno la honra que se deue a Dios dar, y algunos dellos le tienen, y adoran por su Dios, y por su medio piensan poder adiuinar las cosas venideras, o hallar tesoros, o cũplir algunos deshonestos desseos suyos: y porque el demonio es capital enemigo del genero humano, por esso engaña a esta pobre gente, y con vanas esperanças les haze cometer muchos pecados, y a lo vltimo les haze perder el alma, y muchas vezes tambien el cuerpo.

D. Declaradme la tercera parte.

M. En la tercera parte manda Dios, que no solamente no tẽgamos por Dios las cosas que el crio, como queda dicho, mas que tampoco hagamos nosotros algu-

nas

ima ruraſccai, camaſccaitapas Dios ñiquipacc hattallinquichu ñiſpam; caipim huchallicum, gẽtiles, ñaupapacha manaracc checcan Diosta recçiſpa, ric chhacc cunacta muchhacc cuna, inticta, qui llacta, huaquin huañucc runacunapttullunta, ima haiccactapas; caipitaccmi huchallicũ vmucuna, huatuccccuna, imahaicca mana allicta ruraccccunapas, Diosman honra cconã ta çupaiman ccoſpa, çupaita Dioſnijmi, paipa yanapainin huanmi manaracc cacta yachaſacc, huatuſacc, collqque pacas ccatapas tariſacc, imamunas ccaitapas vſachiſacc ñiſpa, çupaiña llapa hinantin runacunap auccancaſpa, llulla chin, huaccha runacunacta yã ccalla ſuyachiſpa, chaihinam cancca ñiſpa ricchhacc cuna huchamanchaya chiſpa, qqhe pamanta, çupai huaçiman puſanampacc, animan vccuntahuampas raicuſpa.

D. Quimça ñeqquen patmã ta ſuttincha puhuay?

M. Quimça ñeqquempim Dios camachicun, manam ñoccap camaſccay ruraſccaita Dios ñijquipacc ama hattallinquichu ñiſpallachu, amatacc

nas cosas para tenerlas, y adorar las por Dios: en lo qual pecauan los gentiles, que erã tan ciegos, que hazian idolos; esto es, estatuas de oro, plata, o de madera, o de marmol, y se persuadian q̃ aquellas fuessen Dioses espiritualmente. porque los demonios del infierno alguna vez entrauan dentro dellas, y las hazian hablar, o mouer, y assi les hazia̅ sacrificios, y las adorauan: y porque los santos martyres no querian hazer lo mismo en modo alguno, los hazian morir con acerbissimos tormentos.

tacc quiquijquypas, imactapas ruranquichu, Dios nijquipacc hattallispa muchhanaiqui, yupai chanaiquipacc ñintaccmi: caipim gentiles ñiscca cuna, vpahina huchallicurccãncu, huaccacta ccorimanta, collqquemãta, qquero, curcucunamanta, imallamantapas ruraspa, Diosñijmi ñispa muchhanampac: huaquin mitta, huaccancunaman çupai yaicuspa cuyuchicc, rimachiccpas carccan, chaihuã llullachinan raicu, chaihinacta, ricuspaña, ccui, accha, imallactapas churaicupuspa muchhachinampacc: santos martyres cunatañam, manacaicaita ruraita munaptim, ñaccarichispa huañuchiccu.

D. Ay en este Mandamiento otra cosa?

D. Cay camachicuscan simimpi imallacca canracchu?

M. Ha puesto Dios vna amenaza terrible para quien contraviene a lo que este Mandamiẽto contiene, y vna gran promessa a quien lo guarda: porque despues de auer dado este Mãdamiento, dize Dios estas palabras: Yo soy vn Dios zeloso, que castigo, no solamente a aquellos que no me quieren bien, pero tã bien a sus decendientes, hasta la quarta generacion, y hago bien a quien

M. Cay camachicuscan siminta manahuaccaichacc cunapaccca, ancha nanactam, camaicun, manchachin, chaihinallataccmi, huaccaichaccñincunapacc, allintam chaninta ccosactaccñin, ñacaita camachicuspam ari, cai simictatacc Dios rimarccan; ñoccam huc Dios ancha çarincani, manã checcnecnijcunallatachu; tahuañeqquẽ mirainintahuampas

a quien bien me quiere, hasta mil generaciones. Donde aueys de aduertir, que nuestro Señor dize, q̃ el es vn Dios zeloso, para que entendamos que puede castigar grauissimamente, porque es Dios, y que quiere castigar grauissimamente, porque es zeloso de su honra, y de la justicia, y razon, y por esso no puede sufrir la impiedad, y la iniquidad; lo qual es contra aquellos que pecan continuamente, y viuen con todo esso con alegria, como si a Dios no se le diesse nada dello: pero ya veys que se le dà, como a su tiempo se echarà bien de ver.

D. *Que quiere dezir, q̃ Dios castiga a los pecadores hasta la quarta generacion, y premia a los justos hasta mil generaciones?*

M. Dios castiga hasta la quarta generaciõ, porque por lo mas ordinario no llega el hombre a viuir mas que a ver los hijos de sus nietos, o a los nietos de los nietos, y no quiere castigar sino aquellos decendiẽtes que el mismo pecador puede ver: pero en el hazer bien Dios, se estiẽde, no solo hasta la quarta generaciõ, pero hasta la milesima, si tantas huuiesse

pas muchuchiccmi: ccuyaccnij tari allitataceruracc, huarã cca mirainin camapas ñiſpa. Cai mantam hamuttanaiqui canecca, ñoccam huc Dios çarincani ñinmi, yachananchicpacc. Dios caſpa muchuchihuananchic yachacunmi, hõrãpacc çarin caſccãraicuracc, juſticiã pacchuan checcãpacc huã, chairaicum mana muchucunan yachacunchu, mana allictacca, huiñailla huchallicuſpa cuſilla cauçacũcu. Dios tacca mana caihina cunapacc asllapas llaquiccpacchina: ñã ari ricunqui llaquinmi haicapcca caitaricuſunmi.

D. Imañi ſaccñinmi Dios-mi huchallicuccccunacta, muchuchin tahua ñeqquẽ miraiñincama, yupai chaccnin cunatañacuſichintacc, huarãcca mirainin camañiſpacca?

M. Diosmi muchuchin tahuañeqquen mirainincama, rũnacunã huillcampa churincunacta ricunan camallam ari cauçan, ancha caſpapas huillcancunap huillcanta, chairaicumi Dios munãchaicamalla muchuchijta quiquin huchallicucc chaicamacauçaſpacca ricunampacc, ccuya cuinin picca Dios, manã tahua ñeqquẽ mi-

uieſſe: porque N. Señor es mas inclinado al premiar, que al caſtigar: porque el premiar nace de ſu bondad, y aſſi lo haze liberaliſſimamente: y el caſtigar nace de nueſtros pecados, y aſſi lo haze caſi por fuerça: eſto es, forçado de nueſtras maldades.

mirainin camallachu, huarancca mirainin camapaſmi, chai cama miranãcaptimpas: ashuan mi ari Dios yayanchic pacca ſonccõ ccuya cuita munan, mana muchuchijtachu: alli cainin mantam ari ccuyacuicca llocciſin, chairaicum ccuyacuillata munan, mana muchuchijtachu: muchuchijcca, huchanchic mãtam llocciſin, chairaicum yacca callpamãta hina muchuchihuãchic.

D. Porque ſe añade eſta promeſſa, y eſta amenaça al primer mandamiento ſolamente?

D. Imaraicutacc cay alli chaninta ccoita, muchuchijtapas cay ccollanan Diospa camachicuſccan ſiminmanlla yapanchic?

M. Porq̃ eſte es el mas principal Mandamiento, y el mas importante de todos y tambien porque es el primero, y lo que del ſe dize ſe puede entẽder tãbien delos otros.

M. Cay, ccollanan Diospa camachiſccan caſccãraicum, llapanmanta ashuan allinñinchicpactacc, imatam caimanta hamuttanchicc, chaihinallatacc, huaquinmanta hamuttananchic cancca.

D. Deſſeo ſaber, como no es cõtra eſte Mandamiento la honra que hazemos a los ſantos, a ſus Reliquias, y Imagenes, porque parece que noſotros adoramos todas eſtas, pues a ellas todos nos arrodillamos, y les hazemos oracion, como la q̃ hazemos a Dios.

D. Imanatacc ccollanan camachicuſccan ſiminta mana huacchichinchu, sãtocunacta muchhaſccanchic, tullun imagẽñincunatapas, cay cunacta, muchhacchinamari tucunchic, cconccoriſpa Dioſta hina muchhaſpa.

M. La ſanta Igleſia es Eſpoſa de Chriſto, y tiene por Maeſtro al Eſpiritu Santo, y aſsi no ay

M. Sancta Igleſiam Chriſto yayanchicpa eſpoſan, paipa maeſ-

ay peligro de q̃ sea engañada, o que haga, o que enseñe cosa que sea contra los Mandamientos de Dios, y por venir mas a lo particular, nosotros hourramos e inuocamos, los santos, como amigos de Dios, porque nos pueden ayudar con sus meritos y oraciones con Dios: pero no los tenemos por Dioses, ni los adoramos como a Dios. Y no importa que nos arrodillemos, porque esta reuerencia no es propria de Dios solo, mas tambien se haze a las criaturas muy sublimadas como al Papa, y en muchos lugares los Religiosos se arrodillã a sus superiores: assi que no ay que marauillarse si se haze con los santos q̃ reynan con Christo. en el Cielo, lo que se haze en la tierra con algunos hombres.

maestrõ yachachecc ninñã Espiritu sancto; chairaicum mana imaraicupascanchu llullachinampacc, Diospa camachi cuscca siminta huacchichinã pacc, ñoccanchicca imagen cunacta muchhanchic huaccyanchic, Diospa ccuyaiñin cascca nraicum, alli cauçascca nhuan Diosta muchhapuaspuãchic, yanapahuaspanchic, imallactapas Diosmanta ysachipu huanãchi pacc: manam Dios ninchicpaccchuhattallinchic, manataccmi Diosta hinachu muchhanchic. Cconccoricuicca, manam Dios çapallanmã ruraichu, runacunamampas cconccorinchictaccmi sancto Padreman, fraylecunapas apũcunaman cconccorintaccmi: caihina captincca, manam mã charij paccchu, sancto cuna Dios huãtiyaccunahuan, caita ruraptinchic.

D. *Mas que diremos de las reliquias de los Santos que no tienen sentido, y con todo esso nos arrodillamos a ellas, y hazemos oracion.*

M. *No hazemos oracion a las Reliquias, que bien sabemos q̃ no sienten, pero honrramos las santas reliquias, como a instrumentos que fueron de las almas san-*

D. Ma, imañisuntacc sancto cunap Reliquias ñin tullunacuna, mana cauçaiñiyocc captimpas, cconccorispa, vllpuicuspa muchhaicunchictacc?

M. Manam Reliquiasnin, tullun imantachu muchhanchiccca, cai cunatacca ñam yachãchic mana cauçaiñiyoc cascca ta, muchhanchic mi ati, cai tu

santas para hazer muchas obras buenas, y que a su tiempo seran cuerpos viuos, y glorioſos, y ſon agora para noſotros amadas prẽdas del amor que nos tuuieron, y tienen los ſantos, y por eſſo noſotros hazemos oracion a los ſantos delante de ſus reliquias, rogandoles, que por aquellas prẽdas amadas que tenemos dellos ſe acuerden de ayudarnos, como noſotros nos acordamos de honrarles.

D. *Lo miſmo por ventura ſe podrà dezir de las imagenes?*

M. *Aſſi es, porque las imagenes de Chriſto, y de ſu bendita Madre, y de los ſantos, no las tenemos por Dioſes, y por eſſo no ſe pueden llamar ydolos, como erã los de los Gentiles, pero tenemos las por imagenes, que nos hazen acordar de Chriſto, y de la Virgen ſu Madre, y de los Santos, y aſſi ſiruen para los q̃ no ſaben leer, como ſi fueran libros: porque por las mismas imagenes ſe enſeñan muchos miſterios de nueſtra Fè, y la vida, y muerte de muchos Santos, y la honra q̃ les hazemos no es porque ſon figuras de papel, o de metal, o porque eſten bien pinta-*

Dios ya.

llun aichã imanhuampas, cauçachcaſpam, achca ima allitapas Dioſta ſimiinta huaccaichaſpa ruranccan, haicapcca cauçacc cuſiyoccmi cãcca, cunan ñoccanchicpaccca ſanctõ cunap ccuyahuaſccanchicpa prendan hinallam ñinanchictam, muchhanchic tullunchunatacca, cai tulluiquichic huaccaichaſccairaicu, yanapahuanaiquichicpacc yuyaichic, imahinam ñoccapas tulluiquichic cunacta honrachani ñinanchictam.

D. Caihinallataccchu imagẽ cunamãta rimãchic yachacũ?

M. Chaihinallataccmi, Criſto yayanchicpa, nueſtra Señorap, ſanctocunap imagenesñin cunatacca, manam Diospacchu hattallinchic, chairaicum mana huaccam ñinachu, imahinam huacca muchhaccchunap hinatachu: qquellccaiñillãpaccmi hattallinchic, chaitaricuſpa, checan; Chriſtota Virgen Maria maman, ſancto cunacta yuyarinanchicpacc, mana qquellcca yachaccunap qquellcca hina canampacc: quiquin imagencunapitacc, ancha achca tayachachihuanchic, ſanctocunap cauçainin huañuinintapas, honra ruraſccan-

tadas, o formadas, mas porque nos representã al Señor, a nuestra Señora. o a los otros Santos. Y porque nosotros sabemos, que las imagenes no viuen, ni oyen, por estar hechas por manos de hombres, no pedimos a ellas cosa alguna, pero delante dellas rogamos, y pedimos fauor a los que representan, como es a nuestro Señor, a la Virgen, o a los otros Santos.

ecanchiccca, manam papelmanta imamantapas, mana alli, tallipas qquelliccascca cascanraicuchu; quiquin Dios yayãchicta, nuestra Señorata, sanctocunacta ricuchihuascca chic raicullam. Ancha allintã yachanchic, imagencunacca manam cauçanchu, manatacc vyarinchu, pintorcunap ruras ccallanmi. Paicanatacca manam imallactapas mañanchic chu, chai imagencunap ñaupa qquellampim mañacunchic, quiquin Dios, Virgen Maria mamanchicpa, sanctocunap yanapaiñinta.

D. *Si las reliquias, o imagenes no sienten, como hazen tantos milagros con los que a ellas se encomiendan?*

D. Reliquias, imagencunapas, mana cauçaspacca, imahi natacccchica achca milagros cunata rurã. muchhaicuccñin, yupaichaceñincunahuan?

M. Todos los milagros haze Dios, pero muchas vezes los haze por interceſſion de los Sãtos, y especialmẽte de su santiſſima Madre, y muchos los haze con aquellos que delante de las reliquias, o imagenes inuocan los Santos, y alguna vez se sirue de las reliquias, e imagenes, por instrumento de tales milagros, por mostrarnos que le agrada q̃ tengamos deuocion con los Santos, y sus reliquias, e imagenes.

M. Llapan milagros cunactacca, Dios mi rurã, ancha achca mittatacemi ruran sanctocunap mañascan, nuestra Señora mamampa mañascean, achcatatacemi ruran imagencunap, sanctocunap, Reliquias nin cunap ñaupaqquempi mañacucc cunahuan, Reliquias nimpa ñaupaqquempi, quiquin sancto cunacta muchhacuspa, mañacuscãraicu, Dios yayanchic yachachihuanan-

D. Luego quando vno dize q̃ se ha encomẽdado a la tal ymagen, y que ha alcançado alguna gracia se ha de entender, que se ha encomendado a aquel Santo, cuya es la reliquia, o la tal ymagen: y que Dios nuestro Señor. por su interceſſion, y por medio de su reliquia, o ymagen le ha concedido la tal gracia.

M. Assi es, y me huelgo de que ayays comprehendido tan bien quanto os he dicho.

D. Quisiera vltimamente saber, porque se pinta Dios Padre como vn hombre viejo, y el Espiritu santo como vna Paloma y los Angeles como vnos mãcebos con alas, supuesto que Dios, y los Angeles son espiritus, yq̃ no tienen figura corporal, que pueda ser pintada por pintores, como se pintan los hombres.

M. Quando Dios Padre se pinta en forma de vn hõbre viejo y el Espiritu santo en forma de Paloma, y los Angeles en forma de mancebos, no se pinta aquello que ellos son en si, porque como aueys dicho, son espiritu sin cuer-

chicpacc, ſanctocunacta, Reliliquiasnintapas imagenninicunatapas yupaichaſcanchichuã cuſichiſceanchicta.

D. Maiccampas chay imagenman muchhacuſpam, caita vſachirceani ñiptincca, yuyananchiccha ari cancca, chai imagenpa, chai Reliquiaspa ſanctonta muchhaſpach, vſachircca, pairaicuch Dios yayã chic, caita rurarccan imagen ninta yupaichaſceanraicuch, ñinanchiccha yachacuncca.

M. Chaihinam, anchapunim cuſicuni, llapa huillaſccai ta yachaſpa vnanchaſccaiquiraicu.

D. Ancha punim yachaita munaiman, Dios yayata imaraicum huc machu runa hinac ta qquellccan, Eſpiritu Santoc tañapalomacta hina, Angelcunactañā, huaina ricrayocc hinataña, Dioscca, Angelcunacca, vccunnacc, aychannacc, Eſpiritu huairahina, manaquellccaipacc captin.

M. Dios yayacta huc machucta hina, Eſpiritu Sanctotaña Palomacta hina, Angelescunactaña, huaina ricrayocta hina, qquellcaſpa, pintaſpacce, manam quiquin cunap, quiquillampi caſccãtachu qquellcã, pai-

cuerpo, mas se pinta aquella forma, en que algunas vezes han aparecido: y assi Dios Padre se pinta como vn hombre viejo. por q̃ de esta forma aparecio en visiõ a Daniel Propheta, y el Espiritu santo. se pinta en forma de Paloma, porque en esta forma aparecio sobre Christo, quando fue baptizado por san Iuã Bautista: y los Angeles se pintan en forma de mancebos, porque han aparecido assi muchas vezes. Demas desto aueis de saber, que muchas cosas se pintan para hazernos entender, no lo que ellas son en si, mas la propriedad que tienen, o los efetos que suelen hazer. Y assi se pinta la Fè, como vna muger con vn caliz en la mano, y la caridad con muchos niños al re de dor: y con todo esso sabeis vos bien; que ni la Fè, ni la caridad son mugeres, sino virtudes: assi pues se puede dezir, que se pinta Dios Padre, en forma de vn hombre viejo por darnos a entender que es antiquissimo, esto es, eterno, y antes que todas las cosas criadas. Y el Espiritu Santo se pinta en figura de Paloma, para significarnos los dones de inocencia, pureza, y santidad que en nosotros obra el Santo Espiritu. Y los Angeles se

paicunap quiquillampi cainin cca rimas caiqui hinapas Espiritu huara hinallam. huaquin mitta imahinam riccurin chai raicum chai hinatacca qquellccan, Dios yayacta huc machu runa hinacta pintan, qquellccan: chaihina Daniel Prophetaman riccuripusccanraicum: Espiritu sancto tañam Palomacta hina qquellcan; Palomahina, Christop hahuampi, san Iuan Baptizaptin riccurisccan raicum: Angelescunatañam huainata hina qquellcã, chaihinatacc achca mittaña riccurisccanraicu. Chaimãta yachai achcatam imatapas qquellccan, yachachihuanauchicpacc, manam quiquincunap quiquimpi caininta yachachihuananchic raicuchu, imarurascampipas, riccurisccan raicullan. Chaihina captinmi ari Fè ijñinccanchicta qquellccan huc huarmi calizta maquimpa hattallicta hina, ccuyananchic, Caridad sutiyocta, achca huamracunap intusccanta yachãchic ancha allintam, Fè, Caridadpas, manam huarmichu, virtudes ñisccam: chaihina captinmi ari rimanãchic cancca, Dios yayactam qquellccan huc machurunac-

ta

se pintan moços, porque siempre son hermosos, y llenos de valor, y con alas, porque siempre estan aparejados para discurrir adonde Dios manda, y con vestidos blancos, y estolas sagradas, porq̃ son puros, y inocentes, y ministros de su diuina Magestad.

ta hina, ancha vnaicaccñam, manaccallarij ñiyoccmi, manaracc imahaiccapasturascca, camascca, caprin cainiyoccmi ñi nantam. Espiritu sancto tañam, Palomata hina qquellccan, llumpacclla allilla, sancto caita ñoccanchiepi rurasccanraicu: Angelcunatañam huainata hina qquellccan, huiñailla çumacc cascanraicu, ticrayoccari, huiñailla Diospa camachiscanta ruranampacc camariscca cascanraicu, yuraccpachahuã, estolahuãtacc, llumpaclla ccaçilla Diospaya ñancascanraicu.

† *Muchas cosas contiene este primer Mandamiento como os he declarado, y de todas os podria referir algunos casos memorables: pero por no cansaros, me contentare con deziros solamente vno del amor que deueys tener a Dios, y de la reuerencia que deuemos hazer a las imagenes. Cuenta Enrique Gran, que en cierta ciudad morana vna donzella muy noble, la qual era deuotissima de la Reyna delos angeles, a quien frequentemente pedia la mostrase su hermosissimo y benignissimo Hijo. Siendo pues esta donzella de catorze años, la vigilia de Nauidad; la San-*

Ancha achcam caipi huillanai yachacurccan, manasai ccuchinairaicũ huchllacta huillascaiqui, Diosta tucui sonccoiquihnã ccuyanaiquipacc, imagencunactapas muchhanaiqui, yupaichanaiquipacc. Enrique Gran, ñiscam huillacun, huchllactapis huc donzella, allicacccarccam, caisi ancha nuestra Señora mamanchicman sonccocarccan, huiñi huiñaillas, çumacc Iesus huahuaiquicta ricuchilla huai ñispa mañacuccarcca. ña cai donzella chunca tahuayocc huatamanchayaspas, Nauidad vigilapi chicamitta mañacuscan-

Santissima Virgen le concedio lo q̃ tantas vezes le auia pedido, apareciẽdosele cõ vna indezible bellezа con su hijo en los braços, y dandosele para que se regozijase y alegrasse con el. Quedò la donzella bañada de gozo, y contento, cõ la presencia de su Dios que tanto auia desseado. Pusose el niño Iesus a razones con la donzella, y preguntole, si le amaua, y respondio ella que si. Tornò a preguntar, que quanto: y ella respondio, que como a su mismo cuerpo. Replicò el niño Iesus, y preguntò si le amaua mas que a su cuerpo. La donzella bañada en lagrimas respondio: que amaua a Iesus como a su mismo coraçon. Y no mas que à tu mismo coraçõ (dixo el niño) Esso Señor (respondio la donzella) digalo el mismo coraçon. Apenas huuo acabado de echar estas palabras la donzella por su boca, quando el pecho, y el coraçon se le abrio, y se hizo vna boca en el, y por ella salio aquella dichosa alma abrasada, y encẽdida de amor de su Dios, a la qual la soberana Virgen, y su sagrado Hijo subierõ, y lleuaron consigo al cielo, cantando los Angeles con grãde suauidad, y melodia. Al ruido dela musica acudierõ los

ccanta ariñispa chica çumaininhuan, huahuan marccaricuscca riccuripurccan, huahuanta chai donzellacta ccochucunã ccuscicunampac ccoicuspa; cuscicuihuan ccochucui huan hunttas ccañas qquepa-rircean, chai donzellacca; chica munascean Diosñinta ricuspa, Niño Iesusñas paihuan rima cuita ccallarircean, chaiscitapurccan, ccuyahuanquichuñispa. Paiñas huillarccan, ccuyaiquim ñispatacc, ñatacc scitapũ, maichicatam ñispa, paiñas huillarccã quiquin vccui, aichaita hinan ñispa. Niño Iesus ñasñin, vccuiquimantapas astahuanchu ccuyahuãqui ñispa; huaccaspañas chai donzellacca huillan, Iesustacca quiquin sonccoita hinam huaillu niñispa, sonccoiquicta hinallachu? (ñirccatacsi Niño Iesuscca) donzellañas huillarcca (chaitacca Señor) quiquim sõ ccoi huillacuchun ñispa; caita rimaita ppuchucaptil llanscchascun, sonccconhuã quicharicurccan chaita animan llocsisspa, Diosta ccuyainin, huailluiñimpi rauraspa, nuestra Señoraña Niño Iesushuã, Angelcunap taquipayascan, animanracca hanaccpachamã pu-

los de su casa, y los vezinos, y hallaron la donzella muerta, cõ grandes señales de vida: porque el coraçon estaua abierto, y al rededor del escrito con letras de oro. Diligote, plusquam me, quiatu creasti, redemisti, & dotasti me. *Amote Señor mas que ami, porque me criaste, y me redimiste con tu sangre, y como en dote, y arras me diste tus soberanos dones.*

pusacurccan, taquicucta vyariſpañas, huaçinpitiacc cuna, huaçimaçin cunapas, hamuſpa chai dõzellactacca huañuſccatãa taritccancu, ſonccon ſiquichaſcca carccan, chaipiñas ccoriqquellccahuã qquellccaſcca, cai ſimi carccã: *Diligote, plusquamme. quia tu creasti, redemisti, & dotasti me.* ñoccatapas yalliſpam ccuyaiqui camahuaſcaiquiraicu, yahuarijquihuan qqueſpichihuaſccaiquiraicu, arraſpacc dotepacc hinãccapacc ccuya cuiñijquicta ccomuaſccaiquiraicupas.

DECLARACION DEL SEGVNDO Mandamiento.

D. *Agora vengamos al segũdo Mandamiento, que quiere dezir: No tomaras el nombre de Dios en vano?*

D. Iſcaiñeqquen camachicuſccan ſiminman cunan chayaſun, ama Dioſpa ccapacc ſutinta ccaçimanta hoccarinquichu ñiſpacca, imañiſaccnintacc?

M. En este mandamiento se trata de la honrra, o deshonrra, que a Dios haze, con las palabras, conuiene aſaber, se manda que se le haga honrra, y prohibe que se le haga deshonrra; y este mandamiento se puede diuidir en quatro partes, porq̃ en quatro maneras se honrra, o deshõra

M. Cai camachicuipim riman, Dioſta rimaininchichuan yupai chanacta, mana yupai chanatapas, camachicunmi ari Dioſta yupaichanqui, ama manacca yupaichãquichu ñiſpam; cai camachicunmi tahuapatman man taquirina yachacun, tahua ricchhacchuanmi

ari

rra, a Dios. Con las palabras primeramente se honrra a Dios con nombrarle a menudo por affecto de caridad, y se deshonrra con nombrarle assi mismo amenudo sinproposito. Lo segundo, se honrra con el juramento, y se deshonrra con el perjurio. Tercero, se honrra con el hazerle votos, y se deshonrra con no cumplir los votos echos. Quarto, se honrra con inuocarle y loarle, y se des honrra con blasfemarle, y maldezirle.

ari Diosta yupaichana, mana yupaichanapas. Rimaiñinchichuanmi ccollanan Diosta yupaichanchic, ccuyaspa achca mitta sutinta hoccarispa, chaihinallatacc mana yupaichanchicchu, yanccalla sutinta hoccarispa. Iscaiñeqquenmi yupaichanchic, juramentohuan, manatacc yupaichanchicchu, yanccalla juraspa. Quimça ñeqquenmi, paiman imallactapas ruraspacc ñispa juraspa, manatacc yupaichāchicchu cai juraspccanchicta mana ruraspa. Tahuañeqquenmi, muchhaicuspa, huaccyaspa yupaichanchic, manatacc yupaichanchicchu, Diosmanta millaitahuasan rimaspa.

D. Declaradme la primera parte.

D. Ccollanan patmanta suttinchapuhuay.

M. El nombrar a Dios, y a nuestra Señora, o a los Santos, simplemente se puede hazer biẽ y mal, porque los q̃ aman mucho a Dios, a menudo se acuerdã del y hablan a menudo, y esto se haze cõ deuocion, y afecto, como se vee en las Epistolas de San Pablo, enlas quales a cada passo se lee el nombre de Iesu Christo: porque como San Pablo tenia a Christo en el coraçon, assi le tenia en la boca. Pero ay otros, q̃ por

M, Diospa sutinta, nuestra Señorapta, sanctocunaptapas yāccalla hoccarijcca, alli, mana allipasmi canan yachacun, Diosta ancha ccuyacc cunacca, huiñailam paita yuyachcancu, huiñaillatacc mi paimanta timacuchcancu, caitari, ccuyaininhuan, paiman son ccoyocc caininhuan, san Rablop qquellccascca mpim riccurin, chaipim ari Diospa sutinta achca mitta hoccarin

por vn mal vso quãdo estan enojados, o se burlan sin pensar lo que dizen, nombran a Dios, o algun Santo, porque no les viene otra cosa a la boca: y esto es malo, porque es vn menospreciar el Sãtissimo nõbre de Dios, y destose os puede dar vn exemplo, aunque no ygual, que es, como si vno touiesse vn vestido muy precioso, y delse siruiesse en qualquier lugar, o tiempo, sin miramiento alguno.

san Pablo, Diosta ſonccompihuiñai hattalliſcanhinam ſimimpipas apaicachacc, huaquincunacca, yachancuñam, pphiñacuſpapas, ſaucacuſpallapas, mana rimascanta yuyaicuſpa Diospa ſutillãta maiccan ſanctoptapas ſimimpi apaicachancu, chailla ſiminmã chayamuptin: caicca manam ari allichu, Diospa ſutinta yãccallapi hattallicchinam, huc alli ppachaiquicta yancca ppũchaupimaipipas mana ccuyacchina apaicachasccaiquihinam.

D. Declaradme agora la segunda parte que pertenece al juramento.

D. Iſcaiñeqquen Diospa ſutinta huccarijman chayacta huillahuai.

M. El juramento no es otra cosa que llamar a Dios por testigo de la verdad: pero para estar bienhecho, es menester que estè acompañado de tres cosas, esto es, de verdad, de justicia, de juyzio, como el mismo Dios enseña por boca del Propheta Ieremias. Y assi como en el juramẽto hecho con las debidas circunstãcias se honra Dios, protestando que su diuina Magestad vee todas las cosas, y es sumamente verdadero, y defensor de la verdad: assi por el contrario se deshonra grandemente el mismo Dios,

M. Diospa ſutinta hoccarijcca, Diosta checca rimaſccan manta teſtigopacc puſamuimi. Alli ruraſcca canampaccmi, quimça ricchhacc huan caipacc, checcan, juſticiahuã, yuyaicuſpataccc, imahinam Dios yayanchicpas, Ieremias Profetap ſiminmanta yachachicun chaihina, imanam caihina juramento ruraſccahuan Diosta yupaichanchic, Diosmi llapa imaimanatapasricũ, ancha checcanta rimaccacc, checcãta huaſactacc ñicchina chaihinallataccmi mana yupai-

Dios, quãdo se jura sin verdad, sin justicia, y sin juyzio, porque el que assi jura dâ a entẽder, q̃ Dios, o no sabe las cosas, o que es amigo de mentira, e iniquidad.

D. Declaradme mas particularmente, que quiere dezir jurar con verdad.

M. Para jurar con verdad, es necessario, que la persona no afirme con juramento, sino lo q̃ sabe de cierto ser verdad, y que no prometa con juramento si no aquello q̃ de veras quiere cumplir. Por donde son perjuros, y pecan grauissimamẽte aquellos que afirman con juramento las cosas que saben son falsas, o a lo menos no saben ser verdaderas; y assi mismo aquellos que prometen con juramento lo que no pienssan cumplir.

D. Que quiere dezir jurar cõ justicia?

M. Quiere dezir, q̃ la persona no prometa con juramento el hazer cosa que no sea justa, y licita, y por esso pecan grauemẽte los q̃ prometen con juramẽto el vengarse de las injurias, o de hazer otra cosa que descontente a Dios, y tales promessas no se de-

paichanchicchu: mana checcã huan, mana justiciahuan, mana yuyaicuspa sutinta juraspacca, caihina juracccca manam imactapas Dios yachanchu llullactam munan, mana allictam, ñicc yupaimi paipa sutinta hoccarin.

C. Ashuã allillahuillahuai, imañisaccñinmi checcallanta juracui ñispacca?

M. Checcãta juracuipaccccca, juraccñin mana checca yachaseccantacca, ama juramentohuan, checcam ñispa rimanccachu, amatacc juramento huan imactapas mana ruranãpaccccca, ruraſaccmiñinccachu. Perjuros, ñiſccam ari, ancha hatun huchatatacc ruranccu, llullacta checcam ñiſpa juracc cunacca manachecca caſccanta yachaſpa chaihinallatacc, caitam ruraſaccñecc cuna mana ruranantа yuyaſpa.

D. Iuſticiahuau juracuiñiſpacca imañiſaccñintacc?

M. Mana ruraipaccactacca, ama pipas juramentohuã ruraſaccmi ñinccachu, chairaicum ancha hatun huchacta huchallicun, paiman huchallicucc, runa maçin cunapacc juramẽtohuan, ancha allintaraccmi ruraſacc, pagarahnan

deuen cumplir, ni obligan de modo alguno; porque ninguno puede estar obligado a hazer mal, porque la ley de Dios nos obliga a no hazerlo.

ccaraccmi ñiccuna, imallacta pas Diosta manacusichinampace ruraſaccmiñiccunapas, chaihina ñiſccari, manam ruraipaccchu: manā ari pippas, mana allictacca rurananchu, chaihinam ari Dios camachihuanchic, ama mana allicta rurananchicpacc.

D. *Que quiere dezir jurar cõ jayzio?*

M. Quiere dezir jurar con prudencia, y madurez, considerando que no conuiene llamar a Dios por testigo, si no en cosas necessarias de grande importancia, y con mucho temor, y reuerencia. Y assi pecan aquellos que por qualquier minima cosa, o burlando, o jugando juran, los quales con esta mala costumbre de jurar a menudo, facilmente incurren en juramento falso, q̃ es vno de los mayores pecados q̃ se puede cometer. De donde assi el Señor en el Euangelio, como Santiago en su Epistola, nos manda que no juremos (esto es) sin necessidad. Y desto dan los sãtos la razon: porque auiendose el juramento hallado por remedio de la flaqueza dela Fè humana, porque los hombres dificilmente se creen el vno al otro, por esto se deue vsar el juramẽto como

D. Yuyaſpa juracuiñiſpacca imañintacc?

M. Hamuttaſpa ama airahinachu juranqui yuyaicuſpam Dioſtacca teſtigopacc puſamuna, ancha hatun ima paccracemi: manam piſipiſillapaccchu, manchaſpa, chairaicum ari huchallicuncu, aslla aslla mana yupaipacc, yancca llapas Diospa ſutinta juraccccuna; puclla cuſpallapas, caihina huiñai juracuita yachaccccunacca, vt ccallam falſotapas juracuncu, ancha hatũ huchamari cay, chairaicum Ieſus yayanchic Euangeliompi, Santiagopas Epiſtolampi, ama mana muchuſpacca, jurãqui chicchu ñiſpañihuanchic ſin ctocunañam, caita huillahuanchic runacunapaipura yancca llarimanacuſpa, mana ſimintа yupaichanacuſcca captinmi juramentoctaña tarinchic yupaichana cunampacc, chaicca

como nos ſeruimos de las medicinas, q̃ no ſe toman a menudo, ſino las mas raras vezes que ſea poſſible.

D. Declaradme la tercera parte deſte Mandamiento, que conſiſte en los botos.

M. El boto es vna promeſſa hecha a Dios de alguna coſa buena, y agradable a ſu diuina Mageſtad, acerca deſto aueis de cõſiderar tres coſas. La primera, q̃ el boto es vna promeſſa, y aſſi no baſta para hazer boto el propoſito, y mucho menos el deſſeo de hazer alguna coſa; mas es neceſſaria la promeſa explicada con la boca, o alomenos con el coraçon: y vltra deſto, aueys de aduertir, que eſta promeſſa ſe haze a Dios, a quien propriamente tocan los botos. Quando vos oys dezir, que ſe hazẽ botos a nueſtra Señora, o a los Santos, aueis de entender, que aquellos miſmos botos ſe hazẽ principalmẽte a Dios, pero en honra de la Virgen, o de los Santos, en los quales Dios viue en vn modo mas particular, y mas alto que en las otras criaturas: aſsi, que el boto hecho a vn ſanto, no es mas que vna

ecca imaraicutacc yanccaliacca jurancca ñiſpa, imahinam hampi cunactapas, mana huiñaillachu, [maiñin maiñinlla chaſquinchic chaihinam jura ramento cancca.

D. Diosman ſiminchicta juramentohuan, mana juramentohuampas ccoſccanchic botoñiſccacca, imãhuillahuai?

M. Cai boto Diosmã ſiminchicta ccoſccanchiccca, ccam tam ſimijta ccoiqui, cayallita ruranaipaccñiillam: caipaccmi quimça ricchhacta yuyaicunaiqui cancca. Boto ñiſccã chiccca, caitam ruraſaccñina llam, caipacc rimanam ruraſaccñij llapaccchu, manataccmi munaininchichuan munai llapaccchu, quiquin ſiminchichuan ſuttinchananchicmi, manañiſpa ſonccconchichuampas: yuyanaiquitaccmi cãcca, cai ruraſaccmi ñiſccaiquictacca Dioſtam huillãqui, paipachayaqquenmi ari, cai boto cunacca, ſanctocunamãmi, nueſtra Señoramanmi, boto taruratccan, ſiminta ccorccan, ñecta vyariſpa yuyanaiquim cancca, cai botoracca, cai ſiminta ccoicca; ccollanãmi Diosmanccon, ſanctocunap, Virgen Mariap honran-

vna promesa a Dios hecha de hõrar la memoria de aquel santo con algun ofrecimiento, lo qual es honrar al mismo Dios en aquel Santo Tercero, aueis de saber, que el boto no se puede hazer, sino de cosa buena, y agradable a Dios, como es de la santa virginidad, de la pobreza voluntaria, o de cosas semejantes: de manera, que quien hiziesse boto de hazer algun pecado, o alguna accion impertinente al seruicio de Dios, o de alguna cosa buena, que traiga consigo impedimento de mayor bien, no haria promessa de cosa grata a su diuina Magestad, y por esso no le haria honra; y pecaria contra este segundo Mandamiento, como peca tambien gravemente contra el mismo Mandamiento quien haze boto, y no le cumple lo mas presto que pudiere. Porque Dios manda en la sagrada Escritura, que quien haze boto, no solo se acuerde de cumplirlo, pero no sea tardio en el cumplimiento.

raicu, paicunapiracc huc rimaipicca Dios yayanchic caucaſccanraicu, huaquin ruraſccan cunapi, caucaſccampitapas. Caihina captinmi ari sancto cunaman, Virgen Maria mamãchicmampas, cai ſimin chicta, palabranchicta ccoiccca, quiquin Diosman ccollananracc ccoimi, chai ſanctop honrampacc, caitam cai ſanctopacc ruraſacc ñiſpa, Diosta chai ſanctopi honranãchic hinam. Quimça ñeqquenmi yachanaiquicancca, cai boto ruraicca; ima alli ruraimantã cancca, mana allimantacca, manam ruranachic ſiminchictapas cconanchic yachacunchin: pipas ñoccam huchacta ruraſacc imallactapas Dios tappiñachiñapacc ñiſpa ſiminta palabranta cconchaicca, manan allichu, manam ari Dioſta yupaichanchu yallinraccmi huchallicun, cai iſcaiñeqquen camachicuſccanta hancuchaſpa imahinam juramentohuan: cai allitam ruraſacc ñiſpa manatacc ruranchu chaihinam, Diosmi ari iſcaiñeqquen qquellccapi, Camachicun, Diosman ſimintaccoſpa botocta ruraccca yuyachun ruranampacc, chairi a-

D. Declaradme la vltima parte, la qual trata de la alabança de Dios, y de la blasfemia.

M. Manda Dios en la vltima parte deste segundo precepto, que no se blasfeme, y por el cõtrario, que se alabe, y bendiga su santo nombre. Y primeramẽte en lo que toca a la alabãça, no ay dificultad alguna, siendo cosa auenriguada, que viniẽdonos todo el bien de Dios, y que estando todas las obras de Dios llenas de sabiduria, de justicia, y de misericordia, es justo que en todo, y por todo sea alabado, y bendito. Mas quanto a la blasfemia, es menester que sepais, q̃ no es otra cosa, q̃ vna injuria q̃ se haze con palabras a Dios mismo, o en sus Santos, y se hallan seys maneras de blasfemias. La primera, quãdo se atribuye a Dios aquello que no le conuiene, como que tenga cuernos, o semejante indignidad. Segunda, quando se niega a Dios lo que le conuiene, como el poder, la sabiduria, la justicia, o otra excelencia, como dezir que Dios no puede hazer, que no vea, que no sea justo. La tercera, quando se atribuye a la criatura aquello q̃ es

ma vnayachũchu vtccalla rurachun ñispam.

D. Blasfemia ñiscca· Diosmanta millaita rimaicca imãpaita muchhaicuiri imam?

M. Rimaininchichuan qui quin Diosmanta rimaimi, sanctoncunapipas; çoctaricchhac mi cai blasfemia ñiscca, ccollananmi, Diosman manapaiman chayaqquenta chayachiptinchic, huaccrayoccmi, imayoccmi ñispa millaita rimaspa; iscai ñeqquenmi, quiquin Diosman chayaqquenta ccochiptinchic, atipaininta, yachaininta, justicianta, ima alli cainintapas, Diospa manam ruranan yachacunchu, manam ricucunchu, manam checcantachu ruran ñispa. Quimça ñeqquenmi, Diosmã chayaqquenta, ruraccan, camaccan cunamanchayachinchic chaitacc, huaquin manaallicunap rimaccan hina, çupaicunan manaraccacctapas yachan, checca milagroctam ruran ñispa. Tahuañeqquenmi, Dioscta, nuestra Señoracta, sanctocunactapas, ñacaspa. Pichcca ñeqquenmi, Diospa tullunta, ancunta, imantapas, sãctocunaptapas huaccyaspa, ccayaspa, chaicunamantapas,

ppen-

es proprio de Dios, como hazen aquellos, que dizen, que el demonio sabe las cosas venideras, o que puede hazer milagros verdaderos. La quarta, quando se maldize a Dios, o a nuestra Señora, o a los Santos. La quinta, quando se nombran algunos miẽbros de Christo, o de Santos, por hazerles injuria, como si ellos fuessen vergonçosos de la manera que lo son en nosotros, La sexta, quãdo se nombra alguna parte de Christo, o de los santos, para burlarse dellos, como hazen aquellos que dizen, a la barba de Christo, de san Pedro, o otras cosas semejãtes, que la embidia del demonio, y la maldad del hõbre han hallado.

D. Desseo saber, que tan grãde pecado sea la blasfemia?

M. Es tan grande, que casi es el mayor de todos, y esto se puede conocer por la pena que merece. Porque en el testamento viejo mandaua Dios, que los blasfemadores fuessen luego apedreados de todo el pueblo, y las leyes ciuiles condenan a los tales a muerte. Y san Gregorio di-

ppeneca chinantaicu rimaspa. Zocta ñeqquenmi, Ghristo yayanchicpa, sanctocunaptapas, puellacunantaicu imallactapas rimaspa, imahinã huaquincuna, çupaipa llullachisccan mana allicaiñimpi rimã Christop sapran, san Pedrop saprã, ñispa, chaihinam. Diospa ccapacc sutinta muchhaicunqui yupaichanqui ñispatacc camachicun. Yupaichãqui ñisccampicca mana pantai, manam çaçachu, yachasccañam ari llapa allicaininchic Diospa maquinmanta, hamuscca captincca, llapa paipa rurasccan ri hamauttahuã, justiciahuan, ccuyapayacuihuan hunttascca caspacca llapa imaimanatapas yallispam muchhaicunanchic, yupaichananchicpas cancca.

D. Ima chica hatun huchã, cai blasfemia ñisccanchic, caitam yachaita munani?

M. Yacca llapanmanta ashuan hatunmi, caitari caipim ricusun; ñaupa testamẽtopim Dios camachicun, caihina huchacta ruracc cunactacca, llapa hinantin llactap ñaupaqquempi rumihuan choccascca l. çittasccacachunñispam, leyes ciuiles cunan huaccay cha-

dize, que vn niño auiendo aprendido a blasfemar de Dios, sin ser reprehendido de su padre, murio teniendole en los braços, y su alma fue lleuada al eterno fuego por los Demonios, que parecieron visiblemente, lo qual no se lee auer sucedido por otro pecado. Assi, q̃ es necessario vsar de todas las diligẽcias possibles, para guardarse de tan grande ofensa de la diuina Magestad. Yauria de ser muy facil el huyr deste pecado, porque del no se saca otro prouecho, o gusto alguno, como de algunos otros pecados, sino solo el daño que trae consigo el pecado, si bien nunca se ha de pecar, aunque por ello se huuiesse de ganar todo quãto ay en el mundo.

D. De que medios me ayudare para desarraygar la costumbre de jurar, y para no dexarme lleuar de la corriente de los que traen a Dios por testigo, sin verdad, justicia, o necessidad?

M. Entre otros medios de q̃ podeis vsar, son buenos los que algunos dan. El primero de pedir a nuestro Señor en leuantãdoos gracia para no jurar aquel dia. El segundo, quando jurardes poned la mano en el pecho doliendoos de auer ofendido a nues-

chanan chiepiñam, chaihina huchallicuctacca, huañuchichunñin. San Cregoriom huillahuanchic, huc huamras Diosmanta millaita rimaita yachacuscca captin, manayayampa cunascean, yayan mar ccarij captinsi, huañurccan, çupaicunañas suttilla animan ta çupaihuaçimã pusarccan, chaihina captinmi ari, imatapas rurananchic cancca, amacai huchaman chãyananchicpacc, cai huchamantacca, manam ari imactapas horccunchic tarinchicchu, Diosta ppiñachijllaram, imahaiccacta tarispapas, cai hucchamantacca aiqquenanchicmi.

D. Imanasaccmi, mana Dios pa ccapacc sutinta juranaipacc, huaquincuna hina, llulla cuspapas, ccaçimanta, yanccallapas, Diosta testigopacc manna apamunaipacc?

M. Caita rurai, tutamanta hatarispalla, Diosta graciaiqui, yanapaiñijquicta ccohuai, ama juranaipacc ñij. Iscaiñeqquenta, ña juraspapas, ccascoiquipi maquijquicta churaspa, llaquicui Diosta ppiñachiscaiquiraicu. Quim

nueſtro Señor. El tercero, a la noche herir vueſtro roſtro, o beſar la tierra tantas vezes, quãtas huuieredes jurado. El quarto, tener ſiempre en la memoria los caſtigos que nueſtro Señor haze a los que deſenfrenadamẽte, y desordenadamente juran, y las mercedes eſpirituales, y temporales con que premia a los q̃ reuerencian ſu ſantiſſimo nõbre. Y para que deſto no os olvideis, eſtad atento a lo que eſcriue Ceſario. Que en Colonia auia dos mercaderes que confeſſaron dos maneras de pecados perniciosos, y dañoſos para las almas, aunque por el vſo que los mercaderes teniã en cometerlos erã deſpreciados, y tenidos en poco. Eſtos pecados eran mentiras y juramentos falſos; eſtandoſe cõfeſſãdo, dixeron al Confeſſor: Señor, no podemos vẽder ninguna coſa, o muy pocas, ſino mentimos o juramos, con lo qual muchas vezes nos perjuramos. A los quales reſpondio el Confeſſor: Hermanos, yo no os he de dar el beneficio de la abſolucion, ſi arrepentidos de lo paſſado, no me prometeys la enmienda de lo venidero. Y para que yo ſepa como ſe cumple, conuiene que alomenos por vn año, quando comprais

ça ñeqquenta, chhiſiman, vyaiquicta inchai, mana ñiſpa, haiccamittan jurarccanqui, chai chica mitta pachatu muchhai. Tahuañeqquenta yuyaicui Dios yayanchic, ima allitapas, mana juraccunahuan ruraſccanta, juraccunatañā, muchuchiſccanta, caita mana ccõccanaiquipacc, vyarij, Ceſario ñiſccap qquellcaſccanta.

Colonia ñiſccallactapis iſcai mercader carccan, iſcai ric chhacc millai huchatas confeſſacurccãcu, animampa chhi quimpacc mana asllapas cai huchaãlicuſccanmãta llaquiſpa; cai huchancunas llullacui, falſocta juraicarccan: confeſſacuch caſpas confeſſorñinta huillarccan: Señor mana llullacuſpacca, mana juraſpacca manam imallactapas rantichi cunichu, asllaasllatam, caihina juracuſpañam llullacunitacc, perjuroñiſcca huchamãtacc chayani. Caita confeſſacuptinñas, cõfeſſorñincca huillarccan, churi, huchaiquicta manam pampachaſaccchu, mana tucui sõcoiquihuã cairuraſccaiquiraicu llaquiptijquicca, huanaſaccmi manañã cai huchacta aſtahuan ruraſacchu

ñip-

y vedeys, no jureys, ni mintays, ni os maldigays, y viendo yo como lo cumplis, procederè en el remedio de vueſtras almas, que valen mas que todas vueſtras haziendas y riquezas, y ſi aquellas perdeys, muy poco os aprouecharan eſtas. Obedecieron los mercaderes, y prometieron de cumplirlo. Pero el Demonio, enemigo capital de nueſtra Saluacion, procurò por todo aquel año, que ni vendieſſen ni ganaſſen caſi nada, por lo qual vinieron a caer en alguna pobreça. Y aſſi el dia aſtablecido, y ſeñalado boluieron a ſu Confeſſor, y le dixeron, que aquel año auian recebido grandiſſimo daño en toda ſu hazienda, por auer cumplido la palabra que le auian dado de no mentir, jurar, ni maldezir. Pero el Confeſſor, que era muy prudente, y diſcreto, les reſpõdio: Hermanos mios, no os eſpanteys, ni marauilleys, porque el Demonio, que es vueſtro enemigo ha ſido la cauſa, permitiẽdolo aſſi Dios nueſtro Señor, porque al principio de vueſtra conuerſion conuenia que la tentacion os prouaſſe, quanto mas, que ſi en vueſtras haziendas aueys recebido grande daño, en vueſtras almas aureys recebido gran proue-

ñiptijquicca. Caihuanacuſccaiquicta ricunaipacc, caihuc huatapi ranticuſpa, ranticichicuſpapas, ama juranquichu, ama llullacunquichu, amataccñaccacunquichu, caicamachiſccaita huntrachiſccaiquicta ricuſpacca, ñoccã animaiquip qqueſpinampace ynyaſacc, ashuan chaniyoccmi animaiqui, haziendaiqui mantapas, animaiquicta raicuptijquicca, ima yapaimi haziẽdaiqui. Mercadercunañas, camachihuas ccaiqui hinallã ruraſaceñiſpa, yupaicharccan cu: çupai auccanchic, qqueſpinanchicta mana munacñas, chai huatapi, mana imallactapas rantichinanta, yallinracc huaccha yananta munaſpa, mana mercadercunap tiendãman, pippas chayananta munarcanchu, chaihina captinſi, aslla huaccha yaita ccallarirccancu. ña confeſſornimpa huillaſccan ppunchau chayamuptinñas, huillarccancu, llapa haziendaipim, ancha mana allicta tariui, mana imallactapas taricuſpa, manam juraſaccchu, manam llulla cuſaccchu, manataccmi ñacacuſaccchuñiſpa, ſimijtaccoſcairaicu. Caita huillaptinñas, ha

uecho. Perseuerad el año que viene en no mentir, ni jurar, y vereys la mejoria de vuestra hazienda, y de vuestras almas. Prometierõlo assi, determinãdo primero de perder todos sus bienes, y padecer qualquier trabajo antes que jurar, mentir, o maldezir. Y Dios por su infinita misericordia tambien se apiadò dellos, porque en breue tiempo cobraron tanto credito, que assi todos yvan a comprar a sus tiendas, con lo qual vinieron a ser muy ricos, y poderosos en honra y hazienda. Y se echò bien de ver que para hazerse los hombres ricos, ayuda mas la virtud, y buẽ credito, que no los juramentos, y mentiras. Y assi bueltos a su buen Confessor, le dieron gracias por el bueno, y Santo consejo q̃ les auia dado, por el qual quedaron libres de muchos, y grandes pecados, y llenos de riquezas.

mautta caininhuan confessor ñincca huillarcca, huaqqueicuna, ama mancharijchicchu, çupai auccanchicmi caitacca ruran, Diosman cutiricuita ccallariptijquichic, haziendai quichic pichu, mana allicta chasquiscca canquichic cai huatapi manam animaiquichicpicca. Ama juracunquichicchu, amataccllullacũquichicchu, ricunquichic animai qui, haziendaiquichicpipas, mirasccaiquita: hinallataccmi rurasacccu; haziendaicunallapallampas chincachun, imañaccari cuimampas chayasacccu ñispa. Ccuyapayacc Dios yayanchic ñapaicunacta ccuyapayaspa, vtccallas llapampa yupaichascean carccan, pisippunchaullapis ccapacc tucurccancu, honrampi, hazien dampipas. Imapipas miranapacccca, ashuã allim, alli cai, checcallanta rimacui, manam juracui, llullacuicca; chaihina caspañas, confessorñinman cutispa yupaicharccan, allinta cunasccan huan huchaman taqquepispa chica haziendata tarisccanraicu.

DECLARACION DEL TERCERO Mandamiento.

D. Ya he entendido los dos mandamientos primeros, deſſeo agora que me declareys el tercero.

M. El mandamiento tercero que es de ſantificar las fieſtas, es algo diferente de los otros, porq̃ todos los otros, conuiene a ſaber, los dos paſſados, y los ſiete ſiguiẽtes ſon del todo naturales, y obligan no ſolamente a Chriſtianos, mas tambien a los Iudios, y a los Gentiles: pero eſte tercero, en parte es natural, y obliga a todos los hombres, y en parte no es natural, ni obliga a todos: porq̃ el Santificar las fieſtas · eſto es, tener algun dia por Santo, y q̃ ſe deua gaſtar en obras Santas, y en el culto diuino, es precepto natural: porque la razon natural lo ẽſeña a todos los hombres, y aſſi en todas las partes del mũdo ſe guarda algun dia de fieſta, mas la determinaciõ de tal dia, eſto es, dezir que ſea mas eſte q̃ aquel, no es natural: y por eſſo los Iudios tenian el Sabado por fieſta principal, y entre los Chriſtianos lo es el Domingo.

D. Quimça ñeqquen cama chicuſccan, ſimitarace cunan huillahuai; ñam iſcaitacca ya chani?

M. Quimça ñeqquen cama chicuſcanmi, Domingocunapi, fieſtacunapipas çamacunqui, Dioſta muchhan ccapacc ñin; asllan huaquin cunahuã, manapactanchu cai. Huaquin cunacca, quiquin paccari, ñiin mantam huaccaichana, manã Criſtianocunapllãchu, Iudios, gentiles ñiſccacunappas huaccaichananmi, cai quimça ñeqquen camachicuſccancca, huc pitam paccarijninmanta, llapampa huaccaichanã, huc pitañam mana paccarijninmantachu; manatacc hinantimpa huaccaichananchu. Fieſtacunacta huaccaichaicca: huc ppunchauta ſanctopacc hattallijmi, chaipi allita turaſpa Dioſta muchhanapacc, caicca paccarijninmanta camachicuimi: chairaicum llapa hinantin pachapi huc fieſtappũchautacca, huaccaichancu, cai ppunchau, chaippunchau cachun ñiſpacca, camachicuillam.

D.

D. Porque causa mandò Dios a los Iudios, que guardassen el Sabado mas presto que otro dia?

M. Dos razones ay principales. La primera es, porque en el dia del Sabado acabo Dios la fabrica del mundo, y por esso quiso que este dia se santificasse en memoria de vn beneficio tan grande, como el de la creacion del mundo, lo qual seria tambien para confundir el error de algunos Filosofos, que dixeron, que el mundo no ha tenido principio, porque celebrandose la fiesta en memoria de la creacion del mundo se viene a confessar, q̃ el mundo ha tenido principio. La segunda razon es, porque auiendo el hombre hecho trabajar a sus criados, y criadas, y sus animales por seys dias de la semana: quiso Dios el septimo dia que es el Sabado, reposassen los dichos seruientes, el buey, y el asnillo: y que los amos aprendiessen a ser piadosos para con sus trabajadores, y que no fuessen cruc-

llam. Chairaicum Iudioscuna, ccollanan fiestampacc Sabadop pũchauta huaccaichar ccãcu, Christianoscunañam, Domingo ppunchauta.

D. Imaraicutacc Iudioscunatacca Dios camachircan, Sabadoscunacta, huaccaichananampacc, mana huc ñinppunchautachu?

M. Iscai simiraicum, ccollanammi, Sabadoppunchaupi Dios yayanchic llapatecçimuyu pachacta, ruraita ppuchucasccanraicu, chairaicum munarccan, cai ppunchanta huaccaichananta, chica hatun allinninchicpacc rurascca casccanraicu, caippunchau huaccaichascca cachũ ñispa, huaquin filosofos ñiscca cunappã tasccãta riccurichinampacc, manam cai teccçimuyupachacca ccallarijniyucchu ñispa, cai fiestacta, cai teccçimuyupachacta rurascanraicu, huaccai chaiñispacca, callpaman tam camascachari carccan ñinam yachacunccca. Iscaiñeqquenmi, runacuna huc semanapi yanancunacta huacanta, cahuallon imãtapas llamccachiscpacca, qquepa ppunchauña çamachichun, ñinantam: quiquin yayampas llamcca puc-

crueles, sino compassiuos, tambien hasta de los mismos animales.

D. Que quiere significar, q̃ los Christianos, no guardamos el Sabado, como los Iudios, auiẽdo tan buenas razones para guardarlo?

M. Con mucha razon Dios nos ha trocado el Sabado por el Domingo, como tambien la Circuncicion en el Bautismo, el cordero Pascual en el Santissimo Sacramento, y todas las otras cosas buenas del testamento viejo en otras mejores del testamẽto nueuo: porque si el Sabado se celebra en memoria de la creacion del mundo: porque en aquel dia acabò la obra de la creacion: con mas razon se celebra el Domingo, en memoria de la misma creacion, pues en Domingo tuuo principio. Y si los Iudios daban a Dios el vltimo dia de la semana, mejor hazen los Christianos en darle el primero. Vltra desto, en el Domingo se haze memoria de tres beneficios principales de nuestra redempcion, porq̃ Christo, en Domingo nacio, en Domingo resucitò, y en Domingo embio al Espiritu Santo sobre los Apostoles: finalmente el Sabado significaua el reposo que tenian

pũcninccunacta ccuyapayaita yachaspa : çamacuchuntacc paicunapas ñinampacc.

D. Imaraicutacc ñoccanchic Christianoscunacca mana Sabadocta huaccaichanchicchu Iudioscunahina?

M. Ancha alli raicum Sabado ppunchaupa rantinta Domingoman anchuchipu huarccanchic huaccay chanãchicpacc, imanam Circuncicion Christo baptizascca ppũchauta baptismomã; Gordero Pasqual ñiscccata, santisimo Sacramentopi, llapa maucca testamentopi, allicaccunatapas, musucc testamentoman ranchuchirccan chaihina : Sabado ppunchautachus huaccaichan, cai hinantin pachacta Sabado ppunchaupi camaita ppuchucascanraicu : ashuan allin Domingo ppũchau huaccaichana cancca, caihinallatacc hinantinta camascanraicu, quiquin Domingopitacc caininta ccallarichiscãraicu. Iudioscunachu qquepa ppunchauta Diosman ccorccancu, ashuan allintam Christianos cuna ruran, ccollanan ccallariscan ppunchautaccospa, chaimanta, Domingopitacc

mi

nian las almas Santas en el limbo. El Domingo significa la gloria que agora tienen las almas santas, y despues tẽdrã los cuerpos en el Cielo, y por esso celebrauan los Iudios el Sabado, porque muriendo yuan al reposo del Limbo, mas los Christianos han de celebrar el Domingo, porque muriendo van a gozar de la bienauenturança del cielo, lo qual se tienen de si han obrado bien, segun la santa ley que Dios les ha dado.

D. Ay necessidad de guardar otras fiestas, allende del Domingo?

M. Necessario es guardar otras muchas fiestas, fuera del Domingo, assi del Señor, como de nuestra Señora, y de los Santos; esto es, todas las que la santa Iglesia manda que se guarden. Pero nosotros auemos hablado en particular del Domingo, porque esta es la mas antigua, y la que celebra mas ordinario que las otras, como tambien en el Iudayzmo auia muchas fiestas, pero la mas antigua, la mas frequente, y la mayor de todas era el Sabado, y por esso en los Mãdamientos no se haze mencion ex-

mi quimça ricchhacc qquespinanchicpacc Diospa rurascãta yachachihuãchic. Domingopim ari Christo yayanchic paccaricccan, Domingopitaccmi cauçaripurccan, Domingopitaccmi Apostolesñincunap hahuanman Espiritu Santocta cachamurccan: Sabadopim ricuchihuãchic sanctocunap animancuna limbopi ccaçilla tiacuscãta, Domingopiñam hanaccpa chaman, huichairispa huiñaipacc animanhuan vccunhuan cusimanalla cauçananta.

D. Domingocunallatachu, cairi, huaquin fiestacunatahuãchu huaccaichananchic?

M. Manam Domingocunallatachu, huaquin fiestacunata huanmi huaccai chananchic, yayanchicpa, nuestra Señorapta, sanctocunaptahuan llapan Iglesiamamanchicpa huaccaichaiñisccantam. Domingocuna llamantam rimascca-cca canchic, ashuan ccollanã cascantaicu, ashuã achca mittatacc huaccaichanchic: Iudioscunapas achca tataccmi huaccai chacc, chaitucuihuãpas ccollanã achca mitta huaccai chanancca Sabado punchaumi carccan, chairaicum

cai

expressa, sino del Sabado, alqual como queda dicho, ha sucedido el Domingo.

D. Que es menester hazer para guardar las fiestas?

M. Dos cosas son necessarias. La primera, abstenerse de las obras seruiles, q̃ suelen hazerse por criados, o por artifices, los quales no se fatigan sino con el cuerpo, porque aquellas obras en que principalmente obra el entendimiento, no se pueden llamar seruiles, aunque por ayuda del entendimiento trabaje tãbien la lengua, o la mano, o otro miembro corporal. La segunda cosa es, que en las fiestas de precepto estamos obligados a hallarnos presentes al sacrificio santo de la Misa: y aunque la Iglesia no nos obliga a otra cosa, cõ todo esso es muy cõueniente que todo el dia de fiesta, o la mayor parte del, se ocupe en oraciones, y lecciones espirituales, en visitar Iglesias, en oyr sermones, y hazer semejãtes exercicios santos, por que este es el fin para que se ãn instruydo las fiestas.

D. Si en las fiestas no se puede hazer obra seruil, tãpoco se podran tocar las campanas, poner las mesas, y menos el guisar las comidas, porque todas estas son obras seruiles?

M.

cai camachicuscean simipi, Sãbado mantariman, caiparantin ña Domingocunamanta.

D. Imacta ruraipaccmi, fiestacunacta huaccaichanapacc?

M. Iscaipaccmicãchic, ccollananmi ima hucpacc llamccacuimãtapas çamacuipacc; yanan hina ima çaça ruraimãtapas, vccunchichuan rurana captincca; hamuttaininchichuan ccollanan imata ruraicca, manam çirhuicui ruraichu hamuttaininchicpa yana pascan: ccallunchicma quinchic, maican ancunchic ruratimpas: iscai ñeqquen ruranan chicmi cancca, huaccai chaiñiscca fiestacunapim. Missapi cananchic yachacuncca: mana Iglesia mamanchic camachi huaptinchicpas fiestappũchaupicca, tucui ppunchau Diosta muchhananchicmi cãcca, alli librocunacta ricuspa Iglesiacunaman rispa, sermonta vyarispa, caipaccmi ari fiestacuna churascca.

D. Mana fiesta ppunchaupi, çirhuicui ruraita rurana captincca, manachari campanacta huaccachipas, mesatachuraipas, miccuita ruraipas, ya-

M. El mandamiento de no hazer obras seruiles, se entiende con dos cõdiciones. La primera, que no sean necessarias a la vida humana, y por esso se permite el poner la mesa, guisar la comida, y cosas semejantes las quales no pueden hazerse el dia antes. La segunda, que no sean necessarias al seruicio de Dios, y por esso se permite el tocar las campanas y hazer otros exercicios en la Iglesia, los quales no se puedẽ hazer en otros dias. Y vltra destas condiciones tãbien es licito el hazer obras seruiles en dia de fiesta, quando ay licencia del Prelado con justa causa.

Finalmente os auiso, que suele castigar Dios a los transgressores deste tercer precepto, con necessidad, y mengua de las cosas tẽporales, como tambiẽ premiará a los que diligentemẽte le guardan con abundancia de bienes, no solo temporales, sino tambien espirituales. Conforme a lo que Surio en la vida de San Iuan limosnero refiere, que en vn pueblo viuian dos oficiales de vn oficio, y el vno tenia muger, hijos, y familia, y con todo esso era tan deuoto de oyr Missa, que por nin-

chacũchu, caicai ruraicca çirhuicuimi ari?

M. Ama çirhuicui ruraita ruranquichu ñispacca caitam ñin, iscairicchhaccrimaihuã. Ccollananmi, ama mana cauçanaiquipacc caccta cca ruranquichu ñinantam; mesa churaicca, miccui ruraicca, caicai hina llamccacuicca, cauçanã chicpaccmi ari, chairaicum alli caitacca turanchic. Iscaiñeqquenmi, ama mana Diosta çirhuinapaccecca, llamccacũ quichu ñinãtam; campana huacca chijcca, caicaihina imallatapas, Iglesiapi ima pipas ruraicca, alli ruraimi ari, chairaicum mana huchachu, fiestappunchaupipas alli ruraipacc cascanraicu. Fiestappũchaupi, imata ruraipas allitaccmi, apunchicpa licencian huancca, mana huc ppunchaupi ruraipacc captincca.

Huillascaiqui, anchá nanacctam Dios muchuchicc animampi, vccumpipas, caicamachicuscãta mana huaccai chaccunatacca, caita yachanaiquipacc vyarij. Surio sutiyoccmi, San Iuan limosnero p cauçaiñin qquellccapi huillahuanchic. Huc llactapis iscaihuc oficioyuccllacarccã, huc nin-

ningun caso la dexaua, y assi le ayudaua nuestro Señor, y le yua bien en su oficio, multiplicaua su hazienda. El otro por el contrario no teniendo hijo ninguno, sino sola muger siempre trabajaua de dia, y de noche, aun en los dias de fiesta, y Missa oia muy pocas vezes: nunca salia de la zeria, sino que padecia mucha necessidad y pobreza. Viendo pues este, que al otro le yua tan bien, haziendose vn dia encontradizo con el, le preguntò, que de donde le venian tãtos bienes, y le sucedia tanta ganancia, que con tener el tanta familia nũca le faltaua lo necessario, y el siendo solo trabajando mas, siempre viuia en pobreza? A esto respondiò el que tenia por deuocion oir cada dia Missa, que le mostraria el dia siguiente el lugar dõde hallaua aquella ganancia. Y venida la mañana, se fuè por su casa del otro, y le lleuò consigo a la Iglesia, y acabado de oir la Missa le dixo, que se boluiesse a su casa a trabajar: lo mismo hizo el segundo dia. Pero el tercero dia viniendo otra vez a su casa a lleuarle consigo a la Iglesia, le dixo el otro: Hermano, si yo quisiera yr a la Iglesia no he menester que vos me lleueis, que bien

ninsi, huarmiyocc, churiyocc yanancunayocc carccan, chai tucuihuampas tucui ppũchaucunas mana huc ppunchaulla tapas hancuchaspa Missacta vyarice, chaihina captinsi, Dios yayanchiccca yanaparccan, oficio llanhuan haziendanta mirachispa. Hucninñas mana churiyocc, huarmiyuc llacaspa, huiñailla tutahuan ppunchauhuan, fiestacunapipas llamccacuspa, huaquin mitta, mana Missatapas vyarispa, huiñailla miccunampacc, imampaccpas muchuspa purirccan, huacchalla. Cai taricuspañas, compañeronta imallapipas miracta ricuspa, huc ppunchauccatinccucc tucurcca, tapurccas, maimantã chica imaiquipas miran, imarurascaiquipas camacã, chica churiyocc, huarmiyocc, yanayocc captiiquipas, mana imaliaiquipas pisinchu? ñoccapcca çapallai huarmillaihuan captiipas, mana jmallaipascan chu, huacchallatacccani; cõpañeronñas huillarccan, ccaya ricuchiscaiqui maimanta caichica taricuscccaita, mirachiscaitapas ñispa, tutamantañas tapuccñimpa huaçinta rispa pusarccan Iglesiaman,

se el camino; lo que yo desseaua saber de vos era el lugar donde aueys hallado tan buena comodidad para enriquezeros, y q̃ me llenassedes alla para que yo tambien me pudiesse hazer rico. A lo qual respondiò: Yo no sè, ni tengo otro lugar donde busque el tesoro del cuerpo, y el premio de la vida eterna. Y para confirmar esto dixo: Por ventura no aueis oydo lo que el Señor dize en el Euãgelio: Buscad primero el Reyno de los cielos, y su justicia, y todas las demas cosas sè os daran. Y oyendo esto el buen hombre, entendiò el misterio, cayò en la cuenta, y compungido de su pecado, enmendò su vida, no trabajando en los dias de fiesta, y oyendo de alli adelante su Missa cada dia, y assi le comẽçò ayr bien, y sucederle prosperamente en todos sus negocios.

Missacta vyarispañas, ripucui huaçijquiman llamccacucc ñirccan: ccayantinsi chaihinallatacc rurarccan. Quimça ñeqquen ppunchauñas ñatacc Iglesiaman pusaccñin ha muptin huillarcca: huauqque ñocca Iglesiaman rijtamunas pacca, manam ccampapusahuañaipuipaccchucani, ñoccapas, ñantacca ricunitaccmi; yachaillatam munarccani, maimantamtarin, maipim llamccacun, chica haziendan imampas miranampacc, ñoccapas chaihinatacc tarinaipacc ñispallam. Cuita ñiptinsi huillarccan, manam maipipaschu, ani maipacc, vccuipaccpas, ima allitapas tarinichulglesiallapim. Caita yacha naiquipaccri, manachu vyarisccacanqui yayanchiepa sancto Euangeliompi rimasccanta: ccollanãracc hanaccpachatamascai, justiciantahuan, huaquintacca paiñam ccosunqui ñispa. Caita vyarispañas, cõpañeroneca yuyaicuitaccallarirccan, Missacta vyatisccan raicuchari caitacca Dios yanapã ñispa, huchanmanta llaquicuspaña, chaimãtapacha, mana Domingocunapi llamccacuspa, Missacta, tucui ppun

chau-

chaucunaña vyarircan, haziendampi ima ruraſccallam pipas miraita ccallariſpa.

DECLARACION DEL QVARTO Mandamiento.

D. Sigueſè el quarto mandamiento, que es honrar al Padre, y la Madre. Deſſeo ſaber, por que los mandamientos de la ſegunda tabla ſè empiezan por el honor del Padre, y de la Madre?

D. ñam tahuañeqquen camaehicuſcañman chayāchic; yayaiquicta, mamaiquicta yupaichanqui ñiſccanman, cunanmi yachaita munani, imaraicum, iſcaiñ eqquen tablapi camachicui qquellccaſccanccа, yayanchic, mamanchic, yupaichananchicmanta ccallarin?

M. Los Mandamientos de la ſegunda tabla pertenecen al proximo, como pertenecē a Dios los de la primera; y porq̄ entre los proximos los mas conjuntos, y a quienes mas obligados eſtamos, ſon los Padres, y las madres, de los quales tenemos el ſer, y la vida, que es el fundamento de todos los bienes temporales; por eſſo con mucha razon empieça la ſegunda tabla por la honra del Padre, y de la Madre.

M. Iſcaiñeqquen tablapi, camachicui qquellcaſccā, runamaçinchic manchayā; imahinā ccollanan tablapi qquellccaſccapas Diosman chayanhina: runamaçinchic cunamā ta ashuan ñoccanchicman ſiſpaicuccmi, yayanchic, mamāchic, paicunactatacc ashuan ccuyananchic yachacun. Paicunamanta caininchicta caucaiñinchictapas, chaſquiſccāchic raicu: chairaicum iſcaiñeqquen tablapi camachicuſccan ccallarin yayanchic, mamanchicta, yupaichaimanta.

D. Que ſe entiende por eſta honra que al Padre, y a la Madre ſe le deue?

D. Imactam vnāchanchic, yayanchic, mamanchicta yupai-

M.

M. Tres cosas se entienden, socorro, obediencia, y reuerencia. Primeramente, estamos obligados a ayudar, y socorrer al Padre y a la madre en sus necessidades, y esto en la sagrada Escritura se llama honrar. Y es muy puesto en razon, que los hijos auiendo recebido la vida del Padre, y de la madre, procuren ellos de conseruarles la suya. Demas desto estamos obligados a obedecer al Padre, y a la Madre, como dize San Pablo en qualquiera cosa en el Señor, esto es, en todo lo que fuere conforme la voluntad de Dios: porq̃ quando el Padre, o la Madre nos mande cosa que sea a ella contraria, entonces es menester, segun el mandato de Christo, aborrecer al Padre, y a la madre, esto es no obedecerlos, ni escucharlos, de la misma manera q̃ si fuessen nuestros enemigos. Finalmente estamos obligados a hazer reuerencia al Padre y a la madre, teniendoles respeto, y honrandoles con palabras, y actos exteriores, como conuiene. Y hazia tanto caso desto Dios en el testamẽto viejo, que mandaua que se le diesse muerte a quien huuiesse tenido atreuimiento de mal-

paichananchic ñispacca?

M. Quimça ricchacctam vnanchananchic, imallapipas yanapaita, camachisccanta, yupaichaita, manchaspa ama yanccallapi hattallispa, apuiqui yayaiquicta hinaricuspa: collananmi mamanchic yayãchicta i ma muchusccampipas yanapananchic, caitam sagrada escritura qquellcca hõrai, yupaichai, ñin, ancha allintam ñin, churicuna, yayã mamanmanta caininta chasquiscca captin, Paicunapas, yayan mamampa cauçaiñinta ricunantacc cachun, chaimantari yupaichananchictacc cancca, san Pablop rimasccã hinapas, Diospa camachihuasccanchichuã pactaptincca: yayãchic, mamanchicpa camachihuasccanchic mana Diospa simin camachisccanman pactaptincca, manam yupaichananchicchu, yallinracmi, paicunamãta, auccanchicmanta hina aiqqueiipacc. Yayãchic, mamãchicta manchananchic, yupaichananchictaccmi, ñahuinchichuan, rimaininchichuan, maquinchic, imanchichuampas, ama puellachispa, ama yãccaricuspa, chairaicum Dios, ñaupa testamentopi camachicurccan,

maldezir, o maltratar al Padre.

D. No se porq̃ la ley de Dios manda a los hijos, que ayuden, y socorran al padre y a la madre, y no manda tambien al padre y a la madre, que ayuden, y socorran a los hijos, especialmente mientras son pequeños, y tienen necessidad de ayuda?

M. Verdaderamente la obligacion es reciproca entre padres y hijos, y assi como son obligados a socorrer, reuerenciar, y obedecer a los Padres, assi ellos estã obligados, no solamẽte a proueer el mantenimiento y el vestido a los hijos, pero encaminarlos, y enseñarlos: mas el amor del Padre para con los hijos, es tan natural, y ordinario, q̃ no ha sido necessaria otra ley escrita, para acordar a los padres la obligaciõ que tienen para con los hijos. Y por el contrario muchas vezes se vee, que los hijos no corresponden en el amor a los que les engendraron, y por esso ha sido menester aduertirles de su obligacion con este Mandamiento. Ni se ha contentado Dios de mãdarlo assi simplemente, pero ha añadido vna promesa, y vna ame

ccan, manam yayanta aiñicta, maccacta, ñacactacca huañuchichun ñispa.

D. Imaraicuracc Dios pa ca machicuscampicca camachi huãchic, yayaiquicta, mamaiquicta, yupaichãqui ñispa, yayanchic, mamãchictacca, ma na camachinchu, churijquicta yanapanqui, ccuyanqui ima muchuscantapas cconqui, ñispa?

M. Maman, Yayan, churincunahuan, paipura ccuyanacunan, ccoiñinñamari, paccarij ñinmãta, imahinam churincunap, maman, yayanta, yupaichanan ima muchuiñimpipas yanapanan, chaihinallataccemi yayancunap ruranan: alli cauçaitapas yachachinan, maman, Yayan, huahuanta churincunacta, ccuyananquiquin paccarijñinmãta captinñam, mana caitacca checcanpicamachijpaccchu, ricunchicmiari, churicunacca; manam yayãcunap ccuyacuiñinmanchayanchu, chairaicum, cai camachicuipaccracc, yayancunacta ccuyanãpacc, manam caillahuanchu Diosninchic cusicun, maca cai camachiscaita ruractacca, muchuchisaccemi, ruracctañã chanintatacc ccosacc

naça para hazerlo obseruar.

D. Será para mi de mucho cõtento el saber que promesa, y amenaza es esta?

M. A este quarto Mandamiento añadiò Dios estas palabras: porque viuas largamente sobre la tierra, queriendo significar, que aquellos que honran al Padre y a la madre, tendràn por premio viuir largamente, y los que no los honraren, entre las otras penas es esta en particular, de tener corta vida, y es pena muy proporcionada, y justa; porque no es razon que goze mucho de la vida, el que no honra a aquellos de quien la ha recebido.

D. Vltimamente se me ofrece preguntar lo que se ha dicho del padre, y de la madre, se entiende tambien de los otros superiores que tienen para connosotros lugar de padres?

M. Aueis pensado muy biẽ, porque este Mandamiento se deue estender à todos los superiores, assi Eclesiasticos, como tẽporales. Y aunque este amor de los hijos a los padres està arraigado muy dentro de las entrañas, y del coraçon, y tan encargado,

sacc ñintaccmi.

D. Huillahuai, ima muchuchijtam cconcca, mana yayã, mamanta yupaichacta, yupai chacc pari, imam chanincancca?

M. Cai camachicuscãman mi Dios cai simicta yaparccã, vnaihuata caipachapi cauçanaiquipacc ñispa, caitaniñatã yayanta, mamanta, yupaichaccunacca, vnaimi cauçãcca, mana yupaichaccunañã, mana vnaichu cauçancca, manam cai llachu muchuiñincãcca ñinmi, chanintam caitaccaccun, manam arj vnai cauçaipaccchu, pimanta cauçaininta chasquispa, mãna yupai chaccpacca.

D. Mahuillahuaicunan, yayanchic, mamanchicmanta camachihuasccanchicca, apunchic yuyaccninchic, yayãchic rantincacc cuna mantatacchuriman?

M. Ancha allintam tapucũqui, yachai, cai camachicuiccа, manam yayallanchic, mamallanchic mantachuriman, llapan yuyaccninchic, apunchic cuna manta huanmi.

Cai camachicuscan simicta mana pisichinaiquipacc vyarij,

de, y por razones deuido, con todo esso, para que en ninguna ocasion, en cosa tan deuida falteys, sera bien referiros vn exemplo de como fueron grauemente castigados dos moços, por auer sido desobedientes, y descomedidos contra sus Padres, el qual cuenta Henrique, de nacion Aleman. Que el año de 1250. sucedio en vn pueblo del Ducado de Borgoña, llamado Vergio, que vn moço distraydo, gastaua a su madre toda su hazienda en tabernas y bodegones. La madre le encontrò vna mañana, y con oracion de alguna descomedida palabra q̃ el la dixo, dixo: Yo ruego a Dios, q̃ antes q̃ a casa buelvas te metraygan muerto en las andas, y atrauesado con golpe de espada. En el mismo tiempo en vna aldea cercana, auia otro moço muy descomedido con sus padres, y que con esto los aflixia en grande manera, y riñendole su padre vn dia, el hijo alçò la mano, y le dio vn bofeton. El Padre con el presente sentimiento le dixo: Ruego a Dios, que la mano con que me has dado oy te sea cortada con golpe de espada, y dentro de tres dias tu seas en tal horca ahorcado. Sucedio, q̃ estos dos moços malditos se encò tra-

yarij, imahinam Dios muchu chircean, iscai huainacta yayã mamanta, mana yupaichas, ccanraicu, Enrique sutiyocc Alemania llactayoccmi, caita huillacun; huc huainas mana alli cauçacc huc llacta Tergio ñiscapi carecan, caisi, mamã pa haziendanta, vpiacui, miccucui huaçicuna llapi gastacurccan: huc ppunchauñas, maman cca tincurccan, huc ima mana alli cmicta huahuã huillaptinsi, mamancca huillarccan, Diostan muchhani, manaraccpas huaçiman cutimuptijqui, ayahuantuna andaspi huañuscccata huantu musunaiquipacc espadahuan huañuchiscccacta, Chaipachatacc si huccllacta sispallapi, huc huainataccccarcca, yayan mamanta ancha millaita ruracc, chaihuansi anchapuni llaquichic, huc ppunchau yayan anyaptinsi, churincca, yayanta incharccã, Yayañas chai llaquicuininhuan huillarccan: Diostam muchhani, chai inchahuascaiqui maquijqui, cunan ppunchau espadap chayachiscan cuchuscaccachun; ccamri, quimça ppunchau llamãtatacchuc horcapi huarcuscca caiñispa. Chaippunchau

traron aquel mismo dia, y el vno combido al otro a vn bodegon, dõ de bebieron tan largamente, q̃ començando a porfiar sobre no se que, vinieron a las manos, y a las espadas, y el maldito de su padre matò al otro, y le dio muchas puñaladas, porque de cierto que dasse muerto. Supose luego, y aunque se entrò huyendo en vn bosque, los del pueblo le siguierõ y alcançaron. Y queriendose defender con su espada, vno de los ministros de la justicia le cortò la mano de la espada, que era cõ la que hirio a su Padre. Prendieronle, y dentro de tres dias por el homicidio le ahorcaron en la misma horca que su Padre auia dicho, y el muerto fue lleuado a su madre en vnas andas, y atrauesado cõ golpe de espada, como su misma madre lo auia rogado. Luego que acontecio esta desgracia, llegò a predicar en aquel pueblo vn padre de Santo Domingo, y la madre del muerto le contò la historia, y le pidio penitencia por la maldicion que a su hijo echò.

llatacsi, chaiscaiñin huaina cca tin cunacurccancu, chaisi pusanacurccan huc apacui huaçimaña, allinta vpacuspañas yanccallamanta anyanacuita ccallarispa espadanta ña horccorccancu, yayan paña cascanñas, chai huctacca huañuchirca tucçirccayaspa, checca huañuscata çaquenampacc, chaillas runacunacca yachaspa, sachhamã yaicuptimpas llactayocccunaccatispa hapijta, l. charijta munaptinñas huañuchiccuccca espadanhuan camaicuspa qqueſpijta mnarcca, chaihina captinsi, huc justiciahuanrecc yayanta inchascan maquinta cuchurccan, huataspañas huatai huaçiman pusarccan, quimça ppunchaulla mantañas huarcurccan, huañuchicuscanraicu; hucñinta ñas mamanman huañuscata andaspi apapurccan, espadap vccumpas queſpiscacta, maman rimascan hina; caita vyarispa, mamaiquicta yayaiquicta alli yupaichãqui. Chaipachallatacsi chaillactaman chayarccan sermocucc huc sancto Domingo Padre, vanuccpa mamanñas huillarcca caihinam carccam cai peniten-

tenciacta ccoai vpvaita ñacas cairaicu ñiſpa.

DECLARACION DEL QVINTO Mandamiento.

D. Declaradme agora el quinto Mandamiento.

D. Pichcca ñeqquen camachicuſccanta, cunan futtincha puhuai?

M. Eſte Mandamiẽto prohibe primeramẽte el homicidio, eſto es, el matar hombres, porq̃ el matar a otros animales, no eſtà prohibido en eſte precepto: y la razon es eſta, porque los animales han ſido criados para el hombre, y por eſſo quãdo le viene a cuento el ſeruirſe dela vida delos animales, los puede matar, pero el hõbre no eſta criado para otro hombre, ſino para Dios, y aſſi no es vno dueño de la vida del otro, ni le es licito matarle.

M. Cai camachicuimi, amapictapas huañuchinquichu ñi huanchic, ama runacta huañuchinquichu ñinãtam; huacata, obejacta, llama, chai chaicunacta huañuhijcca, manam amañiſccachu, chai chaicunacca, runap allinimpacc camaſccam ari, chairaicum, munaſpa chaicunactacca, miccunan chicpacc huañuchinchic, runacca, manam huc runa pacc, chu, Diospacc camaſccam, chairaicum runatacca mana huañuchina yayacunchu.

D. Con todo eſſo vemos q̃ los Priucipes, y gouernadores hazẽ morir los ladrones, y otros malhechores con ſer hombres, y no por eſſo ſe juzga, que en eſto hazen mal, ſino bien.

D. Imanatacc apu, camachicuc cunacca, çua mana allicauçacc cunacta, huañuchin runa captimpas, chai tucui huampas, allim ninchic?

M. Los Principes, y gouernadores que tienen autoridad publica, hazen morir los malhechores, no como dueños de las vidas de los hombres, mas como mi-

M. Apu camachicuccc cunapcca atipainincanmi chaita ruranampacc. Manam ari huañuchiſpapas runacunap cauçaiñimpaicunap caſccan-

miniſtros de Dios, como lo dize San Pablo: Porque Dios quiere y manda, que los delinquentes ſeã caſtigados, y muertos quãdo lo merecieren, porque los buenos eſtẽ ſeguros, y viuan en paz. Y por eſto el miſmo Dios ha dado a los Principes, y gouernadores la eſpada en la mano, para hazer juſticia, defendiendo los hõbres de bien, y caſtigando los culpados. Yaſſi quando por publica autoridad hazen morir a vn malhechor, aquello no ſe llama homicidio, ſino acto de juſticia: y quando el Mandamiento de Dios dize, no mataràs, ſe ha de entender de propria autoridad.

raicuchu, Diosparantin juſticiatiaſccanraicũ, imanam ſan Pablopas huillahuanchic hina. Diosmi ari camachicun, huchaman chayacccunacca muchuchiſccacachun ñiſpa, huañuchiſccapas hatũ huchamã chayaptinecca; allicauçaccunã, mana manchaſpa, allilla cauça cunampacc. Çhairaicũ quiquim Dios. Apu camachicuccccunaman eſpadata maquimpichuran juſticiata ruranampacc, alli runacunacta, amachaſpa; mana allicunactaña muchuchiſpa. Caihina captinmi ari, ñauccalla huchallicucta huañuchiptimpas, juſticia ruranantam ruranñinchicmi: Dios cai camachicuſccampi, amapirapas huañuchinquichu ñiſpacca, ama quiquiiquip munaiñillaiquimantachu huañuchinqui ñinantam ñin.

D. Ofreceſeme vna duda, ſi eſte Mandamiento prohibe matarſe vn hombre aſi miſmo, como prohibe el matar a otros.

D. Huctapucunaimi yachacun, ama pictapas huañuchinquichu ñiſpacca, ama quiquillaiquictacca huañuchicũquichu ñintaccchu?

M. Sin duda alguna, eſte Mãdamiẽto prohibe tambiẽ el matarſe vno aſi proprio porq̃ ninguno es dueño de ſu miſma vida, porque el hombre no ha ſido hecho

M. Mana ccolloimi chaitaccacaipi camachicun, manã ari, maiccampa cauçaiñimpas quiquimpacc cauçaiñinchu, runacca manam quiquillam-

cho para si, sino para Dios, y por esso nadie puede priuarse de la vida con propria autoridad. Y si algun Santo, o Santa, por no perder la Fè o la castidad se ha muerto asi mismo, ha de pensar que aya tenido particular, y clara inspiracion de Dios para hazerlo, porque de otra manera no podriamos escusar tal accion de grauissimo pecado, porque quien asi proprio se mata, mata a vn hombre, y assi comete vn homicidio, que es pecado prohibido principalmẽte en este quinto Mandamiento de la ley de Dios.

llampacc ruraſccachu. Diospaccmi, chãiraicũ mana maiccampapas atipainincanchu, quiquillantatacc huañuchicunampacc. Maiccan ſancta ſanctopas Fè iñinccanta mana chinca chinanraicu. Huachocc huchamãpas manachayanãraicu, quiquillãta huañuchicuſcca captincca chaipas, Diospa munaiñinmantam ñinanchicmi cancca, caita ruranampacc villaſcca, mana caihina captincca hatun huchamanta, manam qqueſpichinchicmanchu, quiquillãta huañuchicucccca huc runatam huañuchin, cai camachicuſccan ſimipi amañiſccam ari.

D. *Porque dezis principalmente?*

D. Imaraicutacc, ccollanan racc, ñinquicca?

M. Porque no solamente està prohibido el matar, mas tambiẽ el herir, el dar palos, o hazer otra qualquier injuria a la vida o persona del proximo. Y assi Christo nuestro Señor declarãdo este Mandamiento en el Euãgelio, prohibe juntamente el enojo, el odio, el rencor, las villanias, y otros afectos semejantes, o palabras que suelen ser causa, y rayz de las muertes: y por el contrario, quiere seamos mansuetos, y apazibles, procu-

M. Ccollanallan ama huañuchinquichu, ñiſpacca, manã chaillatachu camachicun, amachocc rinquichu, qquirichanquichu, ccaſpihuan, imahuampas, runa maçijquip cauçaininta, amappenccachinquichu, ñinantaraccmi, Euangaliompi, cai camachicuſccãta Chriſto yayanchic, ſuttinchaſpañam huillahuanchic. amappphiñacunquichu, amachecccninacũquichu, ama imamana allictapas huillanacun-

rando con todos la concordia, y la paz.

Y assi han sido castigados cõ pena y eterna muerte algunos que no han querido perdonar a sus enemigos, y con este odio y rencor en su coraçon han partido desta vida: conforme a lo que vnos padres de la orden de San Francisco, llamados Fray Simon de Brexa, y Fray Mariano de Treui contauan, que en cierta ciudad de la Italia morauã en cierta comunidad vnas personas siruiendo a Dios. Dos de las quales tuuieron entre si no se que diferencia, y se dixeron la vna a la otra muchas palabras injuriosas, y pesadas, y quedandoles el rencor en sus coraçones, no se hablauan, ni saludauan. Passados dos meses, cayò el vno dellos enfermo muy grauemente de la enfermedad que murio. Antes de recebir los Sacramentos, considerando el peligro de su enfermedad, hizo llamar a su enemigo, y pidiole perdon, y se lo dio abraçandose los dos en presencia de todos (no se que dezirme de lo que agora se sigue, mas de marauillarme de los incõprehensibles juyzios de Dios.) Saliendo el sano del aposento del enfermo dixo, a algunos: Miedo tuuo el buen

quichu simijqui, sonccoiquihuampas, caillamãtam, huañuchinacuiman, chaya chinacucccanquichic ñispa.

Vyarij imactam huillahuãchic, iscai san Francisco Padrecuna, Fray Simon de Brexa, Fray Mariano de Treui sutiyocc. Hucllacta Italia Prouincia huc conuẽtopis achca Diosta çirhuispatiarccancu, iscaisi chaipi imatach millai millaita, huillanacurccancu: son compi checcninacuicca qquepa riptinsi, manaña rimanacuccpaschu carccan. Iscai qui llayalliptinsi, hucnincca huañui vnccoiman chayarccan, Sacramentos cunacta chasquispañas huañunanta manchaspa, checninacucc maçintacca huaccyachirccã, hamuptinñas perdonta mañana curccancu, llapa hinantin chaipi cacc cunap ñaupaqquempi maccallinacuspa: allicaccñas vnccocpa huaçinmanta llocc sispa, huaquin chaipi caccccunacta huillarccan: cai onccocccca manchacurcach, chairaicuch perdonta maña huarccã ñispa, onccocñas vyarispa huillarccan: mancha cuspach perdonta mañahuã, ñinquimati; chai ñisccaiquiraicum cunan

buen hombre, que me pidiò perdon. No hablò tan baxo, que oyẽdo el enfermo lo que dezia no respõdiesse. Pues dizes que por miedo te pedi perdõ, y perdonè, agora te digo, que ni te perdono, ni quiero que me perdones. Y diziendo esto perdiò la habla, y entrò en la passion, y agonia de la muerte. Amonestauanle los q̃ le ayudauan a bien morir, a la amistad, y reconciliacion con su enemigo, y a la contricion de sus pecados: y aunque con toda diligencia hizieron esto, no conocieron en el contricion, ni conocimiẽto de sus culpas, y assi murio. Muerto pues ya, y enterrado, estando todos juntos comiendo, entrò el difunto en el lugar a donde estauan todos assentados a la mesa. Fue muy grande el espanto de todos, porque le vieron con el rostro alterado, los cabellos crizados, los ojos encendidos, y sentian los tormentos que le dauan, y no veian quien lo atormentaua, el qual cõ voz terrible dixo: Por el rencor, y por no arrepentirme siendo amonestado, ardo en los infiernos, y arderè para siempre: pero quien fue causa dello, no quedarà sin pena. Leuantate dessa mesa, o maligno causador de tantos males,

nã manam pampachaita munaiquichu, ñoccapas manataccmi, pãpacha huanaiquicta munanichu. Caita rimaspallas vpayarccan, huañunayaspaña. Chaipicaccunañas huillarccan, pampachai, paipas pãpachasunquitacc, ricui huañui paccñamcanqui, huchaiquimanta llaquicui ñispa· caita huarãcca mitta huillaptimpas, manas asllapas ari ñirccãchu, manataccsi huchanmantapas llaquicurccachu, chai hinallañas huañurccan; ña ppãpascca caspañas, llapallantantalla miccuch captin huañucccca, yaicurccan micuch caccman, llapa llansi mancha rirccancu, vyanta manchaipaccra ricuspa, chucchan hatarisccata, ñahuinta nina hinata ñaccarichcacta, manataccsi ñaccarichiccñintacca ricurccancuchu, cinchita rimaspañas huañucccca ñirccan; chec cnicusccairaicum, huillasccapas mana llaquicusccairaicũ çupai huaçipi raurachcani, huiñaipactaccmirauraspaccñispa: caihinamã chayachecccñijcca, muchũccataccmi: hatarij chai tiasccaiquimanta mana alli, caihinamãchaya checcnij Diospa sentencianmi cai, mana

les, que esta es la sentencia del Hijo de Dios, el qual no puede errar en sus juyzios, que pues no quisimos tener paz en la tierra estemos en perpetua guerra en el infierno. Y arrebatandole el dañado de su enemigo, le sacò por fuerça de la mesa, y abraçados los dos dandose de bocados el vno al otro, como si fueran perros rabiosos, se abrio la tierra viẽdolo todos, y fueron como Datan, y Abiron, que se los tragò el infierno, dexando en aquel lugar vn intolerable hedor. Fuerõ luego a dõde auiã enterrado al otro, y no lo hallaron alli, por donde se entendia, que con sus cuerpos y almas estauan entrãbos en los infiernos ardiendo, a donde siempre estaràn.

na ccolloimi, mana caipacha pi pampachanacuspa, checninacuspalla cauçaccecca huiñai pacc hacurisun çupai huacipi checninacucc, ñispallas huañuccca ccallpamanta chicninacuccmaçinta, tiaseccanmanta hurccuspa aiçarcca, maccallinacuspa, allccohinaña caninacurccan, allpa quichari cuspas, iscaiñinta millppuicurcca, imahinam Datan, y Abiron ñiscca cunacta millppurccã, chaihinas, çupaihuaçimã, huiñaipacc, ñaccaricucc rinampacc, tiaseccan huaçipipas, millaimillai, asnacta qque parichispa, aya huaçippampaseccanman vccunta mascacc rispañas, manatarirccan cuchu, vccunhuan animanhnan vcupachaman, çupayapascca captin.

DECLARACION DEL SEXTO Mandamiento.

D. Que se contiene en el sexto Mandamiento?

M. Primeramente se contiene la prohibicion del adulterio, que es pecar con la muger de otro, y porque despues de la vida la cosa mas estimada es la hõra, por esta causa despues del Man-

D. Imam huichccascca, çocta añcqquẽ camachicusecãpi?

M. Ccollananmi, amahuachocchu canquiñin, caimi, ama runa maçiyquip huarminhuan, huachocc chucanqui ñinantam: cauçaininchicmanta, ashuau ccuyascchichicmi hon-

Mandamiento no matarás, se prohibe cõ mucha razon el adulterio, por el qual se pierde el honor.

D. *Porque razon dezis primeramente?*

M. *Porque siendo los diez mandamientos ley de justicia, primeramente se prohiben en ellos aquellos pecados en que mas claramente se comete la injusticia, y tal es el adulterio, mas tambien se prohibe segundariamente todas las otras suertes de pecados carnales, como el sacrilegio, que es pecar con vna persona consagrada a Dios: el incesto, que es pecar con persona pariente: el estrupo, que es pecar con virgen: la fornicacion, q̃ es pecar con quien no lo es, o sea soltera, o viuda, o ramera, y otras suertes de pecados mas abominables, los quales no deuriã, ni aun nombrarse entre Christianos.*

D. *Si bien yo creo que todo lo que me aueis dicho es cierto, y verdadero, con todo esso querria saber en que se funda, que la fornicacion sea pecado, porque no parece que haga daño, o injuria a alguno, el que comete la simple*

honranchic, chairaicum, ama pitapas huañuchinquichu ñispa camachicuscanmanccatin, amahuachocchu canqui ñispa. Caihuan honranchic chincascan, pierdesccãraicu.

D. Imaraicutacc, ccollanan, ñinquicca?

M. Chunca camachicuscan simin justicia camachicui captin, ccollananmi chaipi camachicun, mana justicia checcan ruraipacc cactacca, ama ruraichu ñispam, caihinã ari huachocc caicca, chaimãtam camachicuntacc rich chaccuna aichanchiepa huchallicunanta, ama huchallicuichu, ñispatacc; caimi, Dios man churascahuan huchallicui: yahuarmaçinchichuan: donzella mana raccpaquiscca huan: Pampamaiccan huampas huchallicui, solterahuampas, icma, l. paçuhuampas, riccçiscca pampai runahuampas, ima ricchhacta huchallicuipas.

D. Llapa huilla huascaiquictam yupaichani, ari, checcamñini, chai tucuihuampas ancha punim yachaita munaiman, imaraicum huarmihuan tincuicca hucha, manã ari pitapas, mana allita ruracc hi-

ple fornicacion?

M. Fundaſe en todas las leyes: en la ley de naturaleza, en la ley eſcrita, y en la ley de gracia. En la ley de naturaleza, ſe halla, que el Patriarca Iudas quiſo hazer morir vna muger llamada Tamar, la qual auia ſido ſu nuera, y eſtando entonces viuda la auian hallado preñada. Por donde ſe vee que en aquel tiempo, antes que ſe le huuieſſe dado la ley a Moyſen, por inſtinto de naturaleza, los hõbres conocian que la fornicacion era pecado. Deſpues en la ley de Moyſen, en muchos lugares ſe prohibe la fornicacion. Y en las Epiſtolas de San Pablo leemos muchas vezes, que los fornicarios no entraràn en la gloria del cielo. Y no es verdad que la fornicacion no haga daño, ni injuria a alguno: porque daña a la miſma muger q̃ queda por eſto infame: haze daño a la generacion, porque nace ilegitima: haze injuria a Chriſto, pues ſiendo todos noſotros miẽbros de Chriſto, quien comete pecado de fornicacion, haze que los miembros de Chriſto ſe conuiertan en miẽbros de rameras. Y finalmente ha-

hinachu, yanccalla, ſoltero pura icma, l. paço imahuantincuna cuicca?

M. Llapan camachicuſcca cunapi churaſccam, huachoccai, huchacunampacc Paccarijñinmanta; qquellccaſccacamachicuipitacc, gracia qquellccapitacc, pacarijninmantamtatinchic, Patriarca Iudas ſi huc huarmi, Tamar ſutiyoccta, ccachunñinccacſi carcca, chaipacha icma cactas, chichutatarirccan. Caimantam ricunchic, chaipacha manaracpas Moiſesman, camachicuiccoſccacaptinmi, quiquin pnccarijñinmantaña runacuna huachoccaicca, huchamñiſpa ricccçirccancu, chaimantam Moiſespa camachijñimpi, ancha achcapim ricũchic, ama huachoccchu cãqui ñiſpa camachiſccata. San Pablop qquellccaſccanipitaccmi ricũchic, ancha achca mitta; huachuccccunacca, manã hanaccpachaman qqueſpinccachuñicta. Manam, manacca ppenccachicchu, mana allitapas mañacca ruranchu pitapas huachuc caicca, quiquin, huarmicta m huacllichin, ppenccachin ari, chairaicu mana allipacc hattalliſcca qqheparis-

ccan-

haze injuria al Espiritu Santo, porque nuestros cuerpos son tẽplos suyos, y assi quien ensuzia su cuerpo en la fornicacion, profana el Templo del Espiritu Santo.

ccãraicu: mirainintatacc huac cllichin huchahuan, chai huchallicusccanmãta llocc sicc, vrcupa, mana legitimo casccantaicu: Christo yayanchictatacc ppenccachicc hinatucun, Christo yayanchicpa caspa, huachocc tucuspacca, huachocc huarmicunapña canchic. Espiritu Sancto mantacc mana alli tucunchic, ñoccanchicpa vccunchic, paipa huacintianan captin, huachocc tucuspaña, huaçinta millanaipacc tucuchinchic.

D. Este sexto Mandamiento prohibe otra cosa que las suertes de pecados que aueis dicho?

D. Cai çocta ñeqquen camachicui, huilla huasccallaiquitachu, ama rurai ñihuanchic?

M. Tambien prohibe todas las otras desonestidades, que son como camino para el adulterio, o fornicacion: esto es mirar lasciuamente, los besos libidinosos, y otras cosas semejantes, y assi nos lo ha enseñado nuestro Señor en su santo Euangelio: donde declarãdo este sexto Mãdamiẽto, dize, que quien mira vna muger con mal desseo, ya ha cometido en su animo adulterio: y por esso es necessario, que quien deveras quiere huir pecados tales, tenga grande cuydado de sus sentidos, y en particular de los ojos, que son

M. Llapan mana alli, millai huchallicuitam amañihuanchic, mana allipacc ricuna cuita, cchahuaicunacuita, muchhanacuita, cai caihinacunatapas, llapantam amañihuanchic, caitam Christo yayanchic yachachihuãchic sancto Euangeliompi: cai çocta ñeqquen camachicusccanmãta rimaspa, caitamñin, pipas huarmicta huchallicuita munaspa cchahuaicucccca, ñam munaiñimpi huachocc tucurccan ñispam: chairaicum cai huchamanta aiqqucijta mu-

ſon como puertas, por las quales entra la muerte del alma.

D. De que cõſideraciones me ayudarè, quando el Demonio me traxere alguna tentacion, cõ que me incite a quebrantar eſte ſexto Mandamiento?

M. Entre otras os podeys ayudar de la conſideracion de las penas del infierno, donde riguroſa, y eternamente ſeràn atormentados los deshoneſtos, y de la conſideracion de la Paſſion de Chriſto nueſtro Señor, que en ſu cuerpo ſantiſſimo recibiò tantas heridas, y açotes, porque los hombres no le ofendieſſemos. Y para q̃ eſtas dos conſideraciones queden mas impreſſas en vueſtra alma, os quiero contar vna marauilloſa y eſpantoſa viſion, que cuenta Enrique Gran. Ella es, que ballandoſe vn Religioſo en el vltimo articulo de la vida, vn Angel arrebatò ſu alma, y dio con ella en las puertas de los infiernos, donde por ver las penas que ſe padecian començò a temer, y temblar: pero el Angel le animò de manera que pudo notar muy biẽ lo que paſſaua.

Y lo

naccecca, yuyainincunahuan alli yuyaſpa cauçachun, ccahuaicucucc ñahuin ihuantacc ccollanan, chaitam puncuta hina yaicun animãchicpa hua ñuiñin.

D. Imactam yuyaicuſacc, imatataccmi ruraſacc, çupaihuatecca huaſpa, cai huachocc cai huchaman chaya chijta muna huapjin?

M. çupai huaçipi huiñaipacc ñaccaricuita yuyai, caihi na huchallicucc cunapacc cacta, Chriſto yayanchicpa ñoccanchic raicu, ama huchallicunccachu ñiſpa ricchhaccu na muchuſccanta: cai iſcai ricchhaccta yuyaicui, sõccoiquipitac yanampacc huillaſccaiqui, vyarij Enrique Cran ñiſccam huilla huanchic; huc Padre, ña huañuipaccccaptinſi; huc Angelcca animanta çupai huaçip puncunman puſarccã, chaipi naccaricuccccunacta ricuſpas, manchacuita, chucucuſcujta ccallaricccan: Angel payanapaſccan ñas çinchicuſpa, llapan chaipi ñaccaricui, muchuita ricurccan. Caitas ancha allintacca ricurccã, ancha achca çupaicunatas yaicuccta ricurccan, açicuſpa, chaiman caiman huairaca-

chaſ-

Y lo que mas notò, fue que viò entrar de nueuo muchos Demonios, que con grande risa, y mueſtra de contento corrian de vna parte a otra por la condenacion de vn pobre moço, que conſigo lleuauan, el qual lo preſentaron a ſu Principe, que con mueſtras de agradecimiento los alabò mucho por ello, y les dixo: que pues el moço q̃ auian traydo auia ſido en el mundo tan amigo de ſu repoſo, le hizieſſen aſſẽtar en la ſilla que para el ſe auia guardado. Y ſentaronle en vna silla bien encendida, y de tal ſuerte, que ſi ſobre ella echaran todo el mar juntamente con los rios, no baſtara a apagar ſu fuego. Mandò tãbien, que en pena de ſus polidos trages le cubrieſſen con vna de ſus capas, y echarõle acueſtas vna capa no menos encendida, ſino mas que la ſilla. Teniendole en eſta poſtura, mãdò q̃ le dieſſen de beber y fueſſe de ſus buenas beuidas: traxeronle vn gran vaſo lleno de vn licor como metal derretido hirviendo, y de vn hedor intolerable, que en beuiendo ſe fue derramando por todo ſu cuerpo, y miembros, como vna encendidiſſima llama. Luego mandò q̃ ſe le dieſſen alguna muſica como

chaſpa, huc huainacta, çupai huaçiman puſaſccãraicu; chai huainactas apumpa ñaupa qquenman churaicupurcancu, ima allicta ricuchicucc hina. Apuñas cuſicuſpa yupaichaſpa, ñircc̃a, cai huaina huc pachapi cauçaſpa miſqquilla tiacuita munactacca, cai tiana paipaccamariſcca caccpi, tiachij ñiſpa. Chaitianas ninahina raurarccan, llapa mama ccochata, hinantin mayucuna tapas, hahuanman hillpuſaccniptimpas, manas huañun mãchu chaininacca. Camachicurccan taccſi, çuniacc çumaccllappachallicuſccãraicu, huc capoteihuan, ccatai: ñiptinſi, tianantapas yalliſpa rauraccapahuan ccataicurccan; cai hinacta tiachiſpañas, camachicurccatacc, vpiachij allin miſqqui vpianaita ñiſpa; huc vpianapis apamurccan vpianãpacc, titi, anta hina vpiana chulluchiſccara, huntralla ttimpuchcacta, millai, millai, aſnacta vpiachiptinñas, llapallan vccun, ancun, tullun cunaman hychhacurccan, ancha rauracc nina hina. Anchatacmi taquicucta vyarijta munacc, taquipui, ñiſpataccſi camachicurccã, iſcai çupaiñas,

tan amigo della; llegaron dos Demonios con dos trompetas en las manos, y poniendoselas a los oydos, començaron a tocar tan fuertemente, que por la boca, narizes y ojos le hazian despedir grandes llamas de fuego. Mádò mas, q̃ le lleuassen a vna cama, adonde con eternas penas, y amarguras pagasse los suzios deleytes, que auia tenido, y gozado. Fueron, y metieronle en vna cama, que no auia horno tan encendido, y tan apretado como toda ella, y estaua llena de fieras y serpientes, las quales como le vieron embistieron luego con el: y en pago de los abraços, y besos lo abraçaron, y cogiendole entre sus vñas, lo despeçauan, y mordian con indezible fiereza, y crueldad: y en pago de los torpes tactos, lo tocauan, y manejauan por todas las partes de su cuerpo, con tanto dolor, y tan graues tormentos, que no ay lengua q̃ lo pueda aclarar: y en aquel lamentable estado lo dexò el religioso quando boluieron el alma a su cuerpo, y contò todo lo que auia visto, con quan graues dolores paga lo poco que se deleytò este moço.

ilcai qquepa trompetata apamuspa chayarecan, iscaininrinrinman churaspañas, cinchitappucuita ccallarircan, ñahuinmanta, çinccanmãta, simimantapas, rauraccninata ttoccyachinan, pachyachinan cama: huc puñunaman pusai ñirccatacc si chaipi huiñaipacc ñaccarispa cauçanãpacc, huc pachapi huachocctucuspa, misqquilla cauçasccanraicu; pusaspañas, huc puñunapi churarecã, manas chai puñunap raurai ñinmanecca, ima rauracc hornopaspactan manchu, ricchhaccccuna machhacchuaisi chai puñunapicarecan, chai huaina taricuspallas, llapallan paillataña happircan, charirccancu: huc pachapi, maccallina cuscanraicu, maccallircan çillunhuan asppispañ lliqquilliquirurarecan canispa, mana asllapas cuyapayaspa: misqquimisqquilla huachocc maçinhuan llamccapayana cuscanraicutacc, machhacchuai cunacca llamcca payarecã, yatapayarccan, llapallan vccunta nanachispa, ñaccarichispa, manas chai nanacuiñin, ñaccaricuiñin mancca, imapas pactan manchu: chai hinatañas chai

Padrecca, çaqquerircan animanta, vccunmancutichimpuptin, llapallan ricuſccantas huillacurccan, asllalla caipachapi cuſicuſccāra, chica achca muchuihuanña chaihuaina, muchuchiſcca carccan.

DECLARACION DEL SEPTIMO Mandamiento.

D. Que coſa contiene el ſeptimo Mandamiento?

D. Imam huichccaſca, ccāchis ñeqquen camachicuſcca pi?

M. Contiene la prohibicion del hurto, eſto es el tomar haziēda de otros contra ſu voluntad; y con buen orden ſe prohibe el hurtar, deſpues que ſe à prohibido el homicidio, y el adulterio; porque entre los bienes deſte mundo, deſpues de la vida ſe eſtima la honra, y deſpues de la honra la hazienda.

M. Ama çuacunanchiemi, caimi, ama hucpa imantapas, mana munaptincca, horccoñachucaneca; ancha allintam cai camachicun, ña, ama pitapas huañuchinquichu, amatacc huachocc chucanqui ñiſpacca: cai cauçaipicca: ima alli caccccunamanta, cauçaiñinchicta yupaichaſpa, honranchictañan, chaimantam haziendanchicta.

D. De quantas maneras ſe và cōtra eſte ſeptimo Mādamiēto?

D. Haicca ricchhacc huanmi, cai camachicuſccata ppa quinchic, l hancuchanchic?

M. En dos modos principales, a los quales ſe reduzen todos los otros. El primer modo principal, es quitar la hazienda a otros eſcondidamente, y eſto ſe llama propriamente hurto. El ſegundo modo principal, es quitar

M. Ccollanan, iſcai ricchha huan, cai iſcaimāmi, huaquincunatucun ccollananmi, pacallapipip imātapas horccoi, caimi çuacui ſutiyocc. Iſcaiñeqquen ccollananmi pip imantapas, ſuttillaqque chucui,

tar a otros lo que es ſuyo manifieſtamente, como hazen los ladrones de camino, y eſto ſe llama rapiña. Y ſi bien el Mãdamiẽto de Dios habla del primer modo, diziendo, no hurtaràs, con todo eſſo ſe entiende tambien del ſegundo, porque quien prohibe el menor mal, ſin duda prohibe tambien el mayor.

cui, imahinam ñiancunapipas çuacuna turanchaihina, caimi huaica cui ſutiyocc. Dioſpa camachicuſccan, ccollanan rimaſccanchicmanta, ama çua cũquichu ñiſpa rimaſcca captimpas, chai tucuihuampas, cai huaicacuimanta huanmi riman.

D. Quales ſon los pecados q̃ ſe reduzen al hurto, y a la rapiña, y eſtan prohibidos en eſte Mandamiento?

D. Maiccan huchacunam, çuacuimantucun, maiccan tacemi, huaicacuiman, cai camachicuipipas amañiſcca?

M. Eſtos ſon, primeramente todas las fraudes, y engaños que ſe hazen en vender y comprar, y otros contratos ſemejantes, y eſto ſe reduze al hurto: porque quiẽ haze las tales fraudes eſcondidamente toma del proximo mas de lo que ſe le deue. Segundo, todas las vſuras, las quales ſe hazen preſtando dineros con pacto de que ſe reſtituyan con vn tanto mas, y eſto ſe reduze a la rapiña: porque quien haze vſura, manifieſtamente pide mas de lo que ſe le à dado. Tercero, todos los daños que ſe hazen al proximo, aun que el que los haze no gane nada: como quando vno quema la caſa de otro, y eſto ſe reduze alguna vez a hurto, y otra a la rapiña, ſegun que eſcondida, o manifieſtamente, como hazen los ladrones de camino, y eſto ſe llama rapiña. Y ſi bien el Mãdamiẽto de Dios habla del primer modo, diziendo, no hurtaràs, con todo eſſo ſe entiende tambien del ſegundo, porque quien prohibe el menor mal, ſin duda prohibe tambien el mayor.

M. Caimi ccollanan, llapallan llullachicui, palccocui, rãtiſpa, rantichicuſpa, cai, cai, hina huillanacuipipas, cai hina ruraimi, amaçuacunquichu ñiſcca ſimimantucun: cai hina ruñamaçinta palccoi, llullachicuicca, chaninta yallichiſpa chaſquicuimi. Iſcaiñeqquenmi, imactapas manũchic, preſtacunchic, miraiñintahuanmi cai chicacta ccohuauqui ñiſpa, caimi huaica cui ñiſccamantacun; caita turaccccca, ccoſccãmantapas, aſtahuanmi mañacun. Quimça ñeqquenmi, ima manamallicta runamacinchic, ñoccanchicraicu chaſquiptin. Caita turaſpa mana imacta tariſpapas: imahinam huc pahuacinta rupa-

manifiestamẽte se haze el daño. Quarto, quien no restituye lo q̃ esta obligado, peca contra el mismo Mandamiento, y es como si hurtasse, porque tiene lo que no es suyo contra la voluntad de cuyo es. Quinto, peca contra el mismo Mandamiento, y comete hurto, quien halla algo que otro aya perdido, y se lo toma para si: y digo que otro aya perdido, porq̃ no es pecado tomar aquellas cosas que no fueron de alguno, como las joyas que a las vezes se hallan en las riberas del mar. Sexto, se reduze al hurto, y a la rapiña el apropiarse cosas comunes, porque quien lo tal haze priua los compañeros del vso de lo que era de todos.

pachij, caimi huaquin mitta çuacui huchaman tucun, huaquin mittañam, huaicacui huchaman, pacallapi, suttilla ruraptimpas. Tahuañeqquẽ, cutichipunan captin, mana cutichipucc, chaicca caicamachicuitataccmi ppaquin, hancuchan, çuacucc yupaimi mana paipa cacta, quiquin runan mana munaptin, huaccaichascean, hattallisccanraicu. Pichcañeqquenmi çuacui yupaitacc, maiccampa, chincachicuscanta tarispa, mana cutichipucc, quiquillampacc apacuspa, mana runayocc pata taricuicca, manam huchachu. çoctañeqquenmi, çuacui huaicacui huchamãtaccmi tucun, pampalla imacctapas, quiquillampacc apacui, caita ruracc, llapãpa cacta çapallãpacc apacucc hinam.

D. Desseo saber si el hurto es grande pecado?

D. Anchapunim yachaita munani, ancha hatun huchachu çuacui?

M. Todos los pecados mortales se pueden llamar grandes, porque priuan al hombre de la vida eterna: pero el hurto tiene esto proprio, que induze a grandissimos males. Y assi vemos, que Iudas por el vso que tenia de hurtar, apropriandose aquello que

M. Llapallã huañui huchacunacca, pecados mortales ñiscanchic, ancha hatun hucham, chairaicum ari, mana hanaccpachaman qquespichi huanchicchu, çuacuicca quiquillan mãtam caita apan, ancha mana allimanmi chaya-

que se le daua por vso comun del Señor, y tambien de los Santos Apostoles. llegò finalmente a vender a su Maestro santissimo. Y cada dia vemos que los salteadores matan hombres, que nunca han visto, ni con ellos tienen odio alguno, ni enemistad, por desseo solamente de hurtarles lo poco que lleuan, y Dios permite que quien quita a los otros lo q̃ es suyo, lo pueda gozar poco; y assi Iudas se ahorcò el mismo, y los ladrones de ordinario caẽ en manos de la justicia.

chicun. Chaihinacaptinmi ricunchic, aslla aslla çuacuitaña yachacuspam, Christo Ya yanchiepa, Apostolescunap miccunan, cauçanampacc cà cta, çuacuspa Iudas; sancto Maestron Iesu Christotaña rà tichicurccan: huiñaillam ricunchic, ñamcunapi huaicacucc cunapas, runacta huañuchinmi, mana ricuscca ntapas, manachec ninacucc maçincaptimpas, aslla ccocca huin, mircapan apacuscca nta huaicanan raiculla, Diosñam munan hucmanta imantapas çuacc, huaicacc cca ama vnai chu hattallichun ñispa. Chaihinacaptinmiarí Iudaspas quiquillan çipicurccan, maticurccan, çuacunañam justiciap maquin manacc chayancu.

Todo lo qual confirman, y comprueban los casos, y sucessos siguientes. El primero cuenta Sã Pedro Damiano Obispo de Ostia de vn hombre llamado Pambo, el qual viuia en Roma en el tiẽpo que el emperador Enrico tomò la corona del ymperio. Y sucedio que la misma noche de nauidad, ya que auia anochecido, passò vna piara de animales cerdosos por el portal, que llaman de la feria, y como Pambo era

Caita ricunaiquipacc vyarij San Pedro Damiano hostia ñiscca marca, llacta, Obispõ huillacun, huc Pambo sutiyoccsi, Nauidad tuta pacha chhisiyaptin, achca ccuchicunacta huc runa rãtichicucc apaptin, chai Pambo, huaccha caspa, mana, Pascuapimi cunancaptin, hucta çuacurcca, mana ccaparinampacc cuncanmanta charispa, huaçinman apaspas compañeron

cuna-

neceſsitado, y no tenia que comer a la Paſcua, hurtò vn animal de aquellos, y apretandole la garganta; porque no hizieſſe ruydo, le lleuò à caſa, y dio a ſus compañeros para que le adereçaſſen para el dia ſiguiente. Venido pues el ſacroſanto dia de Paſqua, comiò del animal que auia cogido, holgandoſe mucho de auerlo hurtado, ſin atender a que Dios le auia viſto, y que auia de tomar del vengança, la qual no ſe dilatò. Porque la ſiguiente noche como era hombre de guerra, ſaliò con ſu caualloà hazer centinela, y ſintiendo gana de dormir tomò ſu caualloò, y ſe lo atò a la mano, y con eſſo ſe durmiò. Y ſucedio, que eſtando deſta manera paſſo vn ladron por alli, y ſutiliſſimamente deſatò la rienda de la mano, y lleuò el caualloò con ſu freno y ſilla. No mucho deſpues deſperto, y hallandoſe ſin el caualloò echò de ver que ſe le auian hurtado, en caſtigo de que el auia hurtado aquel animal de la piara, y ſe le auian tomado de la mano miſma con que el auia hecho el hurto, y dio gracias al Señor, porque el caſtigo auia ſido tan preſto, y no ſe lo auia dilatado, como ſu Mageſtad ſuele hazer con los pecadores,

cunaman ccorccan, miſqquilla allichananpacc Paſcuapi miccunampacc. Paſcua chayamuptinñas, miſqquilla micccurccā çuacuſccanta, çuacuſccan manta ancha cuſicuſpa; mana Dioſcca ricuhuanmi muchuchihuanccam ñiſpacca, asllapas yuyaſpa, manam vnatccachu muchunancca, ccayantin tutallas aucca nacucc ſoldadocaſpa, ricchhacucc ricca, ancha puñunayaſpañas, ccahuallontacca, maquinman huataſpa puñucurcca, cai hinacaptinſi, huc çua cca chaita yalliſpa allilla manta cahuallōtaña maquinmantapas caſpa apacurcca, ſillantin frenontinta; ricchhariſpas mana cahuallontacca tarirccachu, ccuchi çuacuſccai raicum cahualloita çuapuan, cai quiquin çuacucc maqquij mantataccpas caſpa ñiſpaña yuyaicuita ccallarircca. Dioſſaña muchaicuita ccallarirccan, caihina muchuillahuan muchuchiſccanraicu; chica vtccallatacc, mana huaquincunacta hina, cuſicuiñimpi, huchampi vnai çaqqueſpa, vtccalla çupai huaçiman cachan.

dores, segun la escritura dize: Passan en bienes, y deleytes sus dias, y baxan en vn punto al infierno.

El segundo Cuenta el Padre Fray Christoual Moreno, que en la Prouincia de Italia en vn Pueblo llamado Luca, en el cõuento de San Francisco. Estãdo vn dia comiendo todos los Religiosos en comunidad, tocaron la campañilla de la puerta. Abriẽdo el portero viò vn frayle vestido del habito: del seraphico Padre San Francisco, el qual le dixo: Padre yo soy embiado por vn gran Señor, para que diga cierta embaxada al Guardian, en presencia de todos los Religiosos, vuessa reuerencia dè aviso. Comunicado con el Guardian, y tenida licencia, entrò en el refitorio a donde estauã todos los frayles sin faltar alguno. Y estando empie en medio de todos dixo: Padre Guardian, y Padres Religiosos, no tomeys espanto de lo que os dixere. Yo soy el Demonio (tentador de las almas, y perseguidor, e inquietador de los q̃ siruen a Dios) embiado aqui por el gran Dios, y Señor, que todo lo puede y manda; no temays q̃ de mi enojo alguno recebireys, morarè entre vosotros en esta figura,

Huctataccmi huillacun, F. Christoual Moreno sutiyocc, ancha manchaita, Italia Prouinciapis, Luca ñiscca llactapi San Francisco Conuentopis, huc ppunchau, llapallan Fraylecuna miccucuhcaptin, puncupi campanillacta huaccachirccan; puncu cama yoccñas quichaspa ricuaccã, huc Frayle quiquincuna hina abitoyocta; chaisi rimarcca, Padre, huc ancha Apup cachãmi hamuni ñocca. Llapan Padrecunap ñanpaqquempi Padre Guardian huaccaichaccñiiquicta hucta huillanaipaccrij, aihuai huillamui ñinsi: Guardian ñinhuan huillanacuspañas, licenciata ccorccã yaicunampacc, refitorio miccunan huaçimanñas, llapallan tiacuchcaptin, mana huc llapas pisiptin llapampa chaupimpi sayacuspañas, caita rimarccan; Padre Guardian, padrecunallapaiquipas, amacunan huillascaimanta; mancharinquichicchu. çupaimi ñocca cani, runacunacta huatteccacc, ccatiricc Diosta yupai-

gura, y semblante, el tiempo q̃ su diuina Mageſtad querra, vosotros callad, y no deſcubrays eſte miſterio, porque no os caſtigue Dios. Yo pedirè las limosnas dentro de la ciudad, porque aſſi es la voluntad del que me crio, y por mi ſoberuia caſtigò. Viendo los Religioſos ſer aquella la voluntad del Señor, callando ſeruian a ſu Mageſtad, marauilla dos de los ſecretos de la inſcrutable voluntad de Dios. Eſtuuo dos años el Demonio en el conuento, y cada dia yua a pedir limosna por la ciudad, y en particular a caſa de vn mercader muy rico, a donde deſpues de auer pedido limosna, ſin que ſe la dieſſen (porque el mercader era ſin piedad, y jamas la daba) le dezia haz penitencia, reſtituye lo que deues, y ten dolor de tus pecados, que no ſabes quando moriràs. Y ſi el mercader no eſtaua alli, dezialo a ſus criados porque ſe lo dixeſſen. Paſſados los dos años dixo el Demonio al Guardian, y frayles. Ya es cumplido mi miniſterio, embiome el Señor a eſta ciudad para que predicaſſe a tal mercader que hizieſſe penitencia, y caſi de innumerables medios ha vſado Dios para conuertirle, y muchos años le ha

paichacc cunatapas, tacurichic. Chai ccapacc, hatũ Dios llapallãta atipacc, camachecc pa cachãmi hamuni: Manam imallapipas llaquichiſccaiqui chicchu ccamcunahuanmi, caicunan caſccai hinalla cauçaſacc, Dioſpa munaſccancama, ccamcunari vpalla caichic, amacaita pimampas huillacũquichicchu, paccta Dios muchuchiſunquichicmã. Caillactapim, llapallan limoſna cunacta, mañapuſccaiquichic, camacñij Dioſpa munaiñinmi cai, Apuſcachacc huchairaicum muchuchihuarccan. Padre cunañas, Dioſpa munaiñin caſccanta ricuſpa vpallaſpaña Dioſta muchhacurccancu. Dioſpa mana yachai yachai ruraſccanta ricuſpa. Iſcai huatas çupaicca chai conuentopi tiarccan, tucui ppunchau cuna, llactapi limoſnacta mañacuſpa, checcampi, huc mercader ancha ccapaccta mañaſpa, chai mercader cca, mana ccuyapayacuccaſpa, manas limoſnata ccocucchu huc mitrallapas. Chai hinacaptinſi, çupai, limoſnata mañacc ñincca, huillaccllas, penitenciacta rurai, manu, çaccaiquicta cutichij;

huchai-

ha aguardado a penitencia, y enmienda de su vida, y jamas ha querido corresponder a las mercedes de Dios, ya su malicia es cumplida delante el diuino acatamiento. No me puedo mas detener, y vosotros guardad lo q̃ prometistes, porque no os veais en el mismo trabajo. Y en este p̃to se desaparecio delante de todos. El guardiã como fuesse prudente, en la misma hora fue a casa del mercader con algunos santos, y perfetos Religiosos, para darle auiso al mercader de lo que passaua: pero poco le aprouecho, porque auia ya tanta tempestad en la casa del mercader triste, y desdichado, que ni ellos ni muchos Religiosos de diuersas partes pudieron entrar. Passadas casi dos horas quieto se la gran tormenta, y entrando dentro, hallaron que los demoñios se le auian lleuado en cuerpo, y alma, a los infiernos. Y predicando el Guardian lo que passaua, alabaron todos a Dios, q̃ de tantas maneras llama a los pecadores a penitencia, y temieron viendo con quanta seueridad, y quan justamente castiga a los desagradecidos, que siendo llamados al dolor, y contricion de sus pecados, no quieren cor-

huchaiquimãta llaquicui, hai ccap huañunaiquitapas manam yachanquichu. Huaçinpi mana chai mercadercaptin pasi, yanan, criadoncunatas huillacc, yayanta huillanampacc. ñà iscai huata yaliiptinñas çupaicca, Guardianta, Etayle cunatahuã huillarccã, ñam ruranai hunttascaña, Dios mi cai llacctaman cachamurccan, chai mercaderta cunanaipacc penitenciacta ruranampacc, ticchhacc cunata ñam paihuan Dios ruran, paiman ticrachinampacc, ancha achca huata ñam penitenciacta ruranantasuyan, mana allicauçascanmanta huanacunãpacc, manapunim munanchuñam mana alli caiñin hunttascca Dios pa ñaupaqquempi, mana ñam caipi ashuan vna yanai yachacunchu, vpallacanquichic; huillascaita huaccaichaichic, mana paihina ñaccaricuipi ricucunaiquichicpacc, caita rimaspallas ñaupaqquenmanta chincaricccan; Guardian ñas hamautta caiñinhuã, chaipachalla mercaderpa huaçinman ritccan, huaquin allicacc, santo Padre cunahuan, ricuscanta huillanampacc, achca Padre cunariscca

responder a los diuinos llamamientos.

risseca captimpas, manas huaçinman yaicunan yachacurccachu. Chica nanacc manchaipacc, chai mercaderpa huaçimpi casccanraicu. Vnai lla mantañas, çamarccan chai ta curicuicca, ruriman. l. vcuman yaicuspañas tarirccancu vccunta, animantahuan, çupaicuna apacusccata, çupai huaçiman; Guardianñas, ima casccatapas, llapallanta cuna cuspa huillacuptin, llapallan Diosta muchharccancu, chica achca richhachuan runacunacta huaccyasccāta ricuspa, penitenciacta turanampacc, mana yupaichacucc cunataña, mana paiman cutiricuita munacta, chai hina muchuchicta.

DECLARACION DEL OCTAVO Mandamiento.

D. QVE contiene el octauo Mandamiento?

M. Ya se ha hablado de las injurias que se hazen al proximo con obras agora se siguen las que se hazen con palabras: y por esso el octauo mandamiento prohibe el falso testimonio, q̃ es vna principal injuria que se haze con palabras.

D. YMAM huichccasccā puçaccñeqquē camachicuipi?

M. ñam ruraihuan runama çinchicman huchallicusccan chic mantacca rimasccā, rimaihuan ruraccaraccmi, caiman ccatin: chairaicum, puçaccñeqquen camachicusccāsimi, ama pictapas ccaçiman-

ta

D. Querria saber, si es contra este Mandamiento, quando vno dize vna mentira sin daño de otro.

M. De tres modos se suele dezir la mentira. Lo primero con hazer daño al proximo, como quando delante del juez vno testifica de otro que ha hurtado, o muerto, sabiendo que no es verdad, esta se llama mentira dañosa, y perniciosa. Lo segundo aprouechando al proximo, como quando vno dize mentira para librar a otro de algun peligro y esta se llama oficiosa. Lo tercero, sin dañar, ni aprouechar, y esta se llama mentira ociosa. El primero destos modos es prohibido propriamente en este mandamiento, porque aquel no solamente es testimonio falso, pero injusto, y grauissimo pecado. Los otros dos modos (aunque no tengan en si justicia) no son pecados tan graues como el primero: son con todo esso pecados por lo menos veniales; porque por cosa del mundo no se puede dezir mentira.

ta tumpanquichu ñin, caimi, ccollanan runamaçinchicmā rimaihuā mana alli ruraicca.

D. Yanccalla, mana pitapas huacchichispa llullacuicca, cai camachicui mantacechu, tucun?

M. Quimça ricchacchuanmi, llullacuicca; ccollnanmi runamaçinchicta mana allicta ruraspa, justiciap ñaupaqquempi, pitapas ccaçimanta, çuacurccam, huañuchicurccam ñispa juraspa rimaimi, llullacasccanta yachaspa caicca runata huacchichijmi. Yscai ñeqquenmi, runamaçinchicpa allinimpacc, ima huchamanta, ñaccaricui mātapas qquespichinapacc, llullacui. Quimça ñeqquenmi, manapitapas huacchichispa, manatacc allicta ruraspapas, caimi yanccalla llullacui sutiyocc. Ccollanam rimasccanchic llullacuimi, amañisca caicamachicuipi, manam falso, llulla simi casccanraicullachu, hatun hucha casccanraicutaccmi, huaquin iscai ricchhacc ñisccanchic cca, manam ccollanā ñisccanchic hina chica hatun huchachu: mana chai chica hatun caspapas, huchataccmi, manam ari

D. ima-

D. Este precepto contiene otra cosa que es la prohibicion de la mentira?

M. Tambien comprehende la prohibicion de otras suertes de pecados que se cometen con la lengua, y en cierta manera se reduzen al falso testimonio, y estos son la contumelia, o afrenta, la murmuracion, y la maldicion.

D. Que quiere dezir afrenta o contumelia?

M. La afrenta, o cõtumelia, es vna palabra para deshonrar al proximo, como quando se dize a vno que es ignorante, de poco juyzio, vil, infame, y cosas semejantes, y que esto sea grande pecado, quando se dize con animo de hazer injuria, lo muestra el Saluador en el Santo Euangelio, donde dize: El que llamare a su proximo ygnorante, serà digno del fuego del ynfierno: y he dicho quando se dize cõ animo de hazer injuria: porque quando se dize por burla, o por amonestar, o corregir, como alguna vez lo haze con su hijo el padre, el maestro con el discipulo, sin pẽsamiento de injuriarle, entonces no se dize afrenta, ni es pecado, sino por ventura venial.

imaraicupas llulla rimanacca yachacunchu.

D. Cai camachicuipi, caillatachu huillahuanchic?

M. Quimça ricchhacc ccallunchichuan huchallicuitatacc mi, ama ñihuanchic; huc rimaipitacca, ccaçimanta tũ pacui mantacc mi, tucun, mi llaita huillai, penccachij, hua sarimai, ñacai.

D. Ymañisacc ñinmi ppenccachina ñispacca?

M. Ppenccachijcca, huc ſimi runamaçinchicta ppenccachinanchicpacc rimaimi, pitapas, ppantam canqui, vtecc mi mana yuyaiñiyoccmi, yãcca ppenccachiscca runam, cai caihinacta millaita huillaimi, caitari ppenccachinanchic raicu huillaptinchicmi hatun hucha; caitatacc mi huillahuanchic Iesu Chriſto santo Euangeliopi, runamaçinta ppãra, mana yachaccĩ e ccca çupai huaçiman rijpaccmi, ppenccachinãraicu caita huillaptincca: ſaucacuſpa, yactu cuſpa, huanacunampacc huillaicca, imanam yayãchic cunapas, churincunacta huillã, maeſtropas, yachachiſccancunacta, chaicca manam hucha

D. Que cosa es mormuracion?
M. La mormuracion, es quitar la fama al proximo diziendo mal del, y esto se haze, o diziēdo mal falsamente, o contando el mal verdadero: pero el que está oculto haziendo assi perder la buena fama, la qual tenia para con aquellos que no tienen noticia de su pecado. Y esta mormuracion es vn mal muy frequente entre los hombres, y muy graue, y peligroso, porque la fama es mas importante que la haziēda, y de algunos estimada mas que la propria vida, y por esso es grande mal hazella perder, y fuera desto es facil cosa, que a los otros males se halla remedio: pero con suma difficultad se puede cobrar la fama. Y con todo esso el que la ha quitado con su murmuracion está obligado a restituyrla, assi que es vtilissimo consejo dezir bien siempre de todos, quando cō verdad se puede hazer, y quando no, callar.

D. Que quiere dezir maldiciō?
M. Maldicion es, quando vno maldize a su proximo diziēdo: Maldito seas, o verdaderamente le echa diuersas suertes de maldiciones, con dezir, el tal o el tal mal te venga, y este mal dezir

chu, yancca yancca huchallā.
D. Huasa rimaicca, imam?
M. Runamaçinchicpa allicaiñinta qquechuimi, paimā ta mana allita rimaspa, caitari llullacuspa, checca cacctapas, pacallapi captincca manarace yachacc runacunacta vyachinchic, mana allipacc hattallisccа cananpacc chaicca ancha hatun hucham, alli suticca, allipacc pitapas hattallijcca, ancha yupaipaccmi haziendamāta, cauçaimantapas; chairaicum ancha hucha runamaçinchicta, caihinappē ccachijcca· huaquin huchacunacca, imahinallapas, allichaipacc, cutichijpaccmi, hō rracca manam, ancha çaça cutichijmi: chairaicum ari, pimantapas allilla rimananchic cancca. Mana ñispa, vpallalla cananchicmi.

D. ñacaiñispacca, imañintac?
M. Runamaçinchicta, mana allimān chayai, plega a Dios ñispa, ricchhacc cuna simihuā huillaimi; caihinam, chai hinam canqui ñispa, caihina, chaihina, mana allimā-

pas

dezir es grauissimo pecado, quãdo se haze con odio, o con desseo de q̃ aquellas tales maldiciones le vengan deueras al proximo, mas quando, sin odio se haze, y sin mal desseo, por burla, o por ligeresa, o por algun subito enojo, sin aduertir lo que se dize, es el mal menor: pero siempre ay mal, porque de la boca de vn Christiano, que es hijo de Dios por adopcion, no deurian salir sino bendiciones.

pas chayanquiman, ñispa, checca chai hinaman chayananta munaspa, caimi ancha hatun hucha, caita yanccalla, vtccalla, ppiñacuspa, mana yuyaicuspa rimaicca, manam ancha huchachu: caihinapas, Diospa runan churincuna mãtacca, manam rimananchicchu, alli rimanallanchicmi.

D. Contadme algunos exemplos a cerca de la mormuracion, pues es vicio que tanto corre, y se vsa en el mundo.

D. Ymallactapashuillahuai huasarimacuimanta, cai hucham ari ancha caipachapi purin?

M. Cuenta el Doctor Santoro, y Enrique Gran, de dos cõpañeros, vno de los quales era de mala lengua, y cayendo malo, su amigo le aconsejò, que hiziesse penitencia; pero no se le dando nada de la muerte que cerca le estaua, nũca quiso disponerse para ella. Llegando finalmente a lo vltimo, su compañero le pidio boluiesse a contarle como le yua en la otra vida, y el le prometio, que si le dauan licencia bolueria dentro de treynta dias a darle cuenta de la suerte que le cupiesse. Hizolo, y apareciole pocos dias despues tan encendido, que de puro temor, y espanto se des-

M. Dotor Sãtoro ñisccam, Enrrique Granhuan huillacũcu, iscai ccompañero puramanta, hucñinsi ancha millai simi carcca; onccoptinsi ccuyanacucc maçinta huillarcca penitenciacta rurai ñispa; oncoccñas mana huañunantapas yupaichaspa, mana ari ñirccachu. ñà huañuipacc captinñas, compañeroncca huillarcca, cutimunqui, huc pachapi ima tucusccaictapas huillahuanaiquipacc ñispa; paiñas huillarcca, licenciacta ccohuaptincca quimçachunca ppunchaulla mantam cuti musacc huillaccñijqui, ima-

desmayò el viuo; y boluiendo en si oyò que le dezia: Yo soy tu desdichado compañero, por quien en vano ruegas a Dios pues soy para siempre condenado. Preguntole el viuo como le auia passado en la agonia de la muerte. Respondiole: en el vltimo articulo fuy presentado delante del supremo juez, y estando temblando de temor vi muchas almas mas resplandecientes que el Sol: las quales tendiendo las manos cõtra mi clamauã al juez Señor, vengad nuestra honrra deste mentiroso murmurador, q̃ tanto nos ha infamado con su maligna lengua. El juez oyẽdo esto, me mirò con rostro tan ayrado, y me mostro vn semblante tan contrario, que yo confuso, y espantado de lo que veia, y condena lo por mi misma cõciencia, me oluidè de mi, y de la merced de Dios, y como desesperado della, e impenitente, mori y me condene.

hina tucuscaitapas ñispa. Chaihinallataccsi rurarccan, huc raurace nina hinas riccuri purccan, chaita ricuspañas, manchicuiñiñhuan huañuscca hina qqueparircca; asllacauçarispas caita rimacta vyarircca: ñoccam accuilla compañeroiquicani, yanccalla--ñam Diostapas muchhapuhuanqui, huiñaipaccñam çupai huaçipacc cani: tapurccas cauçacc cõpañerõcca; imam tucurccanqui ñà huañuna--yachcaspa? Huillarccas: Dios ccapacc juezpa ñaupaqquem pim churascca carccani, manchacuspa, chucucucui captijmi, ancha achca animas cunacta, intitapas yallispa llipipipictam ricurccani: chaicunã Diosman maquintapas churaspa, ñoccapacc mañacurccancu, señor muchuchij caimana alli llulla huasarimacc-ñijta ñispa, mana alli ccallũhuan chica ppenccachecc ñinchicta; caita vyarispaña juezcca ñoccaman tiramuspa, chica manchaipacc, vyanhuãccahuaicuhuarcca quiquijpamana alli cauçaiñijpa chhatasccanña, quiquijtapas cconccaicucuspa, Diospa merced alli rurahuasccantapas, mana

ña pai pipas ſuyaiñijta churaſpaña, huañurccani, çupai huaçiman ñà ticcani, caitas huillaccan, compañeronmã.

Quiquin Enrrique Grãtacc mi, huillacun, huc libropis qquellccaſccata ricurccã, huc huaſa rimacuccmanta, huañurccas mana confeſacuitapas atipaſpa, caiſi, huc, ricçiſccanman riccuripurccan, huañuſccanmanta mana ancha vnaillamantachu: chica man chaipacc hamuſpas, ccallontacca ſiminmanta, hahuapi cachaſccata apamurccã, huc nina hina raurachcacta; çunicaiñinhuanñas, ccollonccа, pachata ccoiçurccan. I ccaracharccan, quiquinñas quirun huan huañui, huañuicca ñiſpa, huchuilla huchuillaman raquiriccan: chai pachallatacciſi, hinantillantacc tucurccan; ñatacciſi, caniſpa, quiquillantacc, achcaman raquiriccan, millai millai nanachicuſpa. Cauçacc compañetonñas tapurccan, imaraicum chai ñaccaricuita muchunqui, ñiſpa? Chaiñas quiquincca huillarcca, cauçaſccaicama, huaquincunap cauçaiñinta, hua cruſpa, ccachcaſpa cauçaſccairaicum, chai

raicum

El miſmo Enrique Gran dize, que en el libro llamado Faſciculus morum, leyò de vn murmurador, que murio tan deſdichadamente, que ni aun pudo confeſſar, no queriendo Dios q̃ vomitaſſe el proprio veneno la lengua qne con ſu maldezir a otros manchaua. Eſte aparecio a vn ſu conocido poco deſpues de muerto: y demas de ſu infernal trage, y figura, traya la lengua fuera de la boca hecha vna aſqua, y tan larga que le arraſtraua por tierra; y el miſmo cõdenado q̃ la traya la daua crueles dentelladas, y con ellas la cortaua en menudos pedaços: y deſpues ſe tornaua a reparar quedando entera, y el de nueuo tornaua a morderla, y cortarla con dolores acerbiſſimos. Preguntole el viuo, porque padecia aquella pena, y reſpondio, porq̃ mientras viui roia, y mordia las vidas de los otros, por eſto ſerà mi eterno tormento con otros muchos que padeſco, porque en el ynfierno caſtigan a cada vno en lo miſmo çue poco.

raicum cai ñaccaricuiñij, ma nam caillachu, ancha achca tahuanmi muchuni, huiñai-pactaccmi ñacariſacc, infierno çupai huaçipicca, imapim pipas huchallicun, chaipitacc mi muchuchin, caita ñiſpa-ñas chincaripurccan.

DECLARACION DEL NOVENO Mandamiento.

D. *QVE contiene eſte noueno Mandamiento?*

M. Contiene la prohibicion del deſſeo de tener la muger del proximo, porque ſi bien en el ſexto Mandamiento ſe ha prohibido el adulterio, con todo eſſo ha querido Dios prohibir aparte el deſſeo del adulterio, para darnos a entender, que eſtos ſon dos pecados diuerſos.

D. Parece que con eſte Mandamiento no ſe prohibe el deſſeo del adulterio que vna muger haze con el marido de otra, ſino ſolamente el deſſeo del adulterio, que haze el hombre con la muger de otro: pues ſolo dize, no codi-

D. YMAM cai iſcon ñe qquen camachicuſccapi huichccaſcca?

M. Ama runa maçijquip huarminta, muna payaillapas munanquichu ñiſccam; çoctañeqquen camachicuipi, ama huachocc chucanqui ñiſcca captimpas; chai tucuihuāpas, checcampitaccmi Dios Yayanchic munam camachicuita, ama munaillapas munā quichu, runamaçijquip huarminta ñiſpam; iſcai ricchacc hucham ñiſpa huillahuananchictam.

D. Ama runa maçijquip huarminta munapayanquichu ñiſpacca, ccharillata camachic hinam cai camachicuipicca, manam huarmictahuan camachecc hinachu, manam ari, amatunamaçijquip

codiciarás la muger de tu proximo.

quip ccoçanta munapayanquichu, ñinchu?

M. No es assi; porque se prohibe tanto el desseo del adulterio del hombre, como el de la muger, porque si bien se dize no codiziarás la muger de tu proximo. Con todo esso lo que se dize al hombre, se entiende ser dicho tambien a la muger; porque en el hombre como mas noble es cõprehendida tambien la muger, y vltra de eso todos saben que es mas infame (a lo menos para el mundo) el adulterio de la muger, que no el del hombre, como tambien la honestidad, y la verguença, es mas loada en la hembra que en el varon. Luego si al hombre se le prohibe el dessear la muger de otro, sin duda le es prohibido tambien a la muger, el dessear el marido de otra.

M. Manam hinachu, huarmitapas, ccharitapas, chai pactallam camachin, ama runamaçijquip huarminta munapayãquichu ñispapas; chai tucuihuampas, ccharicta camachispapas, huarmintahuãtaccmi camachin: Cai pachapaccca, ashuan ppenccaimi huarmi huachocc cai, manaccharichu, imanam ppenccacuipas huarmipirace ashuan yupaichaipacc, manaccharipichu, chai hinacaptinmiari, ccharicta, ama huachocc chucanqui ñispacca, huarmictahuan camachic hinataccmi.

D. Arriba me acuerdo, que aueis dicho, que a donde se prohibe el adulterio, se prohiben tambien todas las demas suertes de pecados carnales, desseo saber si se entiende lo mismo del desseo.

D. Hanaccpim huillahuarccanqui, ama huachocc chucanqui ñispacca, ricchhaccuna aichap huchallicunantataccmi, ama ñin ñispa; yachaitam munani, munaiñillanchichuan huchallicuscãchictahuanchu, amañin.

M. No ay duda alguna, que mientras se prohibe el desseo del adulterio, se entiende tambien prohibido el desseo de la fornicacion,

M. Chaihinallataccmi huachocc cai munacuita, ama ñispacca, ama ñintaccmi, quiquin huchacta ruraitahuan, chai-

cion, y de todas las otras deshonestidades; porque vna misma razon es la de todos estos pecados.

chaimantari, llapallan aycha huchallicui cunatahuanmi.

D. Desseo saber, si qualquier desseo dela muger de otro sea pecado, aunque no se consienta cõ la voluntad a tal desseo?

D. Maiccã hucpa huarmin ta munaillapas huchachu, mana tucui munaiñinchichuan, munaptinchicpas?

M. San Gregorio Papa nos ha enseñado, que en el mal desseo ay tres grados. El primero se llama sugestion. El segundo delectacion. El tercero consentimiento. La sugestion es, quando el demonio nos pone en el animo vn pensamiento deshonesto, al qual va acompañando vn principio repentino de mal desseo, y si a esta sugestion se haze luego resistencia tal, que no llegue a delectacion alguna, el hombre no peca, antes merece con Dios, mas si la sugestio passa a delectacion sensual, y todauia no ay el consentimiento de la voluntad, y razon, entonces el hombre no està sin algun pecado venial: mas si a la sugestion, y delectacion, se añade el consentimiento de la razon, y voluntad, de tal modo que el hombre eche deuer lo que piensa, y desseа, y voluntariamente se estè quedo en tal desseo, y pensamiento, haze pecado mortal, y esto es lo que propriamente

M. Mana alli munaipicca quimçà ricchhaccmi can ñispam San Gregorio yachachihuanchic. Ccollananmi, mai pacham sonccconchicman, yuyaiñinchicman chayachin çupai, huc mana alli yuyaita, cai yuyaicuihuan ñà huallquinacun, huc, mana alli ruraita munacui. cai çupaipa, yuyaiñinchicman apamuscccantachus, amañinchic, mana chai yuyaicuipi cusicuspa, manam huchachu, yallinraccmi, Dios ta cusichinchic: çupaipa chai yuyaiñinchicman churascçãpichu, aslla cusicunchic, hahua hahua huchactam tarinchic: chai churascçãpi, chai cusicuscçanchic pichus, hinalla ari ñispa tiacunchic, tucui sonccconchichuan, mana alli cascçanta ricççispapas, chaipachacca hatun huañui huchactam, turanchic, caitam cai camachicuscçam picca, amañin.

Frai

mente se prohibe en este Mandamiento.

Cuenta el Doctor Fray Iuan Raulin, que vna moger calificada, tan dada a obras de toda virtud, que su obispo la tenia por Santa. Sucedio que esta triste Señora puso los ojos en vn criado suyo, y repentinamente se dexò lleuar de vn pensamiento de flaqueza: de manera, que consintio en el, pero como no fue cosa puesta en obra, no curò de cõfeßarlo, aunque muchas vezes se le acordaua; y mas se le acordò y la remordiò estando para morir: pero preualeciò la verguẽça, de manera, que sin confessarle murio, y el obispo que era su cõfessor la sepultò en su capilla. La noche siguiente, leuantandose el obispo a Maytinez antes que los demas, se entrò en su capilla, y al entrar le parecio que toda ella estaua llena de fuego, como si fuera vn horno encendido. Con todo esso entrò, y viò que sobre la tumba de aquella muger, estaua vn cuerpo tendido, y debaxo dei, vn grande fuego, y muchos Demonios que con instrumentos de hierro atizauan el fuego. El obispa admirado de lo que veia, mirando bien, conocio que aquel era el cuerpo de su

Frai Iuan Raulin sutiyocemi huillacũ huc allicacc huarmi, ricchhaeccuna allicauçaipi, cauçacc Obispoppas, santam ñisccan; caisi huchuaina criadompi, ñahuinta churarccan, vtccallas huchallicunampacc, mana allitaña yuyarccan: ari ñirccaña yuyaiñimpicca, manaracc ruraitacca ruraspa, manas caitacca yuyaspapas confessacuccchu, ña huañuipacc caspas yuyarirccan ppenccacuspañas mana cai huchatacca confessacurccachu; hinallaña huañurccan: Obispo confesorñinñas capillanpi ppamparccan; cca yantin tutañas, ccollanallan Maytinesman hatarispa, capillanman yaicurccan, yaicuspañas, ninahina rauracta capillataccaricurccan, huc horno rauractahina, chai tucuihuampassi yaicurccan, chai huarmip tumban hahuampiñas, huc ayacta ricurccan, ayap ccopinpiñas ancha çinchi ninacta, ninapis achca çupaicuna yerro ccai huinahuã ninacta ccai huichcacta; Obisponas mancharispa, allilla ricucuspa riccçirccan, chai con

su penitente. Con todo esso para mas certificarse la conjurò por Christo, y su Madre, dixesse, como era, y porque tan seueramente atormentada: ella respõdiò quien era, y que por no auer confessado aquel pensamiento consentido, era condenada.

fessascan señorap ayan, vecũ cascãta, alli yachanampacc-si huillarcca, Christop sutimpi, mamampa sutinpihuanmi camachijqui huillahuai, pim canqui, imaraicum chica ñaccarichiscca cãquiñispa, chai ayañas huillarcca, mana chai yuyaicuspa ari ñiscca ita confessascca iraicum, huiñaipacc ccarccuscca cani, ñoccã chai confessascca iqui Señoracani, ñispañas.

DECLARACION DEL DECIMO Mandamiento.

D. *QVE contiene el decimo Mandamiento?*

M. *Contiene la prohibicion del desseo de la hazienda agena tanto estables, como son las casas, viñas, y otras tales cosas, quanto muebles, como son dineros, animales, frutos, y otras cosas semejantes, y assi se cumple la justicia perfecta, no haziendo nosotros al proximo injuria, ni con obras, ni con palabras, ni tampoco con el pensamiento, y desseo.*

D. YMAM cai chunca ñeqquẽ camachicuscca mpi huichccascca?

M. Ama hucpa imahaiccanta munapayanãchictam, ama ñin: manam huaçinta, chacranllatachu, ccollqquenta, llaman, ouejan, imallantahuã pasmi: chaihinam alli justicia hunttascca: ama runamaçinchicta, mana allicta ruraspa rimaihuampas, ruraihuampas; yuyaihuan, munaihuampas.

D. *Me marauillo mucho, como auiendo Dios prohibido el homicidio, el adulterio, y el hurto no*

D. Anchapunim yuyachihuan, Dioscca ama çuacũqui chu, ama huachucc chucanqui,

no prohibe el desseo del homicidio, como prohibe el desseo del adulterio, y del hurto?

qui, ama pitapas huañuchin quichu, ñiſpa camachicuſpa cca; imaraicutacc mana camachicunchu, ama pitapas huañuchijta munanquichu, ñiſpa, huachocc cai, çuacuita munaitacca, amañiſpa?

M. La razon es esta; porque no dessea el hombre principalmente, ſi no aquello que le trae algun bien, a lo menos aparente, y assi dessea el adulterio, porque le trae deleyte, dessea el hurto, porque le trae prouecho, el homicidio no le trae biẽ alguno, y assi no es desseado por ſi miſmo, mas ſolamente por llegar al adulterio, al hurto, o a algun otro deſignio. Por esto, aunque el desseo del homicidio, ſea pecado grauiſsimo, no quiſo Dios prohibirlo particularmente; porque ſe podia entẽder por prohibido quando lo era el miſmo homicidio, y tambien; porq̃ auiendo cerrado la puerta del desseo deſordenado de los deleytes, y de las coſas vtiles, venia a eſtar cerrada tambien, por cõſiguiente al desseo del homicidio que por lo mas ordinario, no ſe dessea, ſino para llegar a algun aprouechamiento, o deleyte.

M. Cairaicum, runacca, ima allinimpacc caccllatam, ccollanan munan, yuyaiñinmantacca, allinnimpacc cacta hinam; chairaicum huachocc tucuita munã, miſqqui chicuiman, cuſillacaiman ñiſpa çuacuiman ñin, imallaipas cancca ñiſpa: huañuchicuicca, manam imallatapas apamunchu, manataccmi imatapas tarinchic, chairaicum quiquillanmantacca, manam munaſccachu, çuacuiman chayana raiculla, huachocc tucuiman, chai chai, imaraicullapas. Cairaicum huañuchicuita munai, ancha hatun hucha captinpas, manam Dios checcampi amañiſpa camachicuita munarccanchu, ama pitapas huañuchin quichu ñiſpacca, munaiñintahuan ñam, ama munanquichu ñin yanccalla, amaima mana allitapas munacunquichu ñiſpacca, ama huañuchicuitapas munanquichu ñin.

D. Querria saber, porque en las leyes humanas no se prohibe nunca el desseo, como se prohibe en esta ley de Dios?

M. La razon es manifiesta, porque los hombres, aunque sean Papas, o Emperadores, no ven los coraçones, mas solamẽte las cosas exteriores, y por esso no pudiendo jazgar los pensamientos, ni los desseos, tampoco los pueden castigar, y assi no está bien que se entremetan en prohibirlos. Pero Dios que Discierne los coraçones de todos los hõbres puede castigar los malos pensamientos, y desseos, y por esso los prohibe en su santa ley.

taccmi, caihina huañuchicuecca, imallatapas tarinan raicum ari turan.

D. ñoccanchic cunap camachicuiñinchicpi, imaraicutacc, mana munaiñinchictaccca, amañihuanchicchu, cai Dios pa camachicuscanpicca munaiñinchic cama tahuampas, amañihuanchic?

M. Cairaicum, runacunacca, Sãto Padre caspapas, Apu Rey, ima caspapas, manam sonccconchicta ricunchu, hahua ruraſccallanchictam. Yuyaiñinchicta, munaſccãchictapas, mana ricuspam, manatacc muchuchihuananchic yachacunchu; chairaicum yuyaiñinchicta, munaiñinchictapas, manam ama ñinan yachacunchu. Diosca, llapa runacunap sonccconta mana alli yuyaſccan, munaſccallãtapas ricuptinicca muchuchinanmi yachacun; cairaicum ari, ccapacc camachicuiñimpi, ama ñihuananchic.

DECLARACION DE LOS SIETE Sacramentos.

CAPITVLO. VI.

D. YA por la gracia del Señor sè las tres partes principales de la Dotrina Christiana: resta agora que me declareys la quarta, que sino me acuerdo mal, contenia los siete Sacramentos de la Iglesia.

D. ÑAM Diospa yanapaiñinhuan, quimça Dotrina Christiana ñiscca yachananchicpa, patman raquiricuscanta huillahuarccãqui: tahuañeqquen, Iglesia mamanchicpa, ccanchis Sacramenton cunatarace, suttin chapuhuai.

M. Esta parte de la dotrina es vtilissima, y assi conuiene que la aprendays con mucha diligencia. Aueys pues de saber, que ay en la Iglesia santa vn grande tesoro, que son los santos Sacramentos, por medio de los quales nosotros adquirimos la gracia de Dios, la conseruamos, y la aumẽtamos: y quando por nuestra culpa se pierde, la boluemos a cobrar, y por esso quiero declararos que cosa sea Sacramento, quantos son, y de quien han sido instituydos, y algunas otras cosas, y despues vendremos a la declaracion de cada vno dellos en particular.

M. Cai tahua ñeqquen patman raquiricuscanmi, ancha allin ñinchicpacc; chairaicum allinta yachanaiquicancca. Yachai ari, huc ancha harun, illa tesoroñiscca, ccapacc caimi, Iglesia mamanchicpi: caimi Santo Sacramẽtocuna, cai cunahuãmi Diospa gracianta vsachinchic, cauçachinchic, mirachinchictac: huchanchic raicuchin captinpas, ñataccmi vsachinchic, chairaicum huillaita munaiqui, imam Sacramento, haiccam, pipchurascanmi, imallatahuampas, chaimantaña quiquin Sacramentocunacta suttinchapuscaiqui.

D. Començad a declararme, que cosa sea Sacramento, que desseo

D. Ccallarij suttinchapuhuaita, iman Sacramento an

cha

desseo mucho saberlo?

M. Sacramento es vn misterio sagrado, con el qual Dios nos dà su gracia, y juntamente nos representa esteriormente el efecto inuisible que obra la gracia en nuestra alma; porque si nosotros fueramos espiritus, sin cuerpo, como son los Angeles, Dios nos diera su gracia espiritualmente, mas porque somos compuestos de anima, y cuerpo por esso nuestro Señor, por condecender a nuestra naturaleza, nos dà su gracia por medio de ciertas acciones corporales, las quales como he dicho, juntamente por algunas semejanças esteriores, nos declaran el efecto interior de la gracia, tomo por exemplo el santo baptismo, que es vno de los Sacramentos de la Yglesia, se haze lauando el cuerpo con el agua, y inuocando jũtamente la Santissima Trinidad, por medio de aquella ceremonia de lauar, Dios dà su gracia, y la infunde en el alma de aquel que se bautiza. Y nos dà a entender, que assi como el agua laua el cuerpo, assi la gracia laua el alma, y la limpia de todos sus pecados.

chapunim yachaita munani?

M. Sacramẽtom, huc Dios pa rurascan misterio sagrado ñiscam, caihuan mi Dios gracianta ccohuanchic, chaimãtari, hahuapim riccurichipuãchic, vcu.l. ruri animanchicpi mana ricuscanchic, Dios pa gracian rurascanta: ñoccãchicchus mana vccuyucc, aichayocc, Espiritu huaira hinalla canchicman, imahinam Angelcunapas chaihina, Espirituhina llatataccmi, gracianta Dios ccohuãchicman, animayocc, vccuyucc, captinchicmi, Yayanchic Iesu Christo, caiñinchicta ari ñispa, gracianta ccohuanchic, huc, aichap ruraiñinhuan, vcupi, rutipi, graciap rurascanta ricuchihuanchic, santo baptizmo hina, caimi Iglesiap huc Sacramenton, vccunta vnohuan, yacuhuan, maillaspa ruranan, pactallatacc, Santisima Trinidadta huaccyaspa, ccayaspa, chai maillaspa rurascanchichuan, Diosña gracianta ccohuanchic, Baptizascap animampi churaicuspa, huillahuananchicta, imahinam vnupas, yacupas, vccunchicta maillan, chaihinataccmi gracia, animanchicta mai-

maillan, llapa huchanmanta, llumpacc tucuchiſpa ñinantam.

D. Si yo he entendido bien, me parece, que para hazer que vna coſa ſea Sacramento, ſon neceſſarias tres condiciones. Primera, que ſea vna ceremonia, o ſi quereмos nombrarla de otra ſuerte, vna accion exterior. Segunda, que por ella de Dios ſu gracia. Tercera, que aquella ceremonia tenga ſemejança con el efeto de la gracia, y aſsi lo repreſente, y ſignifique exteriormente.

D. ñoccap yuyaiñij manta cea, huc ima Sacramento canapacc cca, quimça ricchhac paccmi; ccollananmi, hahua pi rurai. Yſcaiñeqquenmi, chai ruraſccāchic raicu, Dios graciāta ccohuanāchic (quim çañeqquenmi) chai hahuapi ruraſccanchic graciap ruraſccanhuan, aslla pactaipacc, hinallatatacc hahuapi riccuri chinampacc.

M. Aueis entendido muy bieu, y agora aueis vltra deſto, ſaber que eſtos Sacramentos ſon todos ſiete, y ſe llaman Bautiſmo, Confirmacion, o Criſma, Eucariſtia, Penitencia, Extrema vncion, Orden, y Matrimonio. La razon, porque ſean ſiete, es eſta: Porque Dios ha querido proceder en darnos la vida eſpiritual, como ſuele proceder en darnos la corporal. Quanto a la vida corporar. Lo primero es meneſter nacer. Lo ſegundo, creer. Lo tercero, es meneſter criarſe. Lo quarto, quando el hombre enferma, ha meneſter curarſe. Lo quinto, quando ha de combatir, ha meneſter

M. Ancha allintam vyariſcca canqui, cunanmi yachanaiquitacc cancca, cai Sacramento cuna, tucuiñin, ccanchiſmi, Baptiſmo, Confirmacion, o Criſma, Eucariſtia, Penitencia, Extrama vnciō, Orden, Matrimonio: cairaicum ccanchis, imanam aichā chicpa cauçaiñinta Dios, ccoita munahuanchic, chai hinataccmi animanchicpa cauçai ninta ccoita munahuanchictacc: vccunchic, aichanchicpa cauçaiñinmi cai. Ccollanā raccmi, paccarimuipacc canchic, chaimantam huiñanchic, hinamantam uihuaſcca caipacc canchic. Tahuañe-

qquen,

meneſter armarſe. Loſexto, es neceſſario, que aya quien rija, y gouierne los hombres, y a nacidos, y crecidos. Lo ſeptimo es meneſter que aya quien atienda a la multiplicacion del genero humano porque ſi muriendo aquellos que han nacido no ſuccediſſen otros, preſto faltaria la generacion humana. Aſſi pues quanto a la vida eſpiritual. Lo primero es meneſter que naſca en noſotros la gracia de Dios, y eſto ſe haze con el Baptizmo. Lo ſegundo es meneſter que aquella gracia crezca, y ſe fortifique, y eſto ſe haze con la confirmacion. Lo tercero, es meneſter que ſe crie, y mantenga, y eſto ſe haze con la Eucariſtia. Lo quarto, es meneſter que ſe cobre quando ſe ha perdido, y eſto ſe haze con la medicina de la Penitencia. Lo quinto, es meneſter que el hombre al punto de la muerte ſe arme contra el enemigo ynfernal que entōces mas que nunca nos combate, y eſto ſe haze con la extremauncion. Lo ſexto, es meneſter que aya en la Igleſia quiē nos guie, y gouierne en eſta vida eſpiritual, y eſto ſe haze con el orden. Loſeptimo, es meneſter que aya tambien en la Igleſia, quien ſantamente atienda a la mul-

qquennam, vnccuſpaqqueſi yaſpa, hampicuipacc. Pichca ñeqquennam, atinacuipacc. çocta ñeqquennam, camachi cuccñiyocc caipacc canchic, llaparunacuna, ñà paccariſcca, ñauihuaſccacunacta, allilla camachinampacc. Ccā chisñeqquenmi, runacuna miranampacc, ricuccñiyocc pacc: huañuccunap rantin, mana huaquincuna paccariptincca, vtccallam runacuna ccollonman; chaihinallatacc mi, eſpiritu animanchiepa cauçaiñimpas. Ccollananmi ñoccanchiepi, Dioſpa gracia paccarinampacc canchic, caitam ſanto baptiſmohuan ruran. Yſcaiñeqquenmi, chai gracia miraſpa, tacyanampacc canchic, caitam Confirmacionhuan ruran. Quimçañeqquēmi, caita uyhuaipacc cauçanampacc canchic, caitam Eucariſtia, Comunionhuan rurana. Tahuañeqquenmi, cai, chincaptin, cutichimuipacc, caitam Penitencia, Confeſsion hampihuan ruraña. Pichcañeqquenmi, runa, ñà huañuipacc caſpa, camari cuipacc, çupai auccanta atinampacc, chai pacharacemi ari çinchicun, atihuananchic

pacc,

multiplicacion del genero humano, porque assi se multiplique el numero de los fieles, y esto se haze con el Sacramento del matrimonio.

pacc, caitam Extrema vnciõ huan ruranchic.çoctañeqquẽ mi, cai Igleſiapi camachicucc Gouernadorpacc cãchic, animanchicpa cauçaiñinta allilla camachinampacc, caitam horden ñiſccahuan rurana. Ccãchisñeqquenmi cai Igleſiapi; alli ſantohina runacunap mitananta pachachinãpacc, camachicucc pactacc, caihina runacuna miranampacc, caimi Matrimonio Sacramentohuan rurana.

D. Quien ha hallado, y instituydo cosas tan marauillosas?

D. Cai chica allin, chica çumacc cunacta, pimtarirccan, pim churarccan?

M. Estos Sacramentos tan marauillosos, no pudieran ser hallados sino por la diuina sabiduria, ni instituydos, sino de nuestro Dios, el qual puede dar la gracia: y assi Christo nuestro Señor, que es Dios, y hombre los à hallado, y instituydo: y vltra de todos los Sacramentos son como ciertos canales, por los quales se nos deriua la virtud de la Passion de Christo: y es cierto que nadie puede dispensar el tesoro de la Passion de Christo, sino de la manera, y por los medios que Christo ha instituydo.

M. Cai chica allin, Sacramentos cunatacca, manampipas tarinmanchu, Dioſpaccapacc yachaiñin, hamuttaillanmi, quiquin Diosñillã chicpataccmi, churanampas yachacurccan, paillapmi ari graciacta ccocunã yachacun: caihinacaptinmi ari, Chriſto Dios Apũchic, checcam Dios checcan runa caſpa, caita tarirccan, churarccan Sacramẽtos caſccan pipas; pai cunamantatacc, rarccata hina Chriſto Yayanchicpa muchuſccãpa chanin, ñoccanchicman chayamunampacc: manampippas, ama, ima, ñinampas

D. Dd yacha-

D. Querria saber, si en el tiẽpo del Testamento viejo, auia Sacramentos, y si eran tan excelentes como los nuestros?

M. En el testamento viejo huuo muchos Sacramentos, pero fueron diferentes de los nuestros en quatro cosas. La primera, que eran aquellos mas en numero q̃ los nuestros, y por esso la ley vieja, era mas dificil que la nueua. La segunda aquellos eran mas dificiles de guardar que no son los nuestros. La tercera aquellos eran mas escuros, y assi entendido de pocos lo que significauan, siendo la significacion de los nuestros tan clara, que qualquiera la puede entender. La quarta, aquellos no dauan la gracia, como la dan los nuestros; porque solamente la presiguraua, y prometian; assi que nuestros Sacramentos son muy mas excellentes, porque son menos, mas faciles, mas claros, mas efficaces que no eran aquellos.

yachacunchu, Christo Yayanchicpa munaiñillampam.

D. Yachaitam munaiman, ñaupa maucca testamento pachapi, Sacramentos cuna carccataccchu, cunan ñoccanchic cunap hina chica allin çumacctacchu?

M. ñaupa mauca testamentopi, achcataccmi Sacramentos cuna carccan, ñoccãchic cunap mantacca tahua ricchhaccpim huc ricchhac carccan; collananmi, ñoccanchicpa Sacramentos ñinchic cunamantapas, ashuan achcam carccã; chairaicum ñaupa camachicuicca, ashuan ça ça huaccai chai pactacc, ñoccanchicpa mantapas. Quim çañeqquenmi, ashuan mana yachai mana musyaipactacc, chairaicum, huaquin huaquillampa, yachasccan carccan, imañinantapas, ñoccanchicpacca maiccallampapas yachaillapacc vyarijllapaccmi. Tahuañeqquenmi; ñaupa Sacramento cunacca, manam ñoccanchicpa hina graciacta ccocurccancuchu, ccosccaiquim ñispa riccurichicc hina llam carccan, chairaicum ñoccanchicpa Sacramentos ñinchic cunacca, ashuan allin,

D. ashuan

D. Tambien querria entender qual es el mas grande de todos nuestros siete Sacramentos.

M. Todos son grandes, y cada vno dellos tiene alguna grandeza propria: el mayor de todos es el Santissimo Sacramento de la Eucaristia, porque en el está el Autor de la gracia, y de todo bien, que es Christo nuestro Señor. Pero con todo esso quanto a la necessidad, los mas necessarios de todos son el bautismo, y la penitencia, y quanto a la dignidad de aquel, que puede dar los Sacramentos, los mas dignos son la Confirmacion, y la Orden; porque estos dos Sacramẽtos por lo mas ordinario no los puede dar si no el obispo: quanto a la facilidad, el mas facil es la Extrema vncion, porque en el se perdonan los pecados sin trabajo de penitencia: quanto a lo significado, el mayor es el del Matrimonio; porque significa la vnion de Christo, con la Yglesia.

ashaan pisilla, manaçaçachu, yachaillápacc, ashuan ccallpayoctacc ñaupa cacc cunamantapas.

D. Yachaitataccmi munaiman, maiccanmi, ashuan hatun ccanchis Sacramẽtos ñinchic cunamanta?

M. Llapampas hatunmi, maiccallampas checcampi, quiquimpa imahatun caillactapas hatallinmi: chai tucuihuampas llapanmanta ashuan hatunmi, Comunion Santisimo Sacramento, Eucaristia ñisecãchic, chaipi llapa ima allininchicta, paccarichicc Christo Yayanchic cascçanraicu, chai tucuihuampas, llapampacc caspanchicpas baptismopacc, Penitẽcia paec huanmi ashuã canchic: ccocucñin mantacca, Confirmacionmi hordenhuan, cai cunactacca Obispollam ccocunan yachacun, manam pippaschu: mana çaça caiñinmãtañam, Extremavncion, chaipimari mana çaçachu huchãchic pãpachascca, manatacc çaça Penitenciahuanchu: suttinchascçanchic cunamantacca, ashuan haruntaccmi Matrimonio, Christo Yayanchicpa Iglesianhuan huc llacha-

cuſccanta unanchapuhuaſccā chic raicu.

DEL BAVTIZMO.

D. COMENZAD ſi os parece, a declarar el primer Sacramento, y dezidme ante todas coſas; porque ſe llama Bautiſmo?

M. Eſte nombre de Bautiſmo es Griego, que quiere dezir lauatorio, y la Santa Igleſia ha querido ſeruirſe deſte nombre Griego, porque eſte nombre de lauatorio es muy comun, y ſe vſa a cada paſſo en coſas bajas, y por eſſo, y porque eſte Sacramẽto tuuieſſe proprio nombre, por el qual fueſſe conocido mejor, y mas venerado, ſe ha llamado, bautizmo.

D. Que coſa es neceſſaria para hazer el Bautizmo?

M. Son meneſter por lo menos tres coſas, y aprendedlas bien: porque en ciertos caſos de neceſsidad (como deſpues diremos) qualquiera puede bautizar, y eſſo es neceſſario, que cada vno lo ſepa hazer. Primeramente

D. CCALLARIJ ccollanan Sacramentocta ſuttinchapuhuaita, huillahuaitacc, ccollanallam, imaraicum Baptizmo ſutiyocc?

M. Cai Baptizmo ſuticca, huc ricchchacc Griego ñiſcca ſutim, maillachina ñinantam Igleſia mamanchicñam, cai ſutihuan rimaita munatccan, caiſimi, maillachina, ancha pampa rimai caſccanriacu, chairaicum, ima yancca rimaipipas ancha apaicachaſcca, cai Sacramento checcampi ſutiyocc cananta munaſpam, ashuan alli recceçiſcca canampacc, ashuan yupaichaſccatacc, chairaicum Baptiſmo ſutiyocc.

D. Ymapacc caipaccmi, cai Baptiſmocta ruranapacc?

M. Quimça ricchhaccpaccmi, allinta caita yachai: maiccan, maiccan muchuipicca, allim pipas ſutiyachicuncca: caitari yachaſpa ruraipacmi. ccollananmi, checca, vnupacc, yacupacc, caihuan ſutiya-

mente se requiere el agua verdadera, y natural, y que con ella se bañe la persona, que se bautiza. Lo segundo, es menester dezir en el mismo tiempo, que se echa el agua, estas palabras: Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo. Lo tercero, es necessario, que la persona que bautiza, tenga real, y verdaderamente intencion de bautizar: Conuiene a saber, de dar el Sacramento que Christo ha instituydo que la Yglesia santa suele dar quando bautiza; porque si uno tuuiesse solamente intencion de burlar, o solamente de lauar el cuerpo de alguna suciedad, seria vn grauissimo pecado, y aquella pobre alma no seria verdaderamente bautizada.

tiyachiscara huc cochijpacc armachijpaccmi. Yscaiñe-qquenmi, vnucta, yacucta, churaspa, chai pachallatacc, cai simicta rimaipaccmi: ñoccam baptizaiqui, Yayap, Churip, Espiritu Santop, sutimpi, ñispa. Quimçañeqqē mi, quiquin vnucta yacucta, churacc hillpucc runaña, checca baptizaitam sutiyachijtam munani ñispa, munanā, yuyanan; cai Sacramento, Christop churascaātam, Iglesia mamanchicña, cocc, baptizaspa, ñinam, yuyanan; sau cacuita yuyaspa ruraptincca, vecunta, ima mappanmanta rachanmanta, maillasacc ñis palla rurācca chaicca, aucha hatun huchatam huchallicunman, chai baptizascca runap animanñam, manatacc baptizascca chu qqueparinman.

D. Que efetos haze el Bautizmo?

D. Ymactam Baptizmo ruran?

M. Haze tres efetos. El primero es, que renueua el hombre perfetamente, dandole la gracia de Dios, por la qual de hijo del demonio, se buelue hijo de Dios, y de pecador se buelue justo, y no solamente laua el alma de toda mancha de culpa, mas tambien la libra de toda pe-

M. Quimçatam rurin. Ccollananmi; runatam checca allinta moscoc yachin, Dios-pa gracianta ccospa, chaihuā çupaipa churinmanta, Dios-pachurin tucuchispa, huchaçapamanta mana huchayocc manña, manam animallanta chu llapan huchanmanta mai-

llan;

na del infierno, y del Purgatorio, de modo, que si vno muriesse luego, despues de ser bautizado, iria derecho al cielo, como si jamas vuiera cometido pecado. El segundo efeto es, que dexa en el alma vna cierta señal espiritual, la qual no se puede quitar de manera alguna, y por ella se conocera siempre en aquellos tambien que van al infierno que han receuido el baptizmo, y que han sido de las ouejas de Christo, como en este mundo se conoce por la marca de quien son los esclauos, o los animales, y esta es la causa porque el bautismo no se puede tomar, sino solamente vna vez; porque no se pierde jamas estando siempre estampado en el alma el efeto del. El tercero es, que por el Bautizmo entra la persona en la S. Yglesia, y participa de todos los bienes della como su hijo, y haze profession de ser Christiano, y de querer obedecer a aquellos que en lugar de Christo, la gouiernan.

llan; qqueſpichintaccmi, çupai huaçipi muchunanmãta, Purgatorio mantapas: baptizaſcca pacha huañunman, chaicca, checcallam hanaccpachaman qqueſpinman, mana maipachapas huchallicuſccahinam. Yſcaiñeqquen rataſccanmi, animampim, huc mana ricuſpacc, vnanchãta çaqquen, mana imanapas huaccllichiipacc, caihuan, baptiſmocta chaſquiſpa; çupai huaçiman riſpapas, riccçiſcca canampacc, Christo Yayanchicpa ouejãhina, imahinam cai pachapipas vnanchaiñinmanta reccçiſccapip yanan, ouejan, llaman, huaccampas, chaihinam; chairaicum cai baptizmocca, mana achca mittachu huc mittalla chaſquiña; mana caihuan animampi vnãcha çaqqueſccan, chincanan, yachacuſccanraicu. Quimçañeqquen ruranan mi; cai baptizmohuãmi, baptizacucc, yaicun ſanta Iglesiaman, Iglesiap allinñinri, huahuanman hinatacc chayan, Christianom caſaccñintacc, llapan Christop rantin camachicucc cunacta yupaichaſpa.

D. *A quien toca propriamẽte*

D. Pimanmi checcallacca-

cha-

se dar el Santo Bautizmo?

chayan cai Baptizmocta ruranan?

M. Toca al Sacerdote por oficio proprio, y en particular a aquel que tiene cura de almas, mas quando no huuiesse Sacerdote, toca al Diacono: y en cassos de necessidad, como quando ay peligro que la criatura muera sin Bautismo, toca a qualquiera assi Sacerdote, como seglar, assi hombre, como muger: pero siempre se ha de guardar la orden que la muger no bautize si se puede hallar vn hombre, y que el seglar no bautize, hallandose presente vn Eclesiastico: y entre los Eclesiasticos el menor ha de dar lugar al mayor.

M. Quiquin oficionraicum Sacerdote manchayan, checcampitacc Cura dotrinayoc cunaman, mana Sacerdote captinñam, Euãgeliota quicpacc churascca Padrecunamã mana cai cuna captinñam, muchuipicca, huamrach mana yacuyucc huañunman ñispa, maiccallampapas ruranãmi, Sacerdoteppas, mana Sacerdoteppas, huarmippas, ccarippas: huc ccarillapas chaipi captincca, ama huarmicca ruranccachu, amatacc Padre captincca, mana padrecca: Pãdre cuna captimpas ashuan yuyaccñin, machun rurancca.

D. Marauillome de que el Bautizmo se de a niños apenas nacidos, que aun no saben lo q̃ reciuen.

D. Ancham yuyaicuchihuan, cai santo Baptizmocta, huamralla chairacc paccarimucta, manaraccpas rimaita yachacta ccoctaricuspa.

M. Es tanta la necessidad del Bautizmo, que quien muere sin tomarlo, o a lo menos sin desearlo, no puede entrar en el cielo, y porque los niños pequeños son muy peligrosos de morir facilmente, y no son capaces para desear el Baptizmo, por esso es necessario el baptizarlos luego:

M. Cai Baptizmopacc chicacaptinchicmi, manaracc chasquispa, manaracc munaspallapas huañuccca, manam hanaccpachaman qquespinan yachacunchu; huamra cuna chairacc huachascca, vtccalla huañuiman chayacc captinmi, manatacc yuyaiñin.

go: y aunque no conozcan lo que reciuen, suple la Santa Yglesia, que por medio del Padrino, o de la Madrina, responde, y promete por ellos, y esto vasta. Porque assi como por medio de Adan, caimos en pecado, y desgracia de Dios, sin que nosotros supiessemos nada: assi Dios se contenta, que por medio del bautizmo, y de la Yglesia seamos libres de pecado, y boluamos en su gracia, aunque no lo echemos de ver.

ñincapti caita munanampacc chairaicum, vtccalla Baptizachijpaccmi mana chasquisccanta recccçiptinpas, santa Yglesiañam pisisccanta churan marccacñincunap, paiparantin ari ñisccan, chai llapaccmi imanam Adan yayanchic raicu huchaman chayarccanchic, Diospa ppiñacuiñinmã mana ñoccanchic imactapas yachascca captinchic: chai hinallataccmi Dios munarccan Baptizmohuan, Iglesiahuan huchamanta qquespichiscca cananchicta, gracian mampas cutinanchicta, mana ricuspapas.

D. Que quiere dezir Padrino, y Madrina, de que agora aueis hecho mencion; y que oficio es el suyo?

D. Ymañinmi Padrino, Madrina, marccacucc ñispacca imam cai cunap oficion, rura nan?

M. A dar el Santo Bautismo, por vso antiguo de la Yglesia, concurre vn hombre, que comunmente se llama Padrino, esto es como otro Padre: y alguna vez vna muger, que se llama Madrina, como otra madre: y estos dos, o vno dellos tiene el niño mientras se bautiza, y responden por el quando el Sacerdote pregunta al niño, si quiere ser bautizado, y si cree los articulos de la Fè, y cosas semejantes.

M. Sutij achiptinchicmi ñaupamanta Iglesiap ruranan huc cchari, Padrino ñiscca, Yayan yupai: huaquin mittañam, huc huarmihuan, Madrina ñiscca, manam yupaitacc: hucñin, iscaipasmihuam racta hattallincca sutiyachiptin, huamrap rantinña, Padre Baptizacuita munanquichu ñiptin, munanin ñinampacc, hinallatacc, iñinccanchic articulos de la Fè ñisccacta tapup.

tes. Y despues quando el niño crece, son obligados el Padrino y la Madrina, a tener cuidado de enseñarle las cosas de la Fè, y en las buenas costumbres si el padre, o la madre fuessen en esto negligentes. Y vltra desto se ha de aduertir, que estos dos contraen entre si por bautizmo, vn cierto parentesco espiritual, y assi mismo con el que se bautiza, y con su padre, y madre.

puptin iñinampacc: ñà huam ra hatun captin, huiñaptiñña, Dotrinacta yachachinantacc. Alli cauçaita; maman, yayan, mana yachachiptimpas. Caicunari marccacuscca nhuan, marcca cuscca mpa mamam yayāhuantacmi, yahuarmaçi hina tucun.

D. Por vida vuestra, que no falteis a vuestra santa costumbre, y para mi tan prouechosa, de confirmar loque me enseñais cõ algunas historias, o milagros. Y pues me aueis declarado el Sacramento del Bautizmo os pido que me refirais algun milagro donde se eche de ver su virtud.

D. Ymallapipas ricuchihuai, Dios taicu, cai Sacramẽto baptizmo, ccallpayocc cascca nta ricunaipacc, ima ri maillapipas, ima milagrolla pipas.

M. Nuestro Señor para dar paz a su Iglesia, embio vna enfermedad al Emperador Constantino, de vna lepra incurable, llamada elefancia, la qual tuuo tambien su hija Constantina, y della sanò por interceſsiõ de Santa Ynes Virgen, y Martyr: porque los grandes Principes, Emperadores, y Monarcas del mundo, como son hombres mortales, tambien estàn sujetos como todos los demas, a todas

M Dios Yayanchicsi, Emperador Constantino Apu ccapaccman, huc onccoita ccorccan, cai onccoisi Elefancia-sutiyocc carcca, hampiscca-pas mana alliyacchu, pai hina taccsi churin Constancia sutiyocc onccorccan, Santa Ines Virgen, y Martyr, Diosta muchhapuptinsi churincca alliyarcca: hatun ccapacc Apucunapas, huañucc runa caiñimpicca, ima onccoimam-

das las miserias de nuestra mortalidad, y corrupcion. Y assi dize Plinio, que en Egypto solia ser esta enfermedad familiar, y que algunas vezes daua a los Reyes (aunque en daño de todo el pueblo) porque para sanarse bañauan en vn baño de sangre humana. Esto mismo aconsejaron al Emperador Constantino, los sacerdotes Gentiles, teniendo mas cuenta con la salud de vn hombre, que con la calamidad de tantos inocentes, que cõ sus muertes se la auian de dar. Estaua el Emperador determinado de lauarse con la sangre de tres mil niños, los quales auia mandado buscar de muchas partes para mandar hazer aquel cruel sacrificio. Y auiendoselos traydo, y estando apunto los carniceros que los auian de matar, y las madres tristes, y llorosas, mesandose, y hiriendo sus pechos, y hinchendo los cielos de alaridos, y clamores: Compadeciendose el piadoso Emperador de la inocente edad de los hijos, y de la ternura, y sentimiento de las madres, no quiso salud tan costosa, y assi se resoluio de quedar enfermo o buscar otras medicinas para sanar de la lepra: y mando restituyr los hijos

pas chayancutaccmi; chairai cum Plinio huillàhuanchic, cai onccoicca Egyptopis anchapuricc, Rey Apu cunàctapas vnccochispa; alli yanampaccñas runap yahuarñinhuã armacucc. Caihina arma cunampaccsi, chai Emperador Constantino cca, sacerdotenmana Diospasutinta yachacc cunap huillasccãta chasquispa, rurasaccñirccan, huc runap alli yanallampacc, chica achcarunap, huamra cunappas hnañunantacca mana yuyaspa; Emperadorñas quimça huarancca huamracunap yahuarñinhuan armacusacc, ñilpaña, camachicurccan, hinantin llactacunamanta tantaspa huañuchinampacc; ñà tãtamusccacaptin huañuchinampacc llapa imapas camarisccañas carccan huamracunap mamancunapas, huaccaspa, ccaparispa, chucchantapas tiraspa, ccazcuntapas tacaspa ccuyapayaipacc. Emperadorñas chaita ricuspa, hnãracunactapas, mana huchayocc huañunãta ricuspa, ccuyapayaspa, chica huchuillatatacc; maman cunatãña, chica huaccactatacc chaisi: amapas alliyasacchu, hinapas ca-

sacc-

a sus madres, y repartirles buena cantidad de moneda, y embiolas a sus casas con grandissimo contento, y alegria. Aquella misma noche aparecieron a Constantino San Pedro, y San Pablo, y auiendole agradecido la misericordia, que auia vsado con las madres, y con los niños, le dixeron que embiasse al monte Soracte, por el Pontifice de los Christianos, que se llamaua Syluestre, que el le enseñaria otro baño con que sanaria mejor de la lepra del cuerpo, y de la del alma, que no el que los sacerdotes de los Ydolos le auian aconsejado. Embiò luego el Emperador por San Syluestre, el qual vino pensando que le buscauan para martirizarle: mas quãdo oyò al Emperador el sueño, y reuelacion que auia tenido, y los varones diuinos que le auian aparecido, entendiendo por las señas que el Emperador le daua, que eran San Pedro, y San Pablo, le mostrò las imagenes dellos que el tenia, y el Emperador confirmò, que eran los mismos; porque dezian muy biẽ los retratos con las personas que el auia visto. De aqui començò San Syluestre a predicar a Iesu Christo, y a enseñar al Emperador

saccñircccanña, ccuyapayacucc soncconhuan, huc riechhacc, ihampitaña mascasacc alliyanaipacc ñilpa chai huamracunacta, mamancunaman chasquichijchic, ccoll qqueta ccoiehic, achca, achcallata ccoccahuimpacc ñispañas, llapallanta, llactan, huaçincunaman cacharccan cusicusccacta, chai chisillas Constantino Emperador mãcca riccuripurccan Sã Pedro, San Pablo Apostolcuna yupai chaspa, huamracunacta, mamã cunatapas ccuyapayaspa cachariscanraicu; chaisi huillarccancu, monte Soracte ñiscamancachacui Christianocunap Santo Padren Syluestre sutiyoccman, paimi huc armacuita ricuchisũqui, chai huanmi ashuan allinta alliyãqui, vccuiquip, animaiquip, millai onccoiñijquimãtapas; manam chai huaccacunap sacerdotencunap huillasuscaiqui huanchu; vtccallas cachaccurccan, chaisi hamurccan, hnañuchihuanampacc ñach ñispa, yuyaicuspa; Emperador chai chhisi muscconi ricuscanta, cai hinatam iscairunacta ricurccani ñiptinsi; San Pedro, San Pablom carccan

dor los mysterios de nuestra Santa Fè, y a declararle que sin ella no ay salud entera: y que aquellos dos que le auian aparecido, eran Apostoles del Señor, fundadores de la Yglesia Romana, y predicadores de su Euangelio, y que el se los auia embiado del cielo para darle entera salud en el cuerpo, y en el alma, y abrir el camino de la vida, la qual alcançaria desechando el culto de sus falsos Dioses, y abraçando la Religion Christiana, y lauandose con el agua del Santo bautizmo; todo lo hizo el piadoso Emperador: y dexando la purpura, y la diadema imperial, se vistiò de saco, y de zeniza, y ayunò, y hizo penitencia de sus pecados: y el Santo Pontifice le instruyò en los mysterios de nuestra Santa Fe, y despues le bautizò. Sobre aquel lugar, dõde le bautizaua, sobreuino vna luz clarissima, y mas resplandeciẽte, que el Sol, y el salio de la pila del bautismo con la carne blãca, sana, y pura como de vn niño, dexando el agua llena de aquella lepra, a manera de escamas de pezes. Con esta salud tã subita, entera, y milagrosa, que do el Emperador Constantino, muy confirmado en las cosas de

ñiſpa, yuyaicuſpiñas, iſcaiñin pa Imagen ñinta ricuchitecã: cai hinachu carcca ñiſpa; Emperadorñas huillarccan, chai quiquillanmi carccan, ñiſpas chaillamantañas San Syluestrecca, Dioſpa ſiminta cunaita ccallaritecã, Emperadorta yachachiſpa, mana Dioſpa ſiminhuan cca, mana paitaya paichaſpacca manam imapas allicca canchu ñiſpa: chai iſcai riccuripuſurccanqui chaicca, Dioſpa Apoſtolesñinmi Yglesianta ccollanan tecesichacmi, Euangelionta cunacuccmi, Dioſmi hanãccpachamanta cachamurccã, animaiquicta vccuiquictahuã alliyanampace, hanaccpachañantaquicharipuſunaiquipace; caitam vſachinqui chai falſo yãccaDios ñiſquicuna muchhaſccaiquicta huicchhuſpaChriſto Yayanchiepa ſimintañachaſquiſpa, Santo Baptizmo vnuhuan maillacuſpa: caita vyariſpañas Emperador Apucca, ccapacc, Reyhina ppachallicuſccantapas çaqqueſpa yanccalla ppachallicuſpa, Penitenciactañaruraccca, çaçicuſpa, huchanmanta llaquicuſpa: chai Santo Padreña Dioſpa ſiminta, Yglesia ma-

nuestra

man-

nuestra Santa Fè, y desseoso de amplificarla por todo su Imperio.

manchicpa yachachicusccā-ta, yachachispa, Baptizachisccan pachapiñas, Inti hinallipyacc canchamurccan. Emperadorñas Baptizmo yacumantacca, çumaella, aychampas alliyascca, yuracella huāraphina llocesimurccan, vnupi llapa onccoiñinta çaqquespa; chica vtccalla alliyasccan raicuñas, tucui soncconhuan ña Diospa siminta ijñirccan, yupaicharccan, chaillapiña soncconta tacyachispa, llapa hinantin camachicusccan llactacunapi, caillata camachicunampacc.

DE LA CONFIRMACION.

D. *HABLADO auebastātemēte del Bautizmo, dezidme agora que quiere dezir Confirmacion, o Crisma que es el segundo Sacramento?*

M *El segundo Sacramento se llama Confirmacion, porque su efecto es Confirmar al hombre en la Fè, como despues diremos. Llamasse tambien Chrisma, que es nombre Griego, que quiere dezir, vncion, porque en este Sacramento se vnge la frente de aquel que reciue el Sacramēto. Porque assi como en el Bautizmo*

D. HVILLAHVAI cunan, imañisaccñinmi Confirmacion ñispacca?

M. Yscaiñeqquen Sacramentom, Confirmacion sutiyocc, ñatacc iñinccanchic Fè sutiyoccpi runacta tacyachisccanraicu, Crisma sutiyocctaccmi llusina, hahuina ñinantam, cai Sacramentopim chasquic ñinpa mattinta vrcuntallusin; imahinam Baptizmopipas baptizasccata vnuhuan

mos se lauda con el agua del que se bautiza para significar, que la gracia de Dios le laua el alma de las manchas de todos los pecados: assi en la Crisma se vnge la frente, para significar, que la gracia de Dios vnge el alma, y la conforta, y fortifica, para que pueda combatir contra el demonio, y confessar con ossadia la Santa Fè, sin miedo de tormẽtos, ni de la propria muerte.

nuhuan maillan, Dios pa gracianmi animanta maillan, lla pa huchancunamanta, ñinan tam: hinallataccmi Santo Oliopi, mattinta llusin, Dios pa gracianñam, animãta llusin, callpactacon çinchi yachin, çupaihuan auccanacunampacc, ñaccaricuitapas mana manchaspa, iñinccanchic ¡Fe sutiyocta confessanãpacc, rimanampacc, quiquin huañuitapas mana manchaspa ñinantam.

D. En que tiempo deue receuirse este Sacramento?

D. Haiccapmi cai Sacramẽ tocca chasquina?

M. Hase de receuir quando la persona ha llegado al vso de la razon; porque entonces comiença a confessar la Fè, y tener necessidad de ser confirmada, y establecida en la gracia de Dios.

M. ñà yuyacruna cai manchayaspam: chaipacham ari ccallarin, Fè iñinccanchicta rimaita, chaipachatacc confirmaipacc Dios pa gracianpi allilla pachachiscca, camacachiscca, caipactacc.

D. Este Sacramento causa otro efecto mas que fortificar el alma?

D. Cai Sacramento cca, ani manchicta, çinchiyachi, llatachu ruran?

M. Dexa vna señal fixa, y estampada en el alma, que eternamente no se puede borrar, y por esso este Sacramento no se puede recebir mas que vna vez.

M. Huc vnanchatam animanchicpi churan, ccazcachin, mana haiccapas huaccllichijpacc, chairaicum cai Sacramento cca hucmittallachasquina.

D. Que necessidad ay de que en el alma se estampe otra señal pudiendo vastar la del Bautizmo?

D. Ymapactacc animãchiecca, huc vnanchapactacc, manachu Baptizmopi vnanchascca llapacc?

M.

M. No sin causa se estampa esta segunda señal, porque por la primera solamente se conose, que el hombre es Christiano: esto es de la familia de Christo. Pero por la segunda se conoce que es soldado de Christo, y que trae en el alma la insignia de su capitan, como aca en el mundo la traen los soldados sobre el vestido: y aquellos que despues de auer reciuido este Sacramento van al infierno, tendran grandissima confussion; porque cada vno verà que han hecho profession de soldados de Christo, y que despues se han reuelado cõtra el aleuosamente.

M. Manam yanccallachu, cai iscaimitta, animanchic vnanchascca, ccollanan vnãchascapim, runap Christiano cascanta reçina: caimi Christop suyun, runan cascãta; iscaimitta vnanchascam piñam, Christop soldadon cascanta, animampi capitan ñinpa vnanchanta apamusccanmanta, imanam cai pachapipas soldadocuna, ppachan hahuampi apaicachan chaihina ñà, cai Sacramẽtoc tachasquispa, çupai huaçiman ric cuna, ricuspa vticya nampacc. ñà Christop soldadon runanmi casacc ñispa, qquepa mancca, paimanta an chhuriscanraicu.

D. Y de la Confirmacion teneys algun exemplo, que contarme?

D. Ymallapas cai Sacramẽtomanta huillahuanaiqui cãchu?

M. Muchos libros he leydo y muchos autores visto, y no he podido hallar exemplo alguno de la Confirmacion, sino es el que agora oyreis, no se si os darà gusto.

M. Ancha achcatañam librocunacta mascascca cani, manam tarinichu, caicunanhuillasacc ñiscallaitam tarini, mà, sonccoiquiman chayanccachus.

Cuenta Tomas Cantimprato de vn ciego, el qual guardaua las vacas de todo el lugar, y con tanto cuydado las apartaua de los sembrados, y las lleuaua a los pastos comunes, como si tuviera

Tomas de Cantimprato ñiscam, huc ñauçamãra huillacun, cci sillapampa huacã cunacta huaccaichacc carccã, ancha allin ñahuiyocc hinas, chacracunamantapas ccar-

ccuspa,

uiera ojos. Y lo que mayor admiracion causaua, discernia y conocia el color, y propriedades de cada vna de las vacas, de tal manera, que en pidiendole vna vaca desta, o de aquella color, luego la asia de los cuernos, y la lleuaua a la persona, que se la pedia. Yendo a este lugar vn Obispo, y oyendo dezir del, semejantes prodigios, le preguntò: si se auia confirmado, el respondiò, que no. Mondò, que se confessase luego, y Confirmole, y en reciuiendo el Sacramento de la Confirmacion, al punto cessò aquel conocimiento, que de las vacas tenia; porque todo aquello se hazia con arte del demonio, y de Satanas, y assi Confirmado huyò el demonio, que estaua del apoderado, y el moço quedò mas contento con la vista del alma, que no con la del cuerpo, queriendo mas entrar en el cielo sin vista, que no en el infierno con ella, pues la tenia por arte del demonio.

ccuspa, caru purum pasto cunaman ccatic, ashuan yuyaicnipaccsi carccan, caipa rurasccan; recçiccsi chai huaca cunacta, chhumpi, yana, yuracc, ima ricchhacc casccallã tapas, imahina sonccoyocc casccantapas, pipas cai ricchhaccta, chai ricchhacta, pusapumuhuai ñiptimpas, vtccalla huaccranmanta happispa pusapuccsi. Chaillactaman huc Obispo riptinsi, chai ñauçamanta rimacucta vyarispaña tapurccan, Confirmasccachu canqui ñispa? Manam ñirccas, camachirccañas, vtccalla confessacuiñispa, confessacuptinñas, confirmarcca chaipachallas huaccacunacta manaña recçirccachu, recçicuiñinña chincaptin, chai recccçicuicca çupaipa rurascca, casccan captin confirmachiptillan çupai chai runa manta ayqquercca, chai huai nañas, çupaipa animan hattallisccan, confirmacionhuan alliyachiscca captin, ashuan casicuscca qquepãrircca, ashuanmi ñauçapas hanaccpachaman rijta muuani; mana, allin ñahuiyocc çupai huaçiman ñispa.

D. DECLARADME agora el tercer Sacramento, y dezidme primeramente que quiere dezir Eucariſtia?

M. Eſte nombre es Griego, y ſignifica grata memoria, o agradecimiento: porque en eſte miſterio ſe haze memoria y ſe agradeze a Dios el beneficio precioſo de la Santiſſima Paſſion del Saluador, y juntamente ſe dà el verdadero cuerpo, y ſangre del Señor, por el qual eſtamos obligados a dar a Dios gracias perpetuamente.

D. Declaradme mas por entero todo lo que ſe contiene en eſte Santo Sacramento, porque conociendo yo ſu grandeza, pueda tanto mejor honrarle.

M. La Hoſtia que veys en el altar antes que eſtè conſagrada, no es otra coſa que vn poco de pan hecho oblea ſutil: pero luego que el Sacerdote ha pronunciado las palabras de la conſagracion, ſe halla en aquella Hoſtia el verdadero cuerpo del Señor. Y porque el verdadero cuerpo del Señor es viuo, y vnido a la diuinidad en la perſona del Hijo de Dios, por eſſo juntamente

D. QVIMçA ñeqquen Sacramentocta cunã ſuttinchapuhuaiſ, imañiſacñinmi, Eucariſtia, comunion ñiſpacca?

M. Ancha yuyai, ancha yupaichai ñiſaccñinmi: cai myſteriopim ari Dioſta yuyachihuanchic, ancha yupaichanã chicpacc, qqueſpichiqquenchicpa, muchuſccanta; chainiantam checcan Chriſto Ya yanchicpa, vccun yahuarñiin cai Sacramentopitacc ccoccun, chairaicum huiñailla Dioſta muchhaicunanchic.

D. Aſtahuan allinta ſuttinchapnhuai, imam cai Sacramentopi haichccaſcca? hatũ caſccanta ñoccapas recçiſpa yupaichanaipacc.

M. AltarpiHoſtia ricuſccai qui manarace conſagraſcca caſpacca, asllañalla ttanta ruraſccallam Sacerdote conſagrana ſimicta rimaptillanmi, chai hoſtiapi checcan Chriſto Yayanchicpa vccun, aichan taricun, yayanchicpa checcã, vccun, aichan, cauçacc captinmi, Dios caiñinman ttinquiſccatacc, Dioſpa churimpa, perſona ñiſccanchicpi,

mente con el cuerpo se halla tambien la sangre y alma, y la diuinidad, y assi todo Christo Dios y hombre; de la misma suerte en el Caliz, antes de la Consagracion, no ay otra cosa que vn poco de vino con vn poco de agua mas luego acabada la consagracion, se halla en el Caliz la verdadera sangre de Christo: y porque la sangre de Christo no esta fuera del cuerpo, por esso en el Caliz se halla juntamente con la sangre el cuerpo, el alma, y la diuinidad del mismo Christo y assi todo Christo, Dios, y hombre.

chairaicum, vccunhuan pactatacc yahuarnin, animampas, Dios caiñinhuanta nicū: hinallatacc hinantin Christo, checcan Dios, checcanruna; Calizpipas, manaracc consagrascca caspacca aslla vino, aslla vnulla huanracemi: ñà sacerdote consagraptincca, calizpim, checcan Diospa yahuarñin taricun: yahuarñin, vccunmanta mana raquirisca captinmi, calizpi pactallatacc taricun, yahuarñinhuan vccun, animan, quiquin Christop Dios caiñinhuan, chai hinallataccmi, hinantillan Christo, checcan Dios checcan runa.

D. Yo veo con todo esso que despues de la consagracion tiene la Hostia figura de pan como antes, y lo que ay en el Caliz tiene figura de vino como primero?

D. Chai tucuihuampas, ricunim ñocca, ñà consagrascca captimpas, hostia ccollanan ttanta cascca hinallatacc mi, Calizpipas ccollanan vino cascca hinallatacc.

M. Assi es que en la Hostia consagrada queda la figura del pan que auia antes, pero no ay la sustancia de pan, que primero auia; y assi de baxo de la figura de pan, no ay pan, sino el cuerpo del Señor. Yo os dire vna similitud, para que lo entendays: aureys oydo dezir, que la muger de Loth se conuirtio en vna estatua

M. Chaihinam Hostia consagrascca pica ccollanan ttātap ricchhaiñincaccmi qque parin, manam quiquin ttantap caiñincca: chai ttantap ricchhaiñin vcu picca, manā ttantacca canchu, Christo Yayanchicpa vccun aychanmi. huc ttinquisimicta huillascca iqui pacta chanaiquipacc, ashuan

tua de Sal, y quien veia aquella estatua, veia la figura de la muger de Loth, y con todo esso aquella no era la muger de Loth, sino Sal, debaxo de la figura de vna muger. Assi pues, como en aquella conuersion se mudò la sustancia de dentro, y quedò la figura de fuera: assi en este misterio se muda la sustancia interior del pan en el cuerpo del Señor, y queda de fuera la figura del pan que antes auia; y lo mismo deueis entender del Caliz: esto es, que ay la figura, el olor, color, y sabor, del vino, y que no ay la sustancia del, sino la sangre del Señor debaxo de aquella especie del vino.

ashuan allintatacc hamuttanaiquipacc · manachu rimacucta vyaric canqui, Loth sutiyoccpa huarminmi cachi sayaiñiyoccmā tucurccā ñispa? Chay cachi sayaita ricuspas quiquin Lothpa huarmintatacc ricucc, chai tucuihuampas manam quiquin Lothpa huarminchu carccan, cachillam, huc huarmip ricchhaiñin vcupi. Ymanam ari; caimi vcupi caiñincca hucman tucuptinmi, hahuapicca ricchhainillanña qqueparicca; chaihinam cai Sacramento mysteriopi vcupicacc ttanta caiñin Christop vccunman ay chanman tucuptinmi, hahuapicca ccollanan cacc ttantap ricchhaiñillanña qqueparin: chai quiquillantaccmi calizpipas; ricchhaiñin, asnaiñin, mallijñincca vinom, manatacc quiquin vino caiñincca, Christo Yayanchicpa yahuarñillan, vinop ricchhaiñiñ vcupi.

D. Gran cosa me parece que vn cuerpo grande, como el de el Señor, pueda estar debaxo de vna especie tan pequeña, como es aquella de la Hostia consagrada?

D. Ancha hatun rimaimi, Christo Yayanchicpa chica hatun vccun, aychan caspa, ymanaracc huc huchhuilla Hostia consagrascccapi tian?

M Grande cosa es por cierto, pero tambien es grande la po-

M. Ancha hatun rimaimi, Diospa atipaiñincca ancha

tencia de Dios, que puede hazer cosas mayores de lo que nosotros podemos entender. Yassi Christo quando dixo en el Santo Euangelio, que Dios podia hazer que vn camello, que es vn animal mas grande que vn cauallo, passasse por vn ojo de vna aguja. Añadio que estas cosas só a los hombres imposibles, pero que a Dios es posible.

D. Quisiera vn exemplo para entender como pueda estar el mismo cuerpo del Señor en tantas Hostias como se hallan en tantos altares.

M. Las marauillas de Dios, no es necessario entẽderlas, mas basta creelas, pues estamos ciertos de que Dios no nos puede engañar: con todo esso os dare algun exemplo para vuestro consuelo. Nuestra alma cosa cierta es que es vna sola, y toda está en los miembros del cuerpo, toda en la cabeça, toda en los pies, y toda en qualquier parte por pequeña que sea, de nuestro cuerpo; pues que marauilles, que Dios nuestro Señor pueda hazer estar el cuerpo de su Hijo en muchas

hatuntaccmi, ñoccanchicpa yuyaiñinchichuampas manachayachiscanchicta turanãpacc atipaiñin canmi; Christo Yayanchic Santo Euangeliompi rimarccan, Diospa atipaiñincanmi, huc camello ñiscca llamachicã ashuan hatuntapas, allim huc agujap ñahuinta, qquespichijman, yaicuchijampas ñispa caitaccmi yaparccan, cai cai ruraicca manam runap turananchu, Diospac cca, manam imapas çaçachu.

D. Ymallapipas ricuchihuai, alli yachanaipacc, imahinã quiquin Christop vccũ, chica achca Hioſtias altarcunapicaccpi taricun?

M. Dioſpa mana yachai, yachai, turaiñincunacca, manã yacha saccraccñijpachu, iñispa yupai chaillapaccmi, Dioſpacca manam llullachihuanãchic yachacunchu ñispa: chai tucuihuampas cuſicunaiquipacc hucta huillaccaiqui, ani manchiccca huc çapallanmi ari, llapananeunchic, tullun chicpipasmi tian, llapantacc vnanchicpi, llapantacc chaquinchicpi, maiñinchicpipas llapantaccmi; ima huchhuillacaptimpas, caihinacaptincca,

chas Hostias, pues haze estar vna misma alma toda, y entera en tantas, tan diuersas, y apartadas partes de nuestro cuerpo. En la vida de san Antonio de Padua selee, que este santo vna vez mientras predicaua en vna ciudad de Italia, se hallò juntamente en Portugal por diuina potencia, para hazer no se que obra buena. Luego si puede hazer Dios que san Antonio estuuiesse juntamente en dos lugares assi apartados, y en su propria fortuna, porque no podrà hazer que Christo estè en muchas Hostias?

cca, imaraicutacc Dios Yayãchicpa atipaiñin mana cãccachu Iesu Christo churimpa vccun, achca Hostiaspi canampacc; animanchictapas, llapallan, llapan vccunchicpi llapallantacc, maiccallan vccunchicpa, ancun, tullumpipas tiachispa. San Antonio Paduap cauçaiñin qquellccapim ricunchic, hucmitta Italia llactapi sermocuspas, chai pachallatacc huc Portugal llactapitacc carcca, Diospa atipaiñin carcca, San Antonio iscaillactapi chai pachallatacc canampacc chica caru carupi quiquin ricchhaiñillanhuantacc; chaicca imaraicutacc, Christo Yayãchic achca Hostiaspi tianampacc, mana atipaiñin canccachu?

D. Dezidme por cortesia, Christo se parte del cielo quando viene a la Hostia, o verdaderamente se queda tambien en el cielo?

D. Huillaicullahuai, Christo Yayanchic cca, hanaccpamantachu hamun, Hostiaspi tiyanampacc, cairi, checca hanaccpacha pitaccchu qquepa ricun?

M. Quando Nuestro Señor comiença a hallarse en la Hostia sagrada, no se parte del cielo, pero se halla por virtud diuina juntamente en el cielo, y en la Hostia. Tomad el exemplo de nuestra alma: quando vno es ni-

M. Christo Yayanchic hostiaspi tiaita ccallarispacca, manam hanaccpachamanta hamurccumunchu; ccapacc hamuttaiñin, vachai ñinhuãmi, chai pachallatacc, hanaccpachapi caspa, Hostiaspitacc.

ño de pocos dias es pequeñissimo como vos veis, y quien lo midiesse hallaria que casi no es mayor que vn palmo: despues creciendo se haze mayor al doble de aquello que antes era, y midiendolo serà demas de dos palmos. Agora yo os pregunto, si el alma que estaua en vn palmo solo, ha dexado aquel primer palmo, por venir al seguudo, o no? cierto es que no lo ha dexado, ni se ha estendido, porque ella es indiuisible: luego sin dexar el primer palmo, ha empecado a estar tambien en el segũdo. Assi pues nuestro Señor no dexa el cielo por hallarse en la Hostia, ni dexa vna hostia para hallarse en otra, mas juntamente se halla en el cielo, y en todas las hostias.

D. Ya he entendido lo que se contiene en este Santissimo Sacramento: agora desseo saber, q̃ se requiere para reciuirlo dignamente?

M. Se requieren tres cosas. La primera es, que la persona confiesse sus pecados, y procure estar

Animanchicpi ricui: chaillaracc huachascca caspam, vch huillallaracc ricuscacachic hinapas, tupunchic manchaicca, huc ccapallaraccha: huiñaspañam hatun tucun, iscai ccapaña. Cunantapuscaiqui, animanchic, huc ccapallapi cascacãta çaqquerinchu, iscai cca paman huicharinampacc cairi manaachu? Checca manam çaqquerinchu, manarac mi chutacunchu, animanchic cca manam raquiriipacchu: chaihina capacca ccollanan huc ccapapi caspam ari, iscaiñeqquen ccaspapi caitatacc ccallarin, chai hinataccmi Christo Yayanchic, manam hanaccpachacta çaqquerinchu, Hostiasman hamunan raicu, manataccmi, huc Hostiacta çaqquerinchu, hucpi taricunan raicu, chaipachallã, hanaccpachapi caspapas, hostias cunapitacc tian, taricun.

D. ñam yachani, cai Santissimo Sacramẽtopi, ima huich ccasca cascantapas, cunanmi yachaita munani, imata ruraipaccmi allilla chasquinapacc?

M. Quimçapaccmi: ccollanan mi, llapa huchanta cõfessacunam cancca, ccmulgac

risqa

estar en gracia de Dios quando va a comulgar, porque vna de las causas porque este Sacramẽto se da en forma de pan, es por que entendamos que se da a viuos, y no a muertos, para sustentar la gracia de Dios, y acrecentarla. La segunda cosa necessaria es, que estemos ayunos en todo, y por todo, esto es, que a lo menos de media noche abaxo no ayamos tomado nada, ni vn trago de agua. La tercera es, q̃ entendamos lo que hazemos, y que tengamos deuocion a vn mysterio tan grande: y por esso este Sacramento no se da a niños, ni a locos, ni a otros a quien les falta el vso de la razon.

riſpa Dioſpa graciampi, tiyaſaccñiſpa, cai Sacramentocta ttantatahina ccoſpacca, caitam yuyachihuanchic, cauçaccunamanmi manamhua ñuccmanchu ccona; Dioſpa gracianta vſachiſpa, mirachi nampaccmi, ñinantam. Yſcai ñeqquenmi, imamantapas çaçiſcca, mallacc chaupi tutamãta mana imallatapas vppi yaſcca, miccuſccachu caſũ, hucſuttui vnullatapas. Quim çañeqquẽmi, chica hatun mi ſterioman ſonccoyocc caſun, imactam rurani niſpa alli yuyaicuſun: chairaicum cai Sãtiſsimo Sacramento, mana huamracuna manccą, ayra vtecc cunamampas ccona-chu huaquin mana alli yuyai ñiyocc, hamuttaiñiyocc cunamampas.

D. Quan amenudo deuemos Comulgar?

D. Haicca vnai, haiccavnai mantatacc comulgananchic cca cancca?

M. La obligacion de la Yglesia Santa es de comulgar a lo menos vna vez en el año, conuiene a saber, por la Pascua de Resurreccion, mas con todo esso conuendria hazerlo mas a menudo, segun el consejo del confessor.

M. Santa Igleſia mamanchicpa, camachiſccanccą, huatancunapi huc mitta, Paſcua Reſurreccionpi ñinmi; chai tucuihuampas, Confeſſorñinchicpa, camachihuaſccanchic camam caiSacramẽtocta, chaſquinanchic cancca huc iſcai, quimçamittapas.

D.

D. Dezidme agora el fruto, que se reciue deste Sacramento y el fin porque fue instituydo?

M. Por tres causas Christo Señor nuestro ha instituydo este diuino Sacramento. La primera; porque sea sustento de las almas. La segunda, porque sea sacrificio de la nueua ley. La tercera; porque sea vn perpetuo memorial de su passion, y vna prenda clarissima del amor, q̃ nos tiene.

D. Que efeto haze en quanto es sustento del alma?

M. Haze aquel efeto, que haze el sustento corporal en el cuerpo, que por esto nos le dan en especie de pan. Porque assi como el pan conserua el calor natural, en que consiste la vida del cuerpo; assi este Santissimo Sacramento quando es recebido dignamente, conserua, y aumenta la caridad, que es salud, y vida del alma.

D.

D. Huillahuaicunan, ima allicaitam chasquinchic cai Sacramentomanta, imapactaccmi churasecca carccan?

M. Quimça ricchhaccraicum, Christo Yayanchic cai ccapacc Sacramentocta churaita munarccan. Ccollananmi, animanchicpa, miccunã, cauçanan canampacc. Yscai ccqquenmi, mosocc cauçay huaccaichananchicpa, ofrendaDiosman ccocunanchic canampacc. Quimçañeqquenmi, huiñaipacc, huañuscanta yuyaicui canampacc, hina llatacc ccuyahuascanchicta, ricunanchicpacc.

D. Animanchicpa cauçanã miccunan cascanpicca imactatacc turan?

M. Ymactam vccunchicpi pas miccuscãchic turã, chaitataccmi turan, chairaicum ttanta hina ricchhaiñiyocta ccomuhuanchic, imanam tiã tapas vccunchicpa cauçaiñin ta tacyachichcan; chai hinataccmi cai Santissimo Sacramento alli llumpacella chasquiptinchic cca, cauçachin, mirachin, munananchic Caridad sutiyocta, caimi ari animanchicpa allicaiñin, cauçaiñimpas.

D.

D. Que efeto haze en quanto es ſacrificio?

M. Aplaca a Dios para con el mundo, y alcança muchos beneficios, no ſolamente para viuos, mas tambiẽ para muertos, que eſtan en el purgatorio. Yaueys de ſaber, que en el teſtamento viejo ſe ofrecian a Dios muchos ſacrificios de animales: mas en el Teſtamento nueuo en lugar de todos aquellos ſacrificios, ha ſu ſedidido el ſacrificio de la Miſſa, en qual por mano de ſacerdotes, ſe ofrece a Dios el muy acepto ſacrificio del cuerpo, y ſãgre de ſu Hijo, el qual eſtaua ſignificado en todos los ſacrificios del Teſtamento viejo.

D. Dioſman ccocunãchic, ſacrificio caiñi impicca, imata tacc ruran?

M. Dioſpa cai pachapacc ppiñacuſccantam, tiyaicuchin, achcatatacc imactapas paimanta vſachin, manam cauçacc cuna llapaccchu, huañucc Purgatoriopi cacc nunapacchuanpaſmi, yachai ari, maucca teſtamento pipas ñaupa, Dioſman ccocuectaccmi, ricchhacc animales cunacta; cunan moſocc teſtamẽ topicca, chai ccocuſccan cunap rantinmi, Miſſapi ccocuſccanchic, ſacerdotep maquinmanta, Dioſman ccocunchic; Dios ri chaſquinmi Ieſu Chriſto churimpa aychanta, yahuarñinta, mana teſtamento ccocuiñimpi churaſcca, ricchhachiſccahina?

D. Que efeto haze como memoria, y prenda del amor del Señor para con noſotros?

M. Haze que nos acordemos de vn tan grande beneficio, y nos encendamos en el amor de vn Señor que tanto nos amò. Y por eſſo, aſsi como Dios en el Teſtamento viejo quiſo que los Hebreos, no ſolamente comieſſen el Manà que les embiò del cielo mas mandò tambien que conſeruaſſen

D. ñoccãchicta ccuyahuaſccãchic rantin caſpacca, imactatacc ruran?

M. Chica hatun ñoccãchic raicu ruraſccanta, yachachihuananchictam, chica ccuyahuacc ñinchic, yayanchicpa ccuyaiñimpitacc rauranan-chicpacc, imahinam Dioſpas mauca teſtamentopi munarcca, Hebreos ñiſccacuna, cielomanta, Manà, ñiſcca miccu-

uassen vn vaso lleno del, en memoria de todos los beneficios q̃ Dios les auia hecho, quando les sacò de Egipto. Assi Christo ha querido que este Santissimo Sacramento, no sola mente te sea comido por nosotros, mas tãbien que sea conseruado sobre el altar, y algunas vezes traygo en procession, porque siempre que le veamos nos acordemos del infinito amor que nos tiene: mas en particular la santa Missa es vn compendio de toda la vida del Señor, porque jamas se nos aparte de la memoria.

nan cachamusccanta, micca chun ñispa, huc vppiananta, huntachispa, huaquinta, huaccaichachuntacc, chica achca ccuyascaita yuyananpacc Egypto manta horccospa ñispa; chai hinallataccmi Christo Yayanchic munarcca, cai Satisimo Sacramento, ama miccuscallachu cancca, altarpi, hina huaccaichascca taccachũ, huaquin mitta procesiompi tumachiscatacc, ccuyahuascanchicta yuyarinanchicpacc: checcampicca, santa Missam, huc pisirimailla, Christo Yayanchicpa cauçaiñin ama haicappas yuyaiñinchic manta anchurinampacc.

D. Desseo saber como la Missa sea vn compendio de toda la vida de Christo, porque me apronechara para estar mas de voto, y atento quando me hallare presente.

D. Ancham yachaita munani, imahinatacc Santa Missacca Christo Yayanchicpa cauçaiñimpa pisirimailla? Yachaspa, Missacta vyarispapas tucui sonccoihuan vyarinaipacc, mà, huillahuai?

M. Breuissima mente os lo dire. El introito de la Missa, significa el desseo que los santos Padres tenian de la venida del Señor. Los Kiries significan las vozes de los mismos Patriarcas, y Profetas, que pedian a Dios esta venida desseada, por tanto

M. Vtccallam huillascaiqui. Missap ccallarijñinmi, Santo Padre cunap, Christo Yayanchicpa hamunanta munascanta huillahuanchic. Kiries ñam, quiquin Patriarcas Profetascunap, cai chica vnai hamunanta, ccaparispa ma-

ticmpo.

ſa-

tiempo. La gloria in excelsis, significa la natiuidad del Señor. La oracion, significa la presentacion, y ofrenda al Templo. La Epistola, la qual se dize a la parte siniestra del Altar, significa la predicacion de san Iuan Bautista, que conmbidauan a los hõbres para Christo. El Gradual significa la comberson de las gẽtes por los sermones de San Iuã. El Euangelio que se lee a la otra parte diestra del Altar, signifiica la predicacion del Señor el qual nos transfiere de la siniestra a la diestra, esto es, de las cosas corporales a las eternas, y del pecado a la gracia, y traẽse juntamente lumbres, y incienso, para significar que el Santo Euangelio ha alumbrado ol mũdo, y inchidole del buen olor de la gloria de Dios. El credo significa la comberson de los Santos Apostoles y otros dicipulos del Señor. Las oraciones secretas, las quales se empieçan despues del Credo significan las ocultas trayciones de los Iudios contra Christo. El Prefacio que se canta en alta voz, y acaba Osana in excelsis significa la entrada solemne que hizo Christo en Ierusalem el dia de Ramos. Las otras oraciones secretas que

ñacuscccanta. Gloria in excelsisñam, Christo paccarimuscccanta huillahuanchic. Caimancccaticcñin oracion ñiscca ñam, templo, Iglesiamanriccuriscan, presentacion ñiscccata. Epistola ñam San Iuan Baptista cunacuscccanta, runacunacta Christoman pusanampacc, ticrachinampacc. Epistolacta ppuchucaspa rimascccanmi, runacunap Christo Yayanchicmau San Iuampacunascccan, ticracuscccanta. Euangelioñam, quiquin Christo Yayanchicpa cunacuscccãta, chaihuanmi aicha cauçaimanta huiñai cauçaimanpusahuananchicta, huchamanta Diospa gracianman, çirial cunacta, incensio tahuan apantacc Santo Euangeliom cai pachacta ccancharin, miscqui Diospa glorian asnaiñinhuanhunttachin ñinantam. Credo iñinim ñiscccan Santos Apostoles huaquin Christo Yayanchicpa Discipulosñin cunap, paiman curiricuscccantam, vpallamanta iñinicta ppuchucaspa rimascca oracion cunaña m, paccallapi Iudios cunap, Christo Yayanchicta huañuchinampacc rurascccan cunactam Prefacioñam, çinchicta

van despues significan la passiõ del Señor. El altar de la Hostia, significa la eleuacion de Christo en la Cruz. El Padre nuestro, significa la oracion del Señor mientras estaua colgado en la misma Cruz. El romper de la hostia, significa la herida de la lãçada. El Agnus Dei significa el llanto de las Marias quando baxauan a Christo de la luz. La comunion del Socerdote significa, la sepultura. La post comunion, la qual se canta con alegria, significa la Resurreccion. El Ite Missa est, significa la Ascensision. La bendicion del Sacerdote, significa la venida del Espiritu Santo. El Euangelio del fin de la Missa, significa la predicacion de los Santos Apostoles, quando llenos de Espiritu Santo començaron a predicar el Euangelio por todo el mundo, y assi dieron principio a la conuersion de las gentes.

chicta ccallarispa, *Osana in excelsis* ñispa ppuchucã, Chai ñam, Domingo Ramospi, Christo Yayanchic, Ierusalẽman yaicusccanta. Caiman ccaticcñin oraciones vpallamãta rimana cunañam, Christo Yayanchicpa muchusccãta. Hostiacta hoccatijñam, Christo Yayanchicta, Cruzpi hatarichisccãta. Yayaicuñan, Christo Yayanchicpa Cruzpi cachcaspa muchhacusccanta. Hostiacta ppaqquijñin ñam lançahuan ccazcconta quichasccanta. Agnus Dei ñisccañam, Mariacunap Christo Yayanchicta Cruzmanta vraicuchiptin, huaccasccanta. Sacerdotep comulgasccañam, sepulturacta. Caiman ccaticcta taquinam, Christo Yayãchicpa cauçaripusccanta. Yte Missa est ñam, hanaccpachaman huichairisccanta. Sacerdotep bendicion churasccañam, Espiritu Santop hamusccãta. Qquepalla Euangelio rimasccañam, Apostolescunap, Espiritu Santohuan huntasccacaspa, hinantin pachapi Dios pa siminta cunacusccanta caihuan runacunacta Dios mã curirichijta ccallarispa.

D. *Ha obrado la magestad de*

D. Yma milagro llatapas

Dios algun milagro en confirmacion deſta verdad que me aueys enſeñado, y todos confeſſamos que el cuerpo de Chriſto N. Señor, y ſu ſangre Santiſsima eſtan de baxo de las eſpacies del pan, y del vino conſagrado?

Dios Yayanchic ruraſccan-canchu, cai checcan Sacramento yachachihuaſccaiquicta, tacyachinampacc; llapallanchicmi ari yupaichāchic, iñinchic, Chriſtop vccun, yahuarnin vinop, ttantap ricchhaiñin vcupi checca caſccā tacca?

M. Libros enteros andan de milagros que el Señor ha obrado en confirmacion deſte miſterio: paro yo contentarme he con referiros ſolamente vno.

El Padre Fray Chriſtoual Moreno cuenta, que en la ciudad de Paris, vna muger compro vna ſaya a vn Iudio por treynta ſueldos, fiada a cierto tiempo, en el qual no pudiendo pagar, ledixo el peruerſo y maldito Iudio: ſi queres que yo te ſuelte la deuda, vete a la Igleſia, y traeme aqui a quella hoſtia dõde dizes que eſtà tu Dios, y por ella yo tedare los treynta ſueldos que me deues. Hizolo aſsi la iniqua y mala muger, la qual fue a la Parroquia de San Mederico, y fingiendo que queria comulgar, tuuoſe la Hoſtia conſagrada en ſu deſcomulgada boca, de donde ſacandola la vendiò al Iudio in fiel por treynta ſueldos que le deuia. Tomando-

M. Ancha achcam qquellcacuna Dioſpa milagro ruraſccan mantacca, cai Sacramẽtop hahuampi; chai tucuihuãpas, huc llacta huillaſccaiqui.

Padre Fray Chriſtoual Morenom huillacun. Paris ñiſcca llactapis huc huarmi, huc ſayacta rantirccan, huc Iudio manta quimçachunca patagõ huan, cai chica ppunchaullamantam chaninta ccoſccaiqui ñiſpa, chaninta cconan ppunchau chayamuptinñas, mana capuptin, mana ccorcachu; caita ricuſpañas, chai mana alli Iudio cca huillarcca: manuy.l.çaccaita pampachanaita munaſpacca, rij, aihuai Ygleſiaman Hoſtia Chriſto Yayaimi, chaipitian ñiſccaiquicta apa muhuai. Apapu muaptiiquicca, chai quinçachunca manui, çaccai caſccaiquictam pampachaſacc, huillaſccan hinallataccſi chai

la

mana

la el peruerso Iudio dixo: Agora me vengarè yo deste hijo de Maria, que afirman los Christianos que està en la Hostia: Y poniendole sobre vna mesa con vn cuchillo de tajar plumas la quiso hazer pedaços. Y como començò el iniquo dandole con el cuchillo, luego saliò sangre de aquella diuinissima Hostia. Llamò a la muger, y aun hijo, y hija que tenia, y mostròles aquel prodixioso milagro, perseuerando siempre en su fidelidad. La muger aunque incredula, toda quedò atonita de ver tanta sangre. No parando su mal proposito tomò el impio vn clauo, y vn martillo; para clauar con el en diuersas partes la Hostia, adonde estaua el verdadero Hijo de Dios, y aunque salio mucha mas sangre, no por esso sale enternecieron las encarnizadas entrañas. Pero la buena muger mouida por tan gran milagro, le dixo: O hombre cruel, y inhumano, como ne te mueues por tantos prodigios? de donde te vino tanta ferocidad en tu coraçon? Ves tu contus infelices ojos tan grandes marauillas, y estas cigo? No sin causa tal, a su Saluador honran los Christianos, adoran, y llaman, el qual siendo herido

de

mana alli huarmicca rurarca; San Mederico Perroquia mārispas, comulgasaccmi ñicc tucuspa siminpi consagrascca Hostiatacca huaccaicharcca, siminmanta hurccospañas, chai Iudioman aparcca, quim çachunca haccan. l. manū cas ccanmanta rātichicuspa; chas quispañas chai çupai Iudio cca ñircca: cunanmi ancha allinta rurasccaiqui Mariap huahuan, Christianos cunā ari Hostiapim ñincu: huc bufetep hahuampi churaicuspañas, pluma cuchunan cuchilluhuan cuchuita munarcca, cuchusacc ñispa cuchuita cca llariptinsi, chai ccapacc Hostia mantacca, yahuarña llocc simurccan, huarminta, ccari, huatmi churintañas, huaccyarccan. l. ccayarccan, caita ricui ñispa, hinallataccsi cuchuita munarcca, huarmincca mana iñispapas, manchariscas qqueparircca, chica achça yahuarra ricuspa, hina mana allicaiñimpi cachcaspas, huc clauota, martilloctahuan hoccarirccan, chaipi, caipi ccapacc yayanchicpa ti asccan hostiacta tacarpunampacc: ashuan achca yahuarta llocc sicta ricuspapas, manas

aslla-

de ti con tan crueles heridas està siempre entero. Dexa yà de passar adelante tus facinerosos propositos, y cessando toda tu infiel crueldad, juntamente conmigo le adora. El nefando Iudio, como otro Faraon siempre mas se endureciendo, tomãdo la Sacratissima Eucaristia con sus inmũdas manos la echò en vn gran fruego, del qual saliò bolando, y leuantandose en alto echaua de si rayos clarissimos. Lleno el enemigo de toda maldad, y rabiosa yra, tomò el cuchillo de la cozina, con el qual acostumbraua despedaçar la carne, y trabajo de cortar en partes la benditissima Hostia. Pero el Sacrosanto cuerpo de nuestro Señor, siempre quedando entero, quanto mas le heria, la gloriosa hostia mas entera, y hermosa aparecia. Toma (no contento de lo hecho) vna lança, y daua con vn animo feroz de lançadas a la inmaculada hostia, de la qual salian arroyos de sangre que regaua el suelo, y el coraçon mas duro, que diamante. Pone vn caldero al fuego con agua y azeyte, y pez, y rezina, y quãdo haruia todo mezclado, a rebatando de la Santissima hostia echòla dentro, y en el mismo punto

asllapas chai çupai rumiyasccа sonccon llampu yarccachu; huarmiñas chai chica hatun milagrocta ricuspahuillarcca: accuilla, mana alli rumi sonccoruna, imanã chai sonccoiqui mana asllapas llamppuyanchu, caihina milagrocta ricuspa? Maimantam chica çupaiyascca sonccota tarirccanqui? ñahuijquihuan, ricchhacc cuna milagrocta ricuchcaspachu, mana ñahuiyoc hina canqui? Manam yancca llachu Christianoscuna qquespichicñinta muchhaicũ huacyan; ccampa chica tucçisccaiqui, choccrisccaiquipas, hinã tillantacc tiyachcan, hina cachun, chai mana alli yuyasccaiqui, chai mana alli caiñijqui hinaña captin, ñoccahuã pacta muchhaicui. Chai mana alli Iudioñas, astahuan sonccontа rumiyachispa, hoccarircca Santissima hostiacta, supai yasccaña, huc ancha raurachcacc ninaman huicchhuicurcca. l. hitaicurcca; chaipas challataccsi chai nina mantacca lloccsircurcca: huairallapi, huc inti hina llipyaihuan ppahuaiccachaspa, inti huachhimucc hina huachhimuspa. Chai çupaitapas yallic Iudio

punto saliò la Hostia consagrada sin lesion alguna de en medio del caldero, y leuantada en alto apareciò en medio de ella vna figura del crucificado a aquellos infieles ojos. Yen lugar de pedir el peruerso Iudio perdon, huyò del rostro del Señor, y enserrose en vn aposento, que dando alli llorando la muger, y hijos. O maravillosa piedad del Señor, que siendo impassible, quiso mostrarse como passible, para mayor confirmacion de la catolica Fè. Y por quanto segun la sentencia de nuestro Saluador, Redemptor Iesu Christo. Nihil occultum est, quod non reueletur: *Ninguna cosa ay occulta que no se reuele, ni escondida, que no se sepa, serà bien escriuamos, en que manera se reuelò este tan alto milagro. Como este dia de Pascua fuessen a la Missa mayor todos los Christianos al son de las campanas a diuersas Yglesias, vn hijo pequeño del execrable Iudio, viendo que compriessa iuã muchos muchachos, hombres, y mugeres; preguntoò; porque caminauan con tanta priessa, le respondieron los muchachos Christianos, que al son de las campanas yuã a la Yglesia para oyr Missa, y a*

dio ñas, millai, millai piñaeuspa, aicha cuchuna coçina cochilluctа hoccarispa, cuchurccayaita munarcca, ñaccarispa cuchusacc ñiptimpasi, ccapacc Christo Yayan chicpa, chai hostiapicacc, vccuncca, ashuan çumacc, ashuan hinantillansi qquepariccа, huarancca ñaccarispa cuchusaccñiptimpas. Mana cai ruraccanhuan cusicuspas huc lançatañа hoccaricca, chaihuan huc çupaihina ppiñacuiñinhuan ttucçiccayaitañа ccallaricca. Chai ccapacc hostiacta, pacharapas challanãcama, yahuarccapac chamurcca; tumitapas çupai cunactapas, rumiyaccа sonccohuan yallispas, chai acuilla Iudio cca huc hatun paillacta ninaman churaspa, vnuta, azeyticta, pezta, rezinacta llapallanta cuscca ttimpuptinñas, Santisima hostiactacca, chaiman huicchhuicurcca. l. hitaicurcca; chai pachallataccsi llocchirimurccan, mañaimallapas chayaccа; huaiyapi sayaicuspañas, quiquin hostia consagraccа picca riccuricca quiquin Christo Yayanchic, chacataccа, chai Iudiop ñahuimpas ricuchcaptin

dorar

dorar a su Dios: a los quales dixo el niño Hebreo: De valde vais a las Iglesias a buscar a vuestro Dios, porque mi padre le tiene en casa, y con muchas cuchilladas, y lançadas, y otros crueles tormentos lo ha muerto. Oyendo esto vna muger Christianissima encendida con el zelo da la Santa, y catolica Fè, tomo vna arquilla muy pequeñita de plata, y callando se fue a casa del incredulo Iudio con escusa q̃ queria fuego: y entrando por ella pareciò que temblaron hasta los fundamentos de la casa. Llena de marauilloso, y estraño espanto, santiguose, y entrando mas adentro, viò en el ayre a la sacro santa, y diuina Hostia consagrada, y en la qual estaua el verdadero cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo. Postrada por el suelo la deuota muger, con muchas lagrimas, y deuocion adoro a su Dios, y Señor, y abriẽdo el arquilla con vn paño limpio, y con toda la reuerencia de ella possible, la lleuò al cura de la Iglesia de San Iuan in Grauia, para q̃ la guardasse. Tomando el Sacerdote de la mano de la muger el intemerato, y diuino cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, no marauillandose poco, oyeron todos

tin, caita ricuspapas. Perdõta maña cunanta, çupai Iudiocca vyanta. l. ccacllanta, ñahuintapas ticrachircan, mana ricunan raicu, hinallañas huc aposcentomã rispa, huich ccaicucurcca. Huarminta churin cunatapas, huaccacheacta çaqquerispa; Iesu Christo Yayanchicpa, rimascan hinapas: *Nihil occultum est, quod nõ reueletur*: manam imapas pacascca, manacca, yachaipacchu, ppampascacaspapas, riccurintaccmi; imanam caichica hatun milagro riccurircan, chaita huillascaiqui; Pascua ppunchaupis, Iglesia cunapi, campanacunacta Missamã huactacta vyarispa Christianoscunacca Missata vyaricc yallinacurccancu, chaimana alli Iudiop huc sullecca churinsi, huamracunacta, huarmi, ccaricunactapas Iglesiacunaman vt ccaipa ricta ricuspa tapucurcca, imaraicũ chica vt ccaspa caicunarin ñispa? Huillarccansi Christiano huamra cunacca, campana huaccaptinmi Missacta vyaric Iglesiaman rincu, chaipi Dios ñinta muchhacc: Caita ñiptinsi chai Iudiop huamrancca ñircan, yanccallam

dos los que presentes estauan, el como hallara la deuota muger al Señor del mundo en casa del infiel Iudio. Ponen el Santissimo Sacramento sobre el altar, y auisando al Obispo, vino a aquella Iglesia con toda la clerecia, y muchos Religiosos letrados, y graues de las ordenes de los Frayles Predicadores, y Menores. Mandan que traygana su presencia al peruerso Iudio, y a su muger, y hijos. Preguntaronle el caso, respondiò cõ desuerguença todo lo que con la Santissima Hostia auia hecho, y como se le vino a sus manos. Rugalale el Obispo, y todas las perpersonas graues que alli estauã que pues auia visto, y esperimẽtado tantas marauillas, y grandezas de Dios, se conuirtiesse a la Fè catolica, y creyesse firmemente como el verdadero cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo Dios y Hombre verdadero, que sus padres auian crucificado, y auia muerto por saluar los pecadores, y estaua realmente tan entero y poderoso como en el cielo en todas las Hostias consagradas. No quisò el descomulgado creer, antes perseuerando en su rabiosa infidelidad, entregaron al braço seglar, y por su inorme

Iglesiaman rinquichic Dios ñijquicta masccac, yayaimi chaitacca huaçipi huaccaichã lançahuan, cuchilluhuan richhacc cuna ñaccarijhuãcho crispa.l.qquirichaspa, huañuchisccacta; caita huc alli Christiana huarmi vyarispañas Sãta Fè Catolicapi rauraspa, huc huchuilla ccollqque caxetillanta marccaspa, vpallalla chai Iudiop huaçinmã rircca, ninallaiqui ñecctun palla, yaicuptinñas, llapallan huaçipas cuyucc hina tucurcca, manchacuspañas Cruzta ruraspa ashuan vcuman.l. ruriman yaicurcca, chaipiñas Santa hostia Consagrasccata, ricurcca, huairallapi, quiquin Iesu Christop vccun aichanhuan. Chaisi pachaman vllpuicuspaña, chai huarmicca huaccaspa ccapacc yayãchiçta muchhaicurcca, huchhuilla caxeta apasccanta quicharipti nsi, quiquillanña ccapac yayanchic cca yaicuicurcca, huc limpio pañohuan ailluycuspañas, San Iuan in Grauia ñisccа Iglesiap Padrenman huaccaichanampacc aparcca. Chai huarmip maquinmanta chasquispañas, llapanchaipi cacc cunahuan rircãcu. Vya-

inorme, inhumano, y cruel pecado le que maron viuo. La deuota muger Hebrea con sus dos hijos, se conuirtieron a la Santa Fè catolica, y los bautizò el Obispo con muy gran solemnidad siendo sus padrinos los glorioſos Reyes. Y mandò el Obispo que en la casa del Iudio o adonde tã altos misterios auian acontesido fuesse edificada vna Iglesia en honra del diuino cuerpo de nuestro Señor en la qual puso Religiosos, para que siempre fuese alli alabada su diuina Magestad. Y porque la memoria de tan menorable hecho no se perdisse, ordonò el Santo Obispo, que cada año se hiziesse vna muy solẽne, y general procesion hasta en el dia de la dominica in Albis, por ser octaua de la Santa Pascua.

ririccancutacc ima hina chai huarmi, ccapacc yayanchicpa vccunta Santisimo Sacramentopi, chai Iudiop huaçimpi tarisccanta: Altar hahuampi ccapacc yayanchicta churaicuspas, Obispotaña huillachirecca, llapan Padre cunahuan, Frayleccunahuampas Iglesiaman ñaririccа. Chai Iudiotañashuarminta churin cunatahuan, ñaupaqquenmã pusachimurcca, imahinam cai carcca ñiispañas tapurcca mana asllapas ppenccacuspañas, llapallanta huillacurcca ima ruraſccã camatapas. Maquinman imahina chayaſccãtapas, Obispoñas llapan Apu Padre cunahuan mañarcca, ñã chica achcacta ñahuiquihuan ricuſpacca Dioſman cutiricui, iñij tucui ſonccoiquihuan, checcan Iesu Chriſtop vccun aichanmi, checcan Dios, checcanruna hoſtia Cõ ſagraſccapi, yayaiquicunap huañuchiſccã huchaçapa cunacta huchanmanta qqueſpichinan raicu ñij, carta huillaptimpas manañas asllapas ari ñiccachu, ſonccompas çupaitapas yalliſpa, rumi yachiſccatañas, juſticia cunamã chaſquichirecca, hinatañas

cauçaccta rupachircca; huarmin, iſcai huahuannas Dioſman cutiricurccancu. Obiſpoñas baptizachirccan, marcaccñimpas, Rey cunacaptin, Obiſpoñas camachicurcca, chai Iudiop huaçimpi Igleſiata turanampacc chaipi ccapacc Ieſu Chriſto, muchhaſcca canampacc, Padre cunactaña churarcca, hūiñai pacc cauçancca, cai ruraſccañiſpañas, camachicurcca, huatan, huatan, cai fieſta ruraſcca cancca ñiſpa.

DE LA PENITENCIA.

D. SIGVESSE agora el quarto Sacramento, que ſe dize de la penitencia, declaradme q̃ es eſte Sacramento?

M. La Penitencia ſignifica tres coſas. Primeramente ſignifica vna cierta virtud, por la qual el hombre ſe arrepiente de ſus pecados. Y el vicio contrario ſe llama impenitencia, que es quando el hombre no ſe quiere arrepentir, ſino que quiere perſeuerar en el pecado. Lo ſegundo llamamos Penitencia la pena, y afliccion, que el hombre toma por ſatisfazer a Dios por el mal que ha hecho, y aſsi dezimos

D. CVNAN huillahuai, imam cai Sacramento Penitencia ñiſccanchic?

M. Quimça riccchhactam cai Sacramento ñiſaccñin. Ccollananmi, huc alli cai, alli cauçaita, ñin, caihuanmi runa, huchanmanta llaquicun, caipa contran auccanmi manallaquicui ſutiyocc; caimi runa mana huchanmanta llaquicuita munaſpa, hina huchallampi tiacuita munan. Yſ caiñeqquenmi, huchap muchunampa chanintam, Penitencia ñinchictacc; runa huchan-

zimos que vno haze grande Penitencia, porque se aflige mucho con ayunos, y otras cosas asperas. Lo tercero, Penitencia significa vn Sacramento instituydo por Christo para perdonar los pecados, a aquellos que despues del Bautizmo han perdido la gracia de Dios, y se han despues arrepentido de sus culpas, y desean tornar en su gracia.

chanraicu, Diosta, ppiñachis ccanraicu, muchuita chesquij llaquicuitapas. Chairaicum ñinchic; caicca ancham Penitenciacta ruran, çaçicuita, ima muchuita ruracta ricus. papas. Quimçañeqquenmi, Penitenciam huc Sacramẽto, Christo Yayanchicpa churascean, huchacunacta pampachanapacc; ñà baptizascca caspa Diospa graciãta chinca chisccanraicu, qquepaman ñà llaquicuspa, ñatacc Diospa gracianmã cutirista munã.

D. En que consiste principalmente este Sacramento?

D. Ymapim ccollanan churascca cai Sacramento?

M. En dos cosas: en la confession del pecador, absolucion del Sacerdote; porque Christo à hecho Iuezes a los Sacerdotes de los pecados que se cometen despues del Bautizmo; y quiere que en lugar suyo tengan autoridad de perdonarlos, con tal q̃ el pecador los confiesse, y tenga la disposission que conuiene. Assi que en esto consiste el Sacramento, que de la suerte que exterior mente el pecador confiessa sus pecados, y el Sacerdote exteriormẽte pronuncia la absolucion: assi Dios interiormente, por medio de aquellas palabras del Sacerdote, desata a-

M. Yscaipim; huchanchicta confessacuipi, Sacerdotep, pampachaiñimpitacc: Christo Yayanchicmi ari, Sacerdotecunacta, ñà baptizascca caspa huchallicuccpa, cai huchampa luez ñimpacc churarcca, quiquinpa rantiñapampachanampacc, cairi, quiquin huchallicuctaccmi, confessacunecca, alli camariscca tacc cancca caipacc; caipim cai Sacramento churascca; imanam hahuapi huchallicucc, huchanta confessacũ, conseſſorña, ñoccam pampachaiqui ñispa, absolucionta, econ: chai hinatacemi Dios-

que-

pas,

quella alma del ñudo de los pecados con que estaua atada, y le buelue su gracia, y la libra de la obligacion que tenia de ser precipitada en el infierno.

pas, vcupi Sacerdotep rimascecan simi raicu, animāta, pascan, huchahuan, qquipuscca cascecanta, graciantaña cutichipun, çupai huaçipacc huchanraicu cascecāmāta qquespichispa.

D. Que cosa es necessaria para recebir este Sacramento?

D. Cai Sacramētocta chasquinapacc cca, imacta raraipaccmi?

M. Son necessarias tres cosas, Contricion, Confession, y satisfacion, las quales tres cosas son tres partes de la Penitēcia.

M. Quimçapaccmi, huchallicuscca nmāta tucui soncco huan llaquicuipacc, huchacta llapallanta cōfessacuipacc, ima Penitenciactapas huchallicuscca mān pactanan camaruraipacc, cai quimçanmi Penitenciap chayaqquen.

D. Que que quiere dezir contricion?

D. Huchallicuscca manta llaquicui ñispacca, imañisacc ñintacc?

M. Que el coraçon duro del pecador se bulua blando, y en vn cierto modo se rompa por dolor de auer ofendido a Dios. Pero dos cosas en particular contiene la contricion, y la vna no basta sin la otra. La primera es que el pecador se duela de veras de todos los pecados cometidos despues del Bautismo y por esto es necessario examinarse biē, y considerar todas sus acciones, y dolerse de no auerlas hecho segun la regla de la ley Santa de Dios

M. Huchallicucpa rumiyascca soncconllamppuyachū, huc rimaipicca, llaquicuchun Diosman huchallicuscca nraicu ñinmi. Yscai richhaccmi cai llaquicuipican, huc çapallan huancca, manataccmi allichu, iscai ñinhuan raccmi, hucmi, huchaçapa checca soncconhuan llaquicuchun, baptizacuscca npacha pita huchallicuscca nmanta: cairaicum alli llapa huchāta yuyaicunan llapa imalla ru

ras-

Dios, La segunda es, que el pecador tenga vn proposito firme de no pecar mas.

raſccantapas, ama caita ruraſ cachu caiman ñiſpa, llaquicu naumi, Dioſpa yachachicuſccan ſimin hinapas, huctaccmi quiquin huchallicucc, ma nañam aſtahuan huchallicuſacchu huanaſaccñam ñiñan tucui ſoncconhuan.

D. Que quiere dezir Confeſſion?

D. Huchacta cõfeſſacui ñiſpacca, imañintacc?

M. Que el pecador no ſe contente de la contricion, ſino que ſe vaya a los pies del Sacerdote, como la Madalena ſe fue a los pies de Chriſto, y confieſſe ſus pecados con verdad, no añadiendo, ni diſminuyendo, ni mezclando alguna mentira, con ſimplicidad: no eſcuſandoſe, no dãdo el culpa a otros, ni multiplicando palabras ſobradas, diziẽdo, todas las culpas enteramente ſin dexar alguna por verguença, y diziendo el numero de cada vna, y las circunſtancias graues en quanto ſe pudiere acordar: y finalmente cõ reuerencia, y humildad, no contando los pacados como ſi contaſe vna hiſtoria, ſino confeſſando los como coſas vergonçoſas, y indignas de vn Chriſtiano, pidiendo perdon.

M. Huchaçapacca, manam llaquicuillahuanchu cuſicuncca, Sacerdotep chaquin mãriſpa, imahinam, Santa Maria Magdalenapas Chriſtop chaquinman ritccan, chaihina, chaipiña Sacerdoteman llapallan huchanta huillacuncca amayapaſpa, amatacc iau yachiſpachu, ama aſllapas vtecc ſoncconhuan llullacuſpachu: amaracc manam ñoccachu huchayocc carccani, hucmi huchaman chayachihuarccan ñiſpachu, ama limicta yallichiſpachu, llapallanta, hinantillanta confeſſacuſpa, ama imallatapas ppenccacuſpa çaqquẽccachu, haiccamitta huchallicuſccantapas, imahina caſccantapas, yuyaſccancama: manchacuſpa, vllpuicuſpa, ama imaha huaricuita huillacuchinachu ppenccacuipacc cacta huillacucc

D.

D. Que quiere dezir satisfacion?

M. Que el pecador tenga intencion de hazer penitencia, y que acepte con voluntad la q̃ el confessor le impusiere, y que la cumpla quanto mas presto le fuere possible, considerando q̃ Dios le haze singular merced en perdonarle la pena eterna, y de contentarse con vna pena temporal mucho menor de la q̃ sus pecados merecian.

D. Dezidme agora, que fruto trae consigo este Sacramento?

M. Quatro frutos grandissimos recebimos deste Sacramẽto. El primero es el que se ha dicho, que Dios nos perdona todos los pecados cometidos despues del Bautizmo, y nos muda la pena eterna del infierno, en vna pena temporal que se padezca en esta vida, o en el Purgatorio. El segundo es, que las buenas obras hechas por nosotros quando estauamos en gracia de Dios, q̃ despues por el pecado se auian per-

cucchina, pampachahuai ñiſpa, perdonta mañacuſpa.

D. Huchanchicpa rantin, chauinta ccona ñiſpacca ima ñiſaccñintacc?

M. Huchallicucc Penitenciactam turaſaccñiſpa, yuyai cuchun, Padre confeſſor ñim pa ccoſccantari, ſoncco camatacc chaſquichun, vtccallatacc hunttachichun, yuyai cuſpa, Dioſmi ccuyahuan vcupachaman rinaita, Peniten cia raiculla pampachahuaſpa cai aslla caipachapi Penitencia turaſccai raiculla, chicananacc huchairaicu muchunaita, pampachahuaſpa, ñiſpa.

D. Cunan huillahuai, ima allictam cai Sacramento apamun?

M. Tahua.l. chuſcu ancha hatun allitam chaſquinchic cai Sacramentomanta. Ccollanannmi, ñà huillaſccai hinapas, Dioſmi llapan hucha llicuſccanchicta, Baptizaſcca caſccanchicmantapacha, pan pachahuanchic, huiñaipacc muchunanchicpa rantinña, caipachapi, aslla muchuſccã chicraicu Purgatorio pipas. Yſcaiñcqquenmi, Dioſpa gra ciampi caſpa, alli turaſccan-

chic

perdido, se nos buluen por medio deste Sacramento. El tercero es, que nosotros somos libres del ñudo de la excomunion, si acaso estauamos atados con ella. Porque aueys de saber, que la excomunion es vna grandisrima pena que nos priua de las oraciones de la Iglesia Santa, de poder recebir los Sacramentos, de poder conuersar con los fieles: y finalmẽte de ser sepultados en gar sagrado: y desta pena tan terrible somos libres por el Sacramento de la Penitencia, segun la autoridad que los confessores tienẽ del Obispo, o del Papa: aũque esta absolucion de la excomunion se puede tambien dar fuera del Sacramẽto, y por Prelado, aunque no sea Sacerdote. El quarto, y vltimo es que nos hazemos capazes del tesoro de las Indulgencias, que muchas vezes nos conceden los sumos Pontifices.

chic raicu chincaccta, ñatacc cutichipuhuanchic cai Sacramentoraicu. Quimçañaqquẽ mi, descomunionhuan huatascca casccanchicmi, pascacun. Yachai ari, descomuniõ mi ancha hatun muchuchij, santa Iglesia mamanchicpa, muchhacusccampas, descomulgascca pacc cca, manam yupaichu; Christianos cunahuán rimana cunampas mana tacc allichu: manatacc Yglesiapipas, ppampascca canan yachacunchu: cai chica nanacc muchuchij mantam, cai Sacramentohuã qquespichiscca canchic: confessorcuna, Obispo manta, santo Padre mantapas, cai atipaita chasquisccanraicu: cai descomunion manta absolbiscca, pascascca caicca, mana cai Sacramento pipas, cco cuna yacha cuntaccmi camachicucc mana Sacerdote papas. Tahuañe qquenmi, Indulgenciaspa, ccapacc, illanta, santo Padre cunap ccohuasccanchicta, chasquinanchicpacc, ashuan camariscca tatacc rurahuanchic.

D. Que quiere dezir Indulgencia?

D. Indulgencias ñispacca imañintacc?

M. Indulgencia es vna liberalidad

M. Diospa huc, ccocuiñin,

ralidad que vsa Dios por medio de su vicario con sus fieles, de perdonarles la pena temporal en todo, o en parte, que estauã obligados a padecer por sus pecados en este mundo, o en el Purgatorio.

vicarios ñincunap maquinmanta Christianoncuna chasquinampacc, huchanraicu muchunanta, llapallanta huaquillantapas, pampachanampacc, caipachapi. Purgatorio pipas, huchanraicu muchunampa rantin.

D. Que es necessario para gozar de la Indulgencia?

D. Cai Indulgenciacta vsachinampacc cca, imata ruraipaccmi?

M. Que el hombre esté en gracia de Dios, para esso que se confiesse si se halla en pecado, y que cumpla todo quanto manda el Sumo Pontifice quando concede la Indulgencia.

M. Runa Dios pa graciampi, caipaccmi, chai paccri confessacuipaccmi huchapi caspa, llapallan santo Padrep cai Induigenciacta ccospa camachiscatanta ruraipactaccmi.

D. Que tan amenudo es necessario recebir el Sacramento de la Penitencia?

D. Haicca vnaimanta chasquijpaccmi, cai Penitencia Sacramento?

M. La Santa Iglesia manda que cada vno se confiesse, a lo menos vna vez al año, y vltra desto es necessario confessarse cada vez que la persona quisiere comulgar, si tiene noticia de q̃ aya cometido algun pecado mortal. Y assi mismo quando está a punto de muerte, o se mete en alguna empressa en que aya peligro de morir. Pero allende dessas obligaciones es muy bien hecho el confessarse amenudo, y tener conscencia limpia: especialmente

M. Santa Yglesia mamanchic cca, huatancunapi, huc mitta confessacunqui ñinmi, cai hinacaptimpas, comulga sacc ñispacca, hatun huchaman chayascanta yachaspacca, haicca mittapas confessacuipactaccmi, chai hinallatacc huañuipac caspapas, ima çaça ruraiman chayaspa, huañui mancha ñispa yuyaspa, cai, caipi ruranan chiccaptimpas, ancha allim huiñailla confessacui cca, animan-

chic

mente porque quien raras vezes se confiessa con dificultad lo puede hazer bien.

chic huiñai llumpacella canampacc : maiñin , maiñinlla confessacuc cca, aucha çaçam allinta confessacunman.

D. Por remate me queda que preguntar , que obras son buenas , y agradables a Dios para satisfazer por los pecados?

D. Qquepaman, caillata ta puscaiqui , ima ruraimi ashuan alli Diospa ñahuimpi, huchallicuscanchicpa chanimpa rantin rurananchicpacc?

M. Todas se reducen a tres, que son, oracion, ayuno, y limosna, que assi le enseño el Angel Rafael a Tobias: la razon es, porque teniendo el hombre la anima, y el cuerpo , y los bienes exteriores: con las oraciones ofrece a Dios de los bienes del alma: con el ayuno , de los bienes del cuerpo : con la limosna , de los bienes exteriores . Y por la oracion se entiende tambien el oyr Missa, dezir los siete Psalmos, el oficio de difuntos , y otras cosas semejantes . Por el ayuno se entiende todas las otras asperezas corporales, como cilicios, disciplinas: dormir en tierra, peregrinaciones , y otras cossas como estas . Por limosna se entiende qualquier otra caridad , y seruicio que se haze al proximo por amor de Dios.

M. Quimça llamanmi llapallan tucun, Diosta muchha cuiman , çaçicuiman, limosna ccocuiman , caitam , Angel Rafael Tobiasta iachachir cca : cairaicu runa animanta, vccunta, caipachapi ima cacc cunatapas hattallispa : muchhacuiñinhuanmi Diosman churai cupun animampi allin ñin cacc cunacta : çaçicuiñin huanmi , vccumpa allin ñincunacta ; limosnahuanmi hahuapi alli cacc cunataña, oracion Diosta muchhacui ñispa cca , Missa vyariscanchictahuanmi ñin , ccanchis Psalmos cunatahuan rezacuita , huañucc cunap oficionta.çaçicuiñispañam , imallahuampas, vccunchicta muchuchinanchictam, çiliçiohuan, huactacuihuan , pachapi puñuihuan , maitapas purijhuan , ima, cai, cai, hina ruraicunata

huan. Limosna ñispañam, ima, ccuyacuitapas, tunamaçinchicta Dios raicu ima allitapas ruraita, caitam ñisacceñin?

D. Para ayunar bien, que cosa es menester?

D. Ymacta ruraipaccmi allinta çaçicuipacc cca?

M. Tres cosas se requieren, comer vna vez sola al dia, y esta cerca de medio dia, y quanto mas se tarda mejor es, y abstenerse de la carne, y assi mismo de hueuos, y lacticinios, donde no huuiesse concession especial de Sumo Pontifice para poder as comer.

M. Quimça ricchhacta ruraipaccmi, hucmittalla chaupi, miccuipacc, ama runtuta, amatacc aichaicta, lechetapas, caita miccuspari Santo Padrep licencian huanracc.

D. Es mejor satisfazer a Dios por si mismo con estas obras o ganar las Indulgencias?

D. Cai cai ruraicunahuan, ashuan allichu quiquillãchicmanta Diosman hunttachinãchic, cairi Indulgencias cunacta vsachijracchu?

M. Mejor es satisfazer por si mismo con estas obras, porque con las Indulgencias se satisfaze solamente a la obligacion de la pena, mas con estas obras se satisfaze y juntamente se merece la vida eterna pero lo mejor de todo es valerse de vno, y otro, satisfaziendo por si mismo quanto se pudiere, y ganando tambien la.

M. Ashuan allim cai rurasccanchic cunahuan, quiquillanchicmanta Diosman huchallicusccanchic raicu hunttachij; Indulgencias cunahuancca, muchunanchicparantillantam cconchic; rurasccanchic huancca, huntta chinchicmi, manu, çacca cas ccanchicta, hanaccpachamãtaccmi rinanchic yachacun: chai tucuihuampas, chaitapas, caitapas ruraipaccmi, ñoccanchic atipasccanchic ca-

Por

ma

Por ser esta materia de la Penitencia tan importante, aunq̃ aueyis oydo algunos casos notables de ella, os quiero contar lo que cuenta el Padre Fray Bernardino de Bustos, de vn moço sensual, y distraydo, que aunq̃ le aconsejauan muchas vezes que se enmendasse, y mirasse por si, y se confessasse, porque no le sucediesse alguna desgraciada muerte, todo era sin prouecho, porque lleuado de la moçedad, y mala constumbre se dexaua vencer de las ocaciones. Vino final mente su hora, y cayò enfermo, y apretado de la dolencia y del temor de la muerte tratò de confessarsse, y de recebir el Santo Sacramento, como lo recibiò, q̃ dando al parecer con buena disposicion para la muerte, y al fin muriò. Los suyos llamarõ dos Padres de la Santa Religion del seraphico San Francisco, q̃ con sus oraciones ayudassen al alma, y con su presencia acompañassen el cuerpo hasta que el dia siguiente le sepultassen; hizieronlo assi, y estando ambos en vna quadra con el cuerpo rezando algunos Psalmos, y las puertas cerradas, vieron a dessbora

ma Indulgencias cunacta vsa chisuntacc.

Cai penitencia ñiscccãchic, animanchicpa chica allinimpacc captinmi, cunan huillaita munaiqui, Padre Fray Bernardino de Bustosmi, huc qquellccampi huillacun, huc huainas mana alli cauçaiñiyocc, huarmimã sonccoyocc lla, ancha achcamittacunas ccapas mana yupaichacucc, huanacui, ricui chai animaiquicta vccuiquicta, confessacui, pacta mana alli huañuita huañunquimã ñiscccapas, manas asllapas huanacucchu, huaina caiñimpa apascccan, ñà mana alli cauçaipi yachascca ña, vtccallas ima huchappas atiscccacacc: huañuiñin pachañas chayarcca, chaisi vnccorccaña, ancha yaspañas huañunanta manchaspa confessacurccaña, Sacramentos cunacta chasquirccatacc, hinallañas huañurcca. Llapan riccucc ñin cunap ñahuinpicca, alli huañuita huañucchina, aillũ cunañas, iscai San Francisco Padreta huaccyarccancu Diosta muchhapuspa, animanta yanapanampacc, vccũtaña tiyapayanãpactacc, ccayantin ppampananca ma: chai hina

hora en medio de la camara, vn perro muy negro, y muy feo, que por entonces no hizo mas q̃ dar vna bozicada al cuerpo. Los dos Religiosſos abrieron las puertas y e handole fuera las tornaron a cerrar. Pero apenas auian começado de nueuo los Pſalmos, quãdo con mayor temor, y eſpanto que la primera vez repentinamente vieron junto aſsi el miſmo perro. Tornaron ſegunda vez a echarle fuera, y echado ſerraron las puertas muy mejor que la vez primera, quedando a ſu parecer con mas ſeguridad de q̃ no le verian otra vez. pero engañaronſe, porque quando penſaron que la tragedia era acabada, começò de nueuo, y fue que repentina mente vieron en medio de la camara otro perro mucho mas negro, y mas feo que el primero que con eſtraña fuerça, y oſadia ſe llegò al cuerpo, y con rabioſa ſaña começò a hazer tal carniceria en el deſdichado cuerpo, que los Religioſos eſtauan por vna parte eſpantados de la fiereza y crueldad con que le deſpedaçaua, por otra llenos de temor: finalmente deſpues de auerle tratado con tã infernal rabia, le tomò en la boca, y ſe lolleuò, como ſi lleuara vn gaçapo,

hinallataccſi rurarecãcu, huc hatun ſalapi vccunta tiyapayaſpa, Dioſta muchhapuchcaptinſi, huaçipas alli huich ccaſcca captin chai huaçipicca yacca chaupi tutaña ricurccancu huc hatun allcco yanami llanaipacta; chaiſi çẽ ccanhuan hucmittalla chai huañuctacca, tanccarircca. Chai iſcai Padreñas puncucta quichaſpa hahuaman chai allccocta ccarcuſpa, ñatacc huichccarccancu; chairacc rezacuita ñatacc callariptinſi, ccollanan mantapas ashuan manchacuipacta, ccaillallampi chai allccotacca ñatacc ricurccancu. Yſcaiñin mitta ñatacc ſi ccarccurccan, puncuta pas ashuan allinta ñatacc huichccaſpa, cunancca manañam yaicumunccachu ñiſpa; chaihina yuyaſccanpachas, cconccailla, huc ashuan yana ashuan millanaipacc allccoratacc ricurccancu, chai ſalap chaupimpi; mana manchacuſpa, millai ppiñacuſccas chai huañuccpa vccuntacca pedaço, pedaço raquirijta ccallarircca, caita ricuſpañas Padreccunacca, huc ſon cconhuan cca manchacurccà huchuan ñatacc, chai allcco

ppiña

gaçapo, y sin que nadie se le pudiesse defender, ni quitar, lo traspuso de manera, que nunca mas pareciò, ni el perro, ni el cuerpo, sino que con esto quiso el justissimo Dios, que se entendiesse que lleuarõ el cuerpo los mismos perros infernoles, que ya en su poder tenian el alma. He aqui en que parò la vida de sembuelta deste pobre moço, q̃ acabò presto; y aunque confessado, y comulgado, murio tan mal, y tan desastradamente, que la muerte temporal, y la eterna, la saltearon en vida. Y para librarnos de tan grandes males os aconsejo, que procureis que la enmienda de la vida acompañe el vso de los Sacramentos.

ppiñacuiñinta ricuspa manchacurccatacc: chaimantañas mana pippas amañiscan vccuntacca simimpi apacurca, huc ccoicta.l.hacacta, apacucc hinalla, chaimanta pachañas, manaña chai allccopas, huañucpa vccumpas riccurirccachu, çupaipa, animan vccuntahuan apacuscã raicu. Caihinamanmi chayã, mana alli cauçacc cunacca huaina cãspapas, chica vtcca lla huañurcca: confessascca, comulgascca huañuspapas, mana alli huañuita huañurcca, caihina huañuimanta qquespinanchicpacc, huchan chicmanta huanacuiñinchic; Sacramentocunahuan pacta purichun.

DE LA EXTREMA VNCION.

D. QVE cosa sea Extrema vncion?

M. La Extrema vncion, es vn Sacramento que nuestro Señor ha instituido para los enfermos, y se dize vncion, porque consiste en vntar con el Olio santo al enfermo, recitando sobre el algunas Oraciones; y se dize extrema, por ser vltima entre las vnciones que se dã en los Sacra-

D. YMAM Extrema vncion?

M. Extremaunciomni huc Sacramento Iesu Christo Yayanchicpa vncco ccunapacc churascan, llusina ñinchicmi, vnccocta Santo Oliohuã llusiscanraicu, hahuampi Oracion muchhacunacta rimaspa: qquepaman ñinchictacc, llapan Sacramento cu-

nap,

cramentos de la Iglesia: porque La primera se dà en el Bautizmo: La segunda en la confirmaciõ: La tercera en el sacerdocio; la vltima en la enfermedad, y tambien se puede dezir extrema, porque se dà en el fin de la vida.

nap, qquepannian ccocuna cascantaicu; collananmi ari baptizmopi ccohuanchic: iscai mittantañam confirmaciompi: quimça mittamtañam orden ñiscapi, Sacerdote tallusispa qquepamã ñam vnccoptinchic, huañuipaccña captinchic.

D. Quales son los efectos deste Sacramento?

D. Ymatatacc cai Sacramẽto cca turan?

M. Son tres. El primero perdonar los pecados que alguna vez quedan despues de los otros Sacramentos, esto es, aquellos q̃ la persona no conoce, o de que no se acuerda, y si los conociesse, o se acordasse de llos, de todo coraçon se arrepentiria de auerlos cometido, y los confessaria. El segundo alegra el enfermo, y cõfortarle en aquel tiempo que se halla oprimido de la enfermedad, y de las tentaciones del Demonio. El tercero es restituyr la salud del cuerpo, si esto combiene a la salud eterna del enfermo, y estos tres efectos significa el azayte de que en este Sacramento se vsa; porque el azeyte conforta, refrigera, y sana.

M. Quimça ricchhactam turan. Ccollananmi, ña Sacramentocta chasquispa, huaquin qqueparicc huchacunacta pampachan, caimi, mana recçiscaanchic, mana yuyascaanchicta, recçispa yuyaspaeca, tucui ñonccohuan llaquicuspa, confessacuimã ñiscca huchanchicta. Yscaiñeqquenmi vnccoctam ccochuchin, çinchiyachin, vnccoiñimpa. l. qquelyaiñimpa, ancha yachiscãpi, çupaipa huatccascampipas. Quimçañeqquenmi, vnccocpa allicaiñinta curichipun, huiñai cuscauçaimã qquelpinampacc captincca: cai quimça richacc turascãtam suttincha puhuanchic cai Sacramentopi azeytehuan turascaanchic; azeytem ari çinchiyachin cuschin, alliyachintacc.

D.

D.

D. En que tiempo se ha de recebir este Sacramento?

M. En esto hazen grande error muchos, que no quieren este Sacramento, sino quando están en el transito: pero el verdadero tiempo de recebirlo, es quando los Medicos juzgan que la enfermedad es peligrosa, y los remedios humanos no parece, q̃ sean suficientes; y por esso entonces se acude a los remedios celestiales: y assi muchas vezes acontece, que por medio del Olio santo el enfermo sana, por lo qual no se deue este Sacramẽto pedir, quando no ay peligro de morir, ni tampoco se ha de esperar tanto, que no aya ninguna esperança de vida. Y esta es la causa, que el Olio Santo no se dà a aquellos que mueren por justicia; porque aquellos no estàn enfermos, ni tienen esperança de vida.

D. Haiccapmi cai Sacramẽ totacca chasquina?

M. Huaquincunacca ancha punim pantan, yaccaña huañuipacc casparacc cai Sacramentota chasquispa: checca chasquinacca; hampi camayocc cuna, munañam, imahampihuampas alliyaccpacc chu, huañuipacc vnccoimi caicca ñiptinmi; Diospaccohuasccanchic, hampitaña mascaipacc: chai hinacaptinmi ancha achcamittaña ricũchic Oliocta chasquispa vncocc alliyacta, chairaicum cai Sacramento, mana huañuipacc caspacca manam mañacuipacchu, manataccmi ancha huañuipacc casparacc suyaipacchu. Cairaicum ari, cai Sacramentotacca, mana ccõchu justiciasca huañuccuna man, chai cunacca manam ari vnccconcuchu, manataccmi asllapas cauçananta suyã.cuchu.

D. Y de la Extrema vncion no me aueis de contar alguna historia?

D. Cai Extrema vncion Sacramento mantacca, manachu, imallactapas huillahuanqui?

M. Para consuelo vuestro, y de los que reciben este Sacramẽto os quiero referir lo que de la bienauenturada Maria de Ognies,

M. Ccampa, cai Sacramentocta, chasquic cunapacchuã cusicunampaccmi huillaira, munaiqui Maria de Ognies

nies, se cuenta en su vida, q̃ vna vez estando vnos clerigos en vn lugar diziendo las oraciones, y preguntas acostumbradas en la puerta de la Iglesia, para Bautizar à vn niño, vió como se yua del niño vn demonio como afrẽtado, por la fuerça que le hazia: y quando le Bautizauan, vió el Espiritu Santo que baxaua y se assentaua en su alma, que muchos Angeles estauan alrededor del. Quãdo oia Missa, muchas vezes vió entre las manos del Sacerdote quando alçaua la Hostia, vn niño hermosissimo, y que baxaban al altar muchos Angeles, con grande claridad. Y quando el Sacerdote recebia el Santo Sacramento, veia al Señor q̃ al alma del Sacerdote la llenaba de lumbre celestial, y cazo que no se puede explicar. Quando dauan a los enfermos la Santa extremauncion, veia al Señor con muchos Santos que se hallaua presente, y daua fuerça a los enfermos, y ei hauade alli a los demonios; y que como se iban vngiendo, y vntando los miembros se iban llenando de resplandores.

ñiscap, cauçaiñimpi huilla cusccata; huc ppunchaus Padrecuna rezacui oraciones cunacta, huiñai taripa cunanta Yglesia ppuncumpi, huc huãracta suriyachinampacc, huc çupaitas ppẽccachiscca hina, chai huamramanta ripucucta ricurcca, callpamanta ccarccoscca hina yacucta churaptinñas Espiritu Santotaña, vraicumucta ricurccatacc, animampi tiyaicucc: ancha achca Angel cunañas inturcca. Missacta vyarispatacesi, ancha achcamitratacc ricurcca Sacerdote hostiacta hocca riptin huc ancha çumacc huãracta, altarman ancha achca Angeles cunactatacc vraicumucta, Intihina llipipi picta; Sacerdote, Santissimo Sacramẽtocta chasquiptinñas. Ccapacc yayachicta tacesi ricucc, Sacerdotep animanta hanacc pacha ccanchai cusicuihuan huntachichcaccta. Vnccocccunacta Extrema vncionta ccocta ricuspañas ricucc, ccapacc yayanchicta, chaipi Santocunap intusccan cacta, vncoccc cunacta callpacta ccochcaccta, çupaicunatatacc chaimanta ccarccocta: llusi, cascccancamas llusisccampicca,

huc

huc ninahina ccancharijhuan
hunttachich carcca.

DEL SACRAMENTO DEL ORDEN.

D. QVE cosa es Sacramento del orden?

M. Es vn Sacramento, en el qual se dà potestad de cosagrar la santissima Eucaristia, y de administrar al pueblo los otros Sacramentos, o verdaderamẽte de seruir de oficio proprio a aquellos que han recebido la tal potestadad, y se llama Orden, porque en este Sacramento ay muchos grados, y vno subordinado al otro, como de Sacerdotes Diaconos, y otros inferiores. Pero en esto no es necessario declararnos mas, porque este Sacramẽto no toca a todos, sino solamente a hombres; y a grandes y doctos, los quales no tienen necessidad de que se les enseñe la Dotrina Christiana pues pertenece a ellos el enseñarla a otros.

Por si acaso el Señor os llamare, y subiere a tanta dignidad como es la del Sacerdote, quiero os contar algun exemplo que trate desta materia.

ORDEN ñiscanchic Sacramẽto cca imatacc?

M. Caimi huc Sacramento caipim atipaita ccon, Santissimo Sacramento ta hostiapi consagranampacc, runacunaman ri huaquin Sacramentos cunata cconampacc. Orden sutiyoctaccmi cai Sacramento, ccatinacuihuãtacc cascca-raicu, hucmi hucpa camachi nampacc chutascca, Sacerdote Diacono, Subdiacono, hinallatacc ccatinacunãpi: caipicca manam ashuan suttinchananchic canchu, manam ari llapanmanchu cai Sacramento chayan, ccari cunallamanmi, ccapacc cunamã, hamauttacunaman, manam ari cai cunactacca Dotrina Christianacta yachachijpacchu, yallinraccmi, paicuna huaquin cunacta yachachinan canccа.

Ancha achcam qquellccascca Sacerdote cunacta yupaichananchicpacc, chai tucuihuampas, huc iscaillata huillascca iqui.

El Serafico Padre San Frãcisco entre otras muchas virtudes que tuuo, tambien se señalò en esta de honrar a los Sacerdotes, solia dezir: Si viesse baxar vn Sãto del cielo, y por otra parte saliesse vn Sacerdote, primero yria a besar las manos del Sacerdote, y luego llegaria a hazer reuerencia al Santo. Queria dar a entender que deuia mas al que le administraua el Santissimo cuerpo de Iesu Christo, que al que reynaua con el, aunque podia aprouecharle mucho. Tambien diò indicio de lo que es ser Sacerdote, que se tuuo por indigno de serlo, siendo tan grande Santo, y assi solo fue Diacono. Piensen los Sacerdotes quãta deue ser su perfeccion, pues San Francisco, la suya le pareciò que no bastaua.

San Francisco santom, ancha santo, alli cauçaiñimpi, Sacerdote cunacta yupaichai ñinhuan, caita rimace: huc santo tachus hanacepachamanta vraicumucta ricuiman huc ñin mãtatacchus huc Sacerdote ta, ccollanan racemi Sacerdotep maquinta muchhacrijman, chaimantaraecmi santoman vllpuicuec chayaicuiman, caita ñinantam ashuan manun, çacanmi cani, Santisimo Sacramentopi Christop vccunta coccñijpa, hanacepachapi Dios ñijhuan cusi mana cauçacucemãtapas, achcacta paimanta horcconai captimpas. Chica hatun santo caspapas, manam Sacerdote caita munarcãchu. Manam camanchucani ñispa chairaicum Diacono llacarcca, caita ricuspa, yachachũ Sacerdotecuna, ima oficioctam hattallin, San Francisco chica hatun santo caspapas, manam camãchu cani ñispa, mana Sacerdote caita munar ccanchu.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

D. QVE cosa es el Sacramẽto del Matrimonio?

M.

D. YMAM, Matrimonio Sacramento?

M.

M. El Sacramento del Matrimonio es la conjuncion del hombre, y de la muger: la qual conjuncion significa, y represẽta la vnion de Christo con la Iglesia, por medio de la Encarnaciõ, y la de Dios con el alma, por medio de la gracia.

D. Que efetos haze este Sacramento?

M. Primeramente comunica la gracia para lleuarse bien el marido con la muger, y amarse reciproca, y espiritualmente, como Christo ama la Yglesia, y como Dios ama al alma fiel, y justa. Segundariamente comunica gracia para saber, y querer criar los hijos en el temor de Dios. El tercer efecto es, que produce vn vinculo tan estrecho entre el marido, y lo muger, q̃ no es posible que se desate el vinculo entre Christo, y la Yglesia. Y de aqui nace, que nadie puede dispensar que el marido dexe la primera muger, y tome otra, y assi mismo, que la muger dexe al primer marido, y tome a otro.

M. Huarmip, ccariphuan, ttinquinacuiñinmi Matrimonio Sacramento: cai ttinquinacuimi huillahuãchic, Christo yayanchicpa runatucuspa Yglesianhuan huellachacusccanta: Diospa animanchichuanhuã, gracianraicu, huellachacusccantatacc.

D. Ymactam cai Sacramẽto ruran?

M. Ccollananmi graciacta ccocun, allilla ccari huarminhuan cauçanampacc, paipura animampi ccuyanacunampacc, imanam Christo Yayãchicpas, Yglesianta; Dios Yayanchicpas, paiman sonccoyoccpa animãta ccuyan chaihina. Yscai ñeqquenmi, graciatatacc ccocun, churincunacta ccuyaspa, Diosta manchanampacc, uyhuanampacc l. asmanampacc. Quimça ñeqquentam ruran, chica çinchi huataihuanmi, huarmicta, ccaricta huatan, manam imahinapas pascaipaccchu: imanam Christo Yayanchicpas, Yglesianmanta manataccpas caipaccchu, chaihinam; caimantam llocesin, manam pippas, ccaricta ccollanan huarminmanta raquirinã yachacunchu, hucta huarmi

D. Que es necessaria para hazer el Matrimonio?

M. Son necessarias tres cosas. La primera, que las personas sean abiles para poderse jũtar, esto es, que tengan la legitima edad, que no sean parientes dentro del quarto grado, que no tengan voto solemne de castidad o decosas semejantes. Segundo que en el hazer el contrato del Matrimonio, aya testigos, y especialmente que se halle el proprio Cura, Retor, o Paroquiano o como quisieremos nombrarle. El tercero es, que el conocimiẽto de ambas partes sea libre, no forçado de algun grande temor, y q̃ sea declarado con palabras, o otras señales equiualentes, y qualquiera destas trescosas que falte, bara el Matrimonio inualido.

D. Que cosa es mejor, tomar el Sacramento del Matrimonio, o conseruar la virginidad?

M.

yacunampacc, chai hinallatacc, huarmipas ccollanã cco çanta çaqquespa hucta ccoça ya cunampacc.

D. Cai Matrimonio octa rura na paccri, imata ruraipacmi?

M. Quimça ricchhaccpacc mi, ccollananmi, casaracuipacc caccc unaman, casaracuipacc ña, huatan canã; amatacc tahuañeqquen miraiñin pi, yahuarmaçinchu cancca, amatacc, mana huarmihuan tincunampacc, Diosman siminta ccoscca canccachu. Ysi caiñeqquenmi, casaracuiñim pim testigocuna cancca, paicunap ñaupaqquempi casara cunampacc, quiquimpa curan Padrempa ñaupaqquempitacc. Quimçañeqquenmi, quiquin casaracucc cunap munaiñillanmantam casaracunã cancca, ama ima manchaihuampas manchachiscca chu ari ñincca, ari ñispari, quiquin siminhuan miari ñincca, ima siminman pactacc vnanchahuampas, cai quimça ñiscc anchiemanta maiccampas pisiptincca, mana yupaimi casarascan cancca.

D. Maicanmi ashuan allicã cca, casaracuichu, cairi hinalla, mana haarmihuan tincus

pa,

M. El Apostol San Pablo nos ha declarado esta duda. Auiendo escrito que quien se ayunta en Matrimonio haze bien, pero quiẽ no se ayunta por guardar virginidad, haze mejor y la razon es, porque el Matrimonio es cosa humana, y la Virginidad es cosa Angelica. El Matrimonio es, segun la naturaleza; la Virginidad es sobre la naturaleza, y no solamente la Virginidad, pero tambien la viudez es mejor que el Matrimonio. Por donde auiendo dicho el Saluador en vna Parabola, que la buena semilla en vn campo bizo fruto trigesimo, en el otro sexagesimo, y en el otro centesimo: los Santos Doctores han declarado, que el fruto trigesimo es del Matrimonio, el sexagesimo de la Viudez, y el centesimo de la Virginidad.

D. De grande vtilidad, y prouecho será qualquier caso, que conteis, confirmando lo que me aueis

pa, ccasilla cauçacuichu?

M. Caitapucuitam Apostol San Pablo suttinchapuarcanchic ñispa, pim Matrimoniopi ttinquinacun, chaicca allintam ruran, pim manattinquinacun virgen lla caitamunaspa, ashuan allitam ruran, cairaicu ñinmi, casaracuicca runa cauçaimi, manacasaracui virgen caicca Angel cauçaimi. Matrimonio cca, runacaiñinchiepa ccatiqquenmi, virgen caimi caitapas yallispa, ashuan hahuampim, manam caillachu paço ycmacaipas, ashuan allim, casaracuimantapas, ñà hucrimascca mpi Christo Yayanchic rimascca captinmi, allinmuru cca, huc pampapi murusca, quimça chunca manmiran, huc piñam çoctachũcaman, hucpiñam pachacman. Santos Dotores cunañam caita suttinchan, quimça chuncaman, miran ñispacca, Matrimonio paccmi ñinçocta chuncaman ñispañam, paço, ycma, caipacñin; pachacman ñispañam, virgen caipacc, ñin, ñispã suttinchã.

D. Ymallatapas huillahuaicai yachachiscaiquicta, tacyachinaiquipacc, casarascca cunacta

aueis enseñado, por ser grande la necesidad que tienen los casados de enseñança, y correccion de los vicios, y excessos, que entre ellos corren: y assi os ruego, que en esta parte no seays corto, antes os pido que me conteys algunas historias largas llenas de enseñança y dotrina.

cunactapas, yachachinaiquipacc, ancha cunaipacc mi ari casaraseca cuna, cauçaiñin mana chaicama allicasccanraicu, aucca hina cauçaspa.

M. El Padre Frai Hernando del Castillo en la primera parte, en el libro primero, cap. 34. Dize que vn cauallero Catolico muy distraydo en pecados, y vicios de mugeres, tenia vna que Dios le auia dado de la sangre real de Francia, en quien se hallaua todo el bien que puede en tal compañia desearse. Mas eran estas partes agradecidas, y pagadas (como suele acontecer) con otro tanto desamor, y deslealtad de su marido, de lo qual se quiso el demonio aprouechar para ganar a ella el alma como tenia ya la del: y apretole tanto con vna passion de zelos (que en sustancia es furiosa locura, y amor conbertido en odio) que se determinò de buscar quien la quisiesse a trueque de vengarse de su marido. Y con ser tan desuariado este pensamiento, y tan contrario a la honestidad de su persona, todo lo vencia el verse

M. Padre Frai Hernãdo del Castillo ñiscam, ccollananpatmã qquellccascampi, ñaupacc libropi, cap. 34. caitahuillacun, huc allicacc Christianos, huchallapi cauçacc, chaillaman sonccoyocc, huarmi huchallata yuyacc; caipas huc casarascan huarmin capurcca, Francia Rey Apupmiraiñin, cai huarmin sillapa ima cauçaiñin imampipas, ppuchucaseca, vyascacareca, manas imampas pisircchu. Chaihinacaptimpassi, ccoçancca manas asllapas yupaicharccachu, manaracc asllapas ccuyarccachu, huc, huc, huarmicunahuan puricuspa: caitaricuspañas, çupaicca, chai huarmicta llulla chijta munarcca animãta ccocampatahina huaccllichinãpacc: çarin tucuspañas ccoçantacca checcñijtaña ccallaricca, checcñiscampiñas, ccu-

trocada por otra, y esto bastaua a trocarla. Andando en este pẽsamiento, vnas vezes aborreciẽdose, porque le tenia, y otras matãdose, porque no le executaua. Quiso Dios, estando vna noche durmiendo, arrebatarla en espiritu, y mostrarla las penas de los que en pecados sensuales, y torpes se enzucian. Tenia esta desuenturada gente por cama vnos hornos ardiendo en viuas llamas: abrasauanlos fuertemente vnos dragones, que enroscados por todo el cuerpo los atauan, sin que pudessen defenderse, ni mencarse. Salian por los ojos, narizes, y bocas llamas de fuego tan hediondo, y suzio, que parecian mineros de piedra çufre ardiẽdo, con mezcla de muchas, y asqueroſissimas diferencias de venenos, y ponçoña, y esta corria desde la cabeça hasta los pies, como por albañar muy suzio, y penetraua rompiendo las entrañas, que como vna fragua ardian. Echauan de si los dragones por mil partes vna manera de metal derretido, mezclado con tal ponçoña, que rompiendo por las partes mas sensibles, y dolorosas de los atormentados, les causaba tales alaridos, y sollozos, que todo el infier-

ccuyacñijram mascasacc cai ccoçai allccochaccñijta, ancha allinta ruranai raica, ñiispaña yuyaita ccallarircca, cai yuyaicuscan, mana paipa allicaiñinman pactaptimpas, ppiñaccuiñinhuanñas, huc huarmi raicu millanascca casspa, yanccaña ruraſaccñircca; cai yuyascampi puriſpañas, huaquin mittacca, caita yuyascanraicu quiquillãtaracc checñicuſpa, huaquin mittaña, imaraicum mana ruranichu, ñiſpatacc; cai caita yuyachcaptinſi, Dioſcca munarcca, huc tuta puñuchcaptin, Eſpiritunta puſaſpa, caihina huchallicucc cunap ñaccaricuſcãta ricuchinampacc. Caihina cauçacc cunap puñunanſi, nina horno raurachina, manchaipacc carcca: dragones ñiſccacunañas, hinantin uccunta maccallirccancu, mana asllapas cuyurichiſpa, ſimin, cenccan, ñahuin mantañas, millai aſnacc açufre ninahina, aſnacc llocciſircca, huañuna miccui cunahuan, millanaipacc chaccruſcca vmãmanta, chaquincama, huc rarcaccta puricchina, llapan ſonccon imantapas lliquiſpa herrerop ſtahuanhina rauraſ-

no retumbaua : y con todo este tormento, ni morian, ni podian, siendo esto su solo desseo, y el que mas los aflixia, y desesperaua. Entre los hornos que esta muger alcançò a ver, estaua vno vacio de gente, lleno de fuego, que encendido era para su marido, del qual tuuo tan grande compassion, que sin acordarse de lo que le desamaua, començò a gemir y llorar tan amarga mente, q̃ despertò despauorida, y desapareciò la vicion: y quedò ella dando gracias a nuestro Señor, por auer atajado su deshonesto proposito cõ la cõsideracion de cosas tan espantosas, y terribles: cuya memoria hazia en ella tan grande impression, aun despierta, y andando le parecia estauan presentes, y que las via, Por lo qual lo mas presto que pudo se fue para Santo Domingo a confessar sus pecados, y darle parte de todo lo que por ella auia passado. El Glorioso Padre despues de auerla consolado mucho, y afeado la torpeza de su pensamiẽto, y animandola a paciencia, y sufrimiento Christiano, la aconsejò, que tuuiesse deuocion con los mysterios de nuestra Santa Fè, y por ellos con nuestra Señora, rezando con mucha consideracion su

pa; chai dragoncunap llapan vccun, imanmantapassi, titi, anta, ricchhacc chulluchiscca cuna hinas llaccsirccan, huañuna miccuicunahuan ta cuscca, llapa chai ñaccarichiscccancunap tullun imanmam pas chayaspas ccaparichichcarccan, çupai huaçicunatapas cunyachispa, caihina ñaccarichisccapas, manatacc huañuitapas atiparccachu haañuita munaspapas, caisi ashuan ñaccaricuiñincca carcca. Chai hornocuna ricusccampiñas, cai huarmicca ricurcca huc hornota chhusacc lla mana runayucta, ninallas chaipi carcca, ccoçanta ccuyapayaspas, checcñisccantapas, allcco chasccantapas, mana yuyaspa, huaccaita, anchijta, ccallarircca, caihina tucusccampiñas, mancharispa riccharirccan, ricusccancca, chincaripuptin, manaña ricuspa Diosta muchhacuitaña ccallatircca manchai, mãchai ricuchisccanhuan, mana alli yuyasccanmanta, sonccõta ticrachisccanraicu· yuyaiñimpi cai ricusccãcuna qque purlscca captinsi, ricchhaspa, chaita ricuchina llañacarcca, caihina caspas, vtccalla, Sãto Do-

su Psalterio: y junto con esto le dió las cuentas, o Rosario por donde el rezaua, para que le pusiesse entre las almohadas a la cabeçera del marido, y ella rogasse a nuestro Señor por luz, y gracia para que no se perdiesse aquella alma. Fuesse la noble muger harto consolada, y comẽçó luego a rezar el Psalterio, cõtinuandolo por quinze dias, q̃ assi lo auia el Santo confessor mãdado. Y la primera noche que su marido puso la cabeça sobre el Rosario, tuuo tan grande temor, que la gastò llorando, temblando como azogado de pesar de sus pecados, y rogando a su muger le ayudasse con sus oraciones. Otra noche siguiente, aunque durmiò, y con sueño profundo, pero soñauasse delante de Dios en Iuyzio, como si realmente passara assi: y despertando despauorido, sin poder mas pegar los ojos, gastò el resto de la noche en gemir, y pedir a su muger perdon, con deliberacion de ser otro, prometiendo de enmendar su vida. La noche adelãte, que fue la tercera que tuuo el Rosario entre las almohadas, fue arrebatado en espiritu, y lleuado como su muger al infierno, donde viò las penas y tor-

Domingo Padreman ricca huchanta confessacucc. Llapan ricuscca imascca ntapas huillacñin. Santo Domingo Padreñas, ñà confessachijta ppuchucaspa, mana alli yuyascca n, imascca ntapas; anyaspa, cunaspa huillarcca n, Fè iñinccanchic, misterios cunacta yupaichanqui, chaimã soncco yocc canqui ñiispa, chaimantari nuestra Señora mamanchicman, paiman muchhacuspa, Rossarionta ccoi cuspañas, caita ccoçaiquip çaunampi churanqui ñiispa, ccampas ama animanta raicunampacc, ccoçaiquipacc muchhapunqui, gracianta yanapaiñinta, Diosta mañacuspa; cusicuspa ripucuspañas chai huarmicca Diosta muchhacuita ccallarircca, Padrep ca machiscca nhina. Yscai semana, ccoçampa çaunampi, Rosarionta churaptinsi ccollanã tutapita, manchacuita ccallarircca; chaisi tucui tuta, huaccacuilla huaccacurcca ccoçancca, huchanta yuyaicuspa, llaquicuiñinhuan, huarmintaña, Diosta muchhapuhuaspa yanapahuai ñirca, ccayantin tutañas, huañuscca puñuspapas, muscurcca, Dios

y tormentos de los condenados por aquel vicio: y el lugar que para si estaua aparejado, de que quedò quando boluiò en sì tá atemorizado, y temblando, que el miedo solo parecia le auia de acabar la vida. Y con muchas demonstraciones de humildad, y lagrimas, pidiò de nueuo perdon a su muger, protestando de guardar con limpieza, y lealtad de Fè que prometiò, el matrimonio. Otro dia fue en busca del Glorioso Padre Santo Domingo, con el qual el, y toda su casa se confessaron, y tomando grande deuocion con el Rosario, nũca dexò en guerra ni en paz esta Santa oracion, combidando a ella a todos los que podia. Acabò muy Santamente su vida con mucha paz, y conformidad cõ su muger, y muriendo entrambos, en vna sepultura fuerõ puestos en la Iglesia mayor de Paris.

pa ñaupaqquenipi taripascca cascccanta, chccca cacc hina: Manchariſpas ricchharircca, manaña ashuan puñuita atipaſpa, paccarinanca mañas, huaccaſpa, anchiſpa, tiacurcca, huarminta perdonta mañaſpa, huanaſaccmi, hucñam casacc, huc ricchhactañam cauça cuſaccñiſpa. Quimçañeqquen tutapiñas Roſſario çançanampi caſccanmanta, Eſpititumpi huarminhina çupai huaçiman animan puſascca carccan. Chaipis huachocc huchacta huchallicucc cunap ñaccariſccanta ricurcca: paipacc camariſcca cactapas; chaita ricuſpamanchacuſccan huanchucucuſpa richhariſpañas, yaicca huañuſcca hina carcca, huaccaſpa vllpuicuſpaña, ñatacc huarminta perdonta mañarcca. Matrimoniopi ſimij, palabra jccoſccaita huaccaichaſaccmi huntrachiſaccmi ñiſpa, ccayantinſppunchauñas. Padre Santo Domingota maſcac ricca, paihuanñas quiquin; llapan huaçimpi cacc cunapas confeſſacurccancu. Roſſarioman ſonccoyocc tucuſpa ñaccaricuipi, alli cauçaipipas Santa oracion muchhaicuſccai-

ccaiqui Mariata, manaña ça qqueriſpa llapa hinantintapas, caita muchhacunãpacc, huc Santo hinaña cauçaiñinta ppuchucaſpa, huarminhuã miſqquilla cauçacuſpa; huc ppunchaullapi iſcaiñin huañuſpaña, chai pachallatacc, huc llapippam paſcca, Paris ñiſcca Yglesia Mayorpi churaſcca carccancu.

FIN DE LAS QVATRO PARTES MAS principales, y neceſſarias de la Dotrina Chriſtiana, en honrra, y gloria de la Santiſsima Trinidad, y de la Inmaculada Concepcion de la Virgen nueſtra Señora, concebida ſin mancha de pecado original.

ORACION QVE HIZO SAN GERONYMO, en la hora de la muerte, con vn Cruzifixo en las manos. Segun refiere Euſebio ſu Dicipulo, que traducida en la lengua me pareciò poner aqui, con vn acto de contricion, por fin, y remate deſta obra.

O Miſericordioſo Ieſus, fortaleza mia, eſperança mia, en quiẽ creo, de quien eſpero, a quien amo, y amarè para ſiempre, dadme vueſtra poderoſa mano, para dar eſte ſalto de la vida a la muerte.

A! A ccuyapayacucc Ieſus, çinchicaiñij, ſuyanai, ccammanmi iñini, ccammantam ſuyani, ccamtam ccuyaiqui, ccamtatacc mi huiñaipacc huallaſccaiqui, atipacc maquiſquicta, ccoai, cai cauçaimanta huañuiman tatquinaipacc,

Tiem- ñam

Tiempo es ya que el poluo se buelua a la tierra antigua, y el alma, q̃ en el depositastes, a su Dios, y a su Criador.

ñam pacha chayamun, allpacas ccallanmantacc, allpacutinampacc, chaipi anima churasccaiquipas, camaccñin, Dios niñmantacc.

Abridme, Señor, las puertas de la vida. Quando como ladron padecisteis en la Cruz, hizistes la magnifica promessa de franquear el cielo a pecadores; sobre vuesta palabra es executo, mirad como al ladron, que amparastes en el madero de redencion, y como a Mateo, y Madalena, y a los otros escandalosos pecadores, que recogio vuestra clemencia.

Yaya, cauçaipa puncunta quicharipuhai. Cruzpi çuahina ñaccarispam hucha çapa cunaman simijquicta ccorccã qui hanaccpachatam ccoscai quichic ñispa, simi ccocusccaiquip hahuãpim ccohuaiñijqui, çua qquespichisccaiquicta hina ccavaicuai Cruzpi cachcaspam qquespichirccanqui, Marheota, Magdalenacta, huaquin huchaçapacunactapas, ccuyapayacuiñij quihuanmi, tantaicurccãqui.

Vos soys el que siempre, yo lo que ellos erã, ay de mi pecador, y que atreuido me haze vuestra bondad.

Ccanmi huiñai casccaiqui hinalla canqui, ñoccan paicuna hina cani:a huchaçapa ccãpa alli caiñillaiquim çinchiyachihuan.

Que ganareys, Señor, en echar a los incendios eternos esta vil paja, seca con los ardores de la enfermedad.

Ymatam yaya tarinqui, çupai huaçi rauracc ninaman, huc ichhu onccoiñimpa, cha quichisccãta huicchhuicuspa

Honra vuestra es perdonarme los pecados, y leuantar en alto al pobre atollado en el lodo, y q̃ a bozado como animal inmũdo en el cieno de su desuentura.

Huchaita pampachanaiqui cca hontraiquim, huchancunap tturumpi, ccuchi hina caccta hatarichijpas.

No es possible Dios mio, que me arredreys, porque yo soy carne

Dios Yaya manach ccarccohuanqui mancca, aichaiquip

ne de vueſtra carne, y hueſſo de vueſtros hueſſos, y hijo de los miſmos Padres, y me llamays hermano en los Euangelios.

Ea hermano mio, pues tomaſtes mi humanidad para darme vueſtra diuinidad; llegadoſe ha la hora que pretendiſtes. Librad de los leones eſta anima, vnicamente querida de vueſtra clemencia.

Ea deſſeo de los collados eternos, a vos camino, entren mis memoriales en vueſtra preſẽcia.

Veys aqui al llagado de los ladrones en el camino de Ierico, curalde, y ponedle ſobre vueſtros diuinos ombros.

Deſde los pies a la cabeça no ay en mi coſa ſana.

Buen Ieſus, la ſangre de eſſas venas ſalio, para que yo me alçaſe con ella; della me valgo para que no podais intentar el caſtigo merecido de mi condenacion, yo ſoy la mercaderia de tã alto precio, yo la oueja perdida, recogedla, o dulce Paſtor, y ponedla entre las otras de vueſtros apriſcos.

quip aichanmi tulluiquip tulluntacc cani, chai yayallap churintacc Euangelioiquicu napipas, huauque ñihuãquim

Chai ari huauqque, runa caiñijtam chaſquirccanqui, ccapacc caiñijquicta ccoanai quipacc; ñam munaſccaiqui pachacha yamun. Puma cuna manta, cai animaita qquelpi chipuhuai, llãppu caiñijquip ccuyaſccanmi ari.

Chai ari, hanaccpacha cunapi tiyacc cunap huailluſccã ccanmanmi purimuni, qquell ccaicuna ñaupa qqueiquimã yaicuchun.

Caimi: Iericu ñampi, çuacunap qquitichaſccan, hampij, ccapacc ricraiquip hahuã pi, churai.

Chaquijmanta vmaicama, manam ñoccapi imallapas allicanchu.

Ccapacc Ieſus, çirccaiqui mantam, yahuarmijqui llocc ſircca ñoccap apacunaipacc; paita marcachacuſacc, huchai pachayaqquen muchunaita, ama yuyanaiquipacc, chica chaniyocchuan rantiſccan cani, ñoccam chincacc llamaiquicani, hamuiñihuai ñucñu michicñij; churaicuhuai, huaquin muyaiquipi caccc cunahuan. Ri-

Pro-

Prometido teneis, que en qualquiera hora que se arrepintiere el pecador, será perdonado; yo vengo dolorido de los pecados cometidos, cumplidme vuestra palabra, porque esta hora en que me duelo, mia es, no es mi dolor fuera del tiempo q̃ me aueis dado.

No me arrojeis de vuestro rostro, vsad conmigo de misericordia, para que os alabe en vuestra casa para siempre.

No os aparteis en esta hora de vuestro sieruo: trocad mis lagrimas en plazer, acelerad el paso, para sacarme deste destierro.

Ven, o amado Iesus, salgamos al ameno campo, y a los jardines de vuestra gloria.

Yo no soy digno de llamarme hijo, pero se que se os tireis el quitaros el nombre de Padre.

Por esta dulce voz os combido, o Padre, Padre mio, que me deis la posseſsion de vuestro Reyno.

Rimaſccam canqui, maipa chapas huchaçapa huchanmã ta llaquiſpa, huanacuſpa, ño. ccaman cutirimuptincca, pãpachaſaccmi ñiſpa, llaquicuſpam chayaiçuiqui, ſimi ccohuaſccaiquicta hunttachipuhuai, cunan llaquicuſccai pachacca, ñoccapmi, manã mana ccohuaſcaiqui pachachu.

Ama ricchhaiñijqui manta, huicchu huaichu, ccuyapa yacui ñijquita, noccapi rurai huiñaipacc, huaçijquipi, muchhaicuſccaipacc.

Ama yanaiquimanta, cunã cca anchurijchu; huaccaſccai parãtin cuſicuita ccohuai, caiccarccoi pachamanta horeco huanaiquipacc, vtccaicumuĩ.

Hamui. A! a ccuyaſccai Ieſus, cuſicui pampa gloriaiquiman llocciſon.

Churijquimcani ñinaipacc, manam camaiquichucani, chai tucuihuampas yachanim, mana yaya ñiſccacca, llaquinquimanch.

A! a Yaya, cai rimaſccai ancailluihuanmihuaccyaiqui yayallai, ccapacc caiñijqui gloria cuſicauçai tiyanata, ccohuai.

Ad quam nos perducat. Amen.

LAVS DEO.

TABLA DE LOS CAPITVLOS CONTENIDOS EN ESTE Libro de la Dotrina Christiana del Eminentissimo Cardenal Roberto Belarmino de la Compañia de Iesus.

QVE sea Dotrina Christiana, y quales las partes principales della. Cap. 1. fol 1.

Declaracion de la señal de la Cruz. Cap. 2 fol. 4.

Declaracion del Credo. Cap. 3. fol. 9.

Declaracion del segundo Articulo. fol. 12.
Declaracion del tercero Articulo fol. 16.
Declaracion del quarto Articulo. fol. 20.
Declaracion del quinto Articulo fol. 23.
Declaracion del sexto Articulo. fol. 26.
Declaracion del septimo Articulo. fol. 31.
Declaracion del octauo Articulo. fol. 33.
Declaracion del nono Articulo. fol. 39.
Declaracion del dezimo Articulo. fol. 42.
Declardcion del vndecimo Articulo. fol. 44.
Declaracion del duodecimo Articulo. fol. 47.

Declaracion de la Oracion del Señor. Cap. 4 fol. 51.

Declaracion de los diez Mãdamiẽtos de Dios. Cap. 5. f. 62.
Declaracion del segundo Mandamiento. fol. 72.

De

Declaracion del tercero Mandamiento. fol.79.
Declaracion del quarto Mandamiento. fol.83.
Declaracion del quinto Mandamiento. fol.86.
Declaracion del sexto Mandamieto. fol.89.
Declaracion del septimo Mandamiento. fol.92.
Declaracion del octauo Mandamiento. fol.96.
Declaracion del noueno Mandamiento. fol.99.
Declaracion del dezimo Mandamiento. fol.101.

Declaracion de los siete Sacramentos. Cap.6. fol.103.
Del Baptizmo. fol.107.
De la Confirmacion. fol.111.
De la Eucaristia. fol.113.
De la Penitencia. fol.123.
De la Extrema vncion. fol.128.
Del Sacramento del Orden. fol.130.
Del Sacramento del Matrimonio.131.

Oracion de San Geronimo, y acto de contricion. fol.135.

Al fin de cada Capitulo, se pone vn exemplo a proposito de la materia de lo que en cada vno se trata.

ERRATAS.

Fol.11.cap.3. raicuchi, raicuchu. Fol.18.cap.3.art.3. atinaiñiyocclla, atipaiñiyocclla. Fol.24.art.4.chaminñam, chaninñam. Fol.23.mucahh, muchhai. Fol.32.taripacuicca, taripacuſcca. Fol.48. cuſyacc cca, cuſiyocc cca. Fol.69. Dioſta, Dioſpa. Fol.126. de penitencia chaupi, faltò ppunchaupi. cap 5.fol.48.4.Manda. manam maman. eodem, maca, mana. cap 6.fol.106.ricchc, ricchhacc. fol 108. manam, maman. fol.112 ccr, caiſi. fol.113.asllanalla, llañulla. fol.136. muchaicuſcaipa muchhacunaipacc.

BA649
B436d